



CHAMBRE DES REPRÉSENTANTS
DE BELGIQUE

BELGISCHE KAMER VAN
VOLKSVERTEGENWOORDIGERS

COMPTE RENDU INTÉGRAL
AVEC
COMPTE RENDU ANALYTIQUE TRADUIT
DES INTERVENTIONS

INTEGRAAL VERSLAG
MET
VERTAALD BEKNOPT VERSLAG
VAN DE TOESPRAKEN

SÉANCE PLÉNIÈRE

PLENUMVERGADERING

Jeudi

19-07-2012

Après-midi

Donderdag

19-07-2012

Namiddag

N-VA	Nieuw-Vlaamse Alliantie
PS	Parti Socialiste
CD&V	Christen-Democratisch en Vlaams
MR	Mouvement réformateur
sp.a	socialistische partij anders
Ecolo-Groen	Ecologistes Confédérés pour l'organisation de luttes originales – Groen
Open Vld	Open Vlaamse Liberalen en Democraten
VB	Vlaams Belang
cdH	centre démocrate Humaniste
FDF	Fédéralistes démocrates francophones
LDD	Lijst Dedecker
MLD	Mouvement pour la Liberté et la Démocratie

Abréviations dans la numérotation des publications :		Afkorting bij de nummering van de publicaties :	
DOC 53 0000/000	Document parlementaire de la 53 ^e législature, suivi du n° de base et du n° consécutif	DOC 53 0000/000	Parlementair stuk van de 53 ^e zittingsperiode + basisnummer en volgnummer
QRVA	Questions et Réponses écrites	QRVA	Schriftelijke Vragen en Antwoorden
CRIV	Version provisoire du Compte Rendu Intégral (couverture verte)	CRIV	Voorlopige versie van het Integraal Verslag (groene kaft)
CRABV	Compte Rendu Analytique (couverture bleue)	CRABV	Beknopt Verslag (blauwe kaft)
CRIV	Compte Rendu Intégral, avec, à gauche, le compte rendu intégral définitif et, à droite, le compte rendu analytique traduit des interventions (avec les annexes) (PLEN: couverture blanche; COM: couverture saumon)	CRIV	Integraal Verslag, met links het definitieve integraal verslag en rechts het vertaalde beknopt verslag van de toespraken (met de bijlagen) (PLEN: witte kaft; COM: zalmkleurige kaft)
PLEN	Séance plénière	PLEN	Plenum
COM	Réunion de commission	COM	Commissievergadering
MOT	Motions déposées en conclusion d'interpellations (papier beige)	MOT	Moties tot besluit van interpellaties (op beige kleurig papier)

Publications officielles éditées par la Chambre des représentants	Officiële publicaties, uitgegeven door de Kamer van volksvertegenwoordigers
Commandes :	Bestellingen :
Place de la Nation 2	Natieplein 2
1008 Bruxelles	1008 Brussel
Tél. : 02/ 549 81 60	Tel. : 02/ 549 81 60
Fax : 02/549 82 74	Fax : 02/549 82 74
www.lachambre.be	www.dekamer.be
e-mail : publications@lachambre.be	e-mail : publicaties@dekamer.be

SOMMAIRE**INHOUD**

Excusés	1	Berichten van verhindering	1
Ordre du jour	1	Agenda	1
QUESTIONS	2	VRAGEN	2
Questions jointes de	2	Samengevoegde vragen van	2
- Mme Gwendolyn Rutten au premier ministre sur "le contrôle budgétaire et le plan de relance" (n° P1172)	2	- mevrouw Gwendolyn Rutten aan de eerste minister over "de begrotingscontrole en het relanceplan" (nr. P1172)	2
- Mme Karin Temmerman au premier ministre sur "le contrôle budgétaire et le plan de relance" (n° P1173)	2	- mevrouw Karin Temmerman aan de eerste minister over "de begrotingscontrole en het relanceplan" (nr. P1173)	2
- M. Jan Jambon au premier ministre sur "le contrôle budgétaire et le plan de relance" (n° P1174)	2	- de heer Jan Jambon aan de eerste minister over "de begrotingscontrole en het relanceplan" (nr. P1174)	2
- M. Laurent Louis au premier ministre sur "le contrôle budgétaire et le plan de relance" (n° P1175)	2	- de heer Laurent Louis aan de eerste minister over "de begrotingscontrole en het relanceplan" (nr. P1175)	2
- M. Guy Coëme au premier ministre sur "le contrôle budgétaire et le plan de relance" (n° P1176)	2	- de heer Guy Coëme aan de eerste minister over "de begrotingscontrole en het relanceplan" (nr. P1176)	2
- M. Stefaan Van Hecke au premier ministre sur "le contrôle budgétaire et le plan de relance" (n° P1177)	2	- de heer Stefaan Van Hecke aan de eerste minister over "de begrotingscontrole en het relanceplan" (nr. P1177)	2
- M. David Clarinval au premier ministre sur "le contrôle budgétaire et le plan de relance" (n° P1178)	2	- de heer David Clarinval aan de eerste minister over "de begrotingscontrole en het relanceplan" (nr. P1178)	2
- M. Jenne De Potter au premier ministre sur "le contrôle budgétaire et le plan de relance" (n° P1179)	2	- de heer Jenne De Potter aan de eerste minister over "de begrotingscontrole en het relanceplan" (nr. P1179)	2
- M. Georges Gilkinet au premier ministre sur "le contrôle budgétaire et le plan de relance" (n° P1180)	2	- de heer Georges Gilkinet aan de eerste minister over "de begrotingscontrole en het relanceplan" (nr. P1180)	2
<i>Orateurs:</i> Gwendolyn Rutten, Karin Temmerman , présidente du groupe sp.a, Jan Jambon , président du groupe N-VA, Laurent Louis, Guy Coëme, Stefaan Van Hecke , président du groupe Ecolo-Groen, David Clarinval, Jenne De Potter, Georges Gilkinet, Elio Di Rupo , premier ministre		<i>Sprekers:</i> Gwendolyn Rutten, Karin Temmerman , voorzitter van de sp.a-fractie, Jan Jambon , voorzitter van de N-VA-fractie, Laurent Louis, Guy Coëme, Stefaan Van Hecke , voorzitter van de Ecolo-Groen-fractie, David Clarinval, Jenne De Potter, Georges Gilkinet, Elio Di Rupo , eerste minister	
Question de M. Damien Thiéry au vice-premier ministre et ministre des Finances et du Développement durable, chargé de la Fonction publique, sur "le refinancement de la Caisse Nationale des Calamités" (n° P1181)	17	Vraag van de heer Damien Thiéry aan de vice-eersteminister en minister van Financiën en Duurzame Ontwikkeling, belast met Ambtenarenzaken, over "de herfinanciering van de Nationale Kas voor Rampenschade" (nr. P1181)	17
<i>Orateurs:</i> Damien Thiéry, Steven Vanackere , vice-premier ministre et ministre des Finances et du Développement durable, chargé de la Fonction publique		<i>Sprekers:</i> Damien Thiéry, Steven Vanackere , vice-eersteminister en minister van Financiën en Duurzame Ontwikkeling, belast met Ambtenarenzaken	
Question de M. Hans Bonte au vice-premier ministre et ministre des Finances et du Développement durable, chargé de la Fonction publique, sur "les e-games de la Loterie Nationale" (n° P1182)	19	Vraag van de heer Hans Bonte aan de vice-eersteminister en minister van Financiën en Duurzame Ontwikkeling, belast met Ambtenarenzaken, over "de e-games van de Nationale Loterij" (nr. P1182)	19
<i>Orateurs:</i> Hans Bonte, Steven Vanackere ,		<i>Sprekers:</i> Hans Bonte, Steven Vanackere ,	

vice-premier ministre et ministre des Finances et du Développement durable, chargé de la Fonction publique

vice-eersteminister en minister van Financiën en Duurzame Ontwikkeling, belast met Ambtenarenzaken

Question de M. Philippe Goffin au vice-premier ministre et ministre des Finances et du Développement durable, chargé de la Fonction publique, sur "les contrôles menés sur les fraudes et abus commis au sein du fisc" (n° P1183)

21

Orateurs: **Philippe Goffin, Steven Vanackere**, vice-premier ministre et ministre des Finances et du Développement durable, chargé de la Fonction publique

Vraag van de heer Philippe Goffin aan de vice-eersteminister en minister van Financiën en Duurzame Ontwikkeling, belast met Ambtenarenzaken, over "het toezicht op fraude en misbruiken bij de fiscus" (nr. P1183)

21

Sprekers: **Philippe Goffin, Steven Vanackere**, vice-eersteminister en minister van Financiën en Duurzame Ontwikkeling, belast met Ambtenarenzaken

Question de Mme Juliette Boulet au vice-premier ministre et ministre des Affaires étrangères, du Commerce extérieur et des Affaires européennes sur "la situation en Syrie" (n° P1184)

22

Orateurs: **Juliette Boulet, Didier Reynders**, vice-premier ministre et ministre des Affaires étrangères, du Commerce extérieur et des Affaires européennes

Vraag van mevrouw Juliette Boulet aan de vice-eersteminister en minister van Buitenlandse Zaken, Buitenlandse Handel en Europese Zaken over "de toestand in Syrië" (nr. P1184)

22

Sprekers: **Juliette Boulet, Didier Reynders**, vice-eersteminister en minister van Buitenlandse Zaken, Buitenlandse Handel en Europese Zaken

Question de M. Filip De Man à la vice-première ministre et ministre de l'Intérieur et de l'Égalité des chances sur "l'audition par la police après les échauffourées à Molenbeek" (n° P1185)

25

Orateurs: **Filip De Man, Joëlle Milquet**, vice-première ministre et ministre de l'Intérieur et de l'Égalité des chances

Vraag van de heer Filip De Man aan de vice-eersteminister en minister van Binnenlandse Zaken en Gelijke Kansen over "het politieverhoor na de rellen in Molenbeek" (nr. P1185)

25

Sprekers: **Filip De Man, Joëlle Milquet**, vice-eersteminister en minister van Binnenlandse Zaken en Gelijke Kansen

Question de Mme Bercy Slegers à la vice-première ministre et ministre de l'Intérieur et de l'Égalité des chances sur "le rapport du Comité P concernant la police aéroportuaire" (n° P1186)

27

Orateurs: **Bercy Slegers, Joëlle Milquet**, vice-première ministre et ministre de l'Intérieur et de l'Égalité des chances

Vraag van mevrouw Bercy Slegers aan de vice-eersteminister en minister van Binnenlandse Zaken en Gelijke Kansen over "het verslag van het Comité P over de luchthavenpolitie" (nr. P1186)

27

Sprekers: **Bercy Slegers, Joëlle Milquet**, vice-eersteminister en minister van Binnenlandse Zaken en Gelijke Kansen

Question de Mme Lieve Wierinck à la vice-première ministre et ministre des Affaires sociales et de la Santé publique, chargée de Beliris et des Institutions culturelles fédérales, sur "la pénurie de médicaments" (n° P1187)

29

Orateurs: **Lieve Wierinck, Laurette Onkelinx**, vice-première ministre - ministre Affaires sociales - Santé publique - Beliris - Institutions culturelles fédérales

Vraag van mevrouw Lieve Wierinck aan de vice-eersteminister en minister van Sociale Zaken en Volksgezondheid, belast met Beliris en de Federale Culturele Instellingen, over "het tekort aan geneesmiddelen" (nr. P1187)

29

Sprekers: **Lieve Wierinck, Laurette Onkelinx**, vice-eersteminister - minister Sociale Zaken - Volksgezondheid - Beliris - Federale Culturele Instellingen

Question de Mme Sonja Becq à la ministre de la Justice sur "les moyens supplémentaires en vue de l'application de la législation Salduz" (n° P1188)

30

Orateurs: **Sonja Becq, Annemie Turtelboom**, ministre de la Justice

Vraag van mevrouw Sonja Becq aan de minister van Justitie over "de extra middelen voor de toepassing van de Salduzwetgeving" (nr. P1188)

30

Sprekers: **Sonja Becq, Annemie Turtelboom**, ministre van Justitie

Question de Mme Özlem Özen à la ministre de l'Emploi sur "le statut social de l'artiste" (n° P1189)

32

Orateurs: **Özlem Özen, Monica De Coninck**, ministre de l'Emploi

Vraag van mevrouw Özlem Özen aan de minister van Werk over "het sociaal statuut van de kunstenaar" (nr. P1189)

32

Sprekers: **Özlem Özen, Monica De Coninck**, minister van Werk

Questions jointes de	34	Samengevoegde vragen van	34
- M. Tanguy Veys au secrétaire d'État à l'Environnement, à l'Énergie et à la Mobilité, adjoint à la ministre de l'Intérieur et de l'Égalité des chances, et secrétaire d'État aux Réformes institutionnelles, adjoint au premier ministre, sur "le nouveau plan de dispersion pour Brussels Airport" (n° P1190)	34	- de heer Tanguy Veys aan de staatssecretaris voor Leefmilieu, Energie en Mobiliteit, toegevoegd aan de minister van Binnenlandse Zaken en Gelijke Kansen, en staatssecretaris voor Staatshervorming, toegevoegd aan de eerste minister, over "het nieuwe spreidingsplan voor Brussels Airport" (nr. P1190)	34
- M. Georges Dallemagne au secrétaire d'État à l'Environnement, à l'Énergie et à la Mobilité, adjoint à la ministre de l'Intérieur et de l'Égalité des chances, et secrétaire d'État aux Réformes institutionnelles, adjoint au premier ministre, sur "le nouveau plan de survol des avions autour de l'aéroport de Bruxelles" (n° P1191)	34	- de heer Georges Dallemagne aan de staatssecretaris voor Leefmilieu, Energie en Mobiliteit, toegevoegd aan de minister van Binnenlandse Zaken en Gelijke Kansen, en staatssecretaris voor Staatshervorming, toegevoegd aan de eerste minister, over "het nieuwe plan voor het overvliegen van de omgeving van Brussels Airport" (nr. P1191)	34
- M. Bert Wollants au secrétaire d'État à l'Environnement, à l'Énergie et à la Mobilité, adjoint à la ministre de l'Intérieur et de l'Égalité des chances, et secrétaire d'État aux Réformes institutionnelles, adjoint au premier ministre, sur "le nouveau plan de dispersion pour Brussels Airport" (n° P1192)	34	- de heer Bert Wollants aan de staatssecretaris voor Leefmilieu, Energie en Mobiliteit, toegevoegd aan de minister van Binnenlandse Zaken en Gelijke Kansen, en staatssecretaris voor Staatshervorming, toegevoegd aan de eerste minister, over "het nieuwe spreidingsplan voor Brussels Airport" (nr. P1192)	34
<i>Orateurs:</i> Tanguy Veys, Georges Dallemagne, Bert Wollants, Melchior Wathelet , secrétaire d'État à l'Environnement, à l'Énergie, à la Mobilité et aux Réformes institutionnelles		<i>Sprekers:</i> Tanguy Veys, Georges Dallemagne, Bert Wollants, Melchior Wathelet , staatssecretaris voor Leefmilieu, Energie, Mobiliteit en Staatshervorming	
PROJETS ET PROPOSITIONS	39	ONTWERPEN EN VOORSTELLEN	39
Projet de loi portant assentiment à la Convention n° 176 de l'Organisation internationale du Travail concernant la sécurité et la santé dans les mines, adoptée à Genève le 22 juin 1995 (2309/1)	39	Wetsontwerp houdende instemming met het Verdrag nr. 176 van de Internationale Arbeidsorganisatie betreffende de veiligheid en gezondheid in mijnen, aangenomen te Genève op 22 juni 1995 (2309/1)	39
<i>Discussion générale</i>	40	<i>Algemene bespreking</i>	40
<i>Discussion des articles</i>	40	<i>Bespreking van de artikelen</i>	40
Projet de loi portant assentiment à l'Accord entre le Royaume de Belgique et l'Organisation européenne pour la sécurité de la navigation aérienne sur les privilèges et immunités de l'Organisation complémentaire à la Convention internationale de coopération pour la sécurité de la navigation aérienne "Eurocontrol" du 13 décembre 1960, et sa Déclaration commune, faits à Bruxelles le 17 juillet 2006 (2310/1-2)	40	Wetsontwerp houdende instemming met het Aanvullend Akkoord tussen het Koninkrijk België en de Europese Organisatie voor de veiligheid van de luchtvaart bij het Internationaal Verdrag tot samenwerking in het belang van de veiligheid van de luchtvaart "Eurocontrol" van 13 december 1960, inzake de voorrechten en immunititeiten van de Organisatie, en zijn Gemeenschappelijke Verklaring, gedaan te Brussel op 17 juli 2006 (2310/1-2)	40
<i>Discussion générale</i>	40	<i>Algemene bespreking</i>	40
<i>Discussion des articles</i>	41	<i>Bespreking van de artikelen</i>	41
Projet de loi portant assentiment à l'Accord sur le transport routier entre le Gouvernement belge et le Gouvernement macédonien, signé à Skopje le 10 septembre 1998 (2311/1-2)	41	Wetsontwerp houdende instemming met het Akkoord over het wegvervoer tussen de Belgische Regering en de Macedonische Regering, ondertekend te Skopje op 10 september 1998 (2311/1-2)	41
- Projet de loi portant assentiment à l'Accord sur	41	- Wetsontwerp houdende instemming met het	41

le transport routier entre le Gouvernement du Royaume de Belgique et le Gouvernement de la Géorgie, signé à Bruxelles le 19 mars 2002 (2312/1-2)		Akkoord over het wegvervoer tussen de Regering van het Koninkrijk België en de Regering van Georgië, ondertekend te Brussel op 19 maart 2002 (2312/1-2)	
- Projet de loi portant assentiment à l'Accord sur le transport routier international entre le Gouvernement du Royaume de Belgique et le Gouvernement de la République du Kazakhstan, signé à Bruxelles le 5 décembre 2006 (2313/1-2)	41	- Wetsontwerp houdende instemming met het Akkoord tussen de Regering van het Koninkrijk België en de Regering van de Republiek Kazachstan over het internationaal wegvervoer, ondertekend te Brussel op 5 december 2006 (2313/1-2)	41
- Projet de loi portant assentiment à l'Accord entre le Gouvernement du Royaume de Belgique et le Gouvernement de la République d'Albanie sur le transport routier international, signé à Tirana le 25 avril 2006 (2314/1-2)	41	- Wetsontwerp houdende instemming met het Akkoord tussen de Regering van het Koninkrijk België en de Regering van de Republiek Albanië betreffende het internationaal wegvervoer, ondertekend te Tirana op 25 april 2006 (2314/1-2)	41
- Projet de loi portant assentiment à l'Accord entre le Gouvernement du Royaume de Belgique et le Gouvernement de la Fédération de Russie sur les transports routiers internationaux, signé à Moscou le 2 mars 2007 (2315/1-2)	41	- Wetsontwerp houdende instemming met het Akkoord tussen de Regering van het Koninkrijk België en de Regering van de Russische Federatie over het internationale wegvervoer, ondertekend te Moskou op 2 maart 2007 (2315/1-2)	41
<i>Discussion générale</i>	42	<i>Algemene bespreking</i>	42
<i>Discussion des articles</i>	42	<i>Bespreking van de artikelen</i>	42
Projet de loi portant assentiment au Protocole facultatif relatif à la Convention sur la sécurité du personnel des Nations Unies et du personnel associé, fait à New York le 8 décembre 2005 (2316/1-2)	43	Wetsontwerp houdende instemming met het Facultatief Protocol bij het Verdrag inzake de veiligheid van VN-personeel en geassocieerd personeel, gedaan te New York op 8 december 2005 (2316/1-2)	43
<i>Discussion générale</i>	44	<i>Algemene bespreking</i>	44
<i>Discussion des articles</i>	44	<i>Bespreking van de artikelen</i>	44
Projet de loi portant assentiment à l'Accord de Partenariat économique entre la Communauté européenne et ses États membres, d'une part, et les États membres du Cariforum, d'autre part, et à l'Acte final, faits à Bridgetown, la Barbade, le 15 octobre 2008 (2335/1-2)	44	Wetsontwerp houdende instemming met de Economische Partnerschapsovereenkomst tussen de Europese Gemeenschap en haar lidstaten, enerzijds, en de Cariforum-staten, anderzijds, en de Slotakte, gedaan te Bridgetown, Barbados, op 15 oktober 2008 (2335/1-2)	44
<i>Discussion générale</i>	44	<i>Algemene bespreking</i>	44
<i>Discussion des articles</i>	45	<i>Bespreking van de artikelen</i>	45
Projet de loi portant assentiment à l'Accord entre l'Union économique belgo-luxembourgeoise et le Gouvernement de l'État du Qatar concernant l'encouragement et la protection réciproques des investissements, fait à Doha le 6 novembre 2007 (2336/1-2)	45	Wetsontwerp houdende instemming met de Overeenkomst tussen de Belgisch-Luxemburgse Economische Unie en de Regering van de Staat Qatar inzake de wederzijdse bevordering en bescherming van investeringen, gedaan te Dawhaw op 6 november 2007 (2336/1-2)	45
- Projet de loi portant assentiment à l'Accord entre l'Union économique belgo-luxembourgeoise, d'une part, et la République du Tadjikistan, d'autre part, concernant l'encouragement et la protection réciproques des investissements, fait à Bruxelles le 10 février 2009 (2337/1-2)	45	- Wetsontwerp houdende instemming met de Overeenkomst tussen de Belgisch-Luxemburgse Economische Unie, enerzijds, en de Republiek Tadjikistan, anderzijds, inzake de wederzijdse bevordering en bescherming van investeringen, gedaan te Brussel op 10 februari 2009 (2337/1-2)	45
- Projet de loi portant assentiment à l'Accord entre l'Union économique belgo-luxembourgeoise, d'une part, et la République Togolaise, d'autre part, concernant l'encouragement et la protection	45	- Wetsontwerp houdende instemming met de Overeenkomst tussen de Belgisch-Luxemburgse Economische Unie, enerzijds, en de Republiek Togo, anderzijds, inzake de wederzijdse	45

réci-proques des investissements, fait à Lomé le 6 juin 2009 (2338/1-2)

- Projet de loi portant assentiment à l'Accord entre l'Union économique belgo-luxembourgeoise, d'une part, et le Monténégro, d'autre part, concernant l'encouragement et la protection réci-proques des investissements, fait à Podgorica le 16 février 2010 (2339/1-2)

- Projet de loi portant assentiment à l'Accord entre l'Union économique belgo-luxembourgeoise, d'une part, et le Gouvernement de la République du Kosovo, d'autre part, concernant l'encouragement et la protection réci-proque des investissements, fait à Pristina le 9 mars 2010 (2340/1-2)

Discussion générale

Orateurs: **Christiane Vienne, Thérèse Snoy et d'Oppuers, Didier Reynders**, vice-premier ministre et ministre des Affaires étrangères, du Commerce extérieur et des Affaires européennes, **Herman De Croo**

Discussion des articles

Projet de loi portant assentiment aux Amendements des Annexes II et III à la Convention de Paris du 22 septembre 1992 pour la protection du milieu marin de l'Atlantique du Nord-Est, adoptés à Ostende le 29 juin 2007 (2249/1-2)

Discussion générale

Orateur: **Christiane Vienne**, rapporteur

Discussion des articles

Projet de loi portant assentiment au Traité entre le Royaume de Belgique et le Royaume des Pays-Bas pour le développement de la coopération et de l'entraide administrative en matière de sécurité sociale, fait à Bruxelles le 6 décembre 2010 (2364/1)

Discussion générale

Discussion des articles

Projet de loi portant assentiment au Protocole de 2002 à la Convention d'Athènes de 1974 relative au transport par mer de passagers et de leurs bagages, fait à Londres le 1er novembre 2002 (2365/1-2)

Discussion générale

Discussion des articles

Proposition de résolution sur la vision à long terme en matière de développement durable (2367/1-2)

bevordering en bescherming van investeringen, gedaan te Lomé op 6 juni 2009 (2338/1-2)

- Wetsontwerp houdende instemming met de Overeenkomst tussen de Belgisch-Luxemburgse Economische Unie, enerzijds, en Montenegro, anderzijds, inzake de wederzijdse bevordering en bescherming van investeringen, gedaan te Podgorica op 16 februari 2010 (2339/1-2)

- Wetsontwerp houdende instemming met de Overeenkomst tussen de Belgisch-Luxemburgse Economische Unie, enerzijds, en de Regering van de Republiek Kosovo, anderzijds, inzake de wederzijdse bevordering en bescherming van investeringen, gedaan te Pristina op 9 maart 2010 (2340/1-2)

Algemene bespreking

Sprekers: **Christiane Vienne, Thérèse Snoy et d'Oppuers, Didier Reynders**, vice-eersteminister en minister van Buitenlandse Zaken, Buitenlandse Handel en Europese Zaken, **Herman De Croo**

Bespreking van de artikelen

Wetsontwerp houdende instemming met de Wijzigingen van de Bijlagen II en III bij het Verdrag van Parijs van 22 september 1992 inzake de bescherming van het marien milieu van de Noordoostelijke Atlantische Oceaan, aangenomen te Oostende op 29 juni 2007 (2249/1-2)

Algemene bespreking

Spreker: **Christiane Vienne**, rapporteur

Bespreking van de artikelen

Wetsontwerp houdende instemming met het Verdrag tussen het Koninkrijk België en het Koninkrijk der Nederlanden voor de ontwikkeling van de samenwerking en van de wederzijdse administratieve bijstand op het gebied van de sociale zekerheid, gedaan te Brussel op 6 december 2010 (2364/1)

Algemene bespreking

Bespreking van de artikelen

Wetsontwerp houdende instemming met het Protocol van 2002 bij het Verdrag van Athene van 1974 inzake het vervoer van passagiers en hun bagage over zee, gedaan te Londen op 1 november 2002 (2365/1-2)

Algemene bespreking

Bespreking van de artikelen

Voorstel van resolutie betreffende de langetermijnvisie inzake duurzame ontwikkeling (2367/1-2)

<i>Discussion</i>	54	<i>Bespreking</i>	54
<i>Orateurs:</i> Thérèse Snoy et d'Oppuers , rapporteur, Julie Fernandez Fernandez , Nathalie Muylle , David Clarinval , Karin Temmerman , présidente du groupe sp.a, Rita De Bont		<i>Sprekers:</i> Thérèse Snoy et d'Oppuers , rapporteur, Julie Fernandez Fernandez , Nathalie Muylle , David Clarinval , Karin Temmerman , voorzitter van de sp.a-fractie, Rita De Bont	
Proposition de loi instaurant un statut de protection global des personnes majeures incapables (1009/1-12)	64	Wetsvoorstel tot invoering van een globaal beschermingsstatuut voor meerderjarige wilsonbekwame personen (1009/1-12)	64
- Proposition de loi instaurant un régime global d'administration provisoire des biens et des personnes (55/1-2)	64	- Wetsvoorstel tot instelling van een algemene regeling van voorlopig bewind over goederen en personen (55/1-2)	64
<i>Discussion générale</i>	64	<i>Algemene bespreking</i>	64
<i>Orateurs:</i> Christian Brotcorne , rapporteur, Stefaan Van Hecke , rapporteur, Sarah Smeyers , Marie-Christine Marghem , Sabien Lahaye-Battheu , Muriel Gerkens , Bert Schoofs , Valérie Déom , Raf Terwingen , président du groupe CD&V, Annemie Turtelboom , ministre de la Justice		<i>Sprekers:</i> Christian Brotcorne , rapporteur, Stefaan Van Hecke , rapporteur, Sarah Smeyers , Marie-Christine Marghem , Sabien Lahaye-Battheu , Muriel Gerkens , Bert Schoofs , Valérie Déom , Raf Terwingen , voorzitter van de CD&V-fractie, Annemie Turtelboom , minister van Justitie	
<i>Discussion des articles</i>	84	<i>Bespreking van de artikelen</i>	84
Projet de loi visant à modifier les lois coordonnées du 31 décembre 1949 sur la collation des grades académiques et le programme des examens universitaires et la loi du 7 juillet 1970 relative à la structure générale de l'enseignement supérieur (2366/1-2)	85	Wetsontwerp tot wijziging van de gecoördineerde wetten van 31 december 1949 op het toekennen van de academische graden en het programma van de universitaire examens en van de wet van 7 juli 1970 betreffende de algemene structuur van het hoger onderwijs (2366/1-2)	85
<i>Discussion générale</i>	85	<i>Algemene bespreking</i>	85
<i>Orateur:</i> Ronny Balcaen		<i>Spreker:</i> Ronny Balcaen	
<i>Discussion des articles</i>	86	<i>Bespreking van de artikelen</i>	86
Conseil d'État – Présentation d'un conseiller d'État francophone	86	Raad van State – Voordracht van een Franstalig staatsraad	86
Prise en considération de propositions	87	Inoverwegingneming van voorstellen	87
Nomination des questeurs	88	Benoeming van de quaestoren	88
<i>Orateurs:</i> Jan Jambon , président du groupe N-VA, Thierry Giet , président du groupe PS, Raf Terwingen , président du groupe CD&V, Daniel Bacquelaïne , président du groupe MR		<i>Sprekers:</i> Jan Jambon , voorzitter van de N-VA-fractie, Thierry Giet , voorzitter van de PS-fractie, Raf Terwingen , voorzitter van de CD&V-fractie, Daniel Bacquelaïne , voorzitter van de MR-fractie	
VOTES NOMINATIFS	89	NAAMSTEMMINGEN	89
Motions déposées en conclusion des interpellations de:	89	Moties ingediend tot besluit van de interpellaties van:	89
- Mme Karolien Grosemans sur "le plan d'investissement 2012-2014" (n° 54)	89	- mevrouw Karolien Grosemans over "het investeringsplan 2012-2014" (nr. 54)	89
- Mme Annick Ponthier sur "le plan d'investissement Défense 2012-2014" (n° 55)	89	- mevrouw Annick Ponthier over "het investeringsplan Defensie 2012-2014" (nr. 55)	89
Motions déposées en conclusion de l'interpellation de M. Gerolf Annemans sur "l'aide directe du Mécanisme européen de stabilité aux banques" (n° 56)	90	Moties ingediend tot besluit van de interpellatie van de heer Gerolf Annemans over "de rechtstreekse steun van het Europees Stabielietsmechanisme aan de banken" (nr. 56)	90

Orateur: **Gerolf Annemans**, président du groupe VB

Spreker: **Gerolf Annemans**, voorzitter van de VB-fractie

Motions déposées en conclusion de l'interpellation de M. Karel Uyttersprot sur "le manque de transparence en ce qui concerne la situation financière des centres De Groote" (n° 58)	91	Moties ingediend tot besluit van de interpellatie van de heer Karel Uyttersprot over "het gebrek aan transparantie in de financiële toestand van de Centra De Groote" (nr. 58)	91
Projet de loi portant assentiment à la Convention n° 176 de l'Organisation internationale du Travail concernant la sécurité et la santé dans les mines, adoptée à Genève le 22 juin 1995 (2309/1)	92	Wetsontwerp houdende instemming met het Verdrag nr. 176 van de Internationale Arbeidsorganisatie betreffende de veiligheid en gezondheid in mijnen, aangenomen te Genève op 22 juni 1995 (2309/1)	92
Projet de loi portant assentiment à l'Accord entre le Royaume de Belgique et l'Organisation européenne pour la sécurité de la navigation aérienne sur les privilèges et immunités de l'Organisation complémentaire à la Convention internationale de coopération pour la sécurité de la navigation aérienne "Eurocontrol" du 13 décembre 1960, et sa Déclaration commune, faits à Bruxelles le 17 juillet 2006 (2310/1)	92	Wetsontwerp houdende instemming met het Aanvullend Akkoord tussen het Koninkrijk België en de Europese Organisatie voor de veiligheid van de luchtvaart bij het Internationaal Verdrag tot samenwerking in het belang van de veiligheid van de luchtvaart "Eurocontrol" van 13 december 1960, inzake de voorrechten en immunititeiten van de Organisatie, en zijn Gemeenschappelijke Verklaring, gedaan te Brussel op 17 juli 2006 (2310/1)	92
Projet de loi portant assentiment à l'Accord sur le transport routier entre le Gouvernement belge et le Gouvernement macédonien, signé à Skopje le 10 septembre 1998 (2311/1)	93	Wetsontwerp houdende instemming met het Akkoord over het wegvervoer tussen de Belgische Regering en de Macedonische Regering, ondertekend te Skopje op 10 september 1998 (2311/1)	93
Projet de loi portant assentiment à l'Accord sur le transport routier entre le Gouvernement du Royaume de Belgique et le Gouvernement de la Géorgie, signé à Bruxelles le 19 mars 2002 (2312/1)	93	Wetsontwerp houdende instemming met het Akkoord over het wegvervoer tussen de Regering van het Koninkrijk België en de Regering van Georgië, ondertekend te Brussel op 19 maart 2002 (2312/1)	93
Projet de loi portant assentiment à l'Accord sur le transport routier international entre le Gouvernement du Royaume de Belgique et le Gouvernement de la République du Kazakhstan, signé à Bruxelles le 5 décembre 2006 (2313/1)	93	Wetsontwerp houdende instemming met het Akkoord tussen de Regering van het Koninkrijk België en de Regering van de Republiek Kazachstan over het internationaal wegvervoer, ondertekend te Brussel op 5 december 2006 (2313/1)	93
Projet de loi portant assentiment à l'Accord entre le Gouvernement du Royaume de Belgique et le Gouvernement de la République d'Albanie sur le transport routier international, signé à Tirana le 25 avril 2006 (2314/1)	94	Wetsontwerp houdende instemming met het Akkoord tussen de Regering van het Koninkrijk België en de Regering van de Republiek Albanië betreffende het internationaal wegvervoer, ondertekend te Tirana op 25 april 2006 (2314/1)	94
Projet de loi portant assentiment à l'Accord entre le Gouvernement du Royaume de Belgique et le Gouvernement de la Fédération de Russie sur les transports routiers internationaux, signé à Moscou le 2 mars 2007 (2315/1)	94	Wetsontwerp houdende instemming met het Akkoord tussen de Regering van het Koninkrijk België en de Regering van de Russische Federatie over het internationale wegvervoer, ondertekend te Moskou op 2 maart 2007 (2315/1)	94
Projet de loi portant assentiment au Protocole facultatif relatif à la Convention sur la sécurité du personnel des Nations unies et du personnel associé, fait à New York le 8 décembre 2005 (2316/1)	94	Wetsontwerp houdende instemming met het Facultatief Protocol bij het Verdrag inzake de veiligheid van VN-personeel en geassocieerd personeel, gedaan te New York op 8 december 2005 (2316/1)	94
Amendements réservés à la proposition de	95	Aangehouden amendementen op het voorstel van	95

résolution sur la vision à long terme en matière de développement durable (2367/1-2)		resolutie betreffende de langetermijnvisie inzake duurzame ontwikkeling (2367/1-2)	
Ensemble de la proposition de résolution sur la vision à long terme en matière de développement durable (2367/1)	95	Geheel van het voorstel van resolutie betreffende de langetermijnvisie inzake duurzame ontwikkeling (2367/1)	95
Proposition de loi modifiant le Code électoral et la loi du 17 mai 2006 relative au statut juridique externe des personnes condamnées à une peine privative de liberté et aux droits reconnus à la victime dans le cadre des modalités d'exécution de la peine, suite à l'instauration d'un nouveau statut de protection conforme à la dignité humaine (nouvel intitulé) (1009/11)	96	Wetsvoorstel tot wijziging van het Kieswetboek en van de wet van 17 mei 2006 betreffende de externe rechtspositie van de veroordeelden tot een vrijheidsstraf en de aan het slachtoffer toegekende rechten in het raam van de strafuitvoeringsmodaliteiten, ingevolge de instelling van een nieuwe beschermingsstatus die strookt met de menselijke waardigheid (nieuw opschrift) (1009/11)	96
Proposition de loi réformant les régimes d'incapacité et instaurant un nouveau statut de protection conforme à la dignité humaine (nouvel intitulé) (1009/12)	96	Wetsvoorstel tot hervorming van de regelingen inzake onbekwaamheid en tot instelling van een nieuwe beschermingsstatus die strookt met de menselijke waardigheid (nieuw opschrift) (1009/12)	96
Projet de loi portant assentiment à l'Accord de Partenariat économique entre la Communauté européenne et ses Etats membres, d'une part, et les Etats membres du Cariforum, d'autre part, et à l'Acte final, faits à Bridgetown, la Barbade, le 15 octobre 2008 (2335/1)	97	Wetsontwerp houdende instemming met de Economische Partnerschapsovereenkomst tussen de Europese Gemeenschap en haar lidstaten, enerzijds, en de Cariforum-staten, anderzijds, en de Slotakte, gedaan te Bridgetown, Barbados, op 15 oktober 2008 (2335/1)	97
Projet de loi portant assentiment à l'Accord entre l'Union économique belgo-luxembourgeoise et le Gouvernement de l'État du Qatar concernant l'encouragement et la protection réciproques des investissements, fait à Doha le 6 novembre 2007 (2336/1)	97	Wetsontwerp houdende instemming met de Overeenkomst tussen de Belgisch-Luxemburgse Economische Unie en de Regering van de Staat Qatar inzake de wederzijdse bevordering en bescherming van investeringen, gedaan te Dawhaw op 6 november 2007 (2336/1)	97
Projet de loi portant assentiment à l'Accord entre l'Union économique belgo-luxembourgeoise, d'une part, et la République du Tadjikistan, d'autre part, concernant l'encouragement et la protection réciproques des investissements, fait à Bruxelles le 10 février 2009 (2337/1)	98	Wetsontwerp houdende instemming met de Overeenkomst tussen de Belgisch-Luxemburgse Economische Unie, enerzijds, en de Republiek Tadzjikistan, anderzijds, inzake de wederzijdse bevordering en bescherming van investeringen, gedaan te Brussel op 10 februari 2009 (2337/1)	98
Projet de loi portant assentiment à l'Accord entre l'Union économique belgo-luxembourgeoise, d'une part, et la République togolaise, d'autre part, concernant l'encouragement et la protection réciproques des investissements, fait à Lomé le 6 juin 2009 (2338/1)	98	Wetsontwerp houdende instemming met de Overeenkomst tussen de Belgisch-Luxemburgse Economische Unie, enerzijds, en de Republiek Togo, anderzijds, inzake de wederzijdse bevordering en bescherming van investeringen, gedaan te Lomé op 6 juni 2009 (2338/1)	98
Projet de loi portant assentiment à l'Accord entre l'Union économique belgo-luxembourgeoise, d'une part, et le Monténégro, d'autre part, concernant l'encouragement et la protection réciproques des investissements, fait à Podgorica le 16 février 2010 (2339/1)	99	Wetsontwerp houdende instemming met de Overeenkomst tussen de Belgisch-Luxemburgse Economische Unie, enerzijds, en Montenegro, anderzijds, inzake de wederzijdse bevordering en bescherming van investeringen, gedaan te Podgorica op 16 februari 2010 (2339/1)	99
Projet de loi portant assentiment à l'Accord entre l'Union économique belgo-luxembourgeoise, d'une part, et le Gouvernement de la République du Kosovo, d'autre part, concernant l'encouragement et la protection réciproques des investissements, fait à Pristina le 9 mars 2010	99	Wetsontwerp houdende instemming met de Overeenkomst tussen de Belgisch-Luxemburgse Economische Unie, enerzijds, en de Regering van de Republiek Kosovo, anderzijds, inzake de wederzijdse bevordering en bescherming van investeringen, gedaan te Pristina op 9 maart 2010	99

(2340/1)

Projet de loi visant à modifier les lois coordonnées du 31 décembre 1949 sur la collation des grades académiques et le programme des examens universitaires et la loi du 7 juillet 1970 relative à la structure générale de l'enseignement supérieur (2366/2)

Projet de loi portant assentiment aux Amendements des Annexes II et III à la Convention de Paris du 22 septembre 1992 pour la protection du milieu marin de l'Atlantique du Nord-Est, adoptés à Ostende le 29 juin 2007 (2249/1)

Projet de loi portant assentiment au Traité entre le Royaume de Belgique et le Royaume des Pays-Bas pour le développement de la coopération et de l'entraide administrative en matière de sécurité sociale, fait à Bruxelles le 6 décembre 2010 (2364/1)

Allocution du président
Orateurs: **André Flahaut**, président, **Jan Jambon**, président du groupe N-VA

Projet de loi portant assentiment au Protocole de 2002 à la Convention d'Athènes de 1974 relative au transport par mer de passagers et de leurs bagages, fait à Londres le 1er novembre 2002 (2365/1)

DÉTAIL DES VOTES NOMINATIFS 107

ANNEXE

L'annexe est reprise dans une brochure séparée, portant le numéro CRIV 53 PLEN 103 annexe.

(2340/1)

Wetsontwerp tot wijziging van de gecoördineerde wetten van 31 december 1949 op het toekennen van de academische graden en het programma van de universitaire examens en van de wet van 7 juli 1970 betreffende de algemene structuur van het hoger onderwijs (2366/2)

Wetsontwerp houdende instemming met de Wijzigingen van de Bijlagen II en III bij het Verdrag van Parijs van 22 september 1992 inzake de bescherming van het marien milieu van de Noordoostelijke Atlantische Oceaan, aangenomen te Oostende op 29 juni 2007 (2249/1)

Wetsontwerp houdende instemming met het Verdrag tussen het Koninkrijk België en het Koninkrijk der Nederlanden voor de ontwikkeling van de samenwerking en van de wederzijdse administratieve bijstand op het gebied van de sociale zekerheid, gedaan te Brussel op 6 december 2010 (2364/1)

Toespraak van de voorzitter
Sprekers: **André Flahaut**, voorzitter, **Jan Jambon**, voorzitter van de N-VA-fractie

Wetsontwerp houdende instemming met het Protocol van 2002 bij het Verdrag van Athene van 1974 inzake het vervoer van passagiers en hun bagage over zee, gedaan te Londen op 1 november 2002 (2365/1)

DETAIL VAN DE NAAMSTEMMINGEN 107

BIJLAGE

De bijlage is opgenomen in een aparte brochure met nummer CRIV 53 PLEN 103 bijlage.

SÉANCE PLÉNIÈRE

du

JEUDI 19 JUILLET 2012

Après-midi

PLENUMVERGADERING

van

DONDERDAG 19 JULI 2012

Namiddag

La séance est ouverte à 14.18 heures et présidée par M. André Flahaut.
De vergadering wordt geopend om 14.18 uur en voorgezeten door de heer André Flahaut.

Le **président**: La séance est ouverte.
De vergadering is geopend.

Une série de communications et de décisions doivent être portées à la connaissance de la Chambre. Elles seront reprises sur le site web de la Chambre et insérées dans l'annexe du compte rendu intégral de cette séance.

Een reeks mededelingen en besluiten moeten ter kennis gebracht worden van de Kamer. Zij worden op de website van de Kamer en in de bijlage bij het integraal verslag van deze vergadering opgenomen.

Ministres du gouvernement fédéral présents lors de l'ouverture de la séance:
Tegenwoordig bij de opening van de vergadering zijn de ministers van de federale regering:
Elio Di Rupo, Vincent Van Quickenborne, Melchior Wathelet.

Excusés**Berichten van verhindering**

Philippe Blanchart, Myriam Delacroix-Rolin, Patrick Moriau, pour raisons de santé / wegens gezondheidsredenen.

01 Ordre du jour**01 Agenda**

À la demande du gouvernement, je vous propose d'inscrire à l'ordre du jour de la séance plénière de cet après-midi:

- le projet de loi portant assentiment aux Amendements des Annexes II et III à la Convention de Paris du 22 septembre 1992 pour la protection du milieu marin de l'Atlantique du Nord-Est, adoptés à Ostende le 29 juin 2007 (transmis par le Sénat) (n^{os} 2249/1 et 2);
- le projet de loi portant assentiment au Traité entre le Royaume de Belgique et le Royaume des Pays-Bas pour le développement de la coopération et de l'entraide administrative en matière de sécurité sociale, fait à Bruxelles le 6 décembre 2010 (transmis par le Sénat) (n^o 2364/1);
- le projet de loi portant assentiment au Protocole de 2002 à la Convention d'Athènes de 1974 relative au transport par mer de passagers et de leurs bagages, fait à Londres le 1^{er} novembre 2002 (transmis par le Sénat) (n^{os} 2365/1 et 2).

Op vraag van de regering, stel ik u voor op de agenda van de plenaire vergadering van deze namiddag in te schrijven:

- het wetsontwerp houdende instemming met de Wijzigingen van de Bijlagen II en III bij het Verdrag van Parijs van 22 september 1992 inzake de bescherming van het marien milieu van de Noordoostelijke Atlantische Oceaan, aangenomen te Oostende op 29 juni 2007 (overgezonden door de Senaat) (nrs 2249/1 en 2).
- het wetsontwerp houdende instemming met het Verdrag tussen het Koninkrijk België en het Koninkrijk der Nederlanden voor de ontwikkeling van de samenwerking en van de wederzijdse administratieve bijstand op

het gebied van de sociale zekerheid, gedaan te Brussel op 6 december 2010 (overgezonden door de Senaat) (nr. 2364/1);

- het wetsontwerp houdende instemming met het Protocol van 2002 bij het Verdrag van Athene van 1974 inzake het vervoer van passagiers en hun bagage over zee, gedaan te Londen op 1 november 2002 (overgezonden door de Senaat) (nrs 2365/1 en 2).

Pas d'observation? (*Non*)

Il en sera ainsi.

Geen bezwaar? (*Nee*)

Aldus zal geschieden.

Conformément à l'avis de la Conférence des présidents du 10 juillet 2012, je vous propose également d'inscrire à l'ordre du jour de la séance plénière de cet après-midi le vote sur les motions suivantes:

- vote sur les motions déposées en conclusion de l'interpellation de M. Gerolf Annemans sur "l'aide directe du Mécanisme européen de stabilité aux banques" (n° 56);

- vote sur les motions déposées en conclusion de l'interpellation de M. Karel Uyttersprot sur "le manque de transparence en ce qui concerne la situation financière des centres De Groote" (n° 58).

Overeenkomstig het advies van de Conferentie van voorzitters van 10 juli 2012, stel ik u eveneens voor op de agenda van de plenaire vergadering van deze namiddag de stemming over volgende moties in te schrijven:

- stemming over de moties ingediend tot besluit van de interpellatie van de heer Gerolf Annemans over "de rechtstreekse steun van het Europees Stabiiliteitsmechanisme aan de banken" (nr. 56);

- stemming over de moties ingediend tot besluit van de interpellatie van de heer Karel Uyttersprot over "het gebrek aan transparantie in de financiële toestand van de Centra De Groote" (nr. 58).

Pas d'observation? (*Non*)

Il en sera ainsi.

Geen bezwaar? (*Nee*)

Aldus zal geschieden.

Questions

Vragen

02 Samengevoegde vragen van

- mevrouw Gwendolyn Rutten aan de eerste minister over "de begrotingscontrole en het relanceplan" (nr. P1172)

- mevrouw Karin Temmerman aan de eerste minister over "de begrotingscontrole en het relanceplan" (nr. P1173)

- de heer Jan Jambon aan de eerste minister over "de begrotingscontrole en het relanceplan" (nr. P1174)

- de heer Laurent Louis aan de eerste minister over "de begrotingscontrole en het relanceplan" (nr. P1175)

- de heer Guy Coëme aan de eerste minister over "de begrotingscontrole en het relanceplan" (nr. P1176)

- de heer Stefaan Van Hecke aan de eerste minister over "de begrotingscontrole en het relanceplan" (nr. P1177)

- de heer David Clarinval aan de eerste minister over "de begrotingscontrole en het relanceplan" (nr. P1178)

- de heer Jenne De Potter aan de eerste minister over "de begrotingscontrole en het relanceplan" (nr. P1179)

- de heer Georges Gilkinet aan de eerste minister over "de begrotingscontrole en het relanceplan" (nr. P1180)

02 Questions jointes de

- Mme Gwendolyn Rutten au premier ministre sur "le contrôle budgétaire et le plan de relance"

(n° P1172)

- Mme Karin Temmerman au premier ministre sur "le contrôle budgétaire et le plan de relance"

(n° P1173)

- M. Jan Jambon au premier ministre sur "le contrôle budgétaire et le plan de relance" (n° P1174)

- M. Laurent Louis au premier ministre sur "le contrôle budgétaire et le plan de relance" (n° P1175)

- M. Guy Coëme au premier ministre sur "le contrôle budgétaire et le plan de relance" (n° P1176)

- M. Stefaan Van Hecke au premier ministre sur "le contrôle budgétaire et le plan de relance"

(n° P1177)

- M. David Clarinval au premier ministre sur "le contrôle budgétaire et le plan de relance" (n° P1178)

- M. Jenne De Potter au premier ministre sur "le contrôle budgétaire et le plan de relance" (n° P1179)

- M. Georges Gilkinet au premier ministre sur "le contrôle budgétaire et le plan de relance" (n° P1180)

02.01 Gwendolyn Rutten (Open Vld): Mijnheer de voorzitter, mijnheer de eerste minister, collega's, wat een week, een jaar na de complete chaos en een land in stilstand.

Even opsommen. Wat zien wij deze week? Brussel-Halle-Vilvoorde is gesplitst. De beter-Belgwet is goedgekeurd. De begroting is op orde. Gisteren was er dan ook de relancestrategie van de regering. Daarover gaat mijn vraag.

Het gaat om een relancestrategie die zuurstof geeft, die uitgaat van realisme en precisie, met een belangrijke focus op lastenverlagingen en met een belangrijke focus op het DNA van onze economie, de kmo's.

Anderen in dit halfroond verstaan onder relance belastingverhogingen en het optrekken van de btw.

Wat doet deze regering? Deze regering kiest zeer gericht voor lastenverlagingen.

De lasten voor de eerste drie aanwervingen in kmo's gaan naar beneden. De lasten voor mensen met een gemiddeld inkomen gaan omlaag. De lasten voor onderzoekers gaan omlaag. Voor de horeca gaan de lasten omlaag. Voor oudere werknemers gaan de lasten omlaag. Voor innovatie gaan de lasten omlaag. Dat is zeer goed.

In dit hele relanceplan met veertig maatregelen, dat de komende weken nog aanleiding tot discussie zal geven, is, ons inziens, één zaak nog onderbelicht gebleven, mijnheer de eerste minister. Dat is de financiering van onze kmo's.

Volgens de Nationale Bank staat een gigantische som spaargeld op de spaarboekjes in dit land. Een slimme relance doet de vraag rijzen hoe men dat spaargeld kan activeren en in onze kmo's kan pompen.

Samen met uw ploeg stelt u voor om – in de geest van Willy De Clercq, dertig jaar geleden, in 1982 – zuurstof te geven en dat spaargeld naar onze eigen Vlaamse ondernemingen te krijgen, door een belastingkrediet te geven voor de uitgifte van bedrijfsobligaties. Op die manier activeert men slapend spaargeld en pompt men dat in de economie. Het was één zinnetje, het is tot nu toe onderbelicht gebleven.

Mijnheer de eerste minister, op welke termijn zijn deze maatregelen volgens u haalbaar? Wat zijn de precieze modaliteiten?

02.01 Gwendolyn Rutten (Open Vld): Quelle semaine! Un an après le chaos complet et le blocage du pays, nous venons, cette semaine, de scinder Bruxelles-Hal-Vilvorde, d'adopter la loi durcissant les conditions de l'acquisition de la nationalité belge et de mettre de l'ordre dans le budget.

Hier, le gouvernement a lancé une stratégie de relance réaliste et précise qui donnera un ballon d'oxygène à notre économie en se focalisant dans une large mesure sur les réductions de charges et sur les PME, ces dernières constituant l'ADN de notre économie. Il semble que d'autres entendent plutôt par "relance" une hausse des impôts et de la TVA. (*Tumulte*)

Le gouvernement opte résolument pour un abaissement des charges, en particulier en faveur des trois premières personnes engagées dans les PME, des personnes à revenus moyens, des chercheurs, du personnel horeca, des travailleurs âgés et de l'innovation. Nous nous félicitons que toutes ces mesures aient été prises!

Une mesure n'a cependant à mon sens pas retenu suffisamment l'attention. Elle concerne le financement de nos PME. Dans le cadre d'une relance intelligente, le gouvernement tente d'activer l'épargne, qui selon la BNB, est stockée en masse sur les livrets, et d'injecter cet argent dans nos PME en octroyant un crédit d'impôts pour soutenir l'émission

Dit is immers een slimme maatregel die onze kmo's, het weefsel van onze economie, opnieuw zuurstof kan geven.

d'obligations par des entreprises.

Dans quel délai cette mesure susceptible d'insuffler à nouveau une bouffée d'oxygène à nos PME pourra-t-elle être appliquée? Quelles en sont les modalités précises?

02.02 Karin Temmerman (sp.a): Mijnheer de voorzitter, mijnheer de eerste minister, dames en heren ministers, collega's, ik kan beamen wat mevrouw Rutten heeft gezegd. Wat een week is het geweest!

Twee weken geleden vroeg partijgenoot Dirk Van der Maelen welke relancemaatregelen er nu juist genomen zouden worden. Wij wilden namelijk vooral de nadruk leggen op koopkracht en jobs. Wij vroegen dat ook omdat sommige oppositiepartijen rare ideeën hadden over de relance, waarnaar mevrouw Rutten ook al heeft verwezen, zoals het in evenwicht brengen van de begroting door een verhoging van de btw, waardoor de koopkracht weer zou worden aangetast.

Mijnheer de premier, wij zijn dan ook bijzonder blij met de beslissingen die de regering heeft genomen. Het relanceplan zet namelijk in op koopkracht en op jobs.

Voor de koopkracht gebeurt dat door de hervorming van de mededingingsautoriteit, door het Prijzenobservatorium én door de werkbonus.

Voor de inzet op jobs wil ik beklemtonen. Jobs is wat we moeten hebben, jobs helpen het land er weer bovenop. Jobs verzekeren natuurlijk ook de koopkracht van de mensen. Het werkgelegenheidsplan van minister De Coninck, met de tienduizend bedrijfsstages voor jonge werklozen, komt daaraan tegemoet. Ik vermeld ook de gerichte lastenverlaging voor de ongeschoolde jongeren, voor de vijftigplussers en voor lagere lonen. Eindelijk wordt er ook uitvoering gegeven aan het horecaplan van staatssecretaris John Crombez. Tot slot is er, wat mevrouw Rutten al zei, inderdaad de lastenverlaging voor de kmo's. Al die maatregelen worden tegelijkertijd ook nog eens gelanceerd met een begroting op de rails.

Ik herinner sommige collega's nog even aan de toestand van België, ongeveer een jaar geleden. "België in het vizier van speculanten", "België blijft niet langer buiten schot", "België dreigt het Griekenland aan de Noordzee te worden", "België, zieke man van Europa" enzovoort. Laten we nu een greep nemen uit wat wij de afgelopen week hebben gehoord en gelezen: "Beleggers hebben vertrouwen in de Belgische begroting", "We behoren weer tot de kern" of nog "De enen praten, de anderen doen".

Mijnheer de eerste minister, het relanceplan moet snel worden uitgevoerd. Ik denk dat iedereen het daarover eens is. Wanneer mogen we de wetteksten verwachten in het Parlement? Op welke manier zullen de sociale partners en de Gewesten worden betrokken bij de uitvoering?

02.02 Karin Temmerman (sp.a): J'adhère aux propos exprimés il a quelques instants par Mme Rutten: quelle semaine! Il y a quinze jours, M. Van der Maelen réclamait des mesures de relance mettant l'accent sur le pouvoir d'achat et l'emploi. Cette demande venait notamment en réaction à l'étrange suggestion formulée par certains partis d'opposition d'augmenter la TVA pour amener le budget à l'équilibre, suggestion qui aurait évidemment eu pour effet de porter atteinte au pouvoir d'achat.

C'est pourquoi nous nous réjouissons de l'actuel plan de relance qui mise, précisément, sur le pouvoir d'achat et l'emploi, par des mesures telles que la réforme de l'autorité de la concurrence, l'observatoire des prix et le bonus à l'emploi. La création d'emplois, en particulier, permettra à notre pays de se remettre à flots. Le plan pour l'emploi de la ministre De Coninck, avec la création de 10 000 stages d'entreprise pour les jeunes chômeurs et une réduction ciblée des charges patronales pour les jeunes non qualifiés, les travailleurs âgés de plus de 55 ans et les bas salaires, va dans ce sens. Le plan horeca du secrétaire d'État Crombez est enfin mis en œuvre, sans parler de la réduction des charges pour les PME.

Et ces mesures ont été prises en évitant tout dérapage budgétaire.

Voici environ un an, nous avons été avertis que la Belgique était "la cible de spéculateurs" et "la Grèce de la mer du Nord". Aujourd'hui, nous apprenons que la confiance

des investisseurs dans le budget de la Belgique est rétablie et que notre pays figure de nouveau dans le peloton de tête européen. Certains tiennent des discours, d'autres agissent.

Le plan de relance doit être mis en œuvre rapidement. Quand les textes législatifs seront-ils soumis au Parlement et comment les partenaires sociaux et les Régions seront-ils associés à l'exécution du plan?

02.03 Jan Jambon (N-VA): Mijnheer Di Rupo, het is één dag te laat, maar ik wil u gelukwensen met uw verjaardag gisteren. Ik wens u een goede gezondheid, en veel inspiratie en werkkraft in uw job. Wij zullen samen kunnen beoordelen hoe dat evolueert.

Collega's, ik zal proberen binnen de twee minuten spreektijd te blijven, in tegenstelling tot de voorgaande sprekers.

Mijnheer Di Rupo, wij hebben uw relancestrategie doorgenomen en wij vinden daarin een aantal zaken die sporen met ons eigen groeipact. Ook u wilt werken meer lonend maken, ook u wilt inzetten op onderzoek en ontwikkeling. Maar het blijft bij gepruts in de marge.

Om werken meer lonend te maken, zet u in op de werkbonus. U geeft mensen met een brutoloon van 1 800 euro per maand, 200 euro netto op jaarbasis. Het groeipact dat wij voorgesteld hebben, leverde voor die werknemers alles bij elkaar 80 tot 90 euro op, per maand. Dat zijn doortastende maatregelen!

Op pagina 2 van uw inleiding lees ik: "Een relancestrategie past in de Europese context. De Belgische relancestrategie past binnen de Europese prioriteiten die zijn vooropgesteld in het Pact voor Groei en Werkgelegenheid, dat werd goedgekeurd op 28 en 29 juni 2012." Ik ben benieuwd, want in de rest van het document vind ik daarvan niets terug.

Mijn vraag is heel eenvoudig, mijnheer Di Rupo. In welke mate biedt uw relancestrategie een antwoord op de Europese aanbevelingen inzake de hervorming van de sociale zekerheid en de Europese aanbevelingen inzake de loonvorming? Ik vind er niets van terug. Ik kijk uit naar uw antwoord.

02.03 Jan Jambon (N-VA): Même si c'est avec un jour de retard, je voudrais avant toute chose souhaiter un joyeux anniversaire à M. Di Rupo, lui souhaiter une bonne santé ainsi qu'énormément d'inspiration et de courage pour le travail qui l'attend.

Nous retrouvons quelques éléments de notre pacte pour la croissance dans sa stratégie de relance, à l'exemple d'une revalorisation du travail et d'un pari sur la recherche et le développement. Mais tout cela reste de l'amateurisme.

Avec le bonus-emploi censé revaloriser le travail, un travailleur dont le salaire mensuel brut est de 1 800 euros, percevra 200 euros nets de plus sur une base annuelle. L'augmentation mensuelle proposée dans notre pacte de croissance atteignait entre 80 et 90 euros. Voilà une revalorisation autrement plus consistante!

Dans le préambule du document sur la stratégie de relance, je lis que celle-ci s'inscrit dans le cadre des priorités européennes arrêtées par le Pacte pour la Croissance et l'Emploi, adopté les 28 et 29 juin 2012. Or, dans la suite du document, je ne retrouve plus aucune référence à ce sujet. Dans quelle mesure, cette stratégie apporte-t-elle une réponse aux recommandations de l'Union européenne sur la réforme de la

sécurité sociale et sur la formation des salaires?

02.04 Laurent Louis (MLD): Monsieur le président, monsieur le premier ministre, la dette de la Belgique ne cesse d'augmenter, malheureusement: elle vient de dépasser la barre des 100 % du PIB. Ces derniers jours, le gouvernement se lance des fleurs et crie sur tous les toits que la Belgique peut maintenant emprunter sur les marchés financiers à des taux d'intérêt proches de zéro. Tout est fait dans la presse pour donner d'Elio Di Rupo l'image du sauveur tant la montée de la N-VA fait peur à certains.

Mais ne trompez pas la population avec des effets d'annonce! Vous savez très bien que cette possibilité offerte par les marchés n'est pas une véritable marque de confiance: elle traduit au contraire l'inquiétude qui règne. Comme les investisseurs ne savent plus à quel saint se vouer, ils ne cherchent plus à faire prioritairement des bénéfices, mais avant tout à sauver leur épargne. Voilà qui explique ce taux dérisoire.

Par contre, le fait que la dette belge a de nouveau passé la barre des 100 % du PIB met notre pays en situation de faillite virtuelle, donc le met en danger. Des attaques spéculatives et une dégradation de la cote du pays sont ainsi à craindre. Si la Belgique était une personne, voilà longtemps qu'elle aurait vu des huissiers devant sa porte!

Soyons clairs: si votre gouvernement et vos prédécesseurs sont responsables de la dette du pays, c'est-à-dire plus de 370 milliards d'euros dilapidés par le biais de votre irresponsabilité, de votre clientélisme et de votre mauvaise gouvernance, la diminution du taux auquel notre pays peut emprunter sur les marchés est sans lien avec l'action de votre gouvernement. Il est donc inconvenant de vous en réjouir et d'annoncer que c'est là le résultat d'une bonne gestion gouvernementale.

Les Belges que vous transformez en moutons, ce peuple à qui il est constamment demandé de faire des efforts et de se taire, n'est pas dupe. Les marchés encore moins. Il est donc temps de prendre des mesures afin de réduire notre dette. *(Brouhaha)*

Laissez au moins la seule opposition s'exprimer!

Monsieur le premier ministre, avez-vous réellement la volonté de réduire l'endettement du pays? Si oui, comment comptez-vous vous y prendre?

Dans ces conditions, je ne peux pas m'exprimer!

Comment comptez-vous vous y prendre sans que ces mesures ne se prennent, comme c'est toujours le cas, sur le dos de la population qui ne veut plus jouer le rôle du cochon payeur?

Je ne vous remercierai pas.

Le **président**: La parole est à M. Coëme.

(Protestations sur divers bancs et réaction de M. Louis)

02.04 Laurent Louis (MLD): De Belgische staatsschuld bedraagt vandaag meer dan 100 procent van het bbp. Het feit dat ons land kan lenen tegen interestvoeten van bijna 0 procent, weerspiegelt niet zozeer herwonnen vertrouwen als wel ongerustheid: de investeerders willen in de eerste plaats hun spaargeld veiligstellen.

Met een staatsschuld van 370 miljard euro moet ons land vrezen voor speculatieve aanvallen en een ratingverlaging. De huidige en vorige regeringen zijn verantwoordelijk voor dat wanbeheer, en de lage rentevoet waartegen ons land kan lenen, hebben we geenszins te danken aan uw werk.

Hoe denkt u de staatsschuld terug te dringen, behalve over de rug van de bevolking?

02.05 **Guy Coëme** (PS): Monsieur Louis, puisque nous sommes en démocratie, écoutez-moi un peu!

02.06 **Laurent Louis** (MLD): Hou!

02.07 **Guy Coëme** (PS): *Quène biesse!*

Monsieur le président, monsieur le premier ministre, chers collègues, qui pouvait imaginer que nous en serions là aujourd'hui?

Durant cette année, nous avons connu la constitution d'un gouvernement, qui prend des mesures allant dans la bonne direction. L'économie commence à mieux se porter. Les finances sont sous contrôle.

On doit constater, comme tous les observateurs neutres, que la Belgique est devenue un État fort et rassurant pour les investisseurs. Mais il reste encore beaucoup de travail à accomplir.

Je voudrais souligner à cette tribune, très rapidement, l'effort de ce gouvernement qui met sur pied une ambitieuse stratégie de relance.

Mon groupe, monsieur le premier ministre, tient à mettre l'accent sur l'importance de la mesure qui vise à l'amélioration du revenu poche des travailleurs à bas salaire. Quoi de plus normal pour la relance, et tout simplement parce que c'est indispensable, de veiller à ce que ce soit les travailleurs qui ont le plus de difficultés qui soient mis en avant!

Par ailleurs, je constate que la compétitivité des entreprises reste une priorité et cela, sans que l'on ait touché le moins du monde à la politique d'indexation des salaires.

Enfin, le groupe PS est heureux de voir que des mesures importantes ont été prises pour le financement des PME, ce qui nous remet les pieds dans l'économie réelle. Et le jour où l'on apprend que des banques, parmi les plus grandes du monde, ont encore dérapé de manière scandaleuse, il est important de pouvoir le souligner car ces mesures vont vraiment créer de l'emploi.

Monsieur le premier ministre, j'en arrive ainsi à mes questions. Quels sont les perspectives et le calendrier des prochaines négociations portant sur votre plan de relance? Comment envisagez-vous le rôle des partenaires sociaux dans cette stratégie de relance? Partagez-vous mon optimisme mesuré – beaucoup de choses doivent encore être faites – pour les mois à venir?

02.08 **Stefaan Van Hecke** (Ecolo-Groen): Mijnheer de voorzitter, mijnheer de eerste minister, u beloofde in januari een heus relanceplan, want u had zwaar bespaard en u kondigde een volgend groot relanceplan aan. De paasvakantie kwam, maar het plan kwam niet. Het zou er dan vóór 21 juli komen, maar ook toen kwam het relanceplan er niet; er kwam een relancestrategie. Vele collega's uit de meerderheid verklaarden dat er absoluut geen geld was voor een echt relanceplan.

Gisteren hebben wij de vruchten van die relancestrategie gezien. De eerlijkheid gebiedt mij te erkennen dat er ook goede zaken in zitten,

02.07 **Guy Coëme** (PS): Dankzij de nieuwe regering gaat het weer beter met onze economie en hebben wij de financiën onder controle. België wekt ook weer vertrouwen bij investeerders.

Deze ambitieuze relancestrategie heeft onder meer tot doel het netto-inkomen van de kleinverdieners te verhogen. Dat is niet meer dan normaal! Het concurrentievermogen van de bedrijven blijft een prioriteit en er werd niet geraakt aan de loonindex. Er werden maatregelen genomen met betrekking tot de financiering van de kmo's. Al deze maatregelen zullen de werkgelegenheid ten goede komen.

Volgens welk tijdspad zullen de komende onderhandelingen over uw herstelplan verlopen? Welke rol is er daarbij voor de sociale partners weggelegd? Deelt u mijn voorzichtig optimisme?

02.08 **Stefaan Van Hecke** (Ecolo-Groen): En janvier, le premier ministre a promis un plan de relance. Ce plan n'a pas été adopté avant les vacances de Pâques et il ne l'est toujours pas à ce jour. Seule une stratégie de relance est mise en place. Le gouvernement ne disposerait pas des fonds nécessaires à un plan de relance à grande échelle.

zoals het aanspreken en inzetten van het spaargeld, voor ons liefst in de groene economie. Dat zou een goede zaak kunnen zijn. Het verlagen van de lasten voor de eerste drie werknemers hebben wij zelf ook voorgesteld. Het is echter zo weinig! Dit is geen relanceplan.

Voor de liberalen verwijzen vaak naar Europa, als de heilige blauwe bijbel, als het ware, voor hun programma. Wat zegt Europa? Elke Europese lidstaat zou eigenlijk een relanceplan moeten maken van om en bij de 1,2 % van het bnp. Vele landen hebben dat gedaan. Zelfs de PS vraagt de cijfers, want de cijfers zijn niet bekend. De budgettaire impact van het relanceplan is niet bekend.

Mijn conclusie is dat deze regering de moed niet heeft gehad om structurele veranderingen door te voeren, zoals een lastenverschuiving. Iedereen vraagt dat altijd, maar als puntje bij paaltje komt, komt die er niet. Collega's, wij blijven ook zitten met de schandalige, domme beslissing van december om de fiscale steun voor groene investeringen af te schaffen. Die steun herinvoeren, zou een slimme relancemaatregel zijn geweest, want hij is goed voor de economie, goed voor de ecologie en goed voor de factuur van de mensen. Men heeft het echter niet gedaan.

Mijnheer de eerste minister, wat is de precieze budgettaire omvang van uw plan? Waar blijven de structurele maatregelen waar alle partijen het altijd over hebben?

Cette stratégie de relance comprend quelques éléments positifs, mais ô combien limités!

Chaque État membre de l'Union européenne devrait en réalité adopter un plan de relance d'environ 1,2 % du produit intérieur brut. De nombreux pays l'ont déjà fait. L'incidence budgétaire de ce plan de relance n'est toutefois pas connue.

J'en conclus que ce gouvernement n'a pas eu le courage de réaliser des changements structurels, notamment un glissement des charges. Par ailleurs, la décision stupide et scandaleuse prise en décembre 2011 consistant à supprimer l'aide fiscale aux investissements verts, est maintenue. Une mesure de relance intelligente aurait été de réinstaurer cette aide, dont l'incidence est importante pour l'économie, l'écologie et la facture des citoyens.

Quelle est l'incidence budgétaire de ce plan? Qu'en est-il des mesures structurelles systématiquement évoquées par tous les partis?

02.09 David Clarinval (MR): Monsieur le président, monsieur le premier ministre, à la lecture des décisions prises lors du conclave budgétaire, j'ai envie de vous dire: "Vous nous avez compris!". En effet, la liste de ces mesures comprend:

- la réduction des cotisations sociales pour les trois premiers emplois créés dans les PME;
- l'égalisation totale au taux "ménage" de la pension minimale des indépendants avec celle des salariés – revendication historique du MR qui a été satisfaite grâce au travail entrepris depuis 2003 par la ministre, grâce à laquelle la différence entre les deux régimes de retraite a été réduite de 300 euros;
- un soutien important au secteur horeca;
- une aide notable à la recherche, gage de compétitivité pour nos entreprises;
- un soutien en faveur du pouvoir d'achat des citoyens, sous la forme du bonus-emploi;
- une réduction de 30 % des charges administratives pour les PME;
- de nouveaux moyens pour les secteurs de la sécurité, de la police et de la justice, au travers des avocats *pro deo*.

Toutes ces initiatives sont prises sans augmentation d'impôts ou de taxes. Je pense que l'empreinte libérale dans cet accord est manifeste. Et nous ne pouvons que nous en réjouir.

02.09 David Clarinval (MR): U hebt onze smeebede verhoord! Tijdens het begrotingsconclaaf werden er immers geen belastingen of heffingen verhoogd; wél werd er beslist de sociale bijdragen te verminderen voor de eerste drie jobs in kmo's en de administratieve lasten voor de kmo's met 30 procent te verminderen; het minimumgezinspensioen voor zelfstandigen volledig gelijk te schakelen met dat van een werknemer, wat de MR allang eiste; de horecasector en het wetenschappelijk onderzoek beter te ondersteunen, en via de jobbonus de koopkracht van de burgers te verbeteren; en extra middelen uit te trekken voor veiligheid, politie en justitie.

Zal u die maatregelen op lange termijn bestendigen en, als er

Monsieur le premier ministre, ces nouvelles réjouissantes ne doivent pas être un feu de paille et doivent donc s'inscrire dans la durée si nous voulons réunir les conditions pour retrouver la confiance des investisseurs et des créateurs d'emploi.

Allez-vous inscrire toutes ces mesures dans la durée en les accentuant en fonction des nouvelles disponibilités budgétaires? Ensuite, s'agissant de la réduction des charges pour les trois premiers emplois, pouvez-vous nous préciser si cette disposition est seulement valable pour les trois premiers emplois qui seront créés?

02.10 Jenne De Potter (CD&V): Mijnheer de voorzitter, mijnheer de eerste minister, de regering heeft gisteren de begrotingscontrole afgerond en tegelijk een reeks van veertig maatregelen uit de relancestrategie gepresenteerd.

Wij zijn bijzonder verheugd dat het besproken begrotingstraject gegarandeerd blijft. Dit jaar zullen wij ons tekort tot 2,8 % terugdringen. Wij zitten dus in het Europese koppeloton, terwijl wij een jaar geleden nog voor gigantische budgettaire inspanningen stonden. Onze fractie heeft een begroting op orde altijd als een prioriteit en als beste relancemaatregel naar voren geschoven.

Ik hoorde over deze begrotingscontrole zeggen dat het een fluitje van een cent was, onder meer door de dalende intrestlasten. Ik wil er toch op wijzen dat precies door onze saneringsoperatie van 13 miljard euro van eind 2011 en begin 2012, beleggers ons land opnieuw een veilige haven vinden. Precies door die maatregelen kunnen wij vandaag genieten van lagere rentes. Dit mag ons echter niet op onze lauweren doen rusten. Het is immers geen vaststaand feit. Wij blijven dus inzetten op een begroting op orde, zeker gelet op de hoogte van onze staatsschuld.

Ik ben verheugd vast te stellen dat er werd gekozen voor een langetermijnstrategie die vooral gericht is op duurzame groei, op kwaliteitsvolle jobs, op het versterken van de competitiviteit van onze ondernemingen en kmo's en op het versterken van de koopkracht van onze burgers, zonder dat het een al te zware impact heeft op onze begroting. Ik heb sommigen horen zeggen dat het eigenlijk veel te weinig is. Collega's, wij zijn een kleine, open economie. Eens de relance ook in Europa aantrekt, zullen wij als eerste op de relancetrein springen, zolang wij ons huiswerk maar op orde houden. Daar ben ik van overtuigd.

Mijnheer de eerste minister, ik zie een aantal heel belangrijke maatregelen. Wij investeren in onderzoek en ontwikkeling. Wij zorgen voor een lastenverlaging voor bedrijven en kmo's zodat de competitiviteit stijgt. Wij verhogen de koopkracht van de werkende mensen met een totale enveloppe van 100 miljoen euro. Dit wordt niet gecompenseerd door ergens anders de btw te verhogen. Het is dus geen vestzak-broekzakoperatie maar een verhoging van de nettokoopkracht. Dit kan ik alleen maar toejuichen.

Mijnheer de eerste minister, kunt u meer toelichting geven bij de impact van de maatregelen en bij de afgesproken timing?

Welk effect zullen deze maatregelen hebben op onze rentelasten?

nieuwe budgettaire ruimte vrijkomt, verder uitbouwen? Is de lastenvermindering voor de eerste drie jobs enkel van toepassing voor jobs die in de toekomst worden gecreëerd?

02.10 Jenne De Potter (CD&V): Le gouvernement a finalisé le contrôle budgétaire et présenté un train de 40 mesures issues de la stratégie de relance.

Nous nous réjouissons de ce que la trajectoire budgétaire reste garantie. Notre déficit sera ramené en dessous de 2,8 %, ce qui nous permettra de réintégrer le peloton de tête européen. Nous avons toujours considéré qu'un budget en règle constitue une priorité et la meilleure mesure de relance.

Je souhaite rappeler à ceux qui affirment que la baisse des taux d'intérêt a grandement facilité l'opération que, grâce à l'assainissement auquel il a été procédé à la fin de l'an dernier et au début de cette année, les investisseurs considèrent de nouveau notre pays comme un pays sûr. Il faut poursuivre dans cette voie.

J'applaudis au choix opéré en faveur d'une stratégie à long terme axée sur une croissance durable, sur des emplois de qualité, sur la compétitivité de nos entreprises et sur le pouvoir d'achat de nos concitoyens.

C'est insuffisant aux dires de certains mais notre économie est aussi petite qu'ouverte et dès que la relance s'amorcera ailleurs en Europe, notre pays sera le premier à pouvoir prendre le train en marche.

Le premier ministre peut-il en dire plus sur l'incidence des mesures et sur le calendrier convenu? Quels effets ces mesures produi-

Hoe ziet u de relancestrategie op lange termijn?

02.11 Georges Gilkinet (Ecolo-Groen): Monsieur le président, monsieur le premier ministre, soyons de bon compte; la situation d'aujourd'hui est moins mauvaise que celle d'il y a un an. À côté des gouvernements régionaux, il y a un gouvernement fédéral. Même si nous ne partageons pas ses options socioéconomiques, nous avons voté le premier volet des accords institutionnels. Notre groupe, Ecolo-Groen, y a apporté son soutien et les marchés se sont même calmés, même si on peut craindre que ce soit le calme avant une nouvelle tempête.

Par contre, monsieur le premier ministre, ceci n'est pas une relance. Ce n'est pas un plan de relance que vous avez présenté hier. Nous pouvons en soutenir quelques éléments: la diminution des cotisations pour les emplois dans les PME, l'augmentation du soutien à la recherche, l'augmentation du salaire net pour les plus bas revenus, etc. Tout cela figurait dans nos propres propositions et nous l'accueillons positivement.

Mais les moyens dégagés sont bien en deçà de tous les standards internationaux pour la relance et l'effet réel sur nos concitoyens se fera peu ressentir. Où sont les mesures pour renforcer la solidarité et relever les allocations minimales? Où sont les mesures pour renforcer nos services publics là où c'est nécessaire, notamment en matière de justice, d'équipements collectifs, au niveau de la SNCB, etc.? Qu'allez-vous faire pour relever le défi énergétique qui est le défi de demain?

Je résumerai ces interrogations, en vous demandant, monsieur le premier ministre, si ceci est votre dernière et meilleure offre. Ou bien reviendrez-vous vers nous, dans quelques mois, avec une véritable stratégie plus verte, plus solidaire, concertée avec les entités fédérées et les partenaires sociaux et avec de réels moyens car ce qui est sur la table aujourd'hui nous semble insuffisant?

02.12 Elio Di Rupo, premier ministre: Monsieur le président, d'habitude on a droit à un verre d'eau mais c'est la crise!

Le **président**: Ça arrive, monsieur le premier ministre! On voulait le conserver au frais le plus longtemps possible.

02.13 Eerste minister **Elio Di Rupo**: Mijnheer de voorzitter, collega's, België houdt zijn begroting op de juiste koers. Met de begrotingscontrole van de voorbije dagen respecteren wij onze doelstelling, om in 2012 een begroting met een tekort van 2,8 % af te leveren. Aldus blijven wij op het traject om in 2015 met een begroting in evenwicht af te sluiten. De regering houdt dus haar belofte.

De regering heeft ook geluisterd naar de vragen van de burgemeesters over veiligheid en zorgt voor een antwoord. Wij hebben van deze controle gebruikgemaakt om voor onder meer Justitie, politie en de hulpdiensten extra middelen vrij te maken. Wij hebben zulks natuurlijk gedaan met respect voor onze budgettaire doelstellingen.

ront-elles sur nos charges d'intérêts? Comment le premier ministre conçoit-il la stratégie de relance à long terme?

02.11 Georges Gilkinet (Ecolo-Groen): De situatie is minder slecht dan een jaar geleden. We hebben een regering, we hebben – met de steun van de Ecolo-Groenfractie – het eerste luik van de institutionele hervormingen goedgekeurd en de rust op de markten is teruggekeerd.

Uw plan is echter geen relanceplan. Het bevat een aantal maatregelen waar we achter kunnen staan, zoals de bijdrageverlaging voor kmo-werknemers, de extra middelen voor onderzoek en het optrekken van de laagste lonen, maar er worden daarvoor veel minder middelen uitgetrokken dan elders het geval is.

Waar blijven de maatregelen om de solidariteit te verdiepen, om de minimumuitkeringen op te trekken en om de overheidsdiensten te versterken? Ik denk bijvoorbeeld aan justitie, de collectieve uitrustingen en de NMBS. En wat met de energiemaatregelen? Als dit de definitieve versie is, lijkt uw voorstel ons ondermaats.

02.13 Elio Di Rupo, premier ministre: La Belgique maintient le cap sur le plan budgétaire. À l'issue de ce contrôle budgétaire, le gouvernement respecte l'objectif d'un déficit limité à 2,8 % pour 2012. Nous restons ainsi sur une trajectoire qui devrait nous permettre d'atteindre l'équilibre budgétaire en 2015.

Le gouvernement a entendu les doléances des bourgmestres en

matière de sécurité. Des moyens supplémentaires sont libérés pour la justice, la police et les services de secours. Toutes les mesures prises le sont dans le respect des objectifs budgétaires.

Les moyens financiers ont été trouvés, grâce à la maîtrise de l'inflation et à la poursuite de la diminution des charges d'intérêt qui témoigne de la confiance retrouvée en notre pays; d'ailleurs, vous l'aurez remarqué, la Belgique, à l'instar de l'Allemagne, devient un pays refuge pour les placements des capitaux. Les moyens financiers ont également été trouvés par des recettes non fiscales par rapport aux estimations du comité de *monitoring*.

Je voudrais quand même rappeler aux honorables membres que si la situation est ce qu'elle est en termes de taux d'intérêt – il y a certes beaucoup de facteurs –, c'est vraisemblablement dû à notre action et à notre sérieux que nous sommes devenus un pays refuge, dans lequel on a confiance.

Mais il y a aussi d'autres raisons. Le patrimoine financier des ménages dans notre pays s'élève à 200 % du PIB. Nous sommes parmi les huit pays de l'Union européenne pour lesquels différents secteurs de l'économie détiennent plus d'actifs financiers que d'engagements vis-à-vis de l'extérieur, et donc plus de créances nettes sur l'étranger. Si on ajoute au patrimoine financier net des ménages le patrimoine immobilier, nous avons en réalité un avoir de 500 % du PIB.

Ce sont, bien entendu, des conditions de cette nature qui consolident le travail que nous réalisons. C'est la raison pour laquelle la maîtrise du budget contribue à ce que la confiance se restaure, confiance à l'égard de nos citoyens, de nos entreprises et du monde extérieur.

Les moyens financiers ont été trouvés grâce aux éléments que j'ai indiqués et tout cela permet de respecter notre objectif budgétaire.

Die begrotingsdiscipline is immers de basis om onze economie er weer bovenop te helpen en verder te doen groeien.

Comme vous le savez, chers collègues, le gouvernement travaille également à une stratégie de relance. Dans ce cadre, nous avons adopté le premier train de mesures concrètes de relance. Il s'agit de mesures qui soutiennent le pouvoir d'achat des citoyens. Je ne reprendrai pas les propos déjà tenus par d'autres; il y en a qui promettent, d'autres qui agissent. Les personnes à bas revenus gagneront un peu plus. De nouvelles perspectives seront aussi offertes aux jeunes avec la création de dix mille places de stage en entreprise.

Wij willen ook de toegang tot financiering voor ondernemingen en in het bijzonder voor kmo's verbeteren. Dat kan gebeuren via, bijvoorbeeld, een belastingkrediet om de uitgifte van bedrijfsobligaties te ondersteunen, via *project bonds* of het B-spaarboekje. De precieze

De nodige financiële middelen konden worden gevonden dankzij het in de hand houden van de inflatie, een verdere verlaging van de rentelasten – die getuigt van het herstelde vertrouwen in ons land – en niet-fiscale ontvangsten.

Door ons doortastend optreden en onze sérieux is ons land een veilige haven geworden die vertrouwen inboezemt. Er zijn echter ook nog andere redenen. Het financiële vermogen van de Belgische gezinnen bedraagt 200 procent van het bbp. Bovendien is België één van de acht Europese lidstaten waar meerdere economische sectoren meer activa dan verplichtingen hebben, en dus meer nettovorderingen ten aanzien van het buitenland. Als men daar het onroerende vermogen bij optelt, bedraagt ons vermogen in totaal 500 procent van het bbp.

De beheersing van de begroting draagt bij tot het herstel van het vertrouwen.

Cette discipline budgétaire constitue en effet la clé de la relance et de la poursuite de la croissance de notre économie.

De regering werkt ook aan een relancestrategie en heeft een eerste reeks maatregelen goedgekeurd om de koopkracht van de burgers te handhaven. De lage inkomens zullen iets meer gaan verdienen. We bieden de jongeren nieuwe perspectieven dankzij de creatie van 10 000 stageplaatsen in bedrijven.

Nous renforçons la compétitivité de nos entreprises par des abaissements ciblés des charges et la réduction des charges administra-

modaliteiten daarvan zullen bij het volgend begrotingsconclaf in oktober worden uitgewerkt.

Wij zetten ten slotte nog meer in op innovatie en onderzoek en ontwikkeling.

De genomen maatregelen vertegenwoordigen voor 2013 een kostprijs van in totaal 288 miljoen euro; 245 miljoen euro daarvan was reeds opgenomen in de meerjarenbegroting.

tives. Nous entendons également améliorer l'accès au financement pour les entreprises, en particulier pour les PME, par le biais, notamment, d'un crédit d'impôt en soutien à l'émission d'obligations d'entreprise, par le projet bonds et le livret d'épargne B. Les modalités précises seront réglées lors du prochain conclave budgétaire qui se tiendra en octobre.

Nous misons par ailleurs davantage encore sur l'innovation et la recherche et le développement.

Ces mesures coûteront en 2013 un total de 288 millions d'euros, dont 245 millions étaient déjà intégrés dans le budget pluriannuel.

Les 43 millions supplémentaires représentent une petite partie des effets retour qui seront la conséquence des emplois créés grâce à la stratégie de relance.

De bijkomende 43 miljoen euro vertegenwoordigen een klein deel van de terugverdieneffecten van de nieuwe banen die dankzij de relancestrategie zullen kunnen worden gecreëerd.

U ziet dat wij dus ook voor deze eerste stap van de relancestrategie de budgettaire orthodoxie hoog in het vaandel dragen. De regering zal, met hetzelfde *sérieux* als waarmee wij de begroting opvolgen, de effecten van deze eerste maatregelen meten. Om de zes maanden, na de inwerkingtreding van de eerste maatregelen, zal een verslag worden opgesteld over de evolutie van de relancestrategie.

Ce premier train de mesures de la stratégie de relance s'inscrit lui aussi scrupuleusement dans le respect de l'orthodoxie budgétaire. Le gouvernement mesurera l'impact de ces mesures avec le même sérieux que celui dont il fait preuve pour le suivi du budget. Un rapport semestriel sur l'évolution de la stratégie de relance sera établi après l'entrée en vigueur des premières mesures.

Ce que nous proposons, c'est le début de la stratégie de relance et, bien entendu, le travail continue. Les prochaines étapes seront élaborées, d'une part, par les partenaires sociaux et, d'autre part, par les Régions. Ils travailleront ensemble sur des sujets qu'ils ont eux-mêmes identifiés et sur lesquels ils se sont engagés à travailler, notamment la vie de l'entreprise et les différents coûts et perspectives. D'ailleurs, le nouvel accord interprofessionnel est attendu au plus tard pour la fin de l'année.

Dit is nog maar de aanzet tot de relancestrategie. De volgende stappen zullen worden voorbereid door de sociale partners en de Gewesten in de domeinen die ze zelf hebben gekozen. Tegen eind dit jaar wordt er een nieuw centraal akkoord verwacht. De federale regering neemt alle actoren op sleeptouw om op zoek te gaan naar synergieën die tot meerwaarde moeten leiden.

Quant au gouvernement fédéral, il poursuivra le travail, non seulement avec les partenaires sociaux mais également avec les Régions et Communautés.

En d'autres termes, avec cette stratégie de relance, le gouvernement fédéral entraîne l'ensemble des acteurs à travailler au renforcement

de notre économie ainsi qu'à la recherche de synergies afin de créer de la valeur ajoutée entre les différents acteurs et les différentes institutions.

België behoort weer tot de vaste waarden van Europa. We zijn vastberaden dat te blijven. Daarvoor kunnen u en alle burgers op ons rekenen.

La Belgique fait à nouveau partie des valeurs sûres de l'Europe. Nous sommes déterminés à conserver cette position. Le Parlement et l'ensemble des citoyens peuvent compter sur nous pour ce faire.

02.14 Gwendolyn Rutten (Open Vld): Mijnheer de premier, ik onthoud goed dat al wie zijn spaargeld wil investeren in bedrijfsobligaties, in het weefsel van onze economie, in onze eigen bedrijven, vanaf begin volgend jaar daarvoor op een belastingvermindering zal kunnen rekenen, die u na de zomer zult uitwerken.

Collega's, er moet mij iets van het hart en ik richt mij speciaal tot de heer Jambon. Mijnheer Jambon, we zijn het vaak eens, soms ook niet. Ik heb u wel altijd gezien als een consequent iemand. Ik geef dat toe. Groot is dan ook mijn verbazing dat ik u hier vandaag hoor klagen, exact één week nadat u in de Vlaamse regering, in het Vlaams Parlement, belastingverhogingen hebt goedgekeurd. Ik hoor u kritiek geven op de jobkorting die er is, terwijl u de Vlaamse jobkorting hebt afgeschaft. U voert een echtscheidingstaks in, u schaft de jobkorting af, u verhoogt de belastingen op het Vlaamse niveau. Dan komt u hier, eerlijk gezegd, weinig consequent over.

Hoe kan het beter en hoe kan het anders? Dat is alvast niet met de btw-verhoging, die u gemakshalve niet vermeldt, om uw plannen te financieren. Wij stellen een plan voor om zuurstof te geven aan de Vlaamse kmo's en de bedrijven. We doen dat door belastingkredieten te geven voor wie investeert in obligaties. Eigenlijk zou het goed zijn, mocht de regering-Peeters de handschoen opnemen om samen te werken en de fiscale autonomie in Vlaanderen te gebruiken om daaraan een luik te breien voor de Vlaamse kmo's. Op dat moment werkt de strategie en werken we in ons land samen in plaats van elkaar consequent tegen te werken.

02.14 Gwendolyn Rutten (Open Vld): Je retiens en tout état de cause que tout qui veut investir son épargne dans des obligations d'entreprise, dans nos propres entreprises, peut, dès le début de l'an prochain, compter sur une réduction d'impôt qui sera mise en œuvre après l'été.

J'ai toujours considéré que M. Jambon adoptait des positions cohérentes. Je suis d'autant plus surprise qu'il se plaigne aujourd'hui de la stratégie de relance, précisément une semaine après avoir approuvé des augmentations d'impôts au gouvernement flamand et au parlement flamand. Il fustige notre mesure de réduction du précompte professionnel, alors qu'il vient tout juste de la supprimer en Flandre. Il a augmenté les impôts à l'échelon flamand en instaurant une taxe sur le divorce.

M. Jambon veut financer ses projets fédéraux en augmentant la TVA. L'idée est mauvaise. Notre plan insuffle de l'oxygène aux PME flamandes et aux entreprises en octroyant des crédits d'impôt à ceux qui investissent dans des obligations. Le gouvernement flamand devrait relever le défi par le biais de la collaboration et utiliser l'autonomie fiscale flamande en prenant des mesures cohérentes pour les PME flamandes. Ce serait plus intelligent que d'agir systématiquement en sens contraire.

02.15 Karin Temmerman (sp.a): Mijnheer de voorzitter, mijnheer de eerste minister, collega's, wij zijn tevreden dat de regering, boven op de besparingen en hervormingen, nu ook vrij snel werk maakt van de

02.15 Karin Temmerman (sp.a): Nous nous félicitons du fait qu'après s'être attelé à l'élabo-

relance. Mijnheer de eerste minister, uw antwoord schenkt mij veel vertrouwen en het zal ook veel vertrouwen geven aan de burgers en de bedrijven in ons land.

Collega's van de N-VA, wanneer u zegt dat de burgers met uw relanceplan meer koopkracht zouden hebben, dan vergeet u er wel bij te zeggen dat uw relanceplan ten nadele gaat van personen met een laag inkomen, de zieken en de gepensioneerden.

ration de mesures d'économie et avoir accompli les premières réformes institutionnelles, le gouvernement s'attaque à présent à la relance de l'économie. La réponse du premier ministre me rassure pleinement et elle redonnera également confiance à la population et aux entreprises de notre pays.

À l'adresse de la N-VA: vous prétendez que votre plan de relance aurait stimulé davantage le pouvoir d'achat de nos concitoyens, mais vous omettez de préciser que ce plan lésait les personnes aux revenus les plus bas, les malades et les retraités!

02.16 Jan Jambon (N-VA): Mijnheer de voorzitter, ik stel een reglementswijziging voor het vragenuurtje voor. Als de collega's de onbedwingbare drang hebben om de N-VA te interpellieren, wil ik de volgende keer gerust op de ministerbanken plaatsnemen naast de heer Di Rupo.

Ik heb ook nog een tweede reglementswijziging in petto. Op de eerstvolgende plenaire vergadering zou ik gerust met de collega's in debat willen treden over ons groeipact. Ik wil dat gerust doen. Dan zetten wij ons hier vooraan en dan zullen wij, mevrouw Rutten, op een intellectueel eerlijke manier met mekaar discussiëren over ons groeipact en niet, zoals u dat deed, in de studio van Terzake. Ik neem die handschoenen met veel plezier op.

Ik kom nu terug op het onderwerp van de discussie, namelijk het relanceplan van de meerderheid. Mijnheer Di Rupo, wat u doet, is rondwandelen en cadeautjes uitdelen, een beetje hier, een beetje daar, in de aanloop naar de gemeenteraadsverkiezingen. U deelt cadeautjes uit. *(Luid protest op de banken van de meerderheid)*

Mijnheer Di Rupo, de echte hervorming, de opstelling van de begroting 2013, schuift u voorbij de gemeenteraadsverkiezingen. Dat mag de bevolking niet weten. Mijnheer Di Rupo, het is geen relancestrategie, het is een verkiezingspamflet.

02.16 Jan Jambon (N-VA): Je propose une modification du règlement régissant les questions orales. Si vous ressentez le besoin irrépressible d'interpeller la N-VA, je suis disposé à m'installer lors de la prochaine séance plénière sur les bancs réservés aux ministres, aux côtés de M. Di Rupo.

Je suis tout à fait disposé à mener un débat sur notre pacte de croissance, avec tous les collègues et dans un esprit d'honnêteté intellectuelle, et non dans les studios de d'émission *Terzake*, comme l'a fait Mme Rutten. Je relève avec grand plaisir le gant.

Le plan de relance de M. Di Rupo se limite à la distribution de cadeaux dans la perspective des élections communales, mais le véritable travail – la confection du budget 2013 – est reporté au lendemain des communales, ce dont la population doit rester dans l'ignorance. Ceci ne constitue donc pas une stratégie de relance, mais un pamphlet électoral.

02.17 Laurent Louis (MLD): Monsieur le président, monsieur le premier ministre, le gouvernement se réjouit de ne pas avoir augmenté les impôts; je crois rêver! En effet, les Belges sont les contribuables qui paient le plus d'impôts en Europe. Donc, les augmenter aurait été catastrophique.

J'ai écouté attentivement votre intervention, mais je n'ai pas entendu de réponse à ma question. Donc, j'imagine que l'accroissement de la

02.17 Laurent Louis (MLD): De regering is blij dat ze de belastingen niet heeft verhoogd. Dat zou er nog aan mankeren! De Belgen betalen nu al de hoogste belastingen in Europa!

Aangezien ik geen antwoord heb

dette vous est totalement indifférent. Le résultat est que celle-ci ne fait que se creuser inexorablement. Il serait temps de songer à d'autres recettes avant qu'une révolution à l'échelle européenne ne se déclenche – quoique la solution se trouve peut-être là, mais c'est un autre problème.

À la veille de la Fête nationale, je tenais à vous dire que, si la Belgique devait être victime de spéculateurs, elle pourrait connaître un scénario à la grecque. Et, dans ce contexte, vous savez très bien que la Flandre, qui est une des régions les plus prospères d'Europe, pourrait être tentée de larguer la Wallonie – qui est en voie de sous-développement – pour préserver sa richesse et de proclamer son indépendance. Il est par conséquent urgent que le gouvernement prenne le taureau par les cornes et redresse l'économie du pays, le sauvant ainsi de l'éclatement.

02.18 Guy Coëme (PS): Monsieur le président, monsieur le premier ministre, je tiens à vous remercier pour la réponse que vous avez donnée au parlement. Elle est forte par les réalisations de votre gouvernement et par les engagements que vous avez pris.

Certains, il y a peu, ont cru bon de catégoriser – il en va souvent ainsi dans le monde politique – votre gouvernement comme étant un exécutif menant une politique de "centre-droit". On va le prendre avec un petit grain de sel. De toute façon, quand on voyage dans les pays chauds, il est normal de voir beaucoup de mirages.

Pour le reste, je considère que le plus important est que ce que vous proposez au parlement soit un ensemble cohérent et équilibré. Et nous pensons que c'est le cas: équilibre entre la rigueur et la relance, mais également entre compétitivité et solidarité. Quand j'observe le nombre de mesures de solidarité qui ont été prises dans une situation difficile, je vous dirai: *cum grano salis*. Ce gouvernement, je le vois bien plus – tout comme mon groupe, d'ailleurs – au centre-gauche. Nous vous en félicitons et vous souhaitons de bonnes vacances!

02.19 Stefaan Van Hecke (Ecolo-Groen): Mijnheer de eerste minister, uw antwoord is niet zo overtuigend. Er werden veel vragen gesteld over cijfers, ook vanuit de PS-fractie. Wij hebben eigenlijk nauwelijks cijfers gekregen, maar wel veel beloftes.

We hebben geen structureel relanceplan. Er is geen verschuiving van de lasten naar de grootste vermogens, zoals Europa voorstelt. Er is geen verschuiving van de lasten naar milieuvervuiling, zoals Europa voorstelt. Toch hoor ik de premier altijd verwijzen naar Europa, maar dan een beetje selectief. Als de cijfers goed zijn, refereert hij aan Europa, onder meer met betrekking tot de landen die een negatieve intrest hebben, waartoe wij behoren. Hij vergeet echter te vermelden

gekregen op mijn vraag, veronderstel ik dat de aangroei van de schuldenlast u koud laat. Het is hoog tijd om andere middelen te bedenken, voordat er een Europese revolutie losbarst!

Als België ten prooi zou vallen aan speculanten, zou het wel eens in een Grieks scenario kunnen terechtkomen, en zou Vlaanderen – één van de meest welvarende regio's van Europa – geneigd kunnen zijn het onderontwikkelde Wallonië te dumpen en zich te kantonneren. De regering moet dringend de stier bij de hoorns vatten en de Belgische economie opnieuw op de rails zetten, wil ze voorkomen dat ons land uiteenvalt.

02.18 Guy Coëme (PS): Gelet op de verwezenlijkingen van de regering en de verbintenissen die ze is aangegaan, heeft u hier een krachtig signaal gegeven.

Sommigen hebben uw regering als centrumrechts bestempeld. Wie door warme landen reist, ziet wel eens een fata morgana...

U stelt een samenhangend geheel van maatregelen voor, waarin u een evenwicht heeft gevonden tussen soberheid en herstel, tussen competitiviteit en solidariteit. Als ik kijk naar de solidariteitsmaatregelen die u in een moeilijke situatie heeft genomen, stel ik vast dat deze regering wel degelijk van centrumlinkse inslag is. We feliciteren u daarmee en wensen u een deugddoende vakantie toe!

02.19 Stefaan Van Hecke (Ecolo-Groen): La réponse du premier ministre n'est donc pas vraiment convaincante. Nous n'avons reçu que peu de chiffres et, en réalité, nous avons surtout entendu des promesses. Il n'y a pas de plan de relance structurel, pas de glissement des charges vers les revenus importants ou la pollution, comme l'Europe l'avait proposé. Le premier ministre a fait

dat wij behoren tot het slechte clubje van landen met een staatsschuld van 100 %. Daar spreekt hij niet over.

Wat tonen de relance-inspanningen van de andere landen? Duitsland investeert 3,5 % van het bnp, Nederland 1,4 %, Frankrijk 1,3 % en België 0 %.

Collega's, België blijft achter met een staatsschuld van 100 % en een relanceplan van 0 % van het bnp. Dat zijn de naakte cijfers.

Eén conclusie, collega's, de olifant heeft een muis gebaard.

preuve d'une certaine sélectivité dans ses références à l'Europe. Il se réfère fièrement à notre appartenance au club très sélect de pays au taux d'intérêt négatif mais oublie d'ajouter que nous faisons aussi partie des pays qui ont une dette publique de 100 %.

En Allemagne, l'effort de relance équivaut à 3,5 % du PNB, aux Pays-Bas, à 1,4 %, en France, à 1,3 % et en Belgique, à 0 %. L'éléphant a donc accouché d'une souris.

02.20 David Clarinval (MR): Monsieur le président, monsieur le premier ministre, je prends acte avec satisfaction de vos réponses. Je prends également acte du fait que cela n'est qu'un début et que les mesures qui ont été décidées aujourd'hui seront encore accentuées dans les années à venir.

Par ailleurs, je voudrais m'adresser à M. Coëme et lui dire que, tant que le gouvernement prendra des mesures en faveur des PME, des mesures visant à diminuer les charges, à diminuer les contraintes à l'égard des investisseurs, à augmenter le salaire net des travailleurs, mesures qui sont l'expression d'une politique de centre-gauche, comme vous dites, vous pourrez compter sur le MR: il sera là pour les soutenir.

02.20 David Clarinval (MR): Ik neem er nota van dat het slechts een begin is en dat de maatregelen die vandaag worden genomen, in de toekomst nog versterkt zullen worden.

Mijnheer Coëme, zolang de regering ten gunste van de kmo's maatregelen – die u als centrum-links omschrijft – neemt om de lasten en verplichtingen van de investeerders te verminderen en het nettoloon van de werknemers te verhogen, zullen die door de MR gesteund worden!

02.21 Jenne De Potter (CD&V): Mijnheer de voorzitter, mijnheer de eerste minister, begrotingsorthodoxie blijft voor ons een prioriteit. Zo willen wij ons land voorbereiden en een solide basis creëren om de economische heropleving te garanderen.

De relancestrategie die deze regering hanteert, legt voor ons wel de juiste klemtonen en hanteert wel de juiste focus, namelijk zorgen voor een gerichte loonlastenverlaging, zorgen voor het verhogen van de koopkracht van de mensen die werken, focussen op onderzoek en ontwikkeling en op de kwaliteit van de overheid.

Ik ben ervan overtuigd dat met dit plan de sociale partners een solide basis hebben om verder te gaan met deze strategie. Ik ben er nog meer van overtuigd dat ons land, een kleine open economie, mee op de trein van de relance kan springen als een van de eerste in Europa, zonder dat het zich moeten wagen aan straffe of financiële avonturen. Dat is voorzichtig en vooruitziend beleid en wij steunen deze regering daarin.

02.21 Jenne De Potter (CD&V): L'orthodoxie budgétaire reste indispensable à nos yeux si nous voulons susciter une reprise économique solide. Cette stratégie de relance met l'accent sur les vraies priorités en misant sur une réduction ciblée de la charge salariale, sur une augmentation du pouvoir d'achat des travailleurs, sur le domaine de la recherche et du développement et sur la qualité de l'administration.

Ce plan offre aux partenaires sociaux une base solide qui leur permettra de poursuivre cette stratégie. Je pense que notre petite économie ouverte est une des premières d'Europe à monter sur le train de la relance sans se lancer dans des aventures financières osées. Nous soutenons la politique prudente et prévoyante du gouvernement.

02.22 Georges Gilkinet (Ecolo-Groen): Monsieur le président, monsieur le premier ministre, j'entends avec intérêt les membres de votre majorité se chamailler sur la tonalité des mesures prises.

En fait, la vérité est dans les chiffres. L'ensemble des mesures annoncées équivaut à un peu moins de 300 millions d'euros; les normes européennes oscillent un peu au-delà de 1 % du PIB, ce qui représenterait pour la Belgique des moyens pour un redéploiement de l'économie de plus de 4 milliards d'euros. Nous en sommes très loin.

Toutes les mesures que nos citoyens ont dû avaler au mois de décembre en matière de pension, de réforme de l'assurance chômage, de suppression des aides fiscales à l'isolation, constituent un montant de plus de 13 milliards d'euros.

Voilà l'identité de votre gouvernement: c'est un gouvernement qui fait mal et qui ne prépare pas l'avenir.

Notre groupe a déposé un plan de redéploiement de notre économie, un plan financé en revoyant le mécanisme des intérêts notionnels, en prévoyant une meilleure contribution des revenus des capitaux qui n'ont cessé d'augmenter au cours des années où M. Reynders était ministre des Finances. Il prévoit aussi des investissements, mais des investissements qui préparent vraiment l'avenir: renforcer l'efficacité énergétique de nos entreprises afin d'améliorer leur compétitivité, améliorer la solidarité en augmentant les allocations minimales et en individualisant les droits, investir dans la formation des travailleurs et dans la recherche et le développement.

Nous attendons encore avec intérêt d'autres éléments, monsieur le premier ministre. En effet, ce qui est sur la table aujourd'hui manque de souffle et n'est pas de nature à contribuer à un avenir radieux pour nos concitoyens.

*L'incident est clos.
Het incident is gesloten.*

03 Question de M. Damien Thiéry au vice-premier ministre et ministre des Finances et du Développement durable, chargé de la Fonction publique, sur "le refinancement de la Caisse Nationale des Calamités" (n° P1181)

03 Vraag van de heer Damien Thiéry aan de vice-eersteminister en minister van Financiën en Duurzame Ontwikkeling, belast met Ambtenarenzaken, over "de herfinanciering van de Nationale Kas voor Rampenschade" (nr. P1181)

03.01 Damien Thiéry (FDF): Monsieur le président, monsieur le ministre, au mois de mai 2012, des inondations ont été reconnues comme catastrophe naturelle, tout comme au mois de juin 2012. Si on regarde les statistiques, le mois d'août est un mois propice à la survenance de catastrophes naturelles.

J'ai entendu dire que vous vous étiez engagé à trouver une solution pour refinancer la Caisse Nationale des Calamités, qui est manifestement à court de liquidités depuis un certain temps; en effet, votre prédécesseur, M. Reynders, avait dit en novembre 2011 que,

02.22 Georges Gilkinet (Ecolo-Groen): De leden van uw meerderheid kibbelen over de klemtonen die met de genomen maatregelen worden gelegd. De waarheid ligt echter in de cijfers. Er werden voor 300 miljoen euro maatregelen genomen. Volgens de Europese normen zou er echter meer dan 4 miljard euro mogen worden aangewend voor het economisch herstel.

Onze medeburgers hebben al heel wat moeten slikken: maatregelen op het stuk van pensioenen, de hervorming van de werkloosheidsverzekering, de afschaffing van de isolatiepremie, alles samen bezuinigingen voor meer dan 13 miljard euro. Hard optreden maar niet vooruitkijken: dat is kenmerkend voor uw regering!

Onze fractie heeft een plan voor het economische herstel ingediend dat wordt gefinancierd door een herziening van het mechanisme van de notionele-interestaftrek en voorziet in een meer aangepaste belasting op inkomsten uit kapitaal en toekomstgerichte investeringen. Wat thans voorligt, is inspiratieloos en biedt onze medeburgers zeker geen uitzicht op een rooskleurige toekomst.

03.01 Damien Thiéry (FDF): De overstromingen van mei en juni 2012 werden erkend als natuurramp, en ook in augustus valt er wateroverlast te verwachten.

In 2010 werden vele landbouwers ook al getroffen door een natuurramp. Er werden toen zo'n 2 000 dossiers ingediend, waarvan

déjà à l'époque, une ligne de crédit de 25 millions d'euros devait être remboursée par le Fonds des Calamités.

En 2010, une catastrophe naturelle importante a touché énormément de cultivateurs dans notre pays. Plus de 2 000 dossiers ont été rentrés: 1 700 ont reçu un avis positif, 900 ont joui d'une indemnisation et 800 sont en attente sous prétexte que le Fonds des Calamités ne dispose plus de liquidités.

On sait que certains agriculteurs connaissent de grandes difficultés dans notre pays, que certains d'entre eux attendent plus de 20 000 euros de dédommagements. On comprend qu'il s'agit d'une somme considérable pour eux.

En parallèle, j'ai lu que vous aviez l'intention de faire adopter, avant les vacances parlementaires, un projet accordant 11,8 millions d'euros supplémentaires.

À ma connaissance, on arrive tout doucement aux vacances parlementaires!

Dès lors, mes questions sont les suivantes, monsieur le ministre. Quel est l'état de la situation? Quelles démarches ont-elles été entreprises pour renflouer le Fonds? Quand les derniers dossiers pourront-ils être soldés? A-t-on déjà une vision à long terme, c'est-à-dire en 2013, pour voir quel doit être le montant à prévoir dans le budget pour le Fonds?

03.02 **Steven Vanackere**, ministre: Monsieur le président, monsieur Thiéry, au sein de la Caisse Nationale des Calamités, il existe deux fonds: le Fonds national des Calamités publiques et le Fonds national des Calamités agricoles.

Depuis 2007, ces deux fonds sont alimentés annuellement par une attribution d'une partie de la taxe sur les opérations d'assurances pour un montant de 11,9 millions d'euros et une dotation de la Loterie Nationale pour un montant de 4,3 millions d'euros.

Lorsque plus de calamités que prévu ont eu lieu et que les attributions ne sont pas suffisantes ou lorsque l'ampleur des dommages occasionnés par la calamité ne permet pas d'assurer cette indemnisation avec la célérité requise par l'urgence des restaurations ou des reconstitutions à effectuer, le gouverneur de la province peut consentir des avances sur les interventions financières.

Comme ministre des Finances, j'ai entamé trois actions afin de financer la Caisse et de régler la problématique de la liquidité de celle-ci à court terme. Premièrement, j'ai augmenté la ligne de crédit de la Caisse auprès de l'Agence de la Dette de 5 millions d'euros. Ainsi, les ordres de paiement entrés par les Affaires intérieures en avril et en mai pourront être exécutés et sont d'ailleurs déjà en exécution.

Deuxièmement, j'ai insisté, par lettre du 7 juin 2012, auprès de la Loterie Nationale afin qu'elle paie le solde de 4,3 millions d'euros auxquels la Caisse a droit en 2012. Cette somme devrait permettre d'exécuter les ordres de paiement de juin.

Troisièmement, j'ai introduit un amendement dans l'avant-projet de loi

er 1 700 een gunstig advies kregen. In 900 gevallen werd er een vergoeding uitbetaald, en 800 dossiers zijn nog hangende, omdat het Rampenfonds geen geld meer zou hebben.

In november 2011 zei uw voorganger, de heer Reynders, dat het Fonds een kredietlijn van 25 miljoen euro had gekregen en dat krediet nog moest terugbetalen. Ik las dat u van plan bent een ontwerp ter goedkeuring voor te leggen houdende toekenning van een extra bedrag van 11,8 miljoen euro.

Hoe staan de zaken bij het Fonds? Wat werd er ondernomen om het uit het moeras te trekken? Wanneer zullen de laatste dossiers afgehandeld kunnen worden? Is er een langetermijnvisie op de budgetten die moeten worden uitgetrokken voor het Fonds?

03.02 Minister **Steven Vanackere**: Er zijn twee fondsen bij de Nationale Kas voor Rampenschade: het Nationaal Fonds voor Algemene Rampen en het Nationaal Fonds voor Landbouwrampen.

Sinds 2007 worden beide fondsen gestijfd met een deel van de opbrengst van de taks op de verzekeringsverrichtingen, te weten 11,9 miljoen euro, en een dotatie van de Nationale loterij ten belope van 4,3 miljoen euro. Wanneer er meer rampen of schadevergoedingen zijn dan voorzien, kan de provinciegouverneur voorschotten op de financiële tegemoetkomingen toestaan.

Ik heb ter zake drie initiatieven genomen: ik heb de kredietlijn van de Kas bij het Agentschap van de Schuld met 5 miljoen euro verhoogd; ik heb er, bij brief van 7 juni 2012, op aangedrongen dat de Nationale Loterij het saldo van 4,3 miljoen euro zou storten, en ik heb een amendement ingediend

portant des dispositions fiscales et financières afin de créer la base légale pour le versement de la taxe sur les opérations d'assurances. Nous attendons le vote de cette loi pour octobre 2012. Pour 2013, une mesure permanente sera prévue. Ainsi 20 millions d'euros seront mis à disposition afin de rendre possible le paiement des montants dus.

op het voorontwerp van wet houdende fiscale en financiële bepalingen om de wettelijke grondslag voor de storting van de taks op de verzekeringsverrichtingen te creëren. Die wet zou in oktober 2012 moeten worden goedgekeurd. Vanaf 2013 zal het dus om een permanente maatregel gaan. Een bedrag van ongeveer 20 miljoen euro zal ter beschikking worden gesteld voor de betaling van de verschuldigde bedragen.

03.03 Damien Thiéry (FDF): Monsieur le président, monsieur le ministre, voilà un état des lieux clair! Il importera, en tout cas, de prévoir dorénavant une indemnisation pour tous ces sinistrés de manière beaucoup plus rapide. En définitive, depuis 2010, certains attendent un dédommagement relativement conséquent.

03.03 Damien Thiéry (FDF): Het is duidelijk hoe de vork in de steel zit, en men moet er nu voor zorgen dat de getroffen personen sneller schadeloosgesteld worden, want sommige slachtoffers wachten al sinds 2010 op een vergoeding. De verzekeringsmaatschappijen moeten gewezen worden op hun verplichtingen tegenover personen die meermaals schade leden; mogelijk zouden zij hen niet meer willen vergoeden.

Je constate qu'il faudra également prendre en compte la possibilité qu'ont certaines compagnies d'assurance d'éviter de continuer à assurer les sinistrés sujets à des sinistres répétés. En la matière, il est de notre devoir de signifier aux compagnies qu'elles ont un devoir vis-à-vis de ces personnes touchées par les catastrophes naturelles.

*Het incident is gesloten.
L'incident est clos.*

04 Vraag van de heer Hans Bonte aan de vice-eersteminister en minister van Financiën en Duurzame Ontwikkeling, belast met Ambtenarenzaken, over "de e-games van de Nationale Loterij" (nr. P1182)

04 Question de M. Hans Bonte au vice-premier ministre et ministre des Finances et du Développement durable, chargé de la Fonction publique, sur "les e-games de la Loterie Nationale" (n° P1182)

04.01 Hans Bonte (sp.a): Mijnheer de voorzitter, mijnheer de minister, op het moment dat de regering op zoek was naar relancemaatregelen om onze economie opnieuw in een hogere versnelling te brengen, was de Nationale Loterij druk doende om een aantal nieuwe producten op de markt te brengen, in de hoop het gokken in een hogere relance te brengen.

04.01 Hans Bonte (sp.a): Tandis que le gouvernement explorait diverses pistes pour accélérer la relance économique, la Loterie Nationale de son côté lançait une série de nouveaux produits pour relancer les jeux de hasard. Elle aurait franchement pu nous épargner cette initiative. Notre pays compte en effet 175 000 personnes souffrant de dépendance au jeu dont les ravages sont comparables à ceux provoqués par l'alcoolisme ou la toxicomanie.

Ik ben alvast van mening dat wij dat niet nodig hebben. Dat blijkt ook nog maar eens uit het aantal probleemspelers, dat op 175 000 landgenoten wordt geraamd. Honderdduizend mensen hebben een speelverbod. Ik kan u ook meegeven, als voorzitter van een klein OCMW, dat de ravages die door gokverslaafden worden aangericht, op zijn minst de vergelijking doorstaan met verslavingen aan alcohol of andere middelen.

Mijnheer de minister, is het echt nodig dat de Nationale Loterij, in het moeilijk klimaat waarin wij ons bevinden, dergelijke nieuwe e-krasloten, krasloten die men via de pc kan gebruiken, op de markt brengt? Zijn die producten overigens wel in overeenstemming met de wet? Ik hoop dat de regering de motivatie vindt om dergelijke producten uit de markt te halen en zeker niet zelf, via de Nationale

Fallait-il vraiment, *a fortiori* dans le climat économique actuel, que la Loterie Nationale propose également des jeux de grattage en ligne? N'enfreint-elle pas la loi sur les jeux de hasard? J'espère que

Loterij, op de markt te brengen.

04.02 Minister **Steven Vanackere**: Mijnheer de voorzitter, mijnheer Bonte, u stelt natuurlijk een goede, morele vraag. Kan men iets beheersen en kanaliseren — dat is wat men wil — door zelf in de aanbodzijde mee op te treden? Tot nu toe was dat inderdaad de keuze van de Belgische overheid. Gokken is een realiteit en wordt door heel wat private organisatoren en operatoren mogelijk gemaakt. Welnu, op die realiteit probeert men vat te krijgen op een meer gekanaliseerde manier, via producten van de Nationale Loterij.

U mag die vraag dus stellen en ik zal die, samen met u, trachten te beantwoorden. Ik stel vast dat in het bijzonder de –35-jarigen tegenwoordig aangetrokken worden tot onlinekansspelen, zoals onlinepokertornooien en onlinecasinogames. Uit marktonderzoek blijkt dat de Nationale Loterij die categorie van –35-jarigen minder goed kan bereiken. Het is de overtuiging van de regering dat het belangrijk is ervoor te zorgen dat men ook voor die groep in staat is om, samen met de Nationale Loterij, een veilig en verantwoord alternatief spel aan te bieden, om die spelersgroep beter te beschermen.

Er worden nu inderdaad e-games gelanceerd. In principe is er geen groot verschil met de spelen die nu al worden aangeboden in het retailnetwerk. Er zijn echter wel degelijk bijkomende beschermingsmechanismen. Zo hebben minderjarigen geen mogelijkheid om deze e-games te spelen. Het is zelfs onmogelijk voor hen om de gratis proefversie te spelen, iets wat bij private operatoren wel mogelijk is. Door de Nationale Loterij worden specifieke spellimieten gehanteerd die de negatieve gevolgen van overdadig of onbeheerst spelen beperken, zowel op financieel als op sociaal vlak. Privé-operatoren die gevaarlijkere kansspelen aanbieden worden niet aan dergelijke limieten onderworpen.

Ik laat het aan de wijsheid van dit Parlement over om te beoordelen welke de beste werkwijze is om een en ander aan banden te leggen. Is dat door ervoor te zorgen dat de Nationale Loterij op die markt afwezig blijft en, met andere woorden, zijn toevlucht te zoeken tot loutere regelgeving, dan wel door het aanbieden van een context waarin men op een meer beschermde manier deze behoefte aan spelplezier optimaal kan realiseren? Wat ik in elk geval wil blijven bewaken, is dat wat door de Nationale Loterij wordt aangeboden, wel degelijk beantwoordt aan de elementen van bescherming van het publiek.

04.03 **Hans Bonte** (sp.a): Mijnheer de minister, over moraliteit kunnen wij wellicht lang discussiëren. Dat zijn meestal boeiende debatten. Het moet mij echter van het hart dat er iets vreemds zit in de redenering dat de Nationale Loterij spelen gaat aanbieden om soortgelijke, illegale praktijken tegen te gaan. Als praktijken illegaal zijn, dan moet er tegen opgetreden worden. Men moet ze dan niet kopiëren en in een beter kader proberen aan te bieden. Wat steevast

le gouvernement trouvera la motivation nécessaire pour retirer ces produits du marché plutôt que de les proposer lui-même.

04.02 **Steven Vanackere**, ministre: Il est tout à fait pertinent de s'interroger sur la possibilité de maîtriser et de canaliser une pratique en y participant personnellement. Pour mieux maîtriser le phénomène, l'État a préféré proposer des produits identiques à ceux offerts sur le marché privé, mais de manière bien réglementée.

Les jeux de hasard en ligne comme le poker attirent principalement les moins de 35 ans. La Loterie Nationale éprouve cependant des difficultés à séduire ce public et c'est précisément pour proposer une solution de remplacement en ligne sûre à ce groupe de joueurs qu'elle a lancé les jeux de grattage en ligne.

Ces e-games ne diffèrent guère de ceux qui sont proposés dans le réseau de distribution, à quelques mesures près en matière de protection. Les mineurs d'âge ne peuvent pas jouer aux e-games ni même aux versions d'essai gratuites et une limite de jeu est établie. Les opérateurs privés ne sont pas soumis à ces limites.

Il incombe au Parlement de juger de la meilleure manière de réagir à cette situation: être absent du marché et compter exclusivement sur la réglementation ou proposer ces jeux dans un contexte protégé. Nous devons veiller en tout état de cause à ce que les jeux de la Loterie Nationale satisfassent effectivement aux règles destinées à protéger le public.

04.03 **Hans Bonte** (sp.a): Pour lutter contre des pratiques illégales, la Loterie Nationale propose des produits analogues. Quel étrange raisonnement! Toute pratique illégale doit être combattue. Il ne convient pas de reproduire ces

het geval is, mijnheer de minister, is dat men de creativiteit van jonge mensen, gokverslaafden en probleemspelers om het kader dat aangeboden wordt door de Loterij te omzeilen, onderschat.

Ik heb verwezen naar de moeilijke economische context. Voor ik mijn vraag stelde heb ik de Nationale Bank geraadpleegd. Tegen het einde van deze zomer kunnen wij het honderdduizendste gezin verwelkomen dat in een collectieve schuldenregeling zit. Honderdduizend gezinnen kunnen zelfs hun portemonnee niet meer beheren. Welnu, die gezinnen hebben wel toegang tot die e-krasbiljetten. Er klopt dus iets niet in de redenering.

Mijnheer de minister, ik meen dat wij, ingaand op uw suggestie, effectief moeten nagaan of het wetgevend kader hiermee voldoende wordt gerespecteerd. Ik vrees dat er ook hier een creatieve omzeiling is van de geest en de letter van de wet op de kansspelen. Wij komen daar na de zomer zeker op terug.

procédés, même en les encadrant mieux. L'on sous-estime à chaque fois la créativité que les jeunes ou les joueurs problématiques déploient pour contourner les règles. À la fin de l'été, le nombre de ménages faisant l'objet d'un règlement collectif de dettes atteindra les 100 000. Ces personnes ont pourtant accès aux jeux de grattage électronique.

En notre qualité de membres du Parlement, nous devons vérifier si les réglementations sont réellement observées. Je crains qu'en l'occurrence nous soyons confrontés à un contournement créatif de l'esprit et de la lettre de la loi sur les jeux de hasard.

L'incident est clos.

Het incident is gesloten.

05 Question de M. Philippe Goffin au vice-premier ministre et ministre des Finances et du Développement durable, chargé de la Fonction publique, sur "les contrôles menés sur les fraudes et abus commis au sein du fisc" (n° P1183)

05 Vraag van de heer Philippe Goffin aan de vice-eersteminister en minister van Financiën en Duurzame Ontwikkeling, belast met Ambtenarenzaken, over "het toezicht op fraude en misbruiken bij de fiscus" (nr. P1183)

05.01 Philippe Goffin (MR): Monsieur le président, monsieur le ministre, le 29 juin, la Cour des comptes publiait son rapport d'audit sur la politique d'intégrité au sein des cinq administrations du SPF Finances. À cette occasion, toute une série d'observations ont été formulées. Cet audit avait pour objectif d'évaluer les normes, les dispositifs et les processus mis en place pour définir, promouvoir et faire appliquer une politique d'intégrité au sein dudit SPF. Une série de recommandations sont formulées à partir de constats qui ont, évidemment, été dressés préalablement. Selon le premier constat, il n'y a pas de service central permettant de recevoir les plaintes tant internes qu'externes. Selon le deuxième constat, il semble qu'il y ait une insuffisance de personnel pour suivre ou poursuivre d'éventuelles malversations. Selon le troisième constat, il y a peu de contrôles sur les conflits d'intérêts. Selon le quatrième constat, il semble qu'il y ait une absence de protection des informations électroniques de M. et Mme Tout-le-Monde avec le risque, évidemment, d'indélicatesses.

Sur base de ces constats, des recommandations sont formulées. La première concerne la mise en place d'un dispositif particulier pour le dépôt, l'instruction et le suivi des plaintes. La deuxième a trait à la séparation des fonctions. La troisième concerne une rotation afin de permettre une meilleure lisibilité de l'action de ce service.

Monsieur le ministre, quel est votre sentiment au sujet de ces recommandations? Quelles sont les mesures que vous comptez prendre pour mettre en œuvre lesdites recommandations et dans quel

05.01 Philippe Goffin (MR): Het auditverslag van het Rekenhof over het integriteitsbeleid in de federale belastingadministraties moest de normen en processen evalueren die de FOD heeft ingevoerd om een integriteitsbeleid te verzekeren. In het verslag wordt vastgesteld dat er geen centrale klachtendienst bestaat, dat er onvoldoende personeel is om ongeoorloofde handelingen op te volgen, dat er weinig toezicht is op belangenconflicten en dat de elektronische informatie over de burgers niet wordt beschermd. Het Rekenhof beveelt aan dat er een instrument op poten wordt gezet voor de ontvangst en de opvolging van klachten, het pleit voor een duidelijke scheiding van functies en voor een rotatie van de dossiers, die een beter inzicht moet verschaffen in het optreden van de dienst.

Wat denkt u van dat verslag, van

délai?

welke maatregelen moet er werk worden gemaakt en binnen welke termijn?

05.02 Steven Vanackere, ministre: Monsieur le président, cher collègue, le rapport de la Cour des comptes, qui se base, notamment, sur un examen de la gestion des plaintes internes pour la période 2000-2010, mérite toute notre attention. Il met le doigt sur l'absence, au sein des Finances, d'un mécanisme de surveillance de l'intégrité des agents. Le respect de l'État de droit oblige nos administrations à faire preuve d'intégrité dans leur fonctionnement, car elles sont au service du citoyen. Ce rapport pointe les manquements structurels. Il doit guider notre action future en ce qui concerne l'amélioration du dispositif de contrôle et le traitement des plaintes internes.

Cela étant dit, de nombreux chantiers sont déjà en cours. Ce faisant, les problèmes soulevés dans le cadre de l'analyse de la situation entre 2000 et 2010 ont déjà largement été rencontrés. Un code de déontologie est en voie de finalisation à la suite duquel une politique et un coordinateur d'intégrité seront mis en place.

Le but est, bien entendu, de mieux cibler les risques d'intégrité.

En outre, un point de contact pour le traitement des plaintes internes sera installé. Dans ma note de politique générale, déposée en décembre dernier, j'insistais déjà sur la nécessité de renforcer le contrôle interne en concertation avec le comité d'audit fédéral. Ce rapport me conforte en ce sens et doit donc être accueilli positivement. Mais je ne voudrais pas terminer ma réponse sans rappeler le respect et la confiance que j'ai en mon administration qui a accompli, ces derniers mois, un remarquable travail, afin de mettre en place les nombreuses réformes décidées dans l'accord de gouvernement.

05.03 Philippe Goffin (MR): Monsieur le ministre, je vous remercie pour votre réponse. Je me réjouis effectivement des avancées annoncées. La première, c'est la finalisation prochaine de ce code de déontologie, de ce point de contact pour le dépôt des plaintes. Aussi est-ce avec attention que nous suivrons leur évolution dans les prochains mois.

*L'incident est clos.
Het incident is gesloten.*

06 Question de Mme Juliette Boulet au vice-premier ministre et ministre des Affaires étrangères, du Commerce extérieur et des Affaires européennes sur "la situation en Syrie" (n° P1184)

06 Vraag van mevrouw Juliette Boulet aan de vice-eersteminister en minister van Buitenlandse Zaken, Buitenlandse Handel en Europese Zaken over "de toestand in Syrië" (nr. P1184)

06.01 Juliette Boulet (Ecolo-Groen): Monsieur le président, monsieur le ministre, les dernières heures ont été très agitées en Syrie, particulièrement à Damas. Hier, l'Armée syrienne libre revendiquait une opération qui a tué trois ou quatre personnes proches de Bachar el-Assad et qui a fait dire à la presse que le régime était décapité. Ce matin, Bachar el-Assad aurait quitté Damas pour Lattaquié, mais cette information est à prendre avec des pincettes. Selon certaines rumeurs, sa femme et ses enfants seraient

05.02 Minister Steven Vanackere: Het verslag van het Rekenhof verdient onze aandacht en kan voor ons een leidraad zijn, want het wijst op het ontbreken van een mechanisme voor toezicht op de integriteit van het personeel en op een aantal structurele tekortkomingen.

Er staan nochtans al diverse projecten op stapel: er wordt de laatste hand gelegd aan een deontologische code en er zal – zoals vermeld in mijn beleidsnota – een aanspreekpunt voor interne klachten komen. Ik herbevestig tevens mijn vertrouwen in de administratie die de talrijke hervormingen van de regering heeft uitgevoerd.

05.03 Philippe Goffin (MR): Die toekomstige deontologische code en dat klachtenmeldpunt zijn positieve ontwikkelingen.

06.01 Juliette Boulet (Ecolo-Groen): De afgelopen uren waren zeer woelig in Syrië; het regime wankelt. Bashar al-Assad zou Damascus verlaten hebben en naar Latakia zijn gereisd, zijn familie zou in Moskou verblijven. Hopelijk zullen de onderhan-

à Moscou. Cette fuite à Lattaquié évoque deux scénarios: un repli stratégique pour attaquer Damas ou une éventuelle fuite puisque Lattaquié se trouve dans une région alaouite proche de la mer.

Toute l'attention de la communauté internationale est focalisée sur les négociations qui sont en cours au Conseil de sécurité de l'ONU, avec une demande de la prolongation du mandat des observateurs au-delà du 20 juin. Il y a également un espoir que cette prolongation soit assortie d'une résolution sous le chapitre VII, article 41, c'est-à-dire avec des sanctions obligatoires. Il n'est pas normal, en effet, qu'il n'existe aucun embargo sur les armes, ce qui permet à la Russie, notamment, de fournir le régime syrien.

Robert Mood, le chef de la mission ONU sur place, qui est désormais rentré à Genève, est très pessimiste. Différentes personnalités, dont le roi de Jordanie et le roi d'Espagne, ont fait appel à la Russie pour l'enjoindre de voter cette résolution du Conseil de sécurité.

Monsieur le ministre, quelle pression l'Union européenne peut-elle encore effectuer sur la Russie et sur la Chine au sein du Conseil de sécurité pour permettre cette résolution sous chapitre VII? Êtes-vous d'accord sur le fait que ce vote est indispensable au soutien des opposants au régime sur le terrain?

La Syrie basculera dans le chaos total s'il s'avère que le repli à Lattaquié est destiné à sacrifier Damas. Quelle réaction urgente peut-on envisager pour que nous ne soyons pas des observateurs impuissants?

Au niveau belge, j'ai déploré le fait que l'aide humanitaire allouée ne soit que de 600 000 euros, sur deux millions prévus. C'est totalement insuffisant.

Il conviendrait d'agir plus vite et plus fort.

Je vous demanderai aussi de vous pencher sur l'aide concrète que le gouvernement peut fournir aux pharmaciens bruxellois qui récoltent de l'aide médicale urgente par centaines de kilos et qui tentent de l'acheminer à Antakya, à la frontière turque, d'où elle part vers l'intérieur du pays.

Le gouvernement peut-il apporter sa collaboration pour soutenir cette aide?

06.02 **Didier Reynders**, ministre: Monsieur le président, madame Boulet, chers collègues, ma réponse portera d'abord sur les aspects précis que vous venez d'évoquer en conclusion.

En ce qui concerne l'opposition syrienne, dès le mois de décembre, j'ai rencontré les divers groupes d'opposition à Bruxelles, puis au cours de plusieurs réunions des Amis du peuple syrien; nous faisons tout pour faciliter leurs activités. À la fin du mois de juin, je suis intervenu au cours de réunions pour organiser la venue à Bruxelles de ces opposants, dans les meilleures conditions possibles, en ce compris en réglant les problèmes de visa. Vous aviez évoqué ce problème dans la présentation écrite de votre question.

En outre, pour l'instant, la Belgique a chiffré le montant de son aide

delingen in de Veiligheidsraad over de verlenging van het mandaat van de waarnemers uitmonden in een resolutie met afdwingbare sancties en een wapenembargo. Verscheidene prominenten hebben Rusland er met aandrang toe opgeroepen deze resolutie goed te keuren.

Hoe kan de Europese Unie in de Veiligheidsraad druk uitoefenen op Rusland en China om die resolutie erdoor te krijgen? Is een goedkeuring volgens u noodzakelijk om de tegenstanders van het regime te steunen? Het vertrek van al-Assad naar Latakia betekent misschien dat men Damascus wil opofferen: hoe kunnen we onverwijld reageren, om te vermijden dat we machteloos moeten toezien?

Ik betreur dat er maar 600 000 euro aan Belgische humanitaire hulp wordt uitgetrokken.

Kan de regering geen steun bieden aan de Brusselse apothekers die dringende medische hulpgoederen inzamelen en naar Syrië trachten te zenden?

06.02 Minister **Didier Reynders**: Sinds december ontmoet ik de oppositiebewegingen regelmatig in Brussel. We doen er alles aan om hun activiteiten te faciliteren.

De Belgische humanitaire hulp bedraagt momenteel 2 miljoen euro. De minister van Ontwikkelingssamenwerking heeft voorgesteld een eerste bedrag van 600 000 euro ter beschikking te stellen. Onze hulp gaat voornamelijk naar de buurlanden van

humanitaire à 2 millions d'euros. Le ministre de la Coopération a proposé de débloquent une première somme de 600 000 euros. Nous travaillons surtout dans les pays voisins de la Syrie, qui accueillent des réfugiés. Des tentatives sont également effectuées avec la Croix-Rouge et le Croissant-Rouge de travailler en Syrie même. Néanmoins, je dois vous avouer qu'il est très difficile aujourd'hui, pour toutes les organisations, d'être présentes directement sur le terrain vu la situation de violence qui prévaut en Syrie.

Troisièmement, j'ai reçu pas mal de demandes de la part de divers groupements; vous citez les pharmaciens bruxellois. Elles sont systématiquement transmises au ministre de la Coopération; vous avez peut-être eu l'occasion d'en débattre avec lui. Cependant, à chaque fois, il convient de vérifier la capacité d'acheminer réellement l'aide sur place.

Beaucoup de bonnes volontés se déclarent, beaucoup de groupes se manifestent: nous essayons principalement de passer par le multilatéral classique, par les ONG reconnues. Tant mieux si certains groupes peuvent apporter une plus-value. Toutes les demandes sont bien transmises au ministre de la Coopération.

Monsieur le président, je ne répéterai pas le débat que nous avons tenu assez longuement en commission, mais faire régulièrement le point sur le sujet me paraît important. Ainsi, hier, la situation a évolué.

Depuis hier, la Syrie a basculé dans une véritable guerre civile, qui ne se terminera pas sans le départ de Bachar el-Assad. C'est évident; il doit partir!

Comme je l'ai dit en commission, nous souhaitons que ce départ se fasse dans le cadre d'une transition mise en place au départ d'une résolution du Conseil de sécurité sous chapitre VII de la Charte des Nations unies.

Que peut-on faire? La Belgique doit s'inscrire dans une logique de pression internationale - ce que fait l'Union européenne, ce que nous faisons également - auprès de la Russie et de la Chine pour qu'une résolution de cette nature soit acceptée.

Il est vrai que le pays est dans une situation de quasi-chaos. La vraie solution, c'est cette transition politique, avec le départ du président Bachar el-Assad et avec le soutien de l'ensemble de la communauté internationale.

Je dois simplement répéter en conclusion que je reste pessimiste sur les chances de voir se mettre en place une telle résolution. La position russe ne semble pas beaucoup évoluer. Il y aura probablement encore une tentative de vote tout à l'heure au Conseil de sécurité. Si nous n'y arrivons pas, comme je l'ai dit à plusieurs reprises, il faudra chercher d'autres voies de solution. On n'en sortira de toute manière pas sans, un jour, une présence militaire sur le terrain pour assurer le cessez-le-feu, pour assurer l'aide humanitaire, pour assurer le calme dans le pays.

Il ne s'agit pas du tout d'une intervention comme celle qu'on a connue en Libye mais d'une présence sur place. Mon vœu est que cela intervienne sur la base d'une résolution sous chapitre VII du Conseil

Syrie die de vluchtelingen opvangen. Samen met het Rode Kruis en de Rode Halve Maan proberen we ook in Syrië zelf hulp te bieden, maar dat gaat erg moeizaam.

Ik heb diverse oproepen gekregen, ook van de apothekers. Die verzoeken worden aan de minister van Ontwikkelingssamenwerking doorgegeven.

Het land is naar een echte burgeroorlog afgegleden, die niet zal stoppen zolang Bashar al-Assad aan de macht blijft. We willen dat er een transitie komt krachtens een resolutie van de VN-Veiligheidsraad op grond van hoofdstuk VII van het Handvest van de Verenigde Naties. België behoort tot de landen die internationale druk uitoefenen op Rusland en China. Ik ben niettemin pessimistisch. Als we niet in ons opzet slagen, zullen er andere oplossingen moeten worden gezocht. Het probleem zal niet kunnen worden opgelost zonder een militaire aanwezigheid ter plaatse om toe te zien op de naleving van het staakt-het-vuren en de humanitaire hulpkonvoien te begeleiden. Het zou niet gaan om een militaire interventie zoals in Libië, maar een militaire aanwezigheid ter plaatse.

de sécurité.

C'est en ce sens que nous travaillons.

Je le répète encore: à mes yeux, une solution ne sera possible qu'avec le départ du président Bachar el-Assad!

06.03 Juliette Boulet (Ecolo-Groen): Monsieur le ministre, je vous remercie pour votre réponse.

Il est vrai qu'il est difficile de tirer des conclusions à l'heure actuelle sur ce qui va se passer en Syrie et particulièrement à Damas dans les heures et les jours qui viennent. Il faudra y être extrêmement attentif.

Il faut continuer à faire pression pour que la Russie et la Chine n'empêchent pas le vote d'une résolution sur la base du chapitre VII et de l'article 41.

J'espère que nous y arriverons – même si on peut malheureusement partager votre pessimisme – et que les différents appels aujourd'hui venant de nouvelles personnalités pourront les convaincre.

J'estime par ailleurs qu'il est important d'être disponible pour préparer l'après-Bachar el-Assad. Cela peut signifier aussi de permettre aux réfugiés de se déplacer en Belgique et dans l'espace Schengen pour qu'ils puissent fédérer l'opposition. Celle-ci ne parle pas encore d'une seule voix; c'est normal étant donné le contexte.

Je vous saurais gré d'envisager une action forte avec le collègue Magnette et le ministre de la Défense. En effet, il s'agirait d'envisager une opération du genre B-Fast pour acheminer aux frontières turques, de l'aide médicale urgente. Cette démarche peut s'avérer intéressante de notre part.

Le **président**: Madame Boulet, il serait judicieux de faire ce genre d'intervention en commission, car nous sommes dans le cadre des questions avec des répliques! Certes, le problème est grave, je n'en disconviens pas, mais votre intervention devrait faire l'objet d'une interpellation en commission. Ici, il y a trop de choses à dire pour rester dans le temps imparti par notre Règlement. Il faut respecter les autres aussi!

*Het incident is gesloten.
L'incident est clos.*

07 **Vraag van de heer Filip De Man aan de vice-eersteminister en minister van Binnenlandse Zaken en Gelijke Kansen over "het politieverhoor na de rellen in Molenbeek"** (nr. P1185)

07 **Question de M. Filip De Man à la vice-première ministre et ministre de l'Intérieur et de l'Égalité des chances sur "l'audition par la police après les échauffourées à Molenbeek"** (n° P1185)

07.01 Filip De Man (VB): Mevrouw de minister, u zult zich herinneren dat ik u een paar weken geleden vroeg hoe het zat met die kopstootuitdelende moslima. Na dat voorval eind mei zijn er in Molenbeek een aantal dagen rellen geweest. Er was zelfs een

06.03 Juliette Boulet (Ecolo-Groen): We moeten druk blijven uitoefenen op Rusland en China en het post-Assad-tijdperk voorbereiden door de vluchtelingen de mogelijkheid te bieden zich in België en in de Schengenlanden te verplaatsen om de oppositie te mobiliseren.

Ik zou het waarderen als u een soort B-Fast-operatie zou opzetten om dringende medische hulpgoederen tot aan de Turkse grens te vervoeren.

De **voorzitter**: Mevrouw Boulet, dit is uiteraard een ernstig probleem, maar u had uw betoog beter gehouden in het kader van een interpellatie in de commissie. Als u alles wil zeggen wat er te zeggen valt, zal u onvermijdelijk de u toegemeten spreektijd overschrijden. De overige sprekers moeten ook het woord kunnen nemen!

07.01 Filip De Man (VB): Il y a quelques semaines, j'avais déjà interrogé la ministre au sujet du coup de tête qu'une musulmane

islamitische gek die twee politieagenten met een mes heeft neergestoken. Kortom, het was wel wat. Men verwacht dan van de overheid een doortastend optreden, mevrouw de minister.

Een doortastend optreden zou bijvoorbeeld zijn dat men die moslima ondervraagt en indien nodig oppakt, indien nodig opsluit, indien nodig vervolgt en indien nodig veroordeelt. Dat is bij mijn weten anderhalve maand later nog altijd niet gebeurd.

Als u wilt dat er in dit land enig respect is voor de politie, en meer bepaald in de politiezone Brussel-West, wil ik graag van u vernemen of er intussen een verhoor geweest is van die kopstootuitdelende moslima.

07.02 Minister **Joëlle Milquet**: De vrouw in kwestie heeft na mijn vorig antwoord in de plenaire vergadering op donderdag 28 juni 2012 een klacht met burgerlijke partijstelling ingediend bij de onderzoeksrechter te Brussel tegen de politiezone Brussel-West. Het gerechtelijk onderzoek werd door het parket van Brussel toevertrouwd aan de dienst Enquêtes van het Comité P.

Zoals ik u op 28 juni heb geantwoord, werd de betrokkene door de lokale recherche van de politiezone Brussel-West uitgenodigd voor een verhoor in het dossier ten hare laste inzake weerspanning tegen de politie. Tot op heden heeft zij daaraan geen gevolg gegeven. De lokale politie heeft het parket van Brussel daarover ingelicht en wacht nu op verdere instructies.

Het proces-verbaal voor het dragen van een nikab werd door de sanctionerende ambtenaar van de gemeente Jette op 16 juli bezorgd aan de overtreedster, die 14 dagen de tijd heeft om erop te reageren.

07.03 **Filip De Man** (VB): Mijnheer de voorzitter, ik heb vorige keer gezegd dat ik in opperste verbazing verkeerde over het antwoord van de minister.

Ze zegt nu dat er een oproep is geweest en dat mevrouw het niet nodig acht om daarop in te gaan.

Ik weet dat de Salduszwet redelijk tegemoetkomend is voor verdachten en criminelen, maar dit gaat toch wel veel te ver, mevrouw de minister. Beseft u nu niet wat hier gaande is?

Iemand gaat de agenten te lijf en zij wordt anderhalve maand later nog niet eens ondervraagd. Zij wordt niet opgepakt. Zij wordt op geen enkele manier lastiggevalen. Het is een signaal dat echt niet kan, mevrouw de minister.

avait asséné à une policière. Après cet incident survenu fin mai, des échauffourées ont éclaté à Molenbeek et un déséquilibre islamiste a poignardé deux agents de police.

Aussi espérons-nous que cette musulmane soit interrogée et, au besoin, incarcérée, poursuivie et condamnée. Rien de tout cela ne s'est toutefois produit à ce jour, ce qui atteste un manque de respect total à l'égard de la police de Bruxelles. Cette musulmane a-t-elle été entendue à l'heure qu'il est?

07.02 **Joëlle Milquet**, ministre: Après ma réponse précédente du 28 juin 2012, l'intéressée a déposé une plainte avec constitution de partie civile contre la zone de police Bruxelles-Ouest auprès d'un juge d'instruction bruxellois. Le Comité P examinera cette plainte.

La zone de police Bruxelles-Ouest a invité l'intéressée afin de l'entendre au sujet de sa rébellion contre la police mais elle n'a pas encore donné suite à cette invitation. La police locale en a informé le parquet de Bruxelles et attend de nouvelles instructions.

Le procès-verbal dressé pour port d'un niqab a été envoyé le 16 juillet à la contrevenante qui dispose d'un délai de 14 jours pour y réagir.

07.03 **Filip De Man** (VB): La fois passée, la réponse de la ministre m'avait déjà surpris. Aujourd'hui, il apparaît que cette musulmane n'a même pas répondu à l'invitation de la police. Toutes les limites sont franchies dans cette affaire puisque cette musulmane, qui a agressé des agents de police, n'a pas encore été interrogée un mois et demi plus tard et n'est pas inquiétée le moins du monde. On adresse ainsi un mauvais signal aux intégristes en leur disant somme toute qu'ils peuvent faire ce qu'ils veulent. C'est un véritable

Er broedt al genoeg in de getto's van Brussel. Hiermee geeft men aan de fundamentalisten het signaal om maar op te doen. *Le coup de boule à Bruxelles*, het is gratis, u doet maar, u wordt niet eens verhoord, laat staan vervolgd. Het is een echte schande.

scandale!

*Het incident is gesloten.
L'incident est clos.*

08 Vraag van mevrouw Bercy Slegers aan de vice-eersteminister en minister van Binnenlandse Zaken en Gelijke Kansen over "het verslag van het Comité P over de luchthavenpolitie" (nr. P1186)

08 Question de Mme Bercy Slegers à la vice-première ministre et ministre de l'Intérieur et de l'Égalité des chances sur "le rapport du Comité P concernant la police aéroportuaire" (n° P1186)

08.01 Bercy Slegers (CD&V): Mijnheer de voorzitter, mevrouw de minister, collega's, u hebt ongetwijfeld het rapport van het Comité P omtrent de werking van de luchtvaartpolitie gelezen. Ik heb het ook gelezen en ik moet toch even kwijt dat ik geschrokken ben van de wijze waarop de veiligheid op onze luchthavens in bepaalde omstandigheden te wensen overlaat. Bepaalde luchthavens, vooral de kleinere zoals Oostende en Bierseet, krijgen soms te laat of helemaal geen informatie door van geseinde personen of van bepaalde vluchten. De communicatie tussen de luchtvaartpolitie van Brussel Nationaal en de politie van de andere luchthavens kan beter.

Ook de communicatie tussen de luchtvaartpolitie van Brussel Nationaal en de verschillende federale politiediensten laat te wensen over. In het rapport staat letterlijk: "De politiehervorming heeft gezorgd voor een verslechtering van de werkomstandigheden voor sommige afdelingen doordat bijkomende hiërarchische diensten werden ingebouwd." Dat is een citaat, net als het volgende: "Verder is er een gebrek aan een overkoepelend organisatiebeleid en informatiebeheer binnen de structuren van de luchtvaartpolitie."

Mevrouw de minister, de gevolgen van die gebrekkige informatiedoorstroming zijn vooral in die kleinere, regionale luchthavens sterk voelbaar. In het rapport is ook een verontrustend incident gemeld in de luchthaven van Wevelgem. Een man met een dubieus terroristisch verleden kon zich inschrijven voor een pilootcursus, want de informatie van de luchtvaartpolitie in Brussel was afgeschermd en was niet tot bij de luchtvaartpolitie van Wevelgem geraakt.

Mevrouw de minister, de politiehervorming is nu al elf jaar oud. Jammer genoeg moeten wij vaststellen dat problemen zoals een gebrek aan informatie-uitwisseling en een tekort aan informatiedoorstroming zich vandaag nog steeds voordoen.

Welke maatregelen zult u nemen om tegemoet te komen aan de aanbevelingen van het Comité P?

Volgt u de aanbeveling van het Comité P over de oprichting van een expertisecentrum voor de coördinatie van de politiegegevens inzake de luchtvaart?

08.02 Minister Joëlle Milquet: Mijnheer de voorzitter, mevrouw Slegers, uit het communiqué van de commissaris-generaal blijkt het volgende.

08.01 Bercy Slegers (CD&V): À la lecture du rapport du Comité P relatif au fonctionnement de la police aéronautique, j'ai été choquée en constatant que la sécurité dans nos aéroports laisse parfois à désirer. La communication entre la police aéronautique de Bruxelles-National, la police des petits aéroports et les différents services de police fédéraux peut être améliorée.

D'après le rapport, la réforme des polices a contribué à la détérioration des conditions de travail dans certains départements et il n'existe pas de structure faîtière chapeautant la politique d'organisation et la gestion des informations.

Les répercussions de la mauvaise transmission des informations se fait essentiellement sentir dans les aéroports régionaux. Un homme ayant un passé terroriste sujet à caution a ainsi pu s'inscrire à un cours de pilotage à l'aéroport de Wevelgem.

Onze ans après la réforme des polices, l'échange d'informations reste insuffisant. Quelles mesures la ministre prendra-t-elle pour répondre aux recommandations du Comité P? Instituera-t-elle un centre d'expertise pour la coordination des données policières en matière aéronautique?

08.02 Joëlle Milquet, ministre: D'après le communiqué du commissaire général, l'intéressé a en effet entamé une formation de

Ten eerste, de betrokkene was inderdaad met een pilootopleiding gestart in een privéschool, maar hij heeft die opleiding niet afgewerkt.

Ten tweede, de persoon in kwestie heeft geen gerechtelijk verleden, maar werd enkel vermeld in een informatierapport uit 2006 wegens vage verdachte gedragingen. Het blijkt dat de beschikbare informatie in dezen geen enkele allusie maakt op enig terroristisch verleden.

Ten derde, dit informatierapport werd wel degelijk op een correcte wijze uitgewisseld tussen de verschillende bevoegde politie- en veiligheidsdiensten.

Het onderzoek van het Comité P werd gestart in 2010 en het verslag van dit onderzoek bevat aanbevelingen om te investeren in personeelscapaciteit voor een beter beheer van de specifieke informatiestromen tussen de Belgische luchthavens, de federale luchtvaartpolitie en de federale gerechtelijke politie. Het bevat ook aanbevelingen over een betere coördinatie tussen de verschillende diensten. Ik ga volledig akkoord met deze verschillende aanbevelingen.

Wat deze aanbevelingen betreft, heb ik op 16 juli een verslag van de federale politie ontvangen dat momenteel wordt bestudeerd met het oog op de haalbaarheid van sommige aanbevelingen. Een groot aantal van deze aanbevelingen zit reeds vervat in het plan tegen radicalisme.

In het najaar van 2011 werd een functionele opleiding voor de luchtvaartpolitie gefinaliseerd, die in mei 2012 van start gegaan is voor Nederlandstalige cursisten. In het najaar zal ook de Franstalige opleiding van start gaan.

pilotage dans une école privée mais il ne l'a pas terminée. Il n'a aucun passé judiciaire mais son nom figure toutefois dans un rapport d'information de 2006 en raison de comportements vaguement suspects. Il n'est nullement question d'un passé terroriste. Ce rapport d'information a assurément circulé entre les différents services de police et de sécurité compétents.

L'enquête du Comité P a été ouverte en 2010. Le rapport recommande d'investir dans le recrutement de personnel pour une meilleure gestion des échanges d'informations entre les aéroports belges, la police aéronautique fédérale et la police judiciaire fédérale et pour une meilleure coordination des différents services. J'adhère totalement à ces recommandations.

J'ai reçu le 16 juillet dernier un rapport de la police fédérale sur ces recommandations. Nous vérifions pour l'heure dans quelle mesure ces recommandations peuvent être mises en œuvre. Certaines ont toutefois déjà été intégrées dans le plan contre le radicalisme.

Une formation fonctionnelle pour la police aéronautique a débuté en mai 2012 pour les néerlandophones. La formation pour les francophones démarrera en automne.

08.03 Bercy Slegers (CD&V): Mijnheer de voorzitter, mevrouw de minister, ik ben blij te horen dat u achter de aanbevelingen van het Comité P staat en dat een aantal aanbevelingen reeds in de praktijk is omgezet.

Vandaag is er echter nog steeds geen expertisecentrum. Ik denk toch dat er moet nagedacht worden of het mogelijk is om dit uit te bouwen. Dat zou toch een structurele oplossing kunnen zijn om dergelijke incidenten in de toekomst te vermijden.

*Het incident is gesloten.
L'incident est clos.*

08.03 Bercy Slegers (CD&V): Je me réjouis d'entendre que la ministre appuie ces recommandations et que certaines d'entre elles ont déjà été mises en œuvre. La mise en place d'un centre d'expertise pourrait toutefois permettre de régler le problème de manière structurelle, de manière à éviter de tels incidents à l'avenir.

09 Vraag van mevrouw Lieve Wierinck aan de vice-eersteminister en minister van Sociale Zaken en Volksgezondheid, belast met Beliris en de Federale Culturele Instellingen, over "het tekort aan geneesmiddelen" (nr. P1187)

09 Question de Mme Lieve Wierinck à la vice-première ministre et ministre des Affaires sociales et de la Santé publique, chargée de Beliris et des Institutions culturelles fédérales, sur "la pénurie de médicaments" (n° P1187)

09.01 **Lieve Wierinck** (Open Vld): Mevrouw de minister, als een geneesmiddel een leven bepaalt, dan spreken we van een levensnoodzakelijk element.

Een dertigtal geneesmiddelen zou in de apotheek geregeld onbeschikbaar zijn doordat de internationale geneesmiddelenindustrie, die voor ons land medicijnen produceert volgens een vooraf vastgestelde hoeveelheid, de geneesmiddelen verkoopt aan landen die meer geld bieden. Ondertussen heeft pharma.be aangekondigd een werkgroep op te richten met de producenten, de distributie, de apothekers en het Federaal Agentschap voor Geneesmiddelen om het probleem te monitoren. Tegen eind 2012 worden de bevindingen bekendgemaakt.

Hoeveel geneesmiddelen zijn er onbeschikbaar?

Welke patiënten worden het meest getroffen?

Zijn er geneesmiddelen voor levensbedreigende aandoeningen, zoals insuline voor diabetespatiënten, onbeschikbaar? Zo ja, welke?

Zult u contact opnemen met de geneesmiddelenproducenten?

Zal uw kabinet participeren aan het overleg dat pharma.be organiseert?

Worden andere landen in Europa met dezelfde problemen geconfronteerd?

België kan het probleem niet alleen kan oplossen. Zult u het op Europees niveau aankaarten?

Wij hebben jaren van prijsverlagingen van geneesmiddelen achter de rug. Tot nu toe heeft dat geen problemen opgeleverd, tenzij het uit de markt nemen van een aantal geneesmiddelen door de producent. Is de onbeschikbaarheid een teken dat we de grenzen van onze prijsverlaging hebben bereikt?

09.02 Minister **Laurette Onkelinx**: Mevrouw Wierinck, op de website van het FAGG staat een lijst van essentiële geneesmiddelen die onbeschikbaar zijn, de reden hiervoor en mogelijke alternatieven. De lijst wordt heel regelmatig aangepast aan de situatie op het terrein, die heel volatiel is. Zo worden apothekers en patiënten zo goed mogelijk geïnformeerd.

Een oplossing vinden voor de problematiek is een prioriteit voor het

09.01 **Lieve Wierinck** (Open Vld): Certains médicaments revêtent une importance décisive pour la vie de certains patients. Or une trentaine de médicaments seraient régulièrement indisponibles dans les officines de notre pays parce que l'industrie pharmaceutique internationale les vend plus cher à d'autres pays. Pharma.be va réunir un groupe de travail à ce sujet avec les producteurs, les acteurs de la distribution, les pharmaciens et l'Agence Fédérale des Médicaments et des Produits de Santé (AFMPS) en vue de mieux cerner le problème. Les résultats en sont attendus pour la fin de l'année.

Combien de médicaments sont indisponibles? Certains de ces remèdes concernent-ils des affections potentiellement mortelles? Quels patients sont les plus touchés par ce problème? La ministre prendra-t-elle contact avec les producteurs? Son cabinet va-t-il participer aux travaux du groupe de travail institué par pharma.be? D'autres pays d'Europe sont-ils confrontés au même problème? La ministre va-t-elle aborder ce problème à l'échelon européen? La baisse des prix des médicaments enregistrée durant des années n'avait pas encore posé de problèmes jusqu'à présent. Ne doit-on pas voir dans le problème actuel un signal que nous avons atteint les limites de ces baisses de prix?

09.02 **Laurette Onkelinx**, ministre: Sur le site internet de l'AFMPS figure une liste de médicaments essentiels mais qui ne sont pas disponibles. Cette liste est régulièrement adaptée à la situation sur le terrain, qui est très changeante. Cette manière de

FAGG en voor mij. Daarom bestudeert het FAGG in overleg met de beroepsorganisaties van apothekers en farmaceutische firma's de mogelijke oplossingen. Mijn kabinet volgt die besprekingen op de voet.

Ook andere Europese lidstaten worden met die problematiek geconfronteerd. Het wordt ook op Europees niveau aangepakt, met medewerking van het FAGG.

Ten slotte, mijns inziens is mijn beleid inzake prijsverlagingen niet excessief. De onbeschikbaarheid van sommige medicijnen is geenszins het gevolg van de prijsverlagingen. De prijzen van geneesmiddelen in ons land en zeker van de generische geneesmiddelen zijn bijvoorbeeld nog niet bij de laagste in Europa.

procéder permet d'informer aux mieux pharmaciens et patients.

Ce problème est une priorité pour l'AFMPS et pour moi-même. Mon cabinet suit dès lors de près les discussions entre l'AFMPS, les organisations professionnelles des pharmaciens et les firmes pharmaceutiques. D'autres pays européens étant également confrontés au problème, celui-ci est aussi étudié au niveau européen, avec la collaboration de l'AFMPS.

La non-disponibilité n'est par ailleurs pas la conséquence de ma politique de réduction des prix, qui n'est certainement pas excessive. Nos prix ne figurent pas parmi les plus bas d'Europe.

09.03 Lieve Wierinck (Open Vld): Mevrouw de minister, ik dank u omdat de aanpak van het probleem een prioriteit is voor u. Geneesmiddelen zijn voor sommige mensen een prioriteit omwille van hun levenskwaliteit. Hiv-patiënten hebben bijvoorbeeld dringend hun medicatie nodig; hun antivirale middelen zijn levensnoodzakelijk. Sommige zijn inderdaad vreselijk moeilijk te verkrijgen. Ik vind dat we dat moeten aanpakken.

Dat de kwestie op Europees niveau wordt aangekaart, maakt mij blij, want het probleem overstijgt ons land.

Het incident is gesloten.

L'incident est clos.

09.03 Lieve Wierinck (Open Vld): Je me réjouis d'entendre que ce dossier constitue une priorité pour la ministre. Il est évidemment très important pour la qualité de vie des patients. Il convient également de saluer le fait que le dossier est aussi traité au niveau européen.

10 Vraag van mevrouw Sonja Becq aan de minister van Justitie over "de extra middelen voor de toepassing van de Salduzwetgeving" (nr. P1188)

10 Question de Mme Sonja Becq à la ministre de la Justice sur "les moyens supplémentaires en vue de l'application de la législation Salduz" (n° P1188)

10.01 Sonja Becq (CD&V): Mijnheer de voorzitter, mevrouw de minister, het is nog niet zo lang geleden dat u de introductie deed op een studiedag voor juristen in Brussel, over de gratis rechtsbijstand.

De discussie over de manier en werkwijze van de gratis rechtsbijstand bestaat al langer. Daarmee zijn ook serieuze bedragen gemoeid. In 1998 en 1999 ging het over zo'n 18 miljoen euro. Vandaag gaat het over 67 tot 69 miljoen euro. Tegelijkertijd is er ook een ernstige stijging van het aantal zaken.

Ik denk dat u weet dat dit een heel belangrijke problematiek is, mevrouw de minister, te meer omdat met de Salduzwet nog meer wordt gevraagd om die rechtsbijstand te organiseren.

In het kader van de budgetcontrole hebt u ook 9,1 miljoen euro ontvangen voor de implementatie van Salduz. U zult mij corrigeren als het bedrag niet klopt; ik las het in de kranten. Ik denk dat dit een

10.01 Sonja Becq (CD&V): Le débat sur la procédure à suivre pour bénéficier de l'aide juridique gratuite est un vieux débat. Cette forme d'accès gratuit à la justice représente en outre un montant énorme. Si ce montant ne s'élevait encore qu'à environ 18 millions d'euros en 1998 et 1999, il est compris aujourd'hui entre 67 et 69 millions d'euros. De plus, le nombre d'affaires ne cesse d'augmenter sensiblement. Il s'agit là d'un problème d'une importance majeure, a fortiori à l'heure où la loi Salduz induit une augmentation de la demande d'aide juridique.

goede zaak is, omdat wij allemaal willen dat de rechtsbedeling op een goede manier kan gebeuren, ook voor degenen die weinig of geen middelen hebben.

Wij weten echter ook dat wij ervoor moeten zorgen dat dit geen bodemloze put is. Er zijn ook discussies over de manier waarop in de loop van procedures wordt nagegaan of terugvorderingen mogelijk zijn en op welke manier de puntenverdeling gebeurt, want er zijn ook copy-pasteprocedures. Dat zegt men in de advocatuur zelf. Er is ook de vraag naar de manier waarop het vermoeden van onvermogen wordt gehanteerd. Zijn daar wijzigingen mogelijk?

Mevrouw de minister, de vraag rijst of het gebruik en de verdeling van de middelen op een efficiënte en transparante manier kan gebeuren, rekening houdend met de adviezen ter zake van het Rekenhof. Op welke manier zult u er, in samenwerking met het Parlement, voor zorgen dat dit op een efficiënte manier wordt aangepakt? U weet dat wij bereid zijn daaraan mee te werken.

Lors du contrôle budgétaire, la ministre a reçu 9,1 millions d'euros pour appliquer la législation Salduz. Il importe d'organiser une bonne administration de la justice, y compris pour les justiciables qui ont des ressources limitées ou qui n'ont pas de ressources du tout. Toutefois, il convient d'éviter que l'aide juridique gratuite devienne un poste de dépenses qui augmente sans limite. Des discussions se sont par ailleurs engagées concernant d'éventuels recouvrements en cours de procédure et concernant la manière dont s'effectue la répartition des points et la façon dont on manie la présomption d'indigence. Certains correctifs ne pourraient-ils pas être apportés sur ces trois plans?

Comment la ministre veillera-t-elle, en binôme avec le Parlement, à ce que l'utilisation et la répartition de ces nouveaux moyens s'effectuent avec efficacité et dans la transparence conformément aux avis de la Cour des comptes?

10.02 Minister **Annemie Turtelboom**: Mijnheer de voorzitter, zoals ik al verschillende keren in het Parlement heb gezegd, heb ik de verhoging van de puntwaarde voor de tweedelijnsbijstand verdedigd op de begrotingscontrole, en dit om de huidige puntwaarde te verhogen tot op hetzelfde niveau als bij het afsluiten van het protocolakkoord dat op 12 januari 2010 werd ondertekend tussen de balies en mijn voorganger. De regering heeft haar akkoord gegeven om eenmalig, in 2012, een bijkomend budget van 9,1 miljoen toe te kennen. Ik start hierover een overleg met de Orde van Vlaamse balies en l'Ordre des barreaux.

Ik wil echter ook benadrukken dat een grondige hervorming van het systeem noodzakelijk is. Dat was ook de boodschap die ik heb gegeven tijdens het begrotingsconclaaf. Voor de opmaak van de begroting van volgend jaar moeten er dan ook concrete hervormingsvoorstellen klaarliggen, zodat wij samen met de ordes een plan kunnen uitwerken. Wij moeten immers vaststellen dat steeds meer burgers een beroep doen op juridische bijstand. Op een jaar tijd is er een stijging van het aantal dossiers met meer dan 8 %. Ten opzichte van 2004/2005 gaat het om een verdubbeling van de prestaties. Het budget is dan ook gestegen van 18,7 miljoen euro in 1998 naar 78,5 miljoen euro in 2012. Dit is een stijging met meer dan 400 %.

De impact van Salduz binnen deze enveloppe van de tweedelijnsbijstand zal pas tegen het einde van het jaar volledig gekend zijn. Ik herinner er nogmaals aan dat in 2012 voor Salduz

10.02 **Annemie Turtelboom**, ministre: Lors du contrôle budgétaire, le gouvernement a accepté l'octroi d'un budget supplémentaire unique de 9,1 millions d'euros pour porter le budget de l'aide juridique de deuxième ligne à celui fixé dans le protocole d'accord signé le 12 janvier 2010 par les barreaux et mon prédécesseur. Je vais organiser une concertation à ce sujet avec l'Orde van Vlaamse Balies et l'Ordre des barreaux francophones et germanophone.

Mais le système doit être profondément réformé et les propositions de réforme doivent être bouclées d'ici à l'établissement du budget de l'année prochaine. En effet, un nombre croissant de citoyens font appel à l'aide juridique: en l'espace d'un an, le nombre de dossiers a gonflé de 8 %, soit un doublement par rapport à 2004 et 2005. Le budget actuellement disponible de 78,5 millions d'euros

werd gestart met een bedrag van 1 miljoen euro aan de ordes voor de prestaties die in de vorige regeerperiode werden geleverd, namelijk in 2011.

Ik heb aan het NICC ook een onderzoeksopdracht gegeven om in een werkgroep, samen met de ordes, te komen tot een herziening van het systeem van de tweedelijnsbijstand. De ordes zijn hier dan ook nauw bij betrokken. Tegen 15 september verwacht ik ter zake resultaten. Bovendien is er ook een Europese richtlijn in aantocht tegen 2013. Er zal dus sowieso een grondige hervorming komen van het systeem.

Ik wil alle regeringspartijen bedanken voor hun instemming met mijn voorstel om in 2012 9,1 miljoen euro in te schrijven op de begroting. Ik wil alle politieke fracties daarvoor expliciet bedanken.

a augmenté de 400 % par rapport à 1998. Ce n'est qu'à la fin de l'année que nous pourrions établir précisément les conséquences de la législation Salduz.

J'ai demandé à l'Institut National de Criminalistique et de Criminologie (INCC) d'installer un groupe de travail avec les Ordres des barreaux, chargé d'étudier la réforme de l'aide juridique de deuxième ligne. J'attends des résultats concrets de ces travaux d'ici au 15 septembre. Une Directive européenne sur ce thème est en outre annoncée pour 2013.

Pour conclure, je tiens à remercier explicitement tous les partis de la coalition gouvernementale pour avoir avalisé ma proposition d'inscrire 9,1 millions d'euros au budget pour 2012.

10.03 Sonja Becq (CD&V): Mevrouw de minister, wij zijn ook blij dat u er effectief voor hebt gezorgd dat die middelen er zullen komen en dat zij op een efficiënte manier zullen worden aangewend. Het lijkt mij ook belangrijk dat niet enkel de advocaten hierbij worden betrokken, maar dat wij ook kijken naar de manier waarop dit systeem wordt uitgebouwd. Ik meen dat wij op die manier tot een win-winsituatie kunnen komen. Niet alleen de bevolking zal er bij winnen, doordat zij gebaat is bij een coherente en sluitende begroting die niet sluipend stijgt, maar ook de rechtsonderhorigen en de advocaten die op een ernstige manier kunnen worden beloond.

10.03 Sonja Becq (CD&V): Nous nous félicitons également de l'octroi de ces moyens supplémentaires. Il reste à les utiliser efficacement. Les avocats ne doivent pas être les seuls interlocuteurs consultés pour l'élaboration de la réforme du système d'aide juridique. Nous pouvons mettre en place un système dans lequel toutes les parties concernées seront gagnantes: la population qui pourra compter sur un budget cohérent et précis, mais également les justiciables et les avocats qui pourront compter sur une juste rémunération de leurs services.

*L'incident est clos.
Het incident is gesloten.*

11 Question de Mme Özlem Özen à la ministre de l'Emploi sur "le statut social de l'artiste" (n° P1189)

11 Vraag van mevrouw Özlem Özen aan de minister van Werk over "het sociaal statuut van de kunstenaar" (nr. P1189)

11.01 Özlem Özen (PS): Monsieur le président, madame la ministre, chers collègues, voici deux jours, le Conseil National du Travail (CNT) a rendu un avis unanime sur les différents problèmes auxquels sont confrontés les artistes quant à l'application de leur statut particulier tel qu'il découle de la loi-programme du 24 décembre 2002.

11.01 Özlem Özen (PS): De Nationale Arbeidsraad bracht onlangs een eenparig advies uit over de toepassing van het specifieke sociaal statuut van de kunstenaar dat bij de programmawet van 2002

Comme je l'ai rappelé à l'occasion des questions que je vous ai posées durant toute l'année, le CNT estime que c'est la définition de la prestation artistique qui pose problème et qui est à l'origine de nombreux abus et d'interprétations divergentes. Nous en avons eu quelques exemples avec les pratiques des différents bureaux de chômage et la circulaire de l'ONEM du 6 octobre 2011. Dans son avis, le CNT préconise l'instauration d'une carte professionnelle. Cela offrirait comme avantage direct que les prestations ne seraient pas systématiquement contrôlées. Il suggère également un renforcement du rôle de la Commission artistique. Par ailleurs, la même instance propose d'étendre les règles relatives au chômage à toutes les catégories d'artistes, y compris les créateurs, et sans opérer de distinction avec les gens du spectacle.

Cette proposition ne fait que rappeler la volonté du législateur qui s'était clairement prononcé en 2002 en faveur d'une égalité entre tous les artistes. Vous savez aussi que, s'agissant de droits pour lesquels des cotisations ont été versées, on ne peut instaurer de règles discriminatoires de nature à rendre impossible l'accès au chômage.

Madame la ministre, partagez-vous l'avis du CNT? Envisagez-vous de déposer des textes législatifs le plus rapidement possible? Enfin, comptez-vous impliquer les représentants du milieu artistique dans cette fameuse Commission artistique?

werd ingevoerd. De NAR is van oordeel dat artistieke prestaties moeilijk te omschrijven zijn en dat een en ander aanleiding kan geven tot uiteenlopende interpretaties. Dat wordt geïllustreerd door de verschillende manier waarop de werkloosheidsbureaus met deze materie omgaan.

De NAR raadt aan dat er een beroepskaart zou worden ingevoerd – de prestaties zouden dan niet systematisch worden gecontroleerd – en de Commissie Kunstenaars zou een grotere rol krijgen. De NAR stelt voor de specifieke werkloosheidsregels te verruimen tot alle categorieën van kunstenaars, ook de scheppende kunstenaars.

Een en ander ligt geheel in de lijn van het streven van de wetgever in 2002. Aangezien er bijdragen betaald worden, kan men bovendien geen discriminerende regels instellen waarmee de toegang tot werkloosheidsuitkeringen onmogelijk wordt gemaakt.

Bent u het eens met het advies van de NAR? Zal u snel een wetsontwerp indienen? Zal u vertegenwoordigers van de kunstenaars betrekken bij die Commissie Kunstenaars?

11.02 **Monica De Coninck**, ministre: Monsieur le président, madame Özen, en 2002, on a introduit le statut social des artistes. L'objectif était alors d'offrir aux artistes une protection sociale plus efficace, car il est souvent difficile de démontrer un lien de subordination dans le cadre des activités artistiques. Je ne vous apprendrai rien en vous disant que ces derniers temps, des abus ont souvent été constatés.

Comme le Conseil l'a souligné dans un avis précédent, ces dysfonctionnements découlent de la difficulté à définir précisément le concept de prestations artistiques. Je me réjouis, dès lors, que le Bureau du Conseil National du Travail ait décidé, de sa propre initiative, de se pencher sur cette problématique et de poursuivre ses réflexions faisant suite au précédent avis, qu'il avait émis en 2010.

Outre le statut social et dans le cadre de son avis antérieur, le Conseil s'était également penché sur la réglementation ONEM, qui s'applique aux artistes vu leur situation professionnelle particulière. Il estime que la réglementation actuelle n'est pas assez cohérente par rapport au statut social instauré en 2002 et en signale la complexité. Dans ce

11.02 **Minister Monica De Coninck**: In 2002 werd het sociaal statuut van de kunstenaar ingevoerd om die categorie een betere sociale bescherming te bieden. De jongste tijd worden echter veel misbruiken vastgesteld. Die disfuncties vloeien voort uit het feit dat men moeilijk een eenduidige definitie kan geven van het begrip 'artistieke prestatie'.

Ik stel met plezier vast dat de NAR zich, na zijn eerdere advies van 2010, opnieuw over dit dossier buigt. De Raad heeft ook de RVA-regelgeving met betrekking tot de kunstenaars onder de loep genomen. Hij meent dat de huidige regelgeving niet voldoende

contexte, le Conseil formule quelques recommandations en vue de simplifier la réglementation concernant le chômage et d'augmenter la cohérence avec les dispositions du statut social.

Bref, le présent avis vise à augmenter au maximum la sécurité juridique pour tous les acteurs du secteur artistique sans mettre en cause la philosophie du statut social de l'artiste. Je suis d'accord avec le Conseil: la mise en œuvre des propositions formulées dans cet avis prendra du temps. D'une part, elle implique une adaptation approfondie du statut social. D'autre part, il sera nécessaire d'examiner de quelle manière la réglementation concernant le chômage peut être alignée sur ce statut.

Inverser l'ordre des choses ne contribuera aucunement à l'amélioration de la cohérence. Vu la volonté du CNT de régler différents aspects par le biais d'une réglementation de transition, je ne manquerai certainement pas d'examiner, en concertation avec mon collègue des Affaires sociales et mon administration, les matières susceptibles d'être développées à court terme et, certainement aussi, à long terme sur la base de l'avis du CNT.

aansluit bij het in 2002 ingevoerde sociaal statuut, wijst op de complexiteit ervan en formuleert een aantal aanbevelingen om de regels te vereenvoudigen. In het advies wordt gepleit voor meer rechtszekerheid voor de kunstenaars, zonder te raken aan de filosofie die aan hun sociaal statuut ten grondslag ligt.

Als we die voorstellen willen uitwerken, is er een radicale aanpassing van het sociaal statuut nodig. We zullen moeten nagaan hoe de werkloosheidsreglementering op dat statuut kan worden afgestemd. Ik zal met de minister van Sociale Zaken nagaan welke punten in het licht van het advies van de NAR kunnen worden gewijzigd.

11.03 Özlem Özen (PS): Monsieur le président, madame la ministre, je vous remercie pour votre réponse.

Je me réjouis que vous partagiez l'avis du CNT. En tout cas, il est urgent de légiférer afin de mettre fin à cette insécurité juridique dont sont victimes les artistes.

11.03 Özlem Özen (PS): Ik ben blij dat u de mening deelt van de NAR. Er moet dringend een wetgevend initiatief worden genomen om een einde te maken aan de rechtsonzekerheid waarvan de kunstenaars het slachtoffer zijn.

*Het incident is gesloten.
L'incident est clos.*

12 Samengevoegde vragen van

- de heer Tanguy Veys aan de staatssecretaris voor Leefmilieu, Energie en Mobiliteit, toegevoegd aan de minister van Binnenlandse Zaken en Gelijke Kansen, en staatssecretaris voor Staatshervorming, toegevoegd aan de eerste minister, over "het nieuwe spreidingsplan voor Brussels Airport" (nr. P1190)

- de heer Georges Dallemagne aan de staatssecretaris voor Leefmilieu, Energie en Mobiliteit, toegevoegd aan de minister van Binnenlandse Zaken en Gelijke Kansen, en staatssecretaris voor Staatshervorming, toegevoegd aan de eerste minister, over "het nieuwe plan voor het overvliegen van de omgeving van Brussels Airport" (nr. P1191)

- de heer Bert Wollants aan de staatssecretaris voor Leefmilieu, Energie en Mobiliteit, toegevoegd aan de minister van Binnenlandse Zaken en Gelijke Kansen, en staatssecretaris voor Staatshervorming, toegevoegd aan de eerste minister, over "het nieuwe spreidingsplan voor Brussels Airport" (nr. P1192)

12 Questions jointes de

- M. Tanguy Veys au secrétaire d'État à l'Environnement, à l'Énergie et à la Mobilité, adjoint à la ministre de l'Intérieur et de l'Égalité des chances, et secrétaire d'État aux Réformes institutionnelles, adjoint au premier ministre, sur "le nouveau plan de dispersion pour Brussels Airport" (n° P1190)

- M. Georges Dallemagne au secrétaire d'État à l'Environnement, à l'Énergie et à la Mobilité, adjoint à la ministre de l'Intérieur et de l'Égalité des chances, et secrétaire d'État aux Réformes institutionnelles, adjoint au premier ministre, sur "le nouveau plan de survol des avions autour de l'aéroport de Bruxelles" (n° P1191)

- M. Bert Wollants au secrétaire d'État à l'Environnement, à l'Énergie et à la Mobilité, adjoint à la ministre de l'Intérieur et de l'Égalité des chances, et secrétaire d'État aux Réformes institutionnelles, adjoint au premier ministre, sur "le nouveau plan de dispersion pour Brussels Airport" (n° P1192)

12.01 Tanguy Veys (VB): Mijnheer de voorzitter, mijnheer de staatssecretaris, een piloot die zonder goedkeuring of zelfs zonder overleg met de controletoren opstijgt en tijdens de vlucht alle controlelampjes negeert, zou gemakkelijkshalve een kamikazepiloot kunnen worden genoemd.

Mijnheer de staatssecretaris, ik noem u evenzeer een kamikazepiloot, omdat u deze week een nieuw vluchtrouteplan lanceert zonder overleg met het Vlaams Gewest, zonder overleg met het Brussels Gewest, zelfs zonder overleg met de luchthaven Brussels Airport, die mij in het dossier toch een belanghebbende lijkt.

U pleegt evenmin overleg wanneer u wordt gesignaleerd dat uw billijke spreiding juist voor meer overlast zal zorgen. Uw reactie is dan immers dat u wettelijk alles hebt gedaan wat u moest doen. U werpt ook op dat het zelfs uw plan niet is, maar wel het plan van de heer Schouppe. Voor u is het dus de schuld van de heer Schouppe. U zwaait vervolgens met diens plannetje van 2010, waarvan u nu verklaart dat u enkel uitvoert wat de regering toen heeft beslist.

Wat u er niet bij vertelt, is dat het slechts om een aantal onderdelen uit dat plan gaat. U komt ook helemaal niet aan een aantal kritieken tegemoet, onder meer voor de route richting Leuven blijft men op zijn honger. U blijft er Oost-Indisch doof voor.

Mijnheer de staatssecretaris, wij zijn nu juli 2012. Ik zou u aanraden om in september 2012 een nieuw plan voor te leggen. Er zijn studenten die ook in september moeten terugkomen. Zorg ervoor dat u tegen september 2012 met een degelijk plan komt, waarbij de billijke spreiding wel worden gegarandeerd.

12.02 Georges Dallemagne (cdH): Monsieur le président, monsieur le secrétaire d'État, chers collègues, voici deux jours, vous avez présenté à la presse l'état d'avancement de la mise en œuvre des deux accords de gouvernement de 2008 et de 2010 en matière de survol aérien de Bruxelles et autour de Bruxelles.

Je vous remercie et je vous félicite de mettre en œuvre ces accords de gouvernement. Parfois, certains s'étonnent qu'on mette en œuvre les accords de gouvernement. Cela me semble pourtant être la moindre des choses. Je me réjouis donc qu'en juillet 2012 on puisse enfin mettre en œuvre cet accord de gouvernement.

Désormais, nous aurons une norme de vent claire sur les pistes préférentielles de 7 nœuds qui permettra d'utiliser ces pistes préférentielles qui, je le rappelle, sont plus sûres que les autres pistes. Cela permettra d'éviter des abus sur des pistes qui n'auraient jamais dû voir les décollages et atterrissages que l'on connaît, notamment la piste 02.

En outre, vous privilégiez l'information et la transparence. Vous rajoutez cet élément auquel je suis sensible. Cela me semble être la moindre des choses que les riverains de l'aéroport puissent savoir pourquoi on change de piste, quelles sont les conditions météo et ce qui justifie l'utilisation de telle ou telle piste.

Enfin, vous répartissez les survols de la région bruxelloise sur des

12.01 Tanguy Veys (VB): Le pilote qui décollerait sans la moindre concertation avec la tour de contrôle et qui ignorerait ensuite tous les voyants de contrôle serait traité de "kamikaze". Le secrétaire d'État agit en réalité comme tel lorsqu'il lance un plan d'itinéraires de vol sans concertation avec la Région flamande ni la Région de Bruxelles-Capitale, ni même avec l'aéroport.

Le secrétaire d'État n'organise pas davantage de concertation lorsqu'on l'informe que ce plan aggravera encore les nuisances. D'après lui, il se contente d'exécuter légalement un plan qui résulte de décisions du passé. Apparemment, M. Schouppe est donc le grand coupable.

J'aimerais suggérer au secrétaire d'État de présenter en septembre 2012 un nouveau plan, qui garantisse effectivement la répartition équitable des nuisances.

12.02 Georges Dallemagne (cdH): Ik wil u feliciteren met de tenuitvoerlegging van de regeerakkoorden inzake het overvliegen van Brussel. Het verwondert sommigen dat er regeerakkoorden worden uitgevoerd; dat is anders niet meer dan normaal. Eindelijk zullen we over een duidelijke windnorm van zeven knopen voor het preferentiële baangebruik beschikken. Zo kunnen we het onrechtmatige gebruik voorkomen van banen – zoals baan 02 – die nooit als start- of landingsbaan hadden mogen worden gebruikt.

Daarnaast voorziet u in een duidelijke voorlichting van de omwonenden, die voortaan zullen kunnen weten waarom het baangebruik gewijzigd wordt. Tot slot spreidt u de vluchten over dunbevolkte zones.

Welk tijdpad werd er voor de

zones moins densément peuplées. Cela aussi, c'est le bon sens et je me réjouis que l'on puisse le faire également.

Monsieur le secrétaire d'État, quel sera le calendrier d'exécution de cet accord? Quelles difficultés persistent-elles? Notamment pour ce qui concerne les normes de vent, l'information et la transparence, quand pourrez-vous mettre en œuvre le plan que vous présentez aujourd'hui?

12.03 Bert Wollants (N-VA): Mijnheer de staatssecretaris, wij hebben het al gehad over het luchthavenakkoord, dat nu deels wordt uitgevoerd, maar dat het advies van de Vlaamse regering niet volgt. Wat nog niet aan bod is gekomen, is dat de heer Touwaide en uzelf er nog een hele reeks maatregelen aan toevoegen. Verschillende bronnen melden ons dat u de DENUT-routes naar de Vlaamse Rand verschuift en dat u kiest voor capaciteitsbeperkende routes. U kiest bijvoorbeeld aanvliegroutes waardoor vliegtuigen via Geetbets over Antwerpen, Affligem en Ittre moeten aanvliegen op relatief lage hoogte.

Dan gaat het natuurlijk niet meer om de loutere uitvoering van het akkoord. Dankzij minister-president Kris Peeters weten wij ondertussen trouwens dat het geen regeringsbeslissing is, maar dat het uw plan is. Wij weten ook dat hij overleg wil en dat het Vlaams Parlement hem daarin volmondig steunt. Twee weken geleden is ter zake een motie goedgekeurd om overleg met u te vragen, en geen enkele partij in het Vlaams Parlement heeft tegengestemd.

Mijnheer Wathelet, ik wil van u dan ook een aantal dingen weten.

Ten eerste, steunt de voltallige regering uw plannen op dit vlak, inclusief bijvoorbeeld het aanpassen van de windnormen, waardoor de situatie minder veilig wordt? Steunen ook uw Vlaamse collega's uw plan, mijnheer Wathelet?

Ten tweede, zult u overleg plegen met de Vlaamse regering? Zult u de Gewesten consulteren en behalve naar het Brussels Hoofdstedelijk Gewest ook luisteren naar het Vlaams Gewest?

Ten derde en ten slotte, u zegt dat u het luchthavenakkoord uitvoert. Als ik mij niet vergis, staat in het eerste punt van die nota van 26 februari 2010 dat u de procedures moet volgen die in de ontwerpvliegwet stonden. Waar zit in uw plan de capaciteitsstudie? Waar zit de veiligheidsstudie? Vooral, waar zit de publieksconsultatie? Ik ben heel benieuwd naar uw antwoord.

12.04 Staatssecretaris Melchior Wathelet: Ten eerste wil ik herhalen dat wat zal worden uitgevoerd geen nieuwe beslissing is. De beslissingen die vandaag zullen worden uitgevoerd, werden genomen in 2008. Zij werden bevestigd in 2010, en zij werden bevestigd in het regeerakkoord, dat getekend en gesteund werd door de zes partijen van de meerderheid. Meer dan de steun van de zes regeringspartijen om het regeerakkoord uit te voeren, inclusief het hoofdstuk over het billijk spreidingsplan, moet ik toch niet hebben?

tenuitvoerbrenging van het akkoord vastgelegd? Welke problemen rijzen er in dat verband? Wanneer krijgt uw plan handen en voeten?

12.03 Bert Wollants (N-VA): Non seulement, le secrétaire d'État ne suit pas l'avis du gouvernement flamand concernant l'accord aéroportuaire mais il y ajoute de surcroît, avec M. Touwaide, toute une série de mesures.

Les routes DENUT seraient déplacées vers la périphérie flamande et les routes choisies limiteraient la capacité. Il ne s'agit pas d'une simple mise en œuvre de l'accord. Par ailleurs, ce plan constitue non pas une décision du gouvernement, mais le plan du secrétaire d'État. Il y a deux semaines, tous les partis du Parlement flamand ont déposé une motion dans laquelle ils demandent une concertation relative au plan aéroportuaire.

L'ensemble du gouvernement appuie-t-il les plans du secrétaire d'État, y compris le point relatif à l'adaptation des normes de vent, qui réduit la sécurité? Une concertation sera-t-elle mise en place avec la Région et le gouvernement flamands?

Le premier point de la note du 26 février 2010 stipule que les procédures prévues dans le projet de loi sur la dispersion des vols doivent être suivies. Qu'en est-il dès lors des études de capacité et de sécurité et de la consultation publique?

12.04 Melchior Wathelet, secrétaire d'État: Ces décisions ne datent pas d'hier. Elles ont été prises en 2008, confirmées en 2010 et transcrites dans l'accord de gouvernement. Les six partis de la majorité ont signé cet accord. Ces étapes ne suffisent-

Het is toch een beetje raar, mijnheer Wollants, dat u hier twee weken geleden kwam vragen waar ik met mijn plan stond: "U voert het niet uit, u komt laattijdig met dat plan." Nu ik het uitvoer, zegt u dat het te vroeg is. Excuseer, maar ik doe mijn job. Mijn job is het regeerakkoord uitvoeren. Misschien is het voor u problematisch vast te stellen dat de federale regering in staat is om haar regeerakkoord volledig uit te voeren, maar dat is wat ik zal blijven doen.

Er staan tien nieuwe routes in de akkoorden van 2010. Zeven daarvan worden perfect uitgevoerd. Twee ervan werden, met de steun van de regering, licht gewijzigd, om veiligheidsredenen, met name de bocht op 1 700 voet en de kanaalroute, die aan het begin een beetje wordt aangepast. Dat werd, om veiligheidsredenen, gevraagd door Belgocontrol en het DGLV.

Aurais-je pu me permettre de prendre un risque quelconque en matière de sécurité? Non. Je l'ai toujours dit. Il est vrai que, sur les dix, une route continue à poser problème. Il s'agit de la piste 07 Louvain. Mon principal souci est maintenant d'arriver à exécuter cette piste qui fait partie intégrante de l'accord que je compte respecter jusqu'au bout. Mais il est vrai que c'est à ce niveau que se trouve la plus grande difficulté actuelle. En effet, nous n'avons pas encore reçu l'autorisation de Belgocontrol et de la DGTA pour pouvoir exécuter ladite piste en assurant l'ensemble de la sécurité.

Cela dit, ce plan comprend effectivement un élément neuf: la transparence. Tous les riverains, qu'ils habitent dans la Région bruxelloise, en Flandre ou dans le Brabant wallon, à partir du moment où ils habitent à proximité de l'aéroport, pourront voir et suivre quelles sont les routes utilisées. Ils pourront savoir pourquoi, à un certain moment, une route est empruntée plutôt qu'une route préférentielle, pourquoi un avion décide d'emprunter une route plutôt qu'une autre. Je veux que règne la transparence et que tous les citoyens puissent savoir, à tout moment, pourquoi un avion se situe à un endroit et pas ailleurs.

Ce plan est bon. Il assure la sécurité et la juste répartition. En 2010, M. Schouppe a pris une décision après avoir consulté, notamment, la Région bruxelloise, la Région flamande. En effet, consulter après que la décision ait été prise, c'est beaucoup moins intéressant. En tout cas, il a pu conclure, alors que le dossier était particulièrement difficile, un accord qui constitue un bon compromis entre sécurité et juste répartition.

Cette parenthèse étant faite, je répète que les citoyens méritent la transparence et ils l'auront. Ils pourront vérifier eux-mêmes la juste exécution de cet accord, comme cela se fait pour l'aéroport de

elles pas?

Il y a deux semaines, M. Wollants m'a reproché d'exécuter le plan trop tard et maintenant que je l'exécute, il considère que c'est trop tôt. Je fais mon travail, qui consiste à exécuter l'accord de gouvernement. Il n'est peut-être pas agréable pour M. Wollants de constater que le gouvernement fédéral est capable de réaliser l'accord, mais j'irai de l'avant, quoi qu'il en soit!

Dix nouvelles routes figurent dans les accords de 2010. Sept routes sont parfaitement suivies alors que deux ont été légèrement modifiées avec l'aide du gouvernement pour des raisons de sécurité, à savoir la boucle à 1 700 pieds et la route du Canal. Belgocontrol et la DGTA ont demandé cette modification pour des raisons de sécurité.

Ik zou nooit enig veiligheidsrisico hebben genomen. Eén route blijft voor problemen zorgen, met name baan 07 naar Leuven. Ze maakt deel uit van het akkoord, dat ik in acht zal nemen. We beschikken echter nog niet over de toelating van Belgocontrol en van het DGLV om baan 07 te gebruiken.

De transparantie is een extra troef van dit plan. Alle omwonenden zullen kunnen weten welke routes worden gebruikt en waarom. Dit plan verzekert de veiligheid en een correcte spreiding van de vluchten.

De heer Schouppe is er destijds in geslaagd in een zeer moeilijk dossier een akkoord te vinden, dat een goed compromis is geworden tussen veiligheid en spreiding van de vluchten. De burgers zullen kunnen toezien op de correcte uitvoering van dit akkoord, zoals dat ook op Schiphol gebeurt.

Schiphol. Nous voulons la transparence et nous voulons que chacun puisse vérifier la bonne exécution de l'accord de gouvernement.

12.05 Tanguy Veys (VB): Mijnheer de staatssecretaris, enkele sprekers zeiden daarnet nog: "Wat een week!" Welnu, het is misschien de goede week, vooral in de betekenis van de goednieuwsshow.

Ik betwist wat u zonet gezegd hebt, dat de maatregelen genomen zijn conform de regeringsbeslissingen van 2008 en 2010. Ik hoef daarvoor maar te kijken naar de reactie van de Vlaamse regeringspartijen die ook in deze federale regering zitten. Ik kan mij niet indenken dat zij een dergelijk plan hebben goedgekeurd. Dat kunt u vandaag niet stellen.

Ten tweede, ik geloof u evenmin als u zegt dat uw plan tot minder overlast zal leiden. Voor bepaalde streken zal het juist tot meer overlast leiden, terwijl men in principe altijd van een billijke spreiding is uitgegaan.

Mijnheer de staatssecretaris, ik vraag u daarom met aandrang om uw huiswerk opnieuw te maken. Kom in september met een degelijk plan dat gesteund wordt door heel de regering, maar niet met iets dat door uw raspoetin, de heer Touwaide, is opgesteld op uw kabinet.

12.06 Georges Dallemagne (cdH): Monsieur le président, monsieur le secrétaire d'État, je me réjouis qu'on exécute enfin cet accord. Je pense qu'il était grand temps! À travers un tel accord, vous pouvez démontrer qu'on peut faire rimer sécurité aérienne, prise en compte des riverains et développement économique. Enfin, nous devrions pouvoir comprendre cela.

Avec quelques collègues de la commission de l'Infrastructure de la Chambre, nous nous sommes rendus à Schiphol et nous avons été très impressionnés par le niveau de concertation et de dialogue qui existe avec les riverains. Cette étape que vous franchissez aujourd'hui est importante et j'espère qu'à l'avenir, nous pourrions en franchir d'autres.

Je sais que l'aéroport de Bruxelles-National considère comme un crime économique l'idée d'allonger la période de nuit jusqu'à sept heures du matin. Schiphol l'a fait et Schiphol est un aéroport qui va bien et qui est en pleine croissance. Schiphol l'a fait car il a pu négocier avec les riverains avec qui il est en concertation permanente.

12.07 Bert Wollants (N-VA): Mijnheer de staatssecretaris, als ik het goed heb, dan voert u geen enkele van die gewijzigde routes die geen deel uitmaken van het akkoord in. U hebt Belgocontrol geen opdracht

12.05 Tanguy Veys (VB): Je conteste que ces mesures ont été prises conformément aux décisions gouvernementales de 2008 et 2010. La réaction des partis représentés au sein du gouvernement flamand et qui sont également représentés au sein du gouvernement fédéral en témoigne. De plus, je ne crois pas que ce plan de dispersion contribuera à réduire les nuisances acoustiques. Certaines zones subiront au contraire plus de nuisances alors que le but du plan de dispersion a, en principe, toujours été de répartir ces nuisances équitablement.

Le secrétaire d'État doit remettre son ouvrage sur le métier et nous présenter en septembre un plan valable et soutenu par l'ensemble du gouvernement. Le plan qu'il nous soumet aujourd'hui est un plan qui a été concocté au cabinet du secrétaire d'État et qui est l'œuvre de son Raspoutine, M. Touwaide.

12.06 Georges Dallemagne (cdH): Het verheugt me dat er eindelijk uitvoering wordt gegeven aan die overeenkomst. Het werd tijd! U bewijst dat luchtvaartveiligheid kan samengaan met het welzijn van de omwonenden en economische ontwikkeling.

Op Schiphol waren we onder de indruk van het overleg en de dialoog met de omwonenden. De uitbreiding van de nachtperiode tot 7 uur 's ochtends wordt door de directie van de luchthaven te Zaventem als een economische misdaad beschouwd. Op Schiphol – een luchthaven in volle expansie – is dat wel gebeurd, omdat men daar met de omwonenden heeft kunnen onderhandelen.

12.07 Bert Wollants (N-VA): Si j'ai bien compris, aucune des trajectoires modifiées ne faisant

gegeven om dat te doen. Is dat zo?

pas partie de l'accord ne sera instaurée? Et le secrétaire d'État n'a pas chargé Belgocontrol d'agir dans ce sens?

12.08 Staatssecretaris **Melchior Wathelet**: Ik heb duidelijk gezegd welke routes na het akkoord worden gewijzigd. Het gaat om de bocht op 1 700 voet, het begin van de kanaalroute en nog een die niet wordt uitgevoerd, de route 07-Leuven.

12.08 **Melchior Wathelet**, secrétaire d'État: J'ai désigné clairement les trajectoires appelées à être modifiées après l'accord. Il s'agit du Virage 1700, du début de la trajectoire au-dessus du Canal de Bruxelles et d'une autre trajectoire qui ne sera pas exécutée, la trajectoire de la piste 07 vers Louvain.

12.09 **Bert Wollants** (N-VA): Uit verschillende bronnen hebben wij andere routes gekregen. Ik zal u dus nauwlettend in het oog houden. Als wij een van die routes de komende maanden zien verschijnen, dan wil dat zeggen dat u het Parlement iets probeert wijs te maken. Waarschijnlijk zullen uw Vlaamse collega's mij steunen om ze uit dat akkoord te gooien en om ervoor te zorgen dat de heer Touwaide zijn zin niet kan doen. Daarop zullen wij blijven hameren.

12.09 **Bert Wollants** (N-VA): Grâce à un vent favorable provenant de plusieurs sources, il me revient que d'autres trajectoires seraient prévues. Si nous voyons apparaître l'une de ces trajectoires au cours des prochains mois, nous saurons que le secrétaire d'État a essayé de nous duper. Ses homologues au gouvernement flamand soutiendront probablement les efforts que je déploie pour retrancher ces trajectoires de l'accord et pour faire en sorte que M. Touwaide ne puisse pas parvenir à ses fins.

Mijnheer de staatssecretaris, ga in overleg met minister-president Peeters, zodat de rechten van de Vlamingen ook worden gewaarborgd, zodat het niet enkel een Brussels verhaal wordt dat de heer Touwaide vanuit zijn achtergrond in een actiegroep via uw kabinet doorvoert. Dat zal voor ons niet kunnen!

J'appelle le secrétaire d'État à se concerter avec le ministre-président flamand, M. Kris Peeters, afin de garantir les droits des Flamands. Aujourd'hui, cette histoire revêt par trop une dimension intra-bruxelloise avec M. Touwaide et son passé de militant dans le rôle d'éminence grise au cabinet du secrétaire d'État. Pour nous, c'est inadmissible!

*L'incident est clos.
Het incident is gesloten.*

Le **président**: Ceci termine notre heure des questions.

Projets et propositions

Ontwerpen en voorstellen

13 **Projet de loi portant assentiment à la Convention n° 176 de l'Organisation internationale du Travail concernant la sécurité et la santé dans les mines, adoptée à Genève le 22 juin 1995 (2309/1)**

13 **Wetsontwerp houdende instemming met het Verdrag nr. 176 van de Internationale Arbeidsorganisatie betreffende de veiligheid en gezondheid in mijnen, aangenomen te Genève op**

22 juni 1995 (2309/1)

Transmis par le Sénat
Overgezonden door de Senaat

Sans rapport
Zonder verslag

Discussion générale
Algemene bespreking

La discussion générale est ouverte.
De algemene bespreking is geopend.

Quelqu'un demande-t-il la parole? (*Non*)
Vraagt iemand het woord? (*Nee*)

La discussion générale est close.
De algemene bespreking is gesloten.

Discussion des articles
Bespreking van de artikelen

Nous passons à la discussion des articles. Le texte adopté par la commission sert de base à la discussion.
(Rgt 85, 4) **(2309/1)**

Wij vatten de bespreking van de artikelen aan. De door de commissie aangenomen tekst geldt als basis voor de bespreking. (Rgt 85, 4) **(2309/1)**

Le projet de loi compte 2 articles.
Het wetsontwerp telt 2 artikelen.

Aucun amendement n'a été déposé.
Er werden geen amendementen ingediend.

Les articles 1 et 2 sont adoptés article par article.
De artikelen 1 en 2 worden artikel per artikel aangenomen.

La discussion des articles est close. Le vote sur l'ensemble aura lieu ultérieurement.
De bespreking van de artikelen is gesloten. De stemming over het geheel zal later plaatsvinden.

14 **Projet de loi portant assentiment à l'Accord entre le Royaume de Belgique et l'Organisation européenne pour la sécurité de la navigation aérienne sur les privilèges et immunités de l'Organisation complémentaire à la Convention internationale de coopération pour la sécurité de la navigation aérienne "Eurocontrol" du 13 décembre 1960, et sa Déclaration commune, faits à Bruxelles le 17 juillet 2006 (2310/1-2)**

14 **Wetsontwerp houdende instemming met het Aanvullend Akkoord tussen het Koninkrijk België en de Europese Organisatie voor de veiligheid van de luchtvaart bij het Internationaal Verdrag tot samenwerking in het belang van de veiligheid van de luchtvaart "Eurocontrol" van 13 december 1960, inzake de voorrechten en immunititeiten van de Organisatie, en zijn Gemeenschappelijke Verklaring, gedaan te Brussel op 17 juli 2006 (2310/1-2)**

Transmis par le Sénat
Overgezonden door de Senaat

Discussion générale
Algemene bespreking

La discussion générale est ouverte.

De algemene bespreking is geopend.

M. Kristof Waterschoot, rapporteur, renvoie à son rapport écrit.

De heer Waterschoot, rapporteur, verwijst naar het schriftelijk verslag.

Quelqu'un demande-t-il la parole? (*Non*)

Vraagt iemand het woord? (*Nee*)

La discussion générale est close.

De algemene bespreking is gesloten.

Discussion des articles

Bespreking van de artikelen

Nous passons à la discussion des articles. Le texte adopté par la commission sert de base à la discussion. (Rgt 85, 4) **(2310/1)**

Wij vatten de bespreking van de artikelen aan. De door de commissie aangenomen tekst geldt als basis voor de bespreking. (Rgt 85, 4) **(2310/1)**

Le projet de loi compte 3 articles.

Het wetsontwerp telt 3 artikelen.

Aucun amendement n'a été déposé.

Er werden geen amendementen ingediend.

Les articles 1 à 3 sont adoptés article par article.

De artikelen 1 tot 3 worden artikel per artikel aangenomen.

La discussion des articles est close. Le vote sur l'ensemble aura lieu ultérieurement.

De bespreking van de artikelen is gesloten. De stemming over het geheel zal later plaatsvinden.

15 **Projet de loi portant assentiment à l'Accord sur le transport routier entre le Gouvernement belge et le Gouvernement macédonien, signé à Skopje le 10 septembre 1998 (2311/1-2)**

- **Projet de loi portant assentiment à l'Accord sur le transport routier entre le Gouvernement du Royaume de Belgique et le Gouvernement de la Géorgie, signé à Bruxelles le 19 mars 2002 (2312/1-2)**

- **Projet de loi portant assentiment à l'Accord sur le transport routier international entre le Gouvernement du Royaume de Belgique et le Gouvernement de la République du Kazakhstan, signé à Bruxelles le 5 décembre 2006 (2313/1-2)**

- **Projet de loi portant assentiment à l'Accord entre le Gouvernement du Royaume de Belgique et le Gouvernement de la République d'Albanie sur le transport routier international, signé à Tirana le 25 avril 2006 (2314/1-2)**

- **Projet de loi portant assentiment à l'Accord entre le Gouvernement du Royaume de Belgique et le Gouvernement de la Fédération de Russie sur les transports routiers internationaux, signé à Moscou le 2 mars 2007 (2315/1-2)**

15 **Wetsontwerp houdende instemming met het Akkoord over het wegvervoer tussen de Belgische Regering en de Macedonische Regering, ondertekend te Skopje op 10 september 1998 (2311/1-2)**

- **Wetsontwerp houdende instemming met het Akkoord over het wegvervoer tussen de Regering van het Koninkrijk België en de Regering van Georgië, ondertekend te Brussel op 19 maart 2002 (2312/1-2)**

- **Wetsontwerp houdende instemming met het Akkoord tussen de Regering van het Koninkrijk België en de Regering van de Republiek Kazachstan over het internationaal wegvervoer, ondertekend te Brussel op 5 december 2006 (2313/1-2)**

- **Wetsontwerp houdende instemming met het Akkoord tussen de Regering van het Koninkrijk België en de Regering van de Republiek Albanië betreffende het internationaal wegvervoer, ondertekend te Tirana op 25 april 2006 (2314/1-2)**

- **Wetsontwerp houdende instemming met het Akkoord tussen de Regering van het Koninkrijk België en de Regering van de Russische Federatie over het internationale wegvervoer, ondertekend te Moskou op 2 maart 2007 (2315/1-2)**

Transmis par le Sénat
Overgezonden door de Senaat

Je vous propose de consacrer une seule discussion à ces cinq projets de loi. (*Assentiment*)
Ik stel u voor een enkele bespreking aan deze vijf wetsontwerpen te wijden. (*Instemming*)

Discussion générale
Algemene bespreking

La discussion générale est ouverte.
De algemene bespreking is geopend.

M. Kristof Waterschoot, rapporteur, renvoie à son rapport écrit.

De heer Waterschoot, rapporteur,
verwijst naar het schriftelijk
verslag.

Quelqu'un demande-t-il la parole? (*Non*)
Vraagt iemand het woord? (*Nee*)

La discussion générale est close.
De algemene bespreking is gesloten.

Discussion des articles
Bespreking van de artikelen

Nous passons à la discussion des articles du projet de loi n° 2311. Le texte adopté par la commission sert de base à la discussion. (Rgt 85, 4) **(2311/1)**

Wij vatten de bespreking van de artikelen aan van het wetsontwerp nr. 2311. De door de commissie aangenomen tekst geldt als basis voor de bespreking. (Rgt 85, 4) **(2311/1)**

Le projet de loi compte 2 articles.
Het wetsontwerp telt 2 artikelen.

Aucun amendement n'a été déposé.
Er werden geen amendementen ingediend.

Les articles 1 et 2 sont adoptés article par article.
De artikelen 1 en 2 worden artikel per artikel aangenomen.

La discussion des articles est close. Le vote sur l'ensemble aura lieu ultérieurement.
De bespreking van de artikelen is gesloten. De stemming over het geheel zal later plaatsvinden.

Nous passons à la discussion des articles du projet de loi n° 2312. Le texte adopté par la commission sert de base à la discussion. (Rgt 85, 4) **(2312/1)**

Wij vatten de bespreking van de artikelen aan van het wetsontwerp nr. 2312. De door de commissie aangenomen tekst geldt als basis voor de bespreking. (Rgt 85, 4) **(2312/1)**

Le projet de loi compte 2 articles.
Het wetsontwerp telt 2 artikelen.

Aucun amendement n'a été déposé.
Er werden geen amendementen ingediend.

Les articles 1 et 2 sont adoptés article par article.
De artikelen 1 en 2 worden artikel per artikel aangenomen.

La discussion des articles est close. Le vote sur l'ensemble aura lieu ultérieurement.

De bespreking van de artikelen is gesloten. De stemming over het geheel zal later plaatsvinden.

Nous passons à la discussion des articles du projet de loi n° 2313. Le texte adopté par la commission sert de base à la discussion. (Rgt 85, 4) **(2313/1)**

Wij vatten de bespreking van de artikelen aan van het wetsontwerp nr. 2313. De door de commissie aangenomen tekst geldt als basis voor de bespreking. (Rgt 85, 4) **(2313/1)**

Le projet de loi compte 2 articles.
Het wetsontwerp telt 2 artikelen.

Aucun amendement n'a été déposé.
Er werden geen amendementen ingediend.

Les articles 1 et 2 sont adoptés article par article.
De artikelen 1 en 2 worden artikel per artikel aangenomen.

La discussion des articles est close. Le vote sur l'ensemble aura lieu ultérieurement.
De bespreking van de artikelen is gesloten. De stemming over het geheel zal later plaatsvinden.

Nous passons à la discussion des articles du projet de loi n° 2314. Le texte adopté par la commission sert de base à la discussion. (Rgt 85, 4) **(2314/1)**

Wij vatten de bespreking van de artikelen aan van het wetsontwerp nr. 2314. De door de commissie aangenomen tekst geldt als basis voor de bespreking. (Rgt 85, 4) **(2314/1)**

Le projet de loi compte 2 articles.
Het wetsontwerp telt 2 artikelen.

Aucun amendement n'a été déposé.
Er werden geen amendementen ingediend.

Les articles 1 et 2 sont adoptés article par article.
De artikelen 1 en 2 worden artikel per artikel aangenomen.

La discussion des articles est close. Le vote sur l'ensemble aura lieu ultérieurement.
De bespreking van de artikelen is gesloten. De stemming over het geheel zal later plaatsvinden.

Nous passons à la discussion des articles du projet de loi n° 2315. Le texte adopté par la commission sert de base à la discussion. (Rgt 85, 4) **(2315/1)**

Wij vatten de bespreking van de artikelen aan van het wetsontwerp nr. 2315. De door de commissie aangenomen tekst geldt als basis voor de bespreking. (Rgt 85, 4) **(2315/1)**

Le projet de loi compte 2 articles.
Het wetsontwerp telt 2 artikelen.

Aucun amendement n'a été déposé.
Er werden geen amendementen ingediend.

Les articles 1 et 2 sont adoptés article par article.
De artikelen 1 en 2 worden artikel per artikel aangenomen.

La discussion des articles est close. Le vote sur l'ensemble aura lieu ultérieurement.
De bespreking van de artikelen is gesloten. De stemming over het geheel zal later plaatsvinden.

16 **Projet de loi portant assentiment au Protocole facultatif relatif à la Convention sur la sécurité du personnel des Nations Unies et du personnel associé, fait à New York le 8 décembre 2005 (2316/1-2)**

16 **Wetsontwerp houdende instemming met het Facultatief Protocol bij het Verdrag inzake de veiligheid van VN-personeel en geassocieerd personeel, gedaan te New York op 8 december 2005 (2316/1-2)**

Transmis par le Sénat
Overgezonden door de Senaat

Discussion générale
Algemene bespreking

La discussion générale est ouverte.
De algemene bespreking is geopend.

M. Kristof Waterschoot, rapporteur, renvoie à son rapport écrit.

De heer Waterschoot, rapporteur,
verwijst naar het schriftelijk
verslag.

Quelqu'un demande-t-il la parole? (*Non*)
Vraagt iemand het woord? (*Nee*)

La discussion générale est close.
De algemene bespreking is gesloten.

Discussion des articles
Bespreking van de artikelen

Nous passons à la discussion des articles. Le texte adopté par la commission sert de base à la discussion.
(Rgt 85, 4) **(2316/1)**

Wij vatten de bespreking van de artikelen aan. De door de commissie aangenomen tekst geldt als basis voor de bespreking. (Rgt 85, 4) **(2316/1)**

Le projet de loi compte 2 articles.
Het wetsontwerp telt 2 artikelen.

Aucun amendement n'a été déposé.
Er werden geen amendementen ingediend.

Les articles 1 et 2 sont adoptés article par article.
De artikelen 1 en 2 worden artikel per artikel aangenomen.

La discussion des articles est close. Le vote sur l'ensemble aura lieu ultérieurement.
De bespreking van de artikelen is gesloten. De stemming over het geheel zal later plaatsvinden.

17 **Projet de loi portant assentiment à l'Accord de Partenariat économique entre la Communauté européenne et ses États membres, d'une part, et les États membres du Cariforum, d'autre part, et à l'Acte final, faits à Bridgetown, la Barbade, le 15 octobre 2008 (2335/1-2)**

17 **Wetsontwerp houdende instemming met de Economische Partnerschapsovereenkomst tussen de Europese Gemeenschap en haar lidstaten, enerzijds, en de Cariforum-staten, anderzijds, en de Slotakte, gedaan te Bridgetown, Barbados, op 15 oktober 2008 (2335/1-2)**

Transmis par le Sénat
Overgezonden door de Senaat

Discussion générale
Algemene bespreking

La discussion générale est ouverte.
De algemene bespreking is geopend.

M. Herman De Croo, rapporteur, renvoie à son rapport écrit.

De heer De Croo, rapporteur,
verwijst naar het schriftelijk

verslag.

Quelqu'un demande-t-il la parole? (*Non*)
Vraagt iemand het woord? (*Nee*)

La discussion générale est close.
De algemene bespreking is gesloten.

Discussion des articles
Bespreking van de artikelen

Nous passons à la discussion des articles. Le texte adopté par la commission sert de base à la discussion.
(Rgt 85, 4) **(2335/1)**

Wij vatten de bespreking van de artikelen aan. De door de commissie aangenomen tekst geldt als basis voor de bespreking. (Rgt 85, 4) **(2335/1)**

Le projet de loi compte 2 articles.
Het wetsontwerp telt 2 artikelen.

Aucun amendement n'a été déposé.
Er werden geen amendementen ingediend.

Les articles 1 et 2 sont adoptés article par article.
De artikelen 1 en 2 worden artikel per artikel aangenomen.

La discussion des articles est close. Le vote sur l'ensemble aura lieu ultérieurement.
De bespreking van de artikelen is gesloten. De stemming over het geheel zal later plaatsvinden.

18 **Projet de loi portant assentiment à l'Accord entre l'Union économique belgo-luxembourgeoise et le Gouvernement de l'État du Qatar concernant l'encouragement et la protection réciproques des investissements, fait à Doha le 6 novembre 2007 (2336/1-2)**

- **Projet de loi portant assentiment à l'Accord entre l'Union économique belgo-luxembourgeoise, d'une part, et la République du Tadjikistan, d'autre part, concernant l'encouragement et la protection réciproques des investissements, fait à Bruxelles le 10 février 2009 (2337/1-2)**

- **Projet de loi portant assentiment à l'Accord entre l'Union économique belgo-luxembourgeoise, d'une part, et la République Togolaise, d'autre part, concernant l'encouragement et la protection réciproques des investissements, fait à Lomé le 6 juin 2009 (2338/1-2)**

- **Projet de loi portant assentiment à l'Accord entre l'Union économique belgo-luxembourgeoise, d'une part, et le Monténégro, d'autre part, concernant l'encouragement et la protection réciproques des investissements, fait à Podgorica le 16 février 2010 (2339/1-2)**

- **Projet de loi portant assentiment à l'Accord entre l'Union économique belgo-luxembourgeoise, d'une part, et le Gouvernement de la République du Kosovo, d'autre part, concernant l'encouragement et la protection réciproque des investissements, fait à Pristina le 9 mars 2010 (2340/1-2)**

18 **Wetsontwerp houdende instemming met de Overeenkomst tussen de Belgisch-Luxemburgse Economische Unie en de Regering van de Staat Qatar inzake de wederzijdse bevordering en bescherming van investeringen, gedaan te Dawhaw op 6 november 2007 (2336/1-2)**

- **Wetsontwerp houdende instemming met de Overeenkomst tussen de Belgisch-Luxemburgse Economische Unie, enerzijds, en de Republiek Tadzjikistan, anderzijds, inzake de wederzijdse bevordering en bescherming van investeringen, gedaan te Brussel op 10 februari 2009 (2337/1-2)**

- **Wetsontwerp houdende instemming met de Overeenkomst tussen de Belgisch-Luxemburgse Economische Unie, enerzijds, en de Republiek Togo, anderzijds, inzake de wederzijdse bevordering en bescherming van investeringen, gedaan te Lomé op 6 juni 2009 (2338/1-2)**

- **Wetsontwerp houdende instemming met de Overeenkomst tussen de Belgisch-Luxemburgse Economische Unie, enerzijds, en Montenegro, anderzijds, inzake de wederzijdse bevordering en bescherming van investeringen, gedaan te Podgorica op 16 februari 2010 (2339/1-2)**

- **Wetsontwerp houdende instemming met de Overeenkomst tussen de Belgisch-Luxemburgse Economische Unie, enerzijds, en de Regering van de Republiek Kosovo, anderzijds, inzake de wederzijdse bevordering en bescherming van investeringen, gedaan te Pristina op 9 maart 2010**

(2340/1-2)

Transmis par le Sénat
Overgezonden door de Senaat

Je vous propose de consacrer une seule discussion à ces cinq projets de loi. (*Assentiment*)
Ik stel u voor een enkele bespreking aan deze vijf wetsontwerpen te wijden. (*Instemming*)

Discussion générale
Algemene bespreking

La discussion générale est ouverte.
De algemene bespreking is geopend.

M. Herman De Croo, rapporteur, renvoie à son rapport écrit.

De heer De Croo, rapporteur, verwijst naar het schriftelijk verslag.

18.01 **Christiane Vienne** (PS): Monsieur le président, chers collègues, le projet de loi portant assentiment à l'accord entre l'Union économique belgo-luxembourgeoise et le gouvernement de l'État du Qatar, ainsi que les autres projets que vous avez mentionnés, ont déjà fait l'objet de nombreux débats, monsieur le ministre, avec nos collègues du Sénat.

En effet, au-delà de simples projets de loi portant assentiment, ces textes ont été l'occasion précieuse de faire le point sur une procédure de ratification qui pose quelques problèmes. Il ne s'agit donc pas d'un acte anodin. Ils ne le sont pas au regard de l'importance des clauses sociales et environnementales que contiennent ces textes, qui devront être pleinement repris au sein des accords de ce type qui seront conclus à l'avenir notamment avec l'Indonésie. Ces clauses sont, pour mon groupe, indispensables, tout comme la réciprocité, à laquelle mon groupe attache une importance particulière.

Dès lors, il s'agit pour nous de donner aux assemblées la possibilité d'influer et d'insuffler une dimension plus démocratique sur le modèle de ces accords de protection des investissements et ce, même si notre pays apparaît déjà comme l'un des plus proactifs pour l'obtention de ces clauses.

Ainsi, comme je l'ai signalé en commission, une sollicitation du Parlement en amont de la négociation de ce type d'accord pourrait être bénéfique. Car pour mon groupe, c'est une certitude: nous ne pouvons consacrer la primauté des investisseurs sur les États et il est important d'assurer la réciprocité entre les parties contractantes.

Étant donné le caractère relativement immuable de ces projets de loi et le travail déjà effectué à ce sujet par le Sénat, en matière d'auditions notamment, mon groupe soutiendra ces textes, puisque ces clauses y sont pleinement reprises.

Cependant, la question qui se pose à présent est de savoir comment vérifier le respect de ces fameuses clauses sociales et environnementales.

Dès lors, durant notre commission, j'ai formulé, au nom de mon groupe, une demande formelle et impérative, celle de retrouver dans

18.01 **Christiane Vienne** (PS): Er werd over deze wetsontwerpen gedebatteerd in de Senaat. Bij die gelegenheden heeft men de soms heikele bekrachtigingsprocedure van naderbij kunnen bekijken. De bekrachtiging is van belang door het gewicht dat de sociale en milieuclausules in de tekst van deze overeenkomsten hebben en dat ze ook in de overeenkomsten met Indonesië zullen hebben. Deze clausules zijn noodzakelijk, en dat geldt ook voor de reciprociteit tussen de partijen.

De democratische dimensie van dergelijke overeenkomsten moet sterker worden benadrukt, ook al is ons land wat dat betreft al heel proactief. Het zou daarom niet misstaan om vóór de onderhandelingen ook het Parlement aan bod te laten komen. De belangen van de investeerders mogen immers geen voorrang krijgen op de staatsbelangen.

Aangezien er bijna niets kan worden veranderd aan deze wetsontwerpen en gelet op het werk dat de Senaat er al aan heeft gewijd, zal mijn fractie deze teksten steunen. Ik heb in de commissievergadering gevraagd in de verslagen over deze wetsontwerpen drie aanbevelingen te vermelden.

Ten eerste, het Parlement zal in

les rapports de tous ces projets de loi les trois recommandations formulées par ma collègue, Marie Arena, en tant que rapporteur de ces textes au Sénat, à savoir:

- premièrement, le Parlement devra, à l'avenir, être informé de l'ouverture des futurs APPI et des travaux de la Commission européenne pour qu'un travail en amont puisse être réalisé;
- deuxièmement, il faut accompagner les clauses sociales et environnementales de réelles mesures contraignantes et de possibilités d'évaluation et donc, le cas échéant, de réforme des modèles de texte pour les négociations;
- troisièmement, il faut absolument qu'une clause soit prévue dans les futurs accords pour que soit préservé le droit des États de réguler.

Certains diront que ces recommandations sont utopiques, qu'elles sont surréalistes. Permettez-moi de les contredire: il s'agit de principes. Or, ce sont ces mêmes principes qui constituent l'âme-même de notre travail de parlementaire. Dans un monde interconnecté, comment pouvons-nous nous soucier du respect des travailleurs et de l'environnement ici et non pas chez nos partenaires économiques?

Maintenant que ces trois recommandations sont pleinement reprises dans le rapport de M. De Croo, que je remercie même s'il est absent pour le moment, j'aimerais conclure en disant que j'espère que notre assemblée, conjointement avec le Sénat, pourra continuer son travail en ce sens, comme le ministre s'est engagé à le faire à l'avenir. Nous serons donc attentifs à l'organisation d'un débat sur les modalités de négociation des futurs TIB (traités bilatéraux d'investissement), notamment en vue de l'évolution importante du contexte européen dans ce domaine.

18.02 Thérèse Snoy et d'Oppuers (Ecolo-Groen): Monsieur le président, monsieur le ministre, chers collègues, au 1^{er} juin 2009, la Belgique avait conclu des traités d'investissement avec 90 pays dont une majorité de pays en développement ou en transition.

Ces accords sont restés assez constants dans le temps et suivent un modèle traditionnel européen: ils sont brefs et peu détaillés, définissent les investissements de façon générale, interdisent aux gouvernements d'accueil de discriminer les investissements étrangers en faveur des investissements nationaux ou d'investissements d'États tiers; ils exigent de ces gouvernements un traitement juste et équitable, contraignent les gouvernements d'accueil à permettre aux investisseurs étrangers de transférer des fonds et de rapatrier des capitaux.

Voilà autant d'exigences vis-à-vis des États d'accueil. Parfois même, ils leur limitent la capacité de légiférer pour un intérêt public qui serait l'intérêt social ou environnemental.

Heureusement, la Belgique a déjà amélioré le modèle des accords bilatéraux: avec Madagascar à partir de 2005, avec la Corée en 2006,

kennis moeten worden gesteld van de toekomstige overeenkomsten ter bevordering en bescherming van privéinvesteringen op buitenslands grondgebied, alsook van de werkzaamheden van de Europese Commissie, zodat er voorbereidend werk kan worden gedaan.

Ten tweede, de sociale en milieuclausules moeten worden vergezeld van dwingende maatregelen en evaluatiemogelijkheden.

Ten derde moeten de toekomstige overeenkomsten een clausule omvatten om het reguleringsrecht van de Staten te beschermen. Het is immer ondenkbaar dat wij ons, in een geglobaliseerde wereld, enkel zouden bekommeren om de werknemers en het milieu bij ons en niet elders.

Die drie aanbevelingen staan in het verslag, en ik hoop dat het Parlement, net als de minister, stappen in die richting zal doen.

We zullen erop toezien dat er een debat wordt georganiseerd over de onderhandelingsmodaliteiten voor de toekomstige bilaterale investeringsovereenkomsten (BIT's).

18.02 Thérèse Snoy et d'Oppuers (Ecolo-Groen): De door ons land gesloten investeringsovereenkomsten volgen het Europese model. Ze zijn weinig gedetailleerd, geven een algemene omschrijving van de investeringen en dwingen de regeringen de buitenlandse investeerders toe te laten kapitalen over te dragen. Gelukkig heeft ons land dat model verbeterd door er clausules in op te nemen die een band leggen tussen de bescherming van de investeringen en de bescherming van de arbeidsrechten en het milieu. In dat verband wordt er over het Belgische model van bilaterale investeringsovereenkomst gesproken.

dont nous avons parlé récemment. Ces accords revus ont englobé divers principes et détails dont les plus notables sont les clauses sur la relation entre la protection des investissements et la protection des droits du travail et de l'environnement.

Ces dispositions sont reprises dans ce qu'il est logique d'appeler le modèle belge de traité bilatéral d'investissement de 2002. Néanmoins, il s'inscrit dans la lignée des pratiques antérieures de la Belgique dans la mesure où il suit largement le modèle européen.

Même si ce dernier modèle ABI comporte certaines clauses témoignant d'une tentative d'assurer un renforcement mutuel des politiques des parties contractantes, d'après nous, le texte devrait encore faire l'objet de nombreuses révisions et précisions importantes pour promouvoir le développement durable et préserver la capacité du politique, la capacité des États à établir parfois des règles de protection à la fois de leurs travailleurs et de leur environnement, même si c'est aux dépens de certains investissements.

Enfin, il y a la question du règlement des conflits. Un système de règlement des conflits investisseurs/États permet de faire appel aux cours d'arbitrage internationales et d'échapper à la justice des États partenaires. Cela peut concerner aussi bien la Belgique que l'État partenaire. Ce type de règlement de conflits est assez critiqué par les partenaires sociaux dans la mesure où il est peu transparent et qu'il ne permet pas aux travailleurs de faire valoir leurs droits. Il constitue un privilège assez démesuré pour les investisseurs et il affaiblit le système juridique local. En fait, il porte atteinte à la capacité des gouvernements à mener des politiques de protection et de promotion sociale et environnementale. C'est la raison pour laquelle notre groupe reste méfiant vis-à-vis de ces accords. Le représentant du ministre a d'ailleurs reconnu en commission que les clauses sociales et environnementales n'étaient pas contraignantes et qu'il n'existait aucun dispositif de contrôle pour vérifier leur mise en œuvre.

Nous allons ratifier aujourd'hui un accord avec le Qatar. Au Qatar, il y a 85 % de travailleurs migrants dont les droits sont quasiment inexistantes. Ils vivent dans des conditions parfois inhumaines et ne peuvent pas faire appel à des syndicats. La situation des travailleurs migrants au Qatar est catastrophique au plan social. Comment, avec cet accord, va-t-on pouvoir garantir la protection de ces travailleurs via nos investissements? La question est, pour nous, encore trop ouverte, même si nous reconnaissons les progrès effectués.

Nous avons déposé une proposition de résolution que nous espérons voir traitée le plus vite possible en commission des Affaires extérieures de façon à améliorer le modèle belge de l'accord et d'inspirer le futur modèle européen, qui prendra bientôt sa place. Nous demandons un renforcement des clauses sociales, une amélioration de la définition de la législation du travail de sorte à intégrer la liberté d'association, le droit à la négociation collective, la non-discrimination, l'éradication du travail forcé et du travail des enfants. Ces points doivent être repris explicitement. De plus, il faudra prévoir que toute convention OIT ratifiée par le pays soit respectée dans le cadre de cet accord.

Nous voulons exiger des deux parties l'engagement à respecter les directives de l'OCDE relatives aux entreprises multinationales et la

Toch zou de tekst nog moeten worden herzien om duurzame ontwikkeling in de hand te werken en de landen in staat te stellen om hun werknemers en het milieu te beschermen.

Conflicten tussen investeerders en staten kunnen voor internationale arbitragehoven worden geregeld. Dat excessieve voorrecht voor de investeerders verzwakt het lokale rechtssysteem en belet de regeringen een beleid op het stuk van sociale bescherming en milieuzorg te voeren. Onze fractie staat wantrouwig tegenover die overeenkomsten.

Men vraagt ons een overeenkomst te ratificeren met Qatar, een land waar 85 procent van de werknemers migrant is en bijna geen rechten heeft. Hoe kunnen we via onze investeringen de bescherming van die werknemers verzekeren? Voor ons bestaat er op dat punt onvoldoende zekerheid.

We hebben een voorstel van resolutie ingediend, dat ertoe strekt het Belgische model te verbeteren en inspiratie aan te reiken voor het toekomstige Europese model. We vragen dat de sociale clausules worden versterkt, dat de vrijheid van vereniging, het recht op collectieve onderhandelingen, de niet-discriminatie, de afschaffing van dwangarbeid en kinderarbeid in de overeenkomsten worden opgenomen, en dat er wordt bepaald dat elke ILO-overeenkomst die door het land geratificeerd wordt, in het kader van die overeenkomst zou worden nageleefd.

We willen dat beide partijen zich ertoe verbinden de internationale regels omtrent multinationale bedrijven en sociaal beleid te respecteren.

Ten tweede vragen we dat de milieuclausules aangescherpt worden via een meer afdwingbare formulering. We willen dat er via

déclaration tripartite de l'OIT sur les entreprises multinationales et la politique sociale.

Je vous passe ensuite tout un ensemble de revendications qui figurent dans cette résolution, laquelle se trouve encore dans les services, mais qui doit être prise en considération très prochainement.

Notre deuxième demande est de renforcer les clauses environnementales et de modifier leur formulation pour les rendre plus affirmatives et contraignantes, par exemple en garantissant la protection des territoires et ressources classés comme patrimoine mondial par l'UNESCO – je fais allusion au Congo.

Nous voulons aussi que ces accords soient conclus avec la volonté très claire d'éviter les atteintes à la souveraineté alimentaire et à l'accès à la terre. Nous voulons notamment que soit reprise explicitement l'idée d'appliquer les directives volontaires de la FAO pour une gouvernance responsable des régimes fonciers applicables aux terres, à la pêche et aux forêts. Nous désirons que ces investissements ne portent pas atteinte à l'approvisionnement alimentaire national par l'affectation de terres à des cultures énergétiques ou non alimentaires destinées à l'exportation.

Enfin, nous souhaitons éviter la captation de ressources naturelles telles que l'eau au détriment des communautés locales.

Vous le voyez, nous demandons un texte plus précis et plus explicite. Et j'espère que nous recevrons le soutien de nos partenaires, en particulier en cohérence avec les propos de Mme Vienne. De cette façon, le modèle belge des accords bilatéraux d'investissement sera amélioré. Au-delà de cette clause, il convient de prévoir évidemment des mécanismes de contrôle et de sanction.

Dans l'attente de cette garantie, notre groupe s'abstiendra sur la ratification de ces accords.

18.03 Didier Reynders, ministre: Monsieur le président, chers collègues, je voudrais remercier le rapporteur pour la synthèse des débats qui ont eu lieu en commission, pour ce traité comme d'ailleurs pour les autres textes de traités qui sont soumis au parlement aujourd'hui.

En ce qui concerne les interventions en séance, je prends bonne note des différentes recommandations. Des concertations ont déjà eu lieu pour améliorer l'information des parlementaires tant de la Chambre que du Sénat. Nous procéderons encore à ce genre d'information et de séance particulière à la fin du mois d'octobre et nous tenterons d'aborder la discussion le plus en amont possible. De ce point de vue, le progrès est réel. Je salue d'ailleurs le retour du rapporteur en séance.

Par ailleurs, je tiens à rappeler le fait que la Belgique est en pointe dans un certain nombre de débats, notamment sur les clauses sociales et environnementales. Mais il est toujours possible de progresser.

18.04 Herman De Croo (Open Vld): (...)

dergelijke akkoorden niet kan worden geraakt aan de voedselsoevereiniteit en de toegang tot landbouwgronden, en dat sommigen zich de natuurlijke rijkdommen niet ten koste van de lokale gemeenschappen kunnen toe-eigenen.

Ik hoop dat de woorden van mevrouw Vienne consequent zullen worden opgevolgd en we de steun van onze partners zullen krijgen, teneinde het Belgische model te verbeteren en te zorgen voor controle- en sanctiemechanismen. Voorlopig zal onze fractie zich onthouden bij de ratificatie van deze akkoorden.

18.03 Minister Didier Reynders: Er werd reeds overleg gepleegd en er zal nog verder worden overlegd teneinde de parlementsleden te informeren en hen in een zo vroeg mogelijk stadium bij de bespreking te betrekken. Ik wil eraan herinneren dat België een voortrekkersrol vervult in het debat over de sociale en milieubepalingen, maar dat we nog verder kunnen vooruitgaan. *(De heer Herman De Croo, rapporteur, komt binnen in het halfroond)*

Le **président**: Après une courte intervention de Mme Vienne, la discussion générale sera close. Vous n'êtes pas obligé d'intervenir, monsieur De Croo!

18.05 Herman De Croo (Open Vld): Je regrette de ne pas être arrivé à temps!

18.05 Herman De Croo (Open Vld): Mijnheer de voorzitter, gelieve mij te verontschuldigen voor mijn laattijdige aankomst.

18.06 Christiane Vienne (PS): Monsieur le président, je voulais remercier le ministre et lui dire que si la Belgique est à la pointe, nous pouvons toujours faire mieux. En tout cas, nous serons attentifs et soutiendrons les efforts réalisés en la matière.

18.06 Christiane Vienne (PS): België speelt inderdaad een voortrekkersrol. We zeggen onze steun toe aan alle inspanningen die worden geleverd om verder te gaan.

Le **président**: Quelqu'un demande-t-il encore la parole? (*Non*)
Vraagt nog iemand het woord? (*Nee*)

La discussion générale est close.
De algemene bespreking is gesloten.

Discussion des articles ***Bespreking van de artikelen***

Nous passons à la discussion des articles du projet de loi n° 2336. Le texte adopté par la commission sert de base à la discussion. (Rgt 85, 4) **(2336/1)**

Wij vatten de bespreking van de artikelen aan van het wetsontwerp nr. 2336. De door de commissie aangenomen tekst geldt als basis voor de bespreking. (Rgt 85, 4) **(2336/1)**

Le projet de loi compte 2 articles.
Het wetsontwerp telt 2 artikelen.

Aucun amendement n'a été déposé.
Er werden geen amendementen ingediend.

Les articles 1 et 2 sont adoptés article par article.
De artikelen 1 en 2 worden artikel per artikel aangenomen.

La discussion des articles est close. Le vote sur l'ensemble aura lieu ultérieurement.
De bespreking van de artikelen is gesloten. De stemming over het geheel zal later plaatsvinden.

Nous passons à la discussion des articles du projet de loi n° 2337. Le texte adopté par la commission sert de base à la discussion. (Rgt 85, 4) **(2337/1)**

Wij vatten de bespreking van de artikelen aan van het wetsontwerp nr. 2337. De door de commissie aangenomen tekst geldt als basis voor de bespreking. (Rgt 85, 4) **(2337/1)**

Le projet de loi compte 2 articles.
Het wetsontwerp telt 2 artikelen.

Aucun amendement n'a été déposé.
Er werden geen amendementen ingediend.

Les articles 1 et 2 sont adoptés article par article.
De artikelen 1 en 2 worden artikel per artikel aangenomen.

La discussion des articles est close. Le vote sur l'ensemble aura lieu ultérieurement.
De bespreking van de artikelen is gesloten. De stemming over het geheel zal later plaatsvinden.

Nous passons à la discussion des articles du projet de loi n° 2338. Le texte adopté par la commission sert de base à la discussion. (Rgt 85, 4) **(2338/1)**

Wij vatten de bespreking van de artikelen aan van het wetsontwerp nr. 2338. De door de commissie aangenomen tekst geldt als basis voor de bespreking. (Rgt 85, 4) **(2338/1)**

Le projet de loi compte 2 articles.

Het wetsontwerp telt 2 artikelen.

Aucun amendement n'a été déposé.

Er werden geen amendementen ingediend.

Les articles 1 et 2 sont adoptés article par article.

De artikelen 1 en 2 worden artikel per artikel aangenomen.

La discussion des articles est close. Le vote sur l'ensemble aura lieu ultérieurement.

De bespreking van de artikelen is gesloten. De stemming over het geheel zal later plaatsvinden.

Nous passons à la discussion des articles du projet de loi n° 2339. Le texte adopté par la commission sert de base à la discussion. (Rgt 85, 4) **(2339/1)**

Wij vatten de bespreking van de artikelen aan van het wetsontwerp nr. 2339. De door de commissie aangenomen tekst geldt als basis voor de bespreking. (Rgt 85, 4) **(2339/1)**

Le projet de loi compte 2 articles.

Het wetsontwerp telt 2 artikelen.

Aucun amendement n'a été déposé.

Er werden geen amendementen ingediend.

Les articles 1 et 2 sont adoptés article par article.

De artikelen 1 en 2 worden artikel per artikel aangenomen.

La discussion des articles est close. Le vote sur l'ensemble aura lieu ultérieurement.

De bespreking van de artikelen is gesloten. De stemming over het geheel zal later plaatsvinden.

Nous passons à la discussion des articles du projet de loi n° 2340. Le texte adopté par la commission sert de base à la discussion. (Rgt 85, 4) **(2340/1)**

Wij vatten de bespreking van de artikelen aan van het wetsontwerp nr. 2340. De door de commissie aangenomen tekst geldt als basis voor de bespreking. (Rgt 85, 4) **(2340/1)**

Le projet de loi compte 2 articles.

Het wetsontwerp telt 2 artikelen.

Aucun amendement n'a été déposé.

Er werden geen amendementen ingediend.

Les articles 1 et 2 sont adoptés article par article.

De artikelen 1 en 2 worden artikel per artikel aangenomen.

La discussion des articles est close. Le vote sur l'ensemble aura lieu ultérieurement.

De bespreking van de artikelen is gesloten. De stemming over het geheel zal later plaatsvinden.

19 **Projet de loi portant assentiment aux Amendements des Annexes II et III à la Convention de Paris du 22 septembre 1992 pour la protection du milieu marin de l'Atlantique du Nord-Est, adoptés à Ostende le 29 juin 2007 (2249/1-2)**

19 **Wetsontwerp houdende instemming met de Wijzigingen van de Bijlagen II en III bij het Verdrag van Parijs van 22 september 1992 inzake de bescherming van het marien milieu van de Noordoostelijke Atlantische Oceaan, aangenomen te Oostende op 29 juni 2007 (2249/1-2)**

Transmis par le Sénat
Overgezonden door de Senaat

Discussion générale
Algemene bespreking

La discussion générale est ouverte.
De algemene bespreking is geopend.

19.01 **Christiane Vienne**, rapporteur: Monsieur le président, je renvoie à mon rapport écrit.

19.01 **Christiane Vienne**, rapporteur: Ik verwijs naar mijn schriftelijk verslag.

Le **président**: Quelqu'un demande-t-il encore la parole? (*Non*)
Vraagt nog iemand het woord? (*Nee*)

La discussion générale est close.
De algemene bespreking is gesloten.

Discussion des articles
Bespreking van de artikelen

Nous passons à la discussion des articles. Le texte adopté par la commission sert de base à la discussion.
(Rgt 85, 4) **(2249/1)**
Wij vatten de bespreking van de artikelen aan. De door de commissie aangenomen tekst geldt als basis voor de bespreking. (Rgt 85, 4) **(2249/1)**

Le projet de loi compte 2 articles.
Het wetsontwerp telt 2 artikelen.

Aucun amendement n'a été déposé.
Er werden geen amendementen ingediend.

Les articles 1 et 2 sont adoptés article par article.
De artikelen 1 en 2 worden artikel per artikel aangenomen.

La discussion des articles est close. Le vote sur l'ensemble aura lieu ultérieurement.
De bespreking van de artikelen is gesloten. De stemming over het geheel zal later plaatsvinden.

20 **Projet de loi portant assentiment au Traité entre le Royaume de Belgique et le Royaume des Pays-Bas pour le développement de la coopération et de l'entraide administrative en matière de sécurité sociale, fait à Bruxelles le 6 décembre 2010 (2364/1)**

20 **Wetsontwerp houdende instemming met het Verdrag tussen het Koninkrijk België en het Koninkrijk der Nederlanden voor de ontwikkeling van de samenwerking en van de wederzijdse administratieve bijstand op het gebied van de sociale zekerheid, gedaan te Brussel op 6 december 2010 (2364/1)**

Transmis par le Sénat
Overgezonden door de Senaat

Sans rapport
Zonder verslag

Discussion générale
Algemene bespreking

La discussion générale est ouverte.
De algemene bespreking is geopend.

Quelqu'un demande-t-il la parole? (*Non*)
Vraagt iemand het woord? (*Nee*)

La discussion générale est close.
De algemene bespreking is gesloten.

Discussion des articles
Bespreking van de artikelen

Nous passons à la discussion des articles. Le texte adopté par la commission sert de base à la discussion.
(Rgt 85, 4) **(2364/1)**

Wij vatten de bespreking van de artikelen aan. De door de commissie aangenomen tekst geldt als basis voor de bespreking. (Rgt 85, 4) **(2364/1)**

Le projet de loi compte 2 articles.
Het wetsontwerp telt 2 artikelen.

Aucun amendement n'a été déposé.
Er werden geen amendementen ingediend.

Les articles 1 et 2 sont adoptés article par article.
De artikelen 1 en 2 worden artikel per artikel aangenomen.

La discussion des articles est close. Le vote sur l'ensemble aura lieu ultérieurement.
De bespreking van de artikelen is gesloten. De stemming over het geheel zal later plaatsvinden.

21 **Projet de loi portant assentiment au Protocole de 2002 à la Convention d'Athènes de 1974 relative au transport par mer de passagers et de leurs bagages, fait à Londres le 1^{er} novembre 2002 (2365/1-2)**
21 **Wetsontwerp houdende instemming met het Protocol van 2002 bij het Verdrag van Athene van 1974 inzake het vervoer van passagiers en hun bagage over zee, gedaan te Londen op 1 november 2002 (2365/1-2)**

Transmis par le Sénat
Overgezonden door de Senaat

Discussion générale
Algemene bespreking

La discussion générale est ouverte.
De algemene bespreking is geopend.

M. Georges Dallemagne, rapporteur, renvoie à son rapport écrit.

De heer Dallemagne, rapporteur, verwijst naar het schriftelijk verslag.

Quelqu'un demande-t-il la parole? (*Non*)
Vraagt iemand het woord? (*Nee*)

La discussion générale est close.
De algemene bespreking is gesloten.

Discussion des articles
Bespreking van de artikelen

Nous passons à la discussion des articles. Le texte adopté par la commission sert de base à la discussion.
(Rgt 85, 4) **(2365/1)**

Wij vatten de bespreking van de artikelen aan. De door de commissie aangenomen tekst geldt als basis voor de bespreking. (Rgt 85, 4) **(2365/1)**

Le projet de loi compte 4 articles.
Het wetsontwerp telt 4 artikelen.

Aucun amendement n'a été déposé.
Er werden geen amendementen ingediend.

Les articles 1 à 4 sont adoptés article par article.
De artikelen 1 tot 4 worden artikel per artikel aangenomen.

La discussion des articles est close. Le vote sur l'ensemble aura lieu ultérieurement.
De bespreking van de artikelen is gesloten. De stemming over het geheel zal later plaatsvinden.

22 Proposition de résolution sur la vision à long terme en matière de développement durable (2367/1-2)
22 Voorstel van resolutie betreffende de langetermijnvisie inzake duurzame ontwikkeling (2367/1-2)

Discussion **Bespreking**

Le texte adopté par la commission sert de base à la discussion. (Rgt. 85,4) **(2367/1)**
De door de commissie aangenomen tekst geldt als basis voor de bespreking. (Rgt. 85,4) **(2367/1)**

La discussion est ouverte.
De bespreking is geopend.

22.01 **Thérèse Snoy et d'Oppuers**, rapporteur: Monsieur le président, je tiens à informer l'assemblée de la façon dont cette résolution a été traitée. Le parlement est appelé à donner un avis sur une obligation du gouvernement qui a été instaurée dans la loi de 1997 sur le Développement durable. Un amendement introduit en 2010 impose au gouvernement de rédiger, d'élaborer une vision pour le Développement durable à l'horizon 2050. Cela signifie que nous devons penser beaucoup plus loin que d'habitude et essayer de réfléchir à ce que nous souhaitons pour notre pays et nos citoyens dans cette perspective à long terme.

L'examen de ce projet de vision a été confié à la commission Climat et Développement durable. Celle-ci a entendu la Commission interdépartementale pour le Développement durable qui a soumis un premier projet. Nous avons ensuite reçu le Conseil Fédéral du Développement Durable avec les partenaires sociaux. Ils nous ont exposé leurs différents projets, étant donné qu'il n'y avait pas un seul avis ou une vision commune entre les groupes, qu'il s'agisse des ONG Nord-Sud, des ONG environnementales, des représentants des employeurs ou des représentants syndicaux. Ensuite, nous avons auditionné le Bureau du Plan, dont la *task force* Développement durable a élaboré une série d'objectifs liés à des indicateurs.

Après avoir entendu ces différents points de vue, nous avons formulé, en groupe de travail, une série de recommandations sur ce que devait contenir la vision à long terme pour le Développement durable, tant sur les aspects méthodologiques que sur les aspects de fond. Le groupe de travail a ainsi développé, de façon assez consensuelle, la résolution qui vous est soumise aujourd'hui et sur laquelle je reviendrai au nom de mon groupe.

22.01 **Thérèse Snoy et d'Oppuers**, rapporteur: Het Parlement wordt gevraagd zich uit te spreken over een regeringsverplichting die werd ingesteld bij de wet van 1997 betreffende de coördinatie van het federale beleid inzake duurzame ontwikkeling. Overeenkomstig een in 2010 ingediend amendement moet de regering een langetermijnvisie inzake duurzame ontwikkeling uitwerken, die zich uitstrekt tot 2050.

De bespreking van die langetermijnvisie werd toevertrouwd aan de commissie Klimaat en Duurzame Ontwikkeling, die de Interdepartementale Commissie voor Duurzame Ontwikkeling heeft gehoord. We hebben de Federale Raad Duurzame Ontwikkeling ontvangen, samen met de sociale partners, en zij hebben hun onderscheiden projecten toegelicht. We hebben ook het Federaal Planbureau gehoord.

We hebben vervolgens een reeks aanbevelingen in verband met de strekking van die langetermijnvisie

opgesteld. De werkgroep heeft aldus, met vrij veel oog voor de consensusvorming, de voorliggende resolutie uitgewerkt.

22.02 Julie Fernandez Fernandez (PS): Monsieur le président, monsieur le ministre, chers collègues, à l'heure où nous votons des réformes qui marqueront sans doute l'histoire de notre pays, la résolution qui nous occupe risque malheureusement de passer inaperçue. Elle ne se prononce pas sur une nouvelle répartition de compétences entre autorités, ne s'intéresse pas à la division judiciaire et administrative du territoire et ne vise pas non plus à l'emploi des langues dans les conseils communaux.

Or, se pencher aujourd'hui sur la vision à long terme du développement durable ne manque pas de pertinence. En effet, les travaux et les auditions réalisés en commission Climat ces dernières semaines ont rappelé aux membres plusieurs évidences. Des évidences à considérer – pourquoi pas? – comme des lignes de conduite utiles à nos activités législatives.

Président: André Frédéric, vice-président.

Voorzitter: André Frédéric, ondervoorzitter.

Tout d'abord, nos décisions s'inscrivent dans le temps. Les effets recherchés à court terme par une mesure n'autorisent pas à ignorer les impacts à long terme. À cet égard, notre gestion des ressources naturelles ne peut plus se permettre d'en ignorer les limites. Ensuite, nos lois et règlements doivent être adaptés à l'espace réel qu'ils prétendent impacter. Lorsque nous parlons de changement climatique et d'environnement, le concept de frontière n'a plus de sens: nous devons tenir compte du reste de la planète et inscrire nos politiques dans des logiques globales. Il n'y a pas d'autre alternative.

Au-delà des considérations spatio-temporelles, il ressort des critères qui composent cette vision à long terme l'objectif de toute décision politique d'assurer le bien-être de tous nos concitoyens, sans hypothéquer celui des générations à venir. Une société qui vise le bien-être de tous doit être une société inclusive, une société solidaire et libre, où chacun peut participer et s'épanouir, où l'accès aux meilleurs soins de santé et aux biens de base est assuré.

En outre, la résolution rappelle la place essentielle des pouvoirs publics pour assurer cette transition.

Nous sommes donc conscients de cette responsabilité et notre rôle est aussi d'apprécier toute loi et tout règlement à l'aune de ces critères. Ainsi, le groupe PS votera en faveur de cette résolution dont le contenu et l'esprit, centrés sur le citoyen, expriment ce à quoi nous ne pouvons qu'aspirer.

Pour terminer, chers collègues, permettez-moi de rappeler la morale de la fable de La Fontaine "Le Renard et le Bouc". Souvenez-vous, le bouc, après s'être abreuvé, était resté coincé au fond du puits faute d'avoir anticipé un moyen de s'en extraire; La Fontaine de conclure, déjà à l'époque: "En toute chose, il faut considérer la fin".

22.03 Nathalie Muylle (CD&V): Mijnheer de voorzitter, collega's,

22.02 Julie Fernandez Fernandez (PS): Deze resolutie mag dan verbleken bij de recente institutionele hervormingen, uit de werkzaamheden in de commissie is gebleken dat een langetermijnvisie op duurzame ontwikkeling, die een richtsnoer moet zijn voor ons wetgevende werk, wel degelijk pertinent is.

Onze wetten en reglementen moeten rekening houden met langetermijneffecten en met een globale logica, want op klimaatvlak spelen grenzen niet.

Een maatschappij die het welzijn van eenieder nastreeft, moet een solidaire en vrije samenleving zijn, waaraan elkeen kan participeren en waarin elkeen zich kan ontplooien, waar de toegang tot de beste gezondheidszorg en de basisgoederen wordt verzekerd zonder de rechten van de toekomstige generaties te hypothequeren. Onze rol bestaat er ook in elke wet en elk reglement aan die criteria te toetsen.

De PS-fractie zal voor dit voorstel van resolutie stemmen.

La Fontaine besluit zijn fabel *De Vos en de Bok*, waarin de Vos vastzit op de bodem van de waterput waaruit hij net heeft gedronken omdat hij heeft nageleden vooraf een plan te bedenken om er weer uit te geraken, met deze les: "*En toute chose, il faut considérer la fin*" (hoe iets afloopt, is belangrijk).

22.03 Nathalie Muylle (CD&V):

begin 2010 werd in de wet van 5 mei 1997 betreffende de coördinatie van het federale beleid inzake duurzame ontwikkeling de verplichting tot het opstellen van een langetermijnvisie ingevoegd. Een dergelijke langetermijnvisie omvat de langetermijn doelstellingen die de federale regering dient na te streven in haar beleid. Ze staat boven de ingestelde cyclus van federale plannen en rapporten inzake duurzame ontwikkeling. Ze dient tevens als leidraad voor de wettelijke actoren, namelijk voor de Interdepartementale Commissie, het Federaal Planbureau en de Federale Raad voor Duurzame Ontwikkeling. De wet bepaalt eveneens dat de langetermijnvisie wordt opgesteld door de Koning na een parlementair debat, samen met het georganiseerd middenveld.

Om de bijdrage van het Parlement aan de langetermijnvisie te concretiseren, heeft CD&V voorgesteld om een resolutie uit te werken, samen met de collega's. Het resultaat is een breed gedragen tekst, die na hoorzittingen met de wettelijke actoren werd uitgewerkt en hier vandaag ter stemming wordt voorgelegd. Daarbij zal de rol van het Parlement nog worden versterkt door het engagement van de minister om de definitieve langetermijnvisie in het Parlement te komen bespreken vóór de goedkeuring in de Ministerraad.

Voor CD&V is het belangrijk dat de langetermijnvisie uitgaat van een aantal fundamentele principes. Het streven naar een sociaal inclusieve samenleving, het creëren van duurzame economische groei, het zorg dragen voor het leefmilieu, het bewerkstelligen van internationale solidariteit en het werken volgens de regels van goed bestuur zijn voor onze fractie essentieel. Die principes werden in de tekst dan ook vertaald in een reeks na te streven doelstellingen.

Ik wil er toch enkele uitlichten die voor onze fractie van bijzonder belang zijn, namelijk het elimineren van iedere discriminatie op basis van geslacht, ras en seksuele oriëntatie, het verzekeren van de toegang tot levenslang leren, kwaliteitsvol onderwijs en gezondheidszorg voor iedereen, het nemen van de gemeenschapseconomie als uitgangspunt met een alternatieve indicator voor het bbp als basis, het inzetten op duurzame productie en consumptie en eveneens het behoud van de voortrekkersrol van België op Europees niveau, onder meer inzake klimaatdoelstellingen. Collega's, het is nu belangrijk dat de regering ook binnen de afgesproken timing en op basis van de input van de wettelijke actoren en het Parlement een breed gedragen langetermijnvisie uitwerkt.

De regering wacht tevens de moeilijke uitdaging om de aangereikte doelstellingen om te zetten in effectief ambitieuze en geloofwaardige indicatoren. Eigenlijk begint het werk nu pas. Een langetermijnvisie is immers mooi op papier, maar heeft pas waarde wanneer ze in de praktijk wordt omgezet. Ze moet dienen als oriëntatie en toetssteen voor het beleid van elke dag, niet alleen voor ons, beleidsmakers, maar onder andere ook voor gezinnen, ondernemingen en maatschappelijke groepen moet zij sturend werken. Daarom is het ook belangrijk dat de langetermijnvisie niet alleen breed wordt gedragen, maar eveneens ook breed bekend wordt gemaakt.

Collega's, vandaag stemmen wij over een eerste stap op een lange weg. Ik dank de collega's voor de samenwerking. De tekst die wij vandaag ter stemming voorleggen, laat ook de stem van het Parlement horen. Het is nu aan de minister om zijn werk te doen. Wij

Début 2010, la loi du 5 mai 1997 sur la politique fédérale en matière de développement durable a été complétée par l'obligation d'établir une vision à long terme. Les objectifs à long terme l'emportent sur les cycles de plans et de rapports en matière de développement durable et doivent être le fil conducteur de la réflexion menée par la commission interdépartementale, le Bureau fédéral du Plan et le Conseil Fédéral du Développement Durable.

Cette vision à long terme doit être définie par le Roi, à l'issue d'un débat parlementaire. Pour concrétiser le rôle du Parlement, le CD&V a pris l'initiative de rédiger cette résolution qui est finalement le fruit d'une vision largement partagée. Le ministre s'est engagé à venir débattre au Parlement de la version définitive de cette vision à long terme, avant son adoption par le Conseil des ministres.

Les principes fondamentaux d'une vision à long terme sont les suivants pour le CD&V: une société basée sur l'inclusion sociale, une croissance économique durable, la protection de l'environnement, la solidarité internationale et le respect des règles de bonne administration. Ces principes se traduisent dans le texte par un certain nombre d'objectifs à atteindre. Les éléments importants pour nous sont l'élimination de toute forme de discrimination, l'accès garanti à la formation tout au long de la vie, un enseignement de qualité et des soins de santé pour tous, l'économie communautaire comme point de départ assorti d'un indicateur alternatif pour le PIB comme base, une production et une consommation durables et le maintien de notre rôle de pionnier à l'échelle européenne, notamment en ce qui concerne les objectifs climatiques.

Il appartient à présent au gouvernement de transformer ces

kijken uit naar zijn visie na de zomer.

objectifs en indicateurs ambitieux et fiables. Une vision à long terme présente bien sur papier mais n'a de valeur que si elle est transposée dans la pratique. Non seulement cette vision doit servir de référence permanente pour la politique, mais elle doit également orienter les ménages et les entreprises. Il est dès lors important que notre vision à long terme soit largement communiquée.

C'est la première étape d'un long chemin. Je remercie tous ceux qui y ont apporté leur collaboration. Le Parlement peut s'exprimer aujourd'hui mais nous attendons à présent avec impatience la vision du ministre.

22.04 David Clarinval (MR): Monsieur le président, monsieur le ministre, chers collègues, le MR se réjouit du bon aboutissement du présent dossier. En effet, comme l'a rappelé le rapporteur, Mme Snoy, notre sous-commission Climat et Développement durable a été en mesure d'adopter un texte complet, équilibré et ambitieux:

- complet, car nous avons pu entendre de nombreux intervenants et intégrer leurs différents points de vue dans notre résolution;
- équilibré, car nous avons tenu compte de leurs avis parfois divergents et avons pu en produire une synthèse;
- ambitieux, enfin, car il permettra au gouvernement d'élaborer une politique concrète de développement durable, avec des indicateurs pointus et éclairants pour l'avenir.

Au nom du MR, je me félicite en particulier d'avoir apporté des éléments importants dans le débat: la compétitivité des entreprises, la ruralité et le mix énergétique équilibré. En effet, le développement durable repose sur trois piliers: social, environnemental et économique. Ce dernier aspect ne doit pas être négligé, car c'est grâce à lui – et à la compétitivité des entreprises – que l'on peut développer des politiques sociales et environnementales ambitieuses. Il importe, dès lors, que ce principe apparaisse dans le texte au même titre que les deux autres.

Par ailleurs, on a trop souvent tendance à oublier la ruralité dans les travaux qui nous occupent au parlement. Je me réjouis donc que ce thème ne soit pas omis dans le présent texte.

Enfin, notre position sur le plan énergétique a été très équilibrée et n'a pas été envisagée avec dogmatisme, mais au contraire avec un certain pragmatisme, ce dont je me félicite.

En conséquence, vous ne serez pas étonné que notre groupe soutiendra avec enthousiasme cette résolution.

22.05 Karin Temmerman (sp.a): Mijnheer de voorzitter, collega's, ook onze fractie is heel blij dat deze resolutie vandaag zal worden goedgekeurd. Zoals verschillende collega's al hebben duidelijk

22.04 David Clarinval (MR): De bijzondere commissie Klimaat en Duurzame Ontwikkeling is erin geslaagd een volledige, evenwichtige en ambitieuze tekst aan te nemen, met zeer specifieke indicatoren, die de mogelijkheid biedt om concrete beleidslijnen uit te werken.

De drie pijlers van de duurzame ontwikkeling zijn: het sociale aspect, het milieu en de economie. Die laatste dimensie wordt al te vaak veronachtzaamd, terwijl de economie net de onderbouw vormt voor de ontwikkeling van de twee overige pijlers. Gelukkig werd er in de tekst ook rekening gehouden met het concurrentievermogen van de bedrijven.

Het platteland werd niet vergeten. Inzake energie hebben wij de voorkeur gegeven aan pragmatisme boven dogmatisme.

Mijn fractie zal dan ook enthousiast voorstemmen.

22.05 Karin Temmerman (sp.a): Le sp.a se réjouit également de cette résolution, sur laquelle nous

gemaakt, is er hard gewerkt, door verschillende partijen, over verschillende partijgrenzen heen, om deze resolutie gezamenlijk te kunnen goedkeuren.

Het is voor ons heel belangrijk dat wij een langetermijnvisie kunnen ontwikkelen voor de sociale, economische en ecologische uitdagingen van de toekomst. Die uitdagingen zijn onlosmakelijk met elkaar verbonden en dienen samen te worden aangepakt, om onze maatschappij leefbaar te houden. Deze resolutie is voor ons alvast een stap in de goede richting.

Beste collega's, duurzaam betekent houdbaar. Het is essentieel dat wij een beleid ontwikkelen dat ook in de praktijk kan worden omgezet. Wij leven met heel veel mensen samen op een kleine oppervlakte waarvoor wij enorm veel zorg moeten dragen. Wij dienen daarom te handelen vanuit een perspectief van duurzame ontwikkeling. Het woord wordt zeer veel gebruikt, en ook misbruikt, maar het is zeer belangrijk.

Onze manier van leven heeft een immense impact op onze omgeving. Wij moeten een leefbare omgeving hebben, ervoor zorgen dat de generaties na ons ook nog in een leefbare omgeving kunnen leven en, vooral, dat die omgeving ook aan hun behoeften kan voldoen. Wij dienen dus zeer bewust om te gaan met onze schaarse natuurlijke rijkdommen.

Beste collega's, duurzaamheid betekent ook rechtvaardigheid. In een langetermijnvisie moet een sociaal rechtvaardige samenleving vooropstaan, een samenleving waar geen plaats is voor armoede en voor sociale uitsluiting en waar iedereen gelijke kansen heeft, een ideale samenleving dus. Daarom moeten wij streven naar duurzame ontwikkeling en moeten wij alles daarop inzetten.

Deze resolutie is, zoals gezegd, een stap in de goede richting. Onze fractie zal deze resolutie alvast met heel veel plezier goedkeuren.

22.06 Rita De Bont (VB): Mijnheer de minister, collega's, aanvankelijk had ik niet gepland om het woord te voeren in het debat over het voorstel van resolutie over de langetermijnvisie inzake duurzame ontwikkeling. De voorzitter van de Kamer, de heer Flahaut, zal wel begrijpen waarom. Mijn fractie is op een perverse manier verhinderd om een bijdrage te leveren aan die resolutie, die koste wat kost nog voor het reces ter stemming moest worden voorgelegd. Wellicht maakt ook dat deel uit van het akkoord met Ecolo-Groen.

In ieder geval wil ik onderstrepen dat ook de Vlaams Belangfractie een echt parlementair debat, en zelfs een nog breder debat, in verband met deze materie absoluut noodzakelijk vindt. Duurzame ontwikkeling is een complexe, maar uiterst belangrijke materie. Ook wij zijn van mening dat wij de aarde, die wij in bruikleen gekregen hebben van onze ouders, moeten koesteren en ongeschonden moeten doorgeven aan het nageslacht. Daarom moet er heel wat studiewerk en onderzoek gebeuren, maar moet er ook dringende actie worden ondernomen en moet er een bewustmakingscampagne worden ontwikkeld.

avons beaucoup travaillé, par-delà les clivages partisans. Les défis sociaux, économiques et écologiques auxquels nous sommes confrontés sont intrinsèquement liés et il convient donc d'y faire face en tenant compte de cet élément.

Qui dit durable dit soutenable. Nous sommes nombreux à nous partager un espace restreint. Notre mode de vie a un impact considérable sur notre environnement. Le développement durable est essentiel si nous voulons préserver cet environnement, pour nous mais également pour les générations futures. Si nous voulons que notre environnement puisse encore répondre aux besoins des générations futures, alors il faut utiliser avec parcimonie nos rares richesses naturelles.

Qui dit durable dit également juste. Une société juste, qui refuse la pauvreté et l'exclusion sociale et qui donne à tous des chances identiques, se doit de développer une vision à long terme en matière de durabilité.

C'est avec beaucoup de plaisir que le sp.a adoptera cette résolution.

22.06 Rita De Bont (VB): Certains n'ont pas manqué de perversité pour nous empêcher de contribuer à cette résolution, cette dernière devant encore être adoptée coûte que coûte avant les vacances. Ces méthodes font certainement partie de l'accord conclu avec Ecolo-Groen.

Pourtant, le Vlaams Belang reconnaît également l'importance d'un débat parlementaire plus large sur le thème du développement durable. Nous estimons aussi que la terre que nous avons reçue en prêt de nos parents doit être transmise dans un état irréprochable à notre descendance. Cet objectif nécessite non seule-

Bovendien werden ter voorbereiding van deze resolutie in onze Interdepartementale Commissie voor Duurzame Ontwikkeling enkele interessante hoorzittingen gehouden. De belangstelling van de collega's was niet al te denderend, maar ik kan u verzekeren dat ik met veel interesse de hoorzittingen heb gevolgd en naar de toelichting heb geluisterd van de drie actoren van de wet, namelijk de Interdepartementale Commissie voor Duurzame Ontwikkeling, de Federale Raad voor Duurzame Ontwikkeling en het Federaal Planbureau. Ten opzichte van al die mensen die daar heel wat tijd in gestoken hebben om de voorliggende resolutie te stofferen, zou ik het onrespectvol vinden, mochten mijn fractie en ikzelf daaraan geen aandacht besteden.

Ik ben wel van mening dat het resultaat van de besprekingen, de resolutie zelf dus, vrij pover is. In het verslag is er sprake van een eenparig gesteund voorstel van resolutie, maar zelf heb ik niet aan de stemming deelgenomen. Zoals bij de meeste gedwongen eenparig aangenomen resoluties, zijn er enkele evidenties in terug te vinden en houdt men zich op een aantal andere punten op de vlakte. Ik denk bijvoorbeeld aan het derde punt van het verzoekend gedeelte, waarin de regering wordt verzocht om in haar langetermijnvisie de zorg voor het leefmilieu voorop te stellen door onder geen beding af te wijken van de naleving van de klimaatdoelstellingen.

Over dit punt heeft zich in de zogenaamde technische werkgroep ongetwijfeld een interessante discussie ontwikkeld, waaraan ik inderdaad graag had deelgenomen. Naar gewoonte werd ik in de commissie in mijn hoedanigheid van commissaris voor het Vlaams Belang echter niet uitgenodigd. Ik had graag aan de discussie in de geest van de resolutie zelf deelgenomen.

In A.2 van het verzoekend gedeelte van de resolutie wordt gesteld dat de minister bevoegd voor Duurzame Ontwikkeling zijn langetermijnvisie aan het Parlement zou voorstellen, vooraleer ze door de Ministerraad wordt goedgekeurd, opdat de visie de ruimst mogelijke instemming van het Parlement zou weerspiegelen.

Voorts wordt in verband met de inhoud van de visie in B.1 aan de regering gevraagd in haar langetermijnvisie het nastreven van een sociaal inclusieve samenleving voorop te stellen, door erover te waken dat iedereen vrij kan participeren in de samenleving als hoeksteen van sociale integratie, en door discriminatie op basis van geslacht, ras, cultuur, seksuele oriëntatie enzovoort te elimineren.

Dat zijn heel mooie woorden. U mag mij, wetende op welke manier de voorliggende ontwerp tekst tot stand is gekomen, echter niet kwalijk nemen dat ik mij de vraag stel of men nog schijnheiliger kan zijn. Zulks vermeld ik enkel terzijde.

In ieder geval zou mijn concrete deelname aan de voorbesprekingen wellicht niet tot een eenduidigere formulering in verband met de klimaatdoelstellingen hebben geleid. Ik zou op dat ogenblik wellicht ook de vraag hebben gesteld – wat ik nu doe, vermits mij zulks in een parlementair debat niet kan worden ontzegd – of men nu werkelijk van mening is of gelooft dat de mens oppermachtig is en de wereld helemaal in handen heeft, aangezien wordt gesteld dat onder geen beding van het naleven van de klimaatdoelstellingen zal worden afgeweken.

ment de la recherche, mais également des actions urgentes et une campagne de sensibilisation.

La commission spéciale Climat et Développement durable a en outre organisé d'intéressantes auditions, tandis que le Conseil Fédéral du Développement Durable et le Bureau fédéral du Plan, notamment, ont présenté des commentaires dignes d'intérêt.

La proposition de résolution elle-même manque plutôt de consistance. Comme la plupart des propositions de résolution soutenues par la quasi-totalité des membres de la Chambre, le texte constitue surtout une énumération d'évidences tandis que sur certains autres points, il verse dans la superficialité. Ainsi, l'on demande au gouvernement de ne déroger en aucun cas aux objectifs climatiques.

Personnellement, je me suis abstenue lors du vote en commission et je n'ai pas été invitée à participer au groupe de travail technique. Dans la résolution, il est demandé au ministre de présenter sa vision à long terme au Parlement de sorte qu'elle reflète l'assentiment de la plus grande part du Parlement. Il est également demandé de promouvoir le principe d'une société socialement inclusive. Ce sont de beaux discours en l'occurrence mais, vu mon exclusion du groupe de travail technique en ma qualité de membre du Vlaams Belang, ils ne sont pas dénués d'hypocrisie.

Dans le cadre des objectifs climatiques, il faut, me semble-t-il, veiller à limiter le réchauffement de la terre. Parce que je crains que l'homme soit incapable d'enrayer le phénomène, je préconiserais par conséquent de nous concentrer sur les aspects que nous maîtrisons, comme le vieillissement de notre société par exemple. Les cinquante prochaines années verront doubler le

Bij mijn weten moeten de klimaatdoelstellingen ervoor zorgen dat de opwarming van de aarde tot 2° Celsius beperkt blijft. Het zou fantastisch zijn, mocht de mens een dergelijke beperking in zijn eentje kunnen realiseren. Sta mij echter toe daaraan te twijfelen. De mens kan veel. De mens kan de wereld vernietigen en onleefbaar maken, wat wij absoluut moeten verhinderen. Dat de mens kan verhinderen dat de wereld onleefbaar wordt, is natuurlijk een andere kwestie.

Ik zou dus verkiezen dat iets meer aandacht wordt besteed aan de aspecten die wij wel in handen hebben. Een van de zaken waaraan volgens mij te weinig aandacht is besteed, wil ik graag onder de aandacht brengen, namelijk de vergrijzing van onze samenleving.

Het aantal Europese burgers boven de leeftijd van 65 jaar zal de komende vijftig jaar verdubbelen, namelijk van 87 miljoen inwoners in 2010 naar 148 miljoen in 2060. Voor elke persoon van 65 jaar of ouder zijn er vandaag vier personen die werken.

Voorzitter: André Flahaut, voorzitter.

Président: André Flahaut, président.

Tegen 2060 zal deze verhouding dalen tot één op twee. Dat is een problematiek waarvan Groen wellicht niet wakker ligt. Ze speelt zich immers te dicht bij huis af. Men zou vergrijzing misschien beter ontgroening noemen. Dan zou er bij hen misschien ook een belletje rinkelen.

In ieder geval, mocht ik bij het voorontwerp van resolutie betrokken geweest zijn, dan had ik dit aspect ook laten opnemen in het naar mijn mening belangrijke eerste luik, waarin aan de regering wordt gevraagd een sociaal inclusieve samenleving voorop te stellen.

In considerans F wordt in verband met de intra- en intergenerationele zorg en solidariteit wel – en terecht – verwezen naar de rechten van de toekomstige generaties. Er zou echter ook mogen worden verwezen naar de rechten van de vijfenzestigplussers in verband met de solidariteit tussen de generaties.

Wij zullen hierover een amendement indienen en ik zal het dan ook meteen toelichten. In het verzoekend gedeelte willen wij onder punt B.1, in verband met de inhoud van de visie, een element toevoegen waarin wij vragen erover te waken dat in het kader van de solidariteit tussen de generaties ook de nodige aandacht wordt geschonken aan de mogelijkheid van participatie aan de maatschappij door ouderen, het bevorderen van de zelfredzaamheid van ouderen, indien gewenst en mogelijk door het bevorderen van een aangepaste en waardige deelname aan de arbeidsmarkt en een verzekering van de noodzakelijke gezondheidszorg.

Wij vinden dat ook belangrijke punten in een duurzame ontwikkeling, ook hier bij ons in West-Europa.

Wij maken ons geen illusies over de mogelijke steun aan ons amendement, maar door het indienen ervan wil ik op dit punt toch de aandacht vestigen van de betrokken minister.

Verder zal onze fractie zich onthouden bij de stemming over het

nombre de citoyens européens de plus de 65 ans et le ratio entre population active et inactive va diminuer de moitié. Ce thème ne figure probablement pas parmi les préoccupations prioritaires de Groen, mais nous souhaiterions néanmoins l'inscrire dans la revendication de mise en place d'une société inclusive et solidaire.

La résolution mentionne certes les droits des générations futures, mais, dans le cadre de la solidarité intergénérationnelle, elle ne devrait pas oublier les droits des personnes de plus de 65 ans. Nous présentons un amendement à ce sujet dans lequel nous invitons à inclure les thèmes de la participation, de l'autonomie, d'une participation adéquate au marché de l'emploi le cas échéant et d'une offre suffisante de soins de santé pour les personnes âgées.

Les auteurs de la résolution ayant ignoré la nécessité d'une large adhésion à la proposition, notre groupe politique s'abstiendra lors du vote. Que peut faire le gouvernement d'une résolution dont les auteurs ne prennent pas le contenu au sérieux?

voorstel van resolutie, onder andere omdat men zelf bij het ontwerp ervan de noodzaak van een brede ondersteuning voor een succesvol beleid in verband met duurzame ontwikkeling veronachtzaamt. Vraag is wat de regering met een dergelijk voorstel van resolutie zal aanvangen, als de indieners zelf de inhoud niet ernstig nemen.

In ieder geval, ik dank de aanwezigen voor hun aandacht. Ik moest nu wel een beetje van uw kostbare tijd in beslag nemen. Daartoe heb ik daarvoor immers niet de gelegenheid gekregen.

22.07 Thérèse Snoy et d'Oppuers (Ecolo-Groen): Monsieur le président, chers collègues, je souhaite intervenir car si Ecolo-Groen ne donnait pas son point de vue sur une résolution qui a une telle importance, cela serait grave.

Les élus de ce parlement, mais aussi tous les élus, se trouvent, aujourd'hui, devant un exercice assez exceptionnel. En effet, nous devons développer une vision à terme qui dépasse de loin notre mandat et qui vise à répondre à des défis absolument gigantesques relevés par le monde scientifique au sujet des ressources planétaires.

Comme c'est régulièrement le cas, nous nous trouvons face à un paradoxe car nous prenons des décisions qui engagent les 60 à 200 prochaines années alors que nous sommes élus pour peu de temps, tout comme les gouvernements.

En matière de développement durable, en modifiant la loi du 5 mai 1997, nous voulions nous adapter en vue de nous donner un horizon temporel plus lointain qui soit conforme aux problèmes à résoudre. En effet, la grande question des ressources et du partage des ressources au niveau planétaire pour l'humanité et les petits Belges que nous sommes ne peut se résoudre à l'horizon d'un gouvernement. Ce n'est pas un plan que l'on fixe ici, mais une vision, c'est-à-dire des objectifs souhaitables basés sur des hypothèses scientifiques. Contrairement à la plupart des générations qui nous ont précédés, nous avons des informations concernant l'avenir. Ce faisant, notre responsabilité est beaucoup plus grande.

Toujours est-il qu'une vision à long terme ne devrait pas être le fait d'un seul gouvernement au pouvoir; elle devrait être partagée beaucoup plus largement. Pourtant, la loi prévoit qu'elle ne doit être adoptée que par le gouvernement. Heureusement, la commission a demandé que le ministre présente la vision au parlement avant son adoption par le gouvernement. Nous entendrons donc encore le ministre qui viendra nous présenter le projet du gouvernement, ce pour qu'il soit le résultat d'un socle commun le plus large possible et assurer la pérennité de cette vision. Mais l'approbation devrait aussi dépasser le niveau des élus, même si cela n'est pas prévu dans la loi. Il serait donc souhaitable d'avoir l'assentiment de l'ensemble de la société civile. Le Conseil Fédéral du Développement Durable a déjà donné un avis dans lequel il précise vouloir être encore impliqué par l'adoption de la vision. Nous ne pouvons donc qu'encourager le ministre à continuer d'impliquer la société civile via, notamment, ce Conseil.

La résolution que nous adoptons aujourd'hui porte sur la méthodologie à adopter pour la définition de cette vision à long terme

22.07 Thérèse Snoy et d'Oppuers (Ecolo-Groen): Het is de bedoeling de wet van 1997 aan te passen en af te stemmen op de omvang van het probleem van de planetaire natuurlijke rijkdommen. De ontwikkeling van een lange-termijnvisie die het bestek van ons mandaat ver te buiten gaat, is een knap stukje werk. Dit is geen plan, het is een visie, met doelstellingen die berusten op wetenschappelijke hypothesen, waarvan wij gelukkig kennis dragen, wat onze verantwoordelijkheid ook des te groter maakt.

De tekst moet enkel door de regering worden goedgekeurd, maar de commissie heeft gevraagd dat de minister dit aan het Parlement komt voorstellen. Het is immers zaak een breed draagvlak te creëren, ook bij het maatschappelijk middenveld via de Federale Raad voor Duurzame Ontwikkeling.

Streven naar het wensbeeld van een leefbare wereld in 2050 betekent niet dat men er een kinderlijk naïeve visie op na houdt. De bedreigingen voor de natuurlijke rijkdommen van onze planeet en de toegankelijkheid ervan zijn bekend. We willen een concrete visie, die eigen is aan de Belgische burgers, en waarbij er terdege rekening wordt gehouden met al het werk – met name van het IPCC – met betrekking tot het klimaat, de biodiversiteit, landbouw en mijnbouw, enz. We moeten de meest precieze internationale demografische trends meenemen en rekening houden met de internationale verbintenissen die

et sur son contenu. Nous avons attiré l'attention des collègues et du ministre sur la rigueur nécessaire à l'enjeu. La vision de 2050 est la représentation d'un monde souhaitable, mais elle doit tenir compte des contraintes, des défis que nous connaissons aujourd'hui. Cette vision a d'ailleurs été traitée au départ par certains journalistes comme une vision "bisounours" ou "rose bonbon", où nous mettons côté à côté des objectifs merveilleux, où chacun verra son bien-être assuré, où les soins de santé sont garantis pour tous, où l'environnement est protégé, où l'économie est performante. Mais cela va de pair avec des interactions et des menaces inéluctables sur les ressources planétaires et, logiquement, sur leur distribution et leur accessibilité pour tous.

Nous voulons que cette vision soit plus incarnée, qu'elle soit spécifique à la Belgique et aux citoyens belges. Nous voulons que soient prises en compte les données des travaux du GIEC en matière de climat, celles des travaux des scientifiques en matière de biodiversité ou en matière de ressources agricoles, minières, etc., que soient intégrées les perspectives démographiques mondiales les plus affinées et qu'il soit tenu compte des engagements internationaux déjà pris par notre pays et au niveau européen.

Le texte évoque, évidemment, les trois piliers du développement durable. En ce qui concerne le pilier de l'inclusion sociale, nous pouvons bien entendu adhérer à tout ce qui est inscrit. Pour ce qui est de la recherche d'une économie performante et durable, le point A relatif à la compétitivité nous paraît insatisfaisant dans sa formulation. C'est la raison pour laquelle nous proposons un amendement sur ce point. En fait, il s'agit de la définition de la compétitivité. M. Clarinval a demandé que l'on tienne compte de la compétitivité de nos entreprises en 2050. Nous pouvons adhérer à cette option, certes, mais cela dépend de la façon dont on la définit en 2050. Se basera-t-on encore sur la loi de 1996 relative aux salaires? Je l'ignore.

Par contre, étant donné la rareté des ressources et la surexploitation des ressources renouvelables et non renouvelables, nous devons penser davantage à une compétitivité en termes de gestion des ressources. C'est la raison pour laquelle nous voulons, par notre amendement, tenir compte du fait que la compétitivité va se définir en fonction de la capacité à économiser les ressources et à éviter, comme on le fait aujourd'hui, de les surexploiter ou de les gaspiller aux dépens des générations futures.

Nous souhaitons évidemment aussi que les salaires de tous soient décents et équitables mais je pense qu'il faudrait que ce soit défini à un niveau plus large qu'aujourd'hui.

Nous sommes au cœur de la vision de 2050. Nous serons confrontés à une rareté des ressources et il s'agit de voir comme nous pourrions alors vivre bien et équitablement.

Notre amendement reprend donc une notion plus large de la compétitivité.

Sur le plan environnemental, je vais conclure en disant si nous pouvons adhérer au texte, il nous semble néanmoins que notre parlement reste frileux et s'exprime timidement.

ons land en Europa reeds aangegaan zijn.

De tekst beschrijft de drie pijlers van de duurzame ontwikkeling. We onderschrijven alles wat verband houdt met de pijler van sociale inclusie. Wat het nastreven van een duurzame en performante economie betreft, is de formulering onder punt A onbevredigend, omdat onduidelijk is hoe competitiviteit in 2050 zal worden gedefinieerd. We dienen dus een amendement in opdat het concurrentievermogen zou worden gedefinieerd in functie van het vermogen om zuinig om te springen met de natuurlijke rijkdommen in plaats van ze uit te putten en te verspillen.

We willen dat iedereen een fatsoenlijk loon krijgt. Maar hoe zullen we in 2050 omgaan met de schaarste van de natuurlijke rijkdommen en tegelijkertijd goed en billijk kunnen leven? Met ons amendement stellen we voor een meer volledige en globale invulling te geven aan de notie 'competitiviteit'.

Ons Parlement drukt zich nog te schroomvallig uit. Het rapport 2012 van het WWF schetst een alarmerend beeld: we leven alsof we ergens een tweede planeet achter de hand hebben. België heeft de op vijf na grootste ecologische voetafdruk ter wereld. Op het stuk van energie-efficiëntie scoren we zeer slecht: er is nood aan striktere en cijfermatige doelstellingen.

Sommige ecosystemen verdwijnen van de ene dag op de andere, doordat de mens de natuur uitput en het natuurlijk evenwicht verstoort. Dat kan een bedreiging vormen voor ons welzijn.

In het GEO-5-Rapport van de Verenigde Naties is er sprake van kritische drempels. Meerdere van die drempels werden reeds overschreden of staan op het punt

Le rapport 2012 du WWF dresse un tableau alarmant. Il indique que nous vivons comme si nous avions une seconde planète à disposition. Notre planète est très malade. La Belgique présente la 6^e plus lourde empreinte écologique au monde, derrière le Qatar, les Émirats arabes unis, le Danemark et les États-Unis. Selon ces calculs, nous consommons 7,1 hectares par habitant alors que si on rapportait la capacité totale de la planète au nombre d'habitants, nous ne pourrions disposer que de 1,8 hectare. Cela montre l'inégalité dans le monde et le dépassement du capital de ressources.

Tout cela car notre efficacité énergétique est encore très faible. Auparavant, on nous voyait de la lune à cause des éclairages des autoroutes. Aujourd'hui, on nous voit de la lune à cause du rayonnement infrarouge qui s'échappe dans notre atmosphère en raison de la mauvaise isolation de nos bâtiments.

Il faut avoir des objectifs d'efficacité énergétique bien plus volontaristes, en prévoyant des étapes chiffrées. C'est ce que nous demandons par ailleurs dans toutes les négociations sur le climat.

Il y a eu aussi récemment des alertes à la RTBF et dans *La Libre Belgique* au sujet de la biodiversité et de l'effondrement brutal de certains écosystèmes.

On arrive à un effondrement des ressources, qu'il s'agisse de pullulation d'insectes, de disparition d'espèces, de destruction de lacs ou de certains milieux, à la suite d'une surexploitation ou d'un déséquilibre causé par les activités humaines.

Les chercheurs nous alertent constamment sur des risques d'effondrement. On ne sait pas dire quand ils auront lieu, ni où, mais on sait qu'ils peuvent menacer gravement le bien-être humain.

Pour conclure, je voudrais citer le rapport GEO-5 des Nations unies, sorti à l'occasion de la Conférence de Rio. Je vous en lis un petit extrait où il parle de ces seuils critiques: "Alors que les pressions humaines sur le système terrestre s'accroissent, plusieurs seuils critiques aux niveaux mondial, régional et local sont sur le point d'être atteints ou ont été dépassés. Une fois ces seuils critiques dépassés, des changements abrupts et peut-être irréversibles dans les fonctions de la planète nécessaires à la vie seront susceptibles de se produire en ayant des conséquences néfastes importantes pour le bien-être humain".

Cette perspective est assez effrayante mais nous restons positifs et volontaristes face à ces menaces et nous pensons justement que nous devons faire cet exercice d'une vision à long terme avec volontarisme et détermination, en allant plus loin dans la définition des objectifs et des étapes pour y parvenir. J'espère qu'au cours des prochains mois, le parlement encouragera le gouvernement à ce que cette vision ait quelque chose dans le ventre!

Le **président**: Quelqu'un demande-t-il encore la parole? (*Non*)
Vraagt nog iemand het woord? (*Nee*)

La discussion est close.
De bespreking is gesloten.

te worden bereikt. Een en ander kan bruuske en mogelijk onomkeerbare veranderingen teweegbrengen in de levensnoodzakelijke functies van onze planeet.

Ondanks die dreiging blijven we hoopvol. We moeten vastberaden voor een langetermijnvisie gaan, en de doelstellingen en het tijdspad scherper definiëren. Ik hoop dat het Parlement de regering daartoe zal aanzetten.

* * * * *

Amendements déposés:

Ingediende amendementen:

* * * * *

Point/Punt B.1

- 2 – Rita De Bont (2367/2)

Point/Punt B.2

- 1- Thérèse Snoy et d'Oppuers cs (2367/2)

* * * * *

Le vote sur les amendements est réservé.

De stemming over de amendementen wordt aangehouden.

Le vote sur les amendements réservés et sur l'ensemble de la proposition de résolution aura lieu ultérieurement.

De stemming over de aangehouden amendementen en over het geheel van het voorstel van resolutie zal later plaatsvinden.

23 Proposition de loi instaurant un statut de protection global des personnes majeures incapables (1009/1-12)

- Proposition de loi instaurant un régime global d'administration provisoire des biens et des personnes (55/1-2)

23 Wetsvoorstel tot invoering van een globaal beschermingsstatuut voor meerderjarige wilsonbekwame personen (1009/1-12)

- Wetsvoorstel tot instelling van een algemene regeling van voorlopig bewind over goederen en personen (55/1-2)

Propositions déposées par:

Voorstellen ingediend door:

- 1009: Raf Terwingen, Sonja Becq, Nahima Lanjri, Marie-Christine Marghem, Stefaan Vercamer, Sarah Smeyers, Sabien Lahaye-Battheu, Valérie Déom, Catherine Fonck, Muriel Gerkens

- 55: Muriel Gerkens, Stefaan Van Hecke, Meyrem Almaci, Zoé Genot, Eva Brems, Wouter De Vriendt

Je vous propose de consacrer une seule discussion à ces deux propositions de loi. (*Assentiment*)

Ik stel u voor een enkele bespreking aan deze twee wetsvoorstellen te wijden. (*Instemming*)

Discussion générale

Algemene bespreking

La discussion générale est ouverte.

De algemene bespreking is geopend.

23.01 Christian Brotcorne, rapporteur: Monsieur le président, madame la ministre de la Justice, chers collègues, la commission de la Justice a examiné les textes déposés par M. Terwingen et d'autres collègues dont Mme Gerkens à propos de la réforme du régime des incapacités et visant à instaurer un nouveau statut de protection plus conforme à la dignité humaine. Ces textes font suite à une première proposition de notre ancien collègue Luc Goutry. Après de nombreuses auditions et après avis du Conseil d'État, un seul texte a vu le jour compte tenu de l'excellente ambiance qui a présidé à tous les travaux de la commission à ce propos.

Les incapacités concernent toute personne majeure qui, en raison de son état de santé, est totalement ou partiellement, temporairement ou définitivement, hors d'état de défendre convenablement ses intérêts, qu'ils soient de nature patrimoniale ou non.

23.01 Christian Brotcorne, rapporteur: De in de commissie voor de Justitie besproken teksten bouwden voort op een eerder voorstel van Luc Goutry. In een constructieve sfeer is men uiteindelijk tot een enkele tekst gekomen.

Het statuut van onbekwaamheid geldt voor de meerderjarige die, geheel of gedeeltelijk, tijdelijk of definitief, niet in staat is zijn belangen te verdedigen. De beschermingsmaatregel zal alleen nog mogelijk zijn als hij

Dans le texte qui vous est soumis, la mesure de protection n'est désormais plus possible que si celle-ci est absolument indispensable et exigée. Il sera demandé au magistrat – et vous verrez qu'une place importante est faite au juge de paix – de faire un travail "sur mesure", adapté au cas par cas, qui tient compte ainsi de la situation de la personne à protéger mais également du principe de proportionnalité.

Dans les nouvelles dispositions, le juge de paix devient l'unique magistrat compétent, alors qu'aujourd'hui, les compétences sont éparpillées entre le juge de paix et le tribunal de première instance. Le juge de paix devient donc le magistrat central dans la problématique des incapacités; il devra jouer pleinement son rôle de magistrat de proximité.

La deuxième volonté des auteurs de la proposition est de regrouper des régimes hybrides d'incapacités en un seul régime établi sur la base de l'administration provisoire.

Troisième postulat: le principe de base est la capacité, et non plus l'incapacité. Toute la philosophie du projet repose sur ce principe: toute personne est capable, sauf dans les cas où, ou pour des actes bien précis, elle est jugée incapable par le juge de paix.

Quatrième postulat: on prévoit la possibilité de désigner un administrateur de la personne, un administrateur des biens et, surtout, de revaloriser la personne de confiance.

Cinquième élément: on instaure un régime dit d'assistance et de représentation de la personne.

Enfin, sixième postulat de la législation, il s'agit de valoriser l'autonomie de la personne, dans la mesure du possible, chaque fois qu'un espace disponible existe pour que cette capacité soit maintenue.

La loi prévoit des régimes différents selon les actes sur lesquels le juge de paix devra se prononcer. Ils seront au nombre de sept, mais je ne vais pas les détailler, parce qu'on les trouvera dans la législation. On opère une distinction entre la nature de l'acte juridique très personnel et les effets juridiques qui en découlent. Par exemple, il existe une différence entre les conséquences d'un mariage ou d'un divorce et la décision de refuser l'octroi du consentement à une reconnaissance. Il faudra que le juge de paix adapte sa décision aux éléments du dossier de la personne à protéger.

Nous innovons juridiquement en instaurant un régime de protection extrajudiciaire. Actuellement, en effet, notre droit ignore ce type de régime. Le mandat et la gestion d'affaires sont aujourd'hui appliqués pour régler les problèmes pratiques en termes de gestion journalière et de patrimoine. Cette nouvelle protection se veut un système clair et simple, se fondant sur la bonne foi du mandataire et la confiance qui est placée en lui. Voici quelques lignes de force de ce régime. Il s'agit d'actes de représentation relatifs au patrimoine de la personne concernée, mais qui ne portent pas sur les actes personnels. Nous voulons laisser la plus grande autonomie possible, impliquer l'entourage familial chaque fois que c'est possible et respecter les tiers de bonne foi.

noodzakelijk en vereist is. De magistraten zal worden gevraagd maatwerk te leveren, rekening houdend met de situatie van de te beschermen persoon en het proportionaliteitsbeginsel.

De vrederechter is als enige bevoegd. Hij zal zijn rol van nabijheidsrechter ten volle moeten spelen. Wij wilden de hybride stelsels inzake onbekwaamheid omvormen tot een enkel stelsel, gebaseerd op het voorlopige bewind.

Het uitgangspunt zal de bekwaamheid zijn, niet meer de onbekwaamheid. Eenieder is bekwaam, behalve wanneer hij door de vrederechter onbekwaam wordt verklaard voor het verrichten van specifieke handelingen.

Men voorziet in de mogelijkheid om een bewindvoerder over de persoon, een bewindvoerder over de goederen aan te wijzen en de vertrouwenspersoon wordt opgevoerd. Er wordt een regeling voor bijstand en vertegenwoordiging ingevoerd. Het is ook de bedoeling de autonomie van de persoon te bevorderen.

De wet voorziet in verschillende regimes voor de verschillende handelingen waarover de vrederechter zich moet uitspreken. In totaal zijn er zeven regimes. Voor de hoogstpersoonlijke handelingen wordt een onderscheid gemaakt tussen de hoogstpersoonlijke rechtshandeling en de rechtsgevolgen die eraan verbonden zijn. De vrederechter zal zijn beslissing moeten aanpassen aan de gegevens van het dossier.

Er wordt een regime van buitengerechtelijke bescherming ingevoerd dat tot nog toe niet bestond in ons recht. De lastgeving en de zaakwaarneming worden vandaag aangewend om praktische problemen inzake dagelijks beheer of vermogensbeheer op te vangen. Er wordt gekozen voor een

À côté de ce régime de protection extrajudiciaire, nous modifions et réformons le régime de la protection judiciaire. Désormais, il repose sur le principe, conforme à la Convention des Nations unies, de la capacité de passer des actes patrimoniaux et non patrimoniaux. Le juge de paix doit indiquer expressément dans son ordonnance quels actes la personne protégée est incapable de conclure. À défaut de précisions, elle en reste capable.

Ce nouveau régime s'écarte ainsi fondamentalement, sur le plan patrimonial, de l'administration provisoire en vigueur. Le juge de paix devra évaluer la capacité de poser des actes personnels ou patrimoniaux dans des volets distincts de son ordonnance.

Pour les premiers, il tiendra compte des circonstances particulières et de l'état de santé de la personne à protéger. Pour les seconds, le juge de paix tiendra compte des circonstances personnelles, de la nature et de la composition des biens à gérer ainsi que de l'état de santé de la personne.

Dans cette perspective, le texte que nous allons adopter liste les actes très importants sur le plan personnel et sur le plan patrimonial; il s'agit d'une sorte de check-list qui sera à la disposition du magistrat, ce qui lui permettra une approche et une appréciation sérieuse de chaque acte et de nuancer sa décision en fonction de l'importance de ces actes et de l'état de la personne à protéger.

On a veillé également à ce que, sur le plan de la procédure, le certificat médical soit mieux encadré et plus circonstancié.

Nous introduisons alors les régimes pouvant être attribués par le juge: régimes d'assistance ou de représentation soit pour la gestion du patrimoine, soit pour la gestion de la personne, soit pour la gestion du patrimoine et de la personne.

Le texte qui est soumis à notre approbation réécrit aussi les règles de procédure. Je ne les énumérerai pas, sauf deux qui me paraissent importantes: primo, la saisine d'officine est possible dans des circonstances particulières; secundo, le principe du huis clos, ce qui n'exclut pas des personnes de l'entourage de la personne à protéger qui peuvent être entendues, et ce afin de permettre au juge de paix de prendre une ordonnance circonstanciée.

Les textes à adopter définiront et régleront le fonctionnement de l'administration.

Premier principe: globalement, lorsqu'il y aura désignation d'un administrateur, la personne à protéger aura pu à un moment faire un choix préalable; s'il est considéré comme correct et posé dans de bonnes conditions, le juge de paix homologuera ce choix.

Deuxième principe: il conviendra de demander au magistrat cantonal de choisir de préférence une personne de l'entourage de manière telle que la désignation d'un professionnel en qualité d'administrateur deviendra l'exception, alors qu'aujourd'hui, c'est pratiquement l'inverse.

Enfin, le juge de paix désignera de préférence l'administrateur de la personne comme administrateur des biens s'il est dans une situation

eenvoudig en duidelijk systeem, dat vertrekt vanuit de goede trouw van en het vertrouwen in de lasthebber. De bescherming heeft uitsluitend betrekking op daden van vertegenwoordiging met betrekking tot het vermogen, de betrokkene behoudt de grootst mogelijke autonomie, de familie wordt bij de beslissingen betrokken en er wordt rekening gehouden met derden die te goeder trouw zijn.

De gerechtelijke bescherming wordt hervormd. Het uitgangspunt, conform het VN-verdrag, is de handelingsbekwaamheid om vermogens- en niet-vermogens-handelingen te stellen. De vrederechter moet uitdrukkelijk vaststellen voor welke handelingen de beschermd persoon handelingsonbekwaam wordt. Bij afwezigheid van enige precisering blijft de beschermd persoon handelingsbekwaam. De vrederechter zal de handelingsonbekwaamheid met betrekking tot persoonsrechtelijke handelingen en die met betrekking tot vermogensrechtelijke handelingen in afzonderlijke delen van zijn beschikking moeten vaststellen. Bij de beoordeling van de handelingsbekwaamheid op persoonsrechtelijk vlak zal de vrederechter rekening houden met de bijzondere omstandigheden en de gezondheidstoestand.

In de tekst is een lijst van zeer gewichtige rechtshandelingen op persoons- en vermogensrechtelijk vlak opgenomen voor de magistraat, zodat hij een genuanceerde uitspraak kan doen. Er komt een strikt omschreven omstandige geneeskundige verklaring.

We voeren een bijstandsregime en een vertegenwoordigingsregime in voor het bewind over de goederen, over de persoon, of over beide.

De procedureregels worden gewijzigd. Ik licht er twee uit.

où les deux cas coexistent, c'est-à-dire la gestion de la personne et la gestion des biens.

De manière générale, nous visons également à ne désigner qu'un seul administrateur de la personne, sauf dans l'hypothèse où ce sont les parents de la personne à protéger qui seraient désignés.

La législation prévoit et définit les règles de l'assistance. Aujourd'hui, l'assistance est soumise à un régime de droit commun, sauf si le juge de paix décidait d'y déroger; notre texte prévoit un cadre légal à l'assistance.

De même, il prévoit la définition et des règles très précises en ce qui concerne la représentation. Enfin, une place est laissée à l'administration exercée par les parents de la personne à protéger. Un des objectifs essentiels des auteurs de la proposition était de trouver un équilibre entre le respect de l'autonomie de la personne protégée et le constat selon lequel il faut faire, dans toute la mesure du possible, confiance à ses parents pour l'aider.

Le dernier élément sur lequel je souhaite insister est la valorisation du rôle de la personne de confiance, qui apparaît comme une véritable figure juridique dans notre construction. Sa mission sera de soutenir la personne à protéger, d'être l'interface entre cette personne et son administrateur. C'est un intermédiaire, qui est également chargé de la surveillance de l'administration, d'exprimer les souhaits de la personne protégée et d'aider celle-ci à exprimer son avis lorsque, par exemple, dans des actes qui lui restent personnels, on considère qu'elle a encore la capacité de les accomplir.

Monsieur le président, chers collègues, voilà les éléments essentiels qui constituent les fondements de cette législation. Mon collègue Van Hecke va vous faire état des discussions qui ont eu lieu au sein de notre commission.

Ambtshalve adiëring is mogelijk in bijzondere omstandigheden. De terechtzittingen vinden steeds plaats met gesloten deuren.

De werking van het bewind wordt in de tekst omschreven en geregeld. Wanneer er een bewindvoerder moet worden aangewezen en de te beschermen persoon vooraf zijn voorkeur heeft bekendgemaakt, homologeert de vrederechter die keuze, als hij van oordeel is dat die in goede omstandigheden totstandkwam. Er wordt bij voorkeur een persoon uit de omgeving aangewezen; de aanstelling van een professionele bewindvoerder wordt de uitzondering. De vrederechter stelt bij voorkeur de bewindvoerder over de persoon aan tot bewindvoerder over de goederen.

Er wordt bij voorkeur één enkele bewindvoerder over de persoon aangesteld, behalve indien het om de ouders gaat.

In de wetgeving wordt de bijstand omschreven en geregeld. Vandaag is de bijstand onderworpen aan het gemene recht (behoudens afwijking door de vrederechter). Ons wetsvoorstel voorziet in een wettelijk kader voor de bijstand, alsmede in de definitie van en precieze regels voor de vertegenwoordiging. Er wordt, tot slot, ruimte gelaten voor de bewindvoering door de ouders van de te beschermen persoon.

De rol van de vertrouwenspersoon, ten slotte, krijgt een bredere invulling, en de vertrouwenspersoon wordt een rechtsfiguur. Zijn taak zal erin bestaan de te beschermen persoon te ondersteunen en als bemiddelaar op te treden tussen de te beschermen persoon en zijn/haar bewindvoerder.

Tot zover de belangrijkste aspecten van het wetsvoorstel.

23.02 **Stefaan Van Hecke**, rapporteur: Mijnheer de voorzitter, ik

23.02 **Stefaan Van Hecke**,

dank mijn collega voor het eerste deel van het verslag.

De besprekingen hebben heel lang aangesleept. In totaal zijn er zestien vergaderingen van de commissie voor de Justitie geweest vanaf februari 2011 tot en met juli 2012. De commissie heeft hieraan bijna twee jaar lang in bepaalde periodes vrij intensief gewerkt.

Ik zal de standpunten van de commissieleden kort proberen uiteen te zetten. Er zijn immers enorm veel uiteenzettingen geweest gedurende die zestien vergaderingen.

Bij de gedachtewisseling merkte mevrouw Muriel Gerken op dat de strekking van de voorgestelde hervormingen niet altijd correct wordt gepercipieerd door het grote publiek. Er moet worden beklemtoond dat de indieners wel degelijk de bedoeling hebben zolang mogelijk de voorkeur te geven aan de autonomie van de persoon. Een gerechtelijke beschermingsregeling zal alleen mogen worden bevolen wanneer de situatie van de betrokkene de vrederechter geen andere keuze laat dan voor hem een bewindvoerder aan te stellen.

Mevrouw Sabien Lahaye-Battheu schetste een aantal voor haar partij belangrijke krachtlijnen die in de tekst vervat zijn, namelijk de uitbreiding van de bewindvoering over de goederen van de beschermde persoon tot de bescherming van de persoon zelf, het gemaakte onderscheid tussen de buitengerechtelijke bescherming, enerzijds, en de gerechtelijke bescherming, anderzijds, en de volledige bevoegdheid ter zake van de vrederechter.

Het is van belang dat de voorliggende regeling duidelijk, begrijpelijk, werkbaar, uitvoerbaar en betaalbaar is.

Mevrouw Déom benadrukte het belang van het werk dat tijdens de vorige zittingsperiode en de afgelopen maanden werd verricht om uiteindelijk te komen tot de hervorming van de onbekwaamheidsstatuten. Deze hervorming is heel welgekomen voor de actoren in het veld en voor de verenigingen die actief zijn in de gehandicaptensector.

Voor haar bevat de voorgestelde tekst een omkering van hetgeen ter zake tot dusver werd gehuldigd. Een persoon is niet langer onbekwaam, maar is integendeel bekwaam om sommige handelingen te verrichten. Die omkering van de invalshoek is ingegeven door het oogmerk de inachtneming van de menselijke waardigheid te waarborgen.

De heer Brotcorne wees erop dat de herwerking van de onbekwaamheidsstatuten het resultaat is van een grondige en ernstige voorbereiding. In het wetsvoorstel en de amendementen daarop gaat de prioriteit naar de buitengerechtelijke bescherming. Het klopt dat het momenteel al mogelijk is om een beroep te doen op buitengerechtelijke oplossingen, maar aangezien die regeling niet bij wet wordt ondersteund, gaan ze niet zelden gepaard met misbruik en met een gebrek aan transparantie. Dat zal in de toekomst niet langer het geval zijn.

Voorts merkte hij op dat de voorgestelde nieuwe gerechtelijke beschermingsregelingen de vrederechter de mogelijkheid zullen bieden te beschikken over instrumenten waarmee hij een beslissing

rapporteur: Les discussions ont nécessité seize réunions de commission réparties sur près de deux ans.

Au cours de l'échange de vues, Mme Gerken a fait remarquer que le sens de la réforme proposée n'était pas toujours correctement perçu par le grand public. Il convient d'insister sur le fait que l'intention des auteurs est bien de privilégier, le plus longtemps possible, l'autonomie de la personne. La mesure de protection judiciaire ne pourra être ordonnée que lorsque le juge de paix n'aura d'autre choix que de désigner un administrateur.

Mme Sabine Lahaye-Battheu a évoqué plusieurs lignes de force importantes pour son parti, à savoir l'extension de l'administration des biens de la personne protégée à l'administration de la personne même, la distinction établie entre la protection extrajudiciaire et la protection judiciaire et l'intégralité de la compétence des juges de paix en la matière. Il est important que les règles soient claires, compréhensibles, utilisables, exécutables et finançables.

Mme Valérie Déom a souligné l'importance du travail réalisé au cours de la précédente législature et des derniers mois afin d'aboutir enfin à la réforme des statuts d'incapacité. Cette réforme est très attendue par les acteurs de terrain. Elle augmente le respect de la dignité humaine en partant non plus des incapacités de ces personnes, mais précisément de leur aptitude à accomplir encore certains actes.

M. Christian Brotcorne a déclaré que la refonte des statuts d'incapacité était le fruit d'un travail approfondi et sérieux. La proposition de loi et les amendements y relatifs privilégient la protection extrajudiciaire. Cette solution existe déjà à l'heure

op maat zal kunnen nemen, afgestemd op de behoeften van de betrokkenen.

Mevrouw Marie-Christine Marghem beklemtoonde dat het wetsvoorstel een vermoeden van bekwaamheid bekrachtigt in hoofde van de te beschermen persoon, alsmede dat het voorrang geeft aan een reeks interventies waarbij aan de gerechtelijke autoriteiten slechts een ondergeschikte rol wordt toebedeeld. Bovendien zal men noodzakelijkerwijze oog moeten hebben voor de effecten van dit wetsvoorstel op de werklust van de vrederechters, die ook zal worden beïnvloed door de toekomstige oprichting van een familierechtbank.

Mevrouw Sarah Smeyers prees degenen die aan dit indrukwekkend wetgevend initiatief hebben meegewerkt. De voorliggende tekst wordt dan ook in grote mate over de partijgrenzen heen door velen gesteund. Zij benadrukte ook dat de uiteindelijke lijst van hoogstpersoonlijke rechtshandelingen die niet vatbaar zijn voor bijstand of vertegenwoordiging door de bewindvoerder, evenwichtig is. Volgens de spreekster behoeft dit geen wijziging meer.

De vertegenwoordiger van de minister, tot slot, loofde de voorliggende hervorming die past in het ruimer kader van de naleving door België van de internationale verplichtingen. Het wetsvoorstel zorgt voor een grote ommekeer, aangezien het uitgaat van de bekwaamheid als regel: de onbekwaamheid wordt de uitzondering. Dit wetgevend initiatief getuigt van het streven om de genomen beslissingen zo dicht mogelijk te laten aansluiten bij de noden en behoeften van de te beschermen persoon.

Collega's, in de loop van de procedure bij de totstandkoming van dit wetsvoorstel werden ook hoorzittingen georganiseerd in februari, maart en april 2011, waarbij veertien personen werden gehoord. Die hoorzittingen boden de inspiratie voor een verdere verbetering en amendering. Het wetsvoorstel bevat in totaal 210 artikelen. In totaal werden 392 amendementen ingediend en besproken. Sommige werden ingetrokken. Ik zal de amendementen hier niet bespreken; u kunt dit nalezen in het verslag.

Ik wil wel wijzen op twee essentiële aanpassingen. Ten eerste, de aanpassing van de titel. Men heeft altijd gewerkt onder een titel die toch nog delicaat was. Men heeft unaniem beslist om de titel van het wetsvoorstel te wijzigen in een wetsvoorstel tot hervorming van de regelingen inzake onbekwaamheid en tot instelling van een nieuwe beschermingsstatus die strookt met de menselijke waardigheid. Een titel zegt vaak ook heel veel over hoe men tegen een problematiek aankijkt. Dit werd eenparig goedgekeurd. Tijdens de bespreking werd nog een belangrijk amendement ingevoerd, eigenlijk meerdere amendementen die tot doel hadden de ambtshalve adiëring van de vrederechter toch opnieuw te introduceren. Dat was een vrij essentiële zaak.

Collega's, het wetsvoorstel is uiteindelijk eenparig goedgekeurd door de commissie voor de Justitie, wat toch aantoonde dat het op een grote unanimiteit kon rekenen.

Tot zover mijnheer de voorzitter, collega's, het verslag.

actuelle, mais elle s'accompagne souvent d'abus et d'un manque de transparence. Tel ne sera plus le cas dans le futur. Le nouveau régime donne au juge de paix des instruments qui lui permettent de prendre des décisions sur mesure.

Mme Marghem souligne que la proposition de loi consacre une présomption de capacité et privilégie une chaîne d'interventions ne réservant aux autorités judiciaires qu'un rôle subsidiaire. Par ailleurs, il faudra avoir égard aux effets sur la charge de travail des juges de paix, laquelle sera également influencée par la création d'un tribunal de la famille.

Mme Smeyers félicite les personnes qui, tous partis confondus, ont participé à cette impressionnante initiative législative. Elle souligne également que la liste définitive des actes juridiques extrêmement personnels qui ne peuvent pas donner lieu à une représentation et pour lesquels on ne peut pas se faire assister par l'administrateur est équilibrée.

Enfin, le représentant de la ministre loue la réforme à l'examen, qui s'inscrit dans le cadre plus large du respect par la Belgique des obligations internationales. La proposition de loi révolutionne la législation parce que l'incapacité devient l'exception. Cette initiative législative témoigne d'une volonté de faire correspondre autant que possible les décisions prises aux besoins de la personne à protéger.

Lors des auditions, quatorze personnes ont pris la parole. Ces auditions ont inspiré les améliorations et les amendements ultérieurs. La proposition de loi comprend 210 articles au total. Quelque 392 amendements au total ont été déposés et examinés. Certains ont été retirés. Ils peuvent en être pris connaissance à travers le rapport.

Une adaptation essentielle concernait l'intitulé de la proposition de loi. L'intitulé initial était relativement délicat. Le nouvel intitulé est parlant et a été adopté à l'unanimité.

Lors de la discussion, plusieurs amendements ont encore été insérés pour réintroduire la possibilité de saisine d'office du juge de paix.

La proposition de loi a été adoptée à l'unanimité en commission de la Justice.

23.03 Sarah Smeyers (N-VA): Mijnheer de voorzitter, collega's, mijnheer Terwingen, ik ben blij dat wij dit wetsvoorstel vandaag eindelijk kunnen goedkeuren. Het is een werk van lange adem geweest. De oorspronkelijke indiener, die helaas niet meer in het federale Parlement zit, was de heer Goutry. Hij was een van de trekkers en initiatiefnemers vanuit de meerderheid. Het gaat trouwens over een voorstel dat werd ingediend in de kartelperiode van CD&V en N-VA.

Ik wil ook de heer Terwingen, als hoofdindieners van dit wetsvoorstel, bedanken voor het voortzetten van die goede kartelgewoonte tot ver na het einde van dat kartel. Dat is ook de reden waarom de N-VA nog altijd mede-indiener is van dit wetsvoorstel.

Mijn fractie is hieraan constructief blijven meewerken vanuit de oppositie. Wij zijn over de partijgrenzen heen tot een mooi resultaat gekomen. Dit resultaat wordt overigens gesteund door alle politieke families, maar ook door de verenigingen op het veld en de magistratuur. Volgens ons ligt hier dan ook een terechte, allesomvattende en moderne wetgeving voor.

Collega's, dit is een voorbeeld van een goedwerkende parlementaire democratie. Net zoals vorig jaar, toen wij in een periode van lopende zaken zaten, hebben Parlementsleden de handen in elkaar geslagen om goed wetgevend werk te leveren. Dit is er een voorbeeld van.

Concreet treedt er door dit wetsvoorstel een modern, transparant en efficiënt systeem in werking. Er zal slechts één globaal beschermingsstatuut voor wilsonbekwame meerderjarige personen komen, en dit zowel buitengerechtelijk als gerechtelijk. Ondanks een veelheid aan statuten inzake wils- of handelingsonbekwaamheid, zullen de bevoegdheden niet langer verspreid zitten bij verschillende rechters, zoals nu wel het geval is, maar zal alles worden gegroepeerd bij de vrederechter. Op dit vlak is er sprake van een 'simpele' en transparante wetgeving.

Dit komt niet alleen de rechtzoekende ten goede maar biedt ook efficiëntie. Dat moet toch het doel zijn van nieuwe wetgeving.

Mijnheer Terwingen en alle andere indieners, toen de bespreking van het voorstel bijna rond was, zijn er via amendementen toch nog

23.03 Sarah Smeyers (N-VA): Je me réjouis de ce que nous puissions enfin adopter cette proposition aujourd'hui. Son auteur initial, M. Goutry, n'est plus membre du Parlement et sa proposition date de la période où le CD&V et la N-VA constituaient un cartel. Je remercie M. Terwingen d'avoir permis à la N-VA de rester coauteur.

Mon groupe politique a poursuivi sa coopération constructive depuis les bancs de l'opposition et le résultat est appréciable. La proposition est soutenue par l'ensemble des familles politiques, ainsi que par les associations de terrain et par la magistrature. C'est un modèle de démocratie parlementaire.

Dans la pratique, cette proposition de loi permettra de mettre en place un système moderne, transparent et efficace. Un statut de protection unique des personnes majeures incapables est instauré au niveau judiciaire et extra-judiciaire. Dorénavant, le juge de paix détiendra toutes les compétences. Cette mesure est favorable au justiciable et accroît en outre l'efficacité.

Alors que la discussion de la proposition était quasiment terminée, d'importantes modifications y ont encore été apportées par la voie d'amendements. Un amende-

belangrijke wijzigingen aangebracht aan het voorstel. Met een amendement van Open Vld, ik denk van mevrouw Lahaye-Battheu, werd teruggekeerd naar de oorspronkelijke tekst in het voorstel, waardoor de ambtshalve adiëring van de vrederechter toch weer in het voorstel is gekomen. Volgens onze fractie is dat een goede zaak. Het komt in elk geval de bescherming van de wilsonbekwame personen ten goede.

Op vraag van de N-VA en van de Orde van Vlaamse Balies werd ook bepaald dat advocaten die voorlopig bewindvoerder zijn, geen legaten mogen aanvaarden van de wilsonbekwame personen die zij vertegenwoordigen, uiteraard met uitzondering van dichte familieleden. Deze regel is doorgevoerd naar analogie van de regel voor andere mensen in een vertrouwensrelatie.

Het is duidelijk dat het een goede zaak is. Als voorzitter van de commissie voor de Justitie wens ik alle collega's te bedanken die hierin zeer veel tijd hebben gestoken. De heer Van Hecke heeft mij voorgerekend in het verslag dat wij hieraan 16 vergaderingen hebben besteed. Zeer veel vergaderingen hebben wij hieraan gewerkt in een zeer constructieve sfeer.

Onze fractie zal vanuit de oppositie opnieuw constructief, zoals steeds, dit voorstel steunen.

23.04 Marie-Christine Marghem (MR): Monsieur le président, chers collègues, j'essayerai d'éviter de répéter les propos qui ont déjà été tenus, mais cela sera difficile, mon intervention s'avérant plus étoffée.

La proposition de loi qui est soumise à notre examen aujourd'hui est le fruit d'un long travail, qui a été également constructif de la part de tous. Depuis 2010 déjà, ce sujet préoccupe notre assemblée et le texte que nous avons adopté en commission a été maintes fois remis sur le métier. Que ce soit sur le texte initial de M. Goutry ou sur la proposition de M. Raf Terwingen et de l'ensemble des collègues, nous avons, tous, mené une réflexion sérieuse, via de nombreuses auditions et un avis très circonstancié du Conseil d'État. Le texte tient donc compte tant de l'avis des associations de terrain que des professionnels du droit et de professions judiciaires.

Je voudrais tout d'abord insister sur la philosophie générale que nous avons voulu insuffler à cette réforme. Le constat posé au départ est celui de l'impuissance face à certaines situations de personnes à protéger pour lesquelles les textes existants proposent une réponse inappropriée ou insuffisante: soit, on ne peut protéger que les biens en recourant à l'administration provisoire au détriment de la protection de la personne, soit on protège l'ensemble des droits de cette personne (patrimoniaux et personnels), mais il faut recourir à des statuts dont le champ d'application est limité, comme par exemple la minorité prolongée, ou dont la procédure est coûteuse ou compliquée, par exemple l'interdiction judiciaire, et qui, par-dessus tout, véhicule une image peu valorisante de la personne protégée ou à protéger.

Pour répondre à ce double constat, notre intention était d'inscrire la protection juridique des personnes légalement incapables dans une approche conforme aux instruments internationaux et plus particulièrement la recommandation R.99.4 du Comité ministériel du Conseil de l'Europe sur les principes juridiques concernant la

ment de l'Open Vld visait à en revenir au texte initial, y réintégrant donc la saisine d'office du juge de paix, ce qui est une bonne chose. La protection des personnes incapables s'en trouvera en tout état de cause renforcée.

À la demande de la N-VA et de l'ordre des barreaux flamands, il a également été précisé dans le texte que les avocats qui sont administrateurs provisoires ne peuvent accepter de legs des personnes incapables qu'ils représentent, à moins bien évidemment d'être de la famille proche.

Je remercie tous ceux qui ont œuvré à l'élaboration de ce texte et notre groupe, dans l'opposition mais constructif comme toujours, adoptera cette proposition.

23.04 Marie-Christine Marghem (MR): Dit wetsvoorstel was een werk van lange adem. Onze Assemblee verdiept zich sinds 2010 in deze materie en de tekst werd meermaals herwerkt. We hebben een ernstige reflectie aan dit thema gewijd, met tal van hoorzittingen en een omstandig advies van de Raad van State.

Wat is de algemene filosofie van deze hervorming? Het uitgangspunt is dat de bestaande teksten geen adequaat antwoord aanreiken voor bepaalde situaties: in het voorliggende geval beschermt men ofwel de goederen, middels het voorlopige bewind, ofwel het geheel van de rechten van de persoon, maar door een beroep te doen op statuten die een beperkt toepassingsgebied hebben of een dure en ingewikkelde procedure vergen.

De wetgever staat voor nieuwe uitdagingen. Ten eerste moet de persoon met een handicap een centrale plaats krijgen in het beschermingssysteem. In tegenstelling tot hetgeen vandaag het geval is, moeten we uitgaan van

protection juridique des majeurs incapables et la Convention des Nations unies du 13 décembre 2006 relative aux droits des personnes handicapées, récemment ratifiée par la Belgique.

Aujourd'hui, la loi doit reconnaître que la personne présentant des troubles de fonctionnement est un acteur à part entière de la société et doit bénéficier, de manière équivalente, de tous les droits et obligations que cela suppose. Cette conception implique que le droit doit soutenir et stimuler l'intégration sociale et la participation de la personne handicapée, ainsi que son développement, le développement de son indépendance et son épanouissement.

Ce contexte place le législateur devant de nouveaux défis. La première réponse à apporter – telle est l'ambition du texte que nous portons aujourd'hui – était de placer la personne à protéger au centre de tout le système de protection. Toute protection doit se fonder sur la capacité et les possibilités de la personne. À l'inverse du raisonnement actuel, il faut partir du postulat de pleine capacité que l'on ne peut réduire que si la protection de la personne contre ses faiblesses – et encore ses faiblesses avérées – l'exige. La protection d'une personne ne prend sens et n'est efficace que dans la mesure où elle entend répondre aux abus ou conséquences négatives que son état de trouble peut engendrer et qui préoccupe, à juste titre, la personne elle-même ainsi que son entourage.

Cette approche nécessite un complet changement de mentalités, une révolution, et s'appuie sur un juge de paix qui est chargé d'apporter un soin tout particulier et sur mesure à chaque dossier et à son évolution. Le respect de l'autonomie, à savoir les choix et les souhaits de la personne présentant ces troubles, doit constituer un postulat de départ. La personne protégée doit en effet jouer le rôle le plus important possible dans la construction même de sa protection et la protection offerte doit répondre au principe de nécessité et de subsidiarité. C'est ce que prévoit la proposition de loi lorsqu'elle permet à cette personne d'anticiper l'arrivée de troubles de fonctionnement en élaborant elle-même sa future protection sur le plan extrajudiciaire, fondée, en ce qui concerne les biens, sur la figure du mandat. Même si la personne qui attribue ce mandat devient incapable de contrôler les actes de son mandataire, la vérification du juge de paix se substitue à cette capacité afin de permettre à la solution voulue par la personne elle-même de continuer à sortir ses effets.

Dans la même optique, il est également prévu que la personne à protéger puisse, lorsqu'elle dispose encore de la capacité de le faire, désigner elle-même la ou les personne(s) qu'elle souhaite voir devenir administrateur(s) de ses biens ou de sa personne.

Enfin, de manière générale, dans la recherche de la protection la plus appropriée, chaque décision et mesure doit tenir compte des désirs et des préférences exprimés par la personne protégée. Cette dernière doit pouvoir, en fonction de la gravité de son état, participer au processus décisionnel relatif à toutes les matières qui la concernent.

L'approche personnalisée constitue une garantie essentielle du respect des principes d'autonomie, de nécessité et de subsidiarité sur lesquels on ne saurait trop insister. Ainsi que l'a rappelé M. Brotcorne, le législateur établit une liste des actes hautement personnels – des

de veronderstelling van volledige handelingsbekwaamheid, die moet worden beperkt als dat nodig is om de persoon te beschermen. Die aanpak zorgt voor een grote ommekeer in het stelsel. Er wordt een belangrijke rol toegekend aan de vrederechter die elk dossier grondig moet onderzoeken. Het uitgangspunt is respect voor de autonomie. De beschermde persoon moet een zo groot mogelijke rol kunnen spelen bij de opbouw van zijn bescherming, en de bescherming moet voldoen aan het beginsel van de noodzaak en de subsidiariteit. De betrokkene kan zelf op problemen vooruitlopen en zijn toekomstige bescherming op grond van het mandaat zelf uittekenen. Opdat de door de beschermde persoon gewenste oplossing uitwerking zou blijven hebben, wordt zijn handelingsbekwaamheid vervangen door het toezicht van de rechter. Als de betrokkene nog handelingsbekwaam is, kan hij zelf een bewindvoerder voor zijn goederen of persoon aanstellen.

Bij elke maatregel moet er rekening worden gehouden met de wensen van de beschermde persoon, die mee over zijn lot moet kunnen beslissen. De persoonlijke aanpak is van fundamenteel belang met het oog op de naleving van de beginselen van autonomie, noodzaak en subsidiariteit. De meest persoonlijke handelingen mogen niet worden gedelegeerd met de hulp van anderen, omdat ze een persoonlijke keuze vereisen (huwelijk, echtscheiding, enz.). Voor die handelingen is er in een specifieke regeling voorzien.

Door de nieuwe taken zal de werklast van de vrederechter toenemen. Ik benadruk de noodzakelijke parallellen die moeten worden getrokken tussen dit dossier en de oprichting van de familierechtbanken. Laatstgenoemde hervorming zal noodzakelijkerwijs een verschuiving van de bevoegdheden van de vrederechters naar

actes qui ne peuvent être délégués, ni pratiqués avec l'assistance de tiers -, ce qui témoigne également du fait que la personne protégée est au cœur de la réforme proposée. Il s'agit d'actes qui requièrent un choix personnel comme le mariage, le divorce, les actes relatifs à la filiation ou la stérilisation.

Pour chacun de ces actes, un régime spécifique est prévu.

J'aborde immédiatement le problème soulevé par le tribunal de la famille. Je saute quelques chapitres de mon discours, qui ont déjà été dûment évoqués par les collègues, ce afin de ne pas fatiguer l'auditoire en ce dernier jour de session.

Même si, depuis longtemps, le juge de paix endosse le rôle de magistrat de proximité et qu'il y est donc accoutumé, il est évident que les nouvelles tâches que nous lui confions vont accroître sa charge de travail. Je profite donc de cette occasion pour insister sur le parallèle qu'il convient de faire – et qui sous-tend nos travaux – entre ce dossier et l'avènement du tribunal de la famille. Ces deux réformes ont été menées de front pendant longtemps en commission de la Justice. La seconde, donc celle portant sur le tribunal de la famille, implique de redistribuer des compétences actuelles des juges de paix vers les nouveaux tribunaux de la famille tant attendus. Le rapport de vases communicants entre les deux textes a donc toujours été présent à notre esprit. Si ce retrait de compétences n'a pas lieu, il est à craindre que les nouvelles prérogatives que nous conférons au magistrat de proximité ne puissent être pleinement endossées par lui, vu la charge de travail. Cela mettrait en péril non seulement notre réforme, mais également celle que nous avons déjà votée et qui concerne le tribunal de la famille.

Je dirai un mot sur l'importance des autres acteurs dans la protection de la personne incapable. Je pense ainsi à l'administrateur, pour lequel toutes les garanties existantes dans l'actuelle procédure d'administration provisoire ont été transposées et adaptées. Il faut aussi épingler les parents: s'ils estiment adéquat de participer et que le juge de paix avalise ce choix, ils peuvent évidemment être désignés comme administrateurs de la personne. Mais, dans un souci de respect de l'autonomie de celle-ci, il est clairement indiqué qu'ils endossent alors un tout autre rôle et qu'il n'est plus question ici d'autorité parentale exercée sur un majeur, mais bien de représentation ou d'assistance, comme pour les administrateurs non parentaux. Cette disposition est très importante, car elle évite d'infantiliser les majeurs déclarés incapables, qui sont majeurs physiquement, mais qui ne le sont malheureusement pas juridiquement.

Les parents doivent prendre de la distance pour laisser à leur enfant la plus grande possibilité de devenir indépendant.

Cette réforme se veut plus sociale, plus économique et plus simple. Elle privilégie une seule voie d'entrée. Elle est plus sociale, parce que le vécu de la personne à protéger constitue le fondement de toute mesure. En privilégiant le choix posé par la personne elle-même quant à son administrateur ou à un éventuel mandataire extrajudiciaire, en permettant que des proches, voire des parents, soient désignés comme administrateurs ou personnes de confiance, la réforme proposée évite l'inutile professionnalisation de la protection

deze op te richten rechtbanken meebrengen.

In verband met de andere actoren wil ik vermelden dat wat de bewindvoerder betreft de huidige garanties werden getransponeerd en aangepast. Als de vrederechter daarmee instemt, kunnen de ouders aangesteld worden tot bewindvoerders van de betrokkene. Om te vermijden dat deze laatste opnieuw als een kind zou worden behandeld, werd bepaald dat de ouders in die gevallen geen ouderlijk gezag uitoefenen maar de betrokkene vertegenwoordigen of hem bijstand verlenen.

Deze hervorming leidt tot een socialere, goedkopere en eenvoudigere regeling, omdat de situatie van de beschermde persoon het uitgangspunt wordt voor elke maatregel. Door de beschermde persoon zelf zijn bewindvoerder te laten kiezen en door de mogelijkheid te bieden naasten als bewindvoerder aan te wijzen gaat de hervorming de onnodige professionalisering van de bescherming van meerderjarige wilsonbekwame personen uit de weg en maakt ze die realiteit humaner.

Deze hervorming is een fluwelen revolutie, omdat er één gerechtelijke regeling komt voor de verschillende soorten rechts-onbekwaamheid en omdat ze met de nodige ernst, rust en overleg tot stand is gekomen.

Om die redenen zullen we die hervorming goedkeuren.

des majeurs incapables et elle simplifie aussi les choses sur le plan humain et sur le plan économique.

Chers collègues, je passe de nombreux paragraphes et fais ici une synthèse spontanée.

En conclusion, on peut qualifier cette réforme de révolution de velours; d'une part, parce que la volonté des modifications apportées est d'avoir vocation à embrasser l'ensemble de la matière des incapacités juridiques par une seule voie judiciaire, comme je l'ai dit en commençant ma conclusion, et, d'autre part, parce que, contrairement à certaines réformes médiatisées à outrance, celle-ci a été réfléchie et réalisée dans le plus grand sérieux, à bas bruit, dans le calme et la concertation. Cela ne diminue en rien son importance. Au contraire! C'est pour cette raison que nous la soutiendrons.

23.05 Sabien Lahaye-Battheu (Open Vld): Mijnheer de voorzitter, mevrouw de minister, collega's, ik herinner mij nog goed mijn eerste aanstelling als voorlopig bewindvoerder. Ik was een piepjonge advocate en de te beschermen persoon was een jonge vrouw met waanideeën, die haar geld, toen nog Belgische frank, overal in de muren had verstopt. Intussen is die vrouw gelukkig genezen en heeft zij weer zelf het beheer over haar goederen. Het was dus een positief verhaal.

Ik was piepjong, maar ook de wet was dat. De wet op het voorlopig bewind dateert van 1991, een goede twintig jaar geleden. In 2003, na tien jaar, was er een evaluatie en werd de wet verbeterd.

Een van de verbeteringen was dat men als bewindvoerder voortaan niet enkel een verslag op financieel vlak moet opstellen, maar ook een verslag over de materiële leefomstandigheden van de beschermde persoon, waarin men de persoonlijke contacten moet aangeven van het voorbije jaar en ook een woordje uitleg over de leefomstandigheden.

Nu zijn wij in 2012 en kunnen we niet spreken over een verbetering of een evaluatie, maar moeten we spreken over een hervorming of een grote sprong voorwaarts, zoals wij hebben kunnen lezen in de blog van ererechter Jan Nolf, die het thema heel nauwgezet volgt.

Er is inderdaad jaren gewerkt aan de grote sprong voorwaarts, eerst onder leiding van Luc Goutry en dan van Raf Terwingen, samen met de N-VA, door de medewerkers van onze verschillende studiediensten. Ik wil ze hier uitdrukkelijk vernoemen, heel speciaal Tim.

Wat waren de pijnpunten? Waarom moesten wij een dergelijke hervorming tot stand brengen? Ik wil er een zestal opsommen. Er is in de eerste plaats de versnippering van de rechtsbescherming in verschillende statuten. Ook de bevoegdheid is verspreid over verschillende rechtbanken.

In de tweede plaats is er het feit – ik gebruik de woorden van Luc Goutry – dat wie verlengd minderjarig verklaard werd, vaak overbeschermd is. Hij of zij kan niets meer en is voor niets meer bekwaam, terwijl wie onder voorlopig bewind staat, vaak onderbeschermd is. Hij of zij is dan alleen maar beschermd wat zijn of

23.05 Sabien Lahaye-Battheu (Open Vld): La loi sur l'administration provisoire remonte à 1991; en 2003, quelques corrections y ont été apportées et une évaluation en a été effectuée. L'année 2012 est celle de la réforme que le juge de paix honoraire, Jan Nolf qualifie de progrès majeur.

Des années de travail ont été nécessaires pour en arriver là, travail amorcé par M. Goutry, poursuivi par Raf Terwingen associé à la N-VA, mais principalement accompli par les collaborateurs des différents services d'étude.

La réforme a été dictée par le souci de résoudre 6 problèmes. Il a tout d'abord fallu remédier à l'éparpillement de la protection juridique entre plusieurs statuts et celui des compétences confiées à différents tribunaux. Les mineurs prolongés sont actuellement souvent surprotégés, tandis que les personnes placées sous administration provisoire se trouvent dans la situation inverse. Seuls leurs biens sont protégés, mais de nombreuses lacunes existent en ce qui concerne les décisions personnelles. Les attestations sommaires posent également problème. En effet, elles ne fournissent pas suffisamment d'informations aux juges de paix. Les contacts personnels sont également trop rares entre le juge

haar eigendom betreft. Nochtans zijn er ook vaak problemen met persoonlijke beslissingen en die vangen wij vandaag niet op.

In de derde plaats zijn er vandaag problemen met het medisch attest. Vaak zijn medische attesten heel summier en krijgen de vrederechters met die attesten niet voldoende informatie.

Er zijn ook problemen, omdat er te weinig persoonlijk contact is tussen de vrederechter en de beschermde personen. Op vandaag is er een contact bij de aanvang van de bewindvoering, daarna vaak niet meer.

Voor de vrederechter is de benoeming van de bewindvoerder vaak een moeilijke evenwichtsoefening. Wie moet er benoemd worden? Wordt een familielid benoemd of een professionele bewindvoerder, vaak een advocaat, of wordt een plaatsvervangende vrederechter tot bewindvoerder benoemd?

Als laatste pijnpunt is er de verloning van de professionele bewindvoerders. Daar is vaak geen lijn in te vinden. Elke vrederechter hanteert blijkbaar eigen tarieven.

Aan die pijnpunten moest worden gewerkt. Wij zijn aan dat grote werk begonnen. Wij hebben hoorzittingen gehouden, wij hebben experts geconsulteerd, wij hebben vele werkvergaderingen gehouden. Een eerste groot pak amendementen werd vorige zomer ingediend. Er is een advies van de Raad van State gekomen. Daarna werd een nieuw pak amendementen ingediend, net geen 400, en zo kwamen wij tot de eindtekst, die vandaag voorligt.

Het uitgangspunt is, zoals reeds gezegd, de bekwaamheid van eenieder, tenzij vastgesteld wordt dat iemand op bepaalde punten onbekwaam is en dat de betrokkene wat die punten betreft bescherming op maat nodig heeft.

De bescherming op maat is de grote vernieuwing in de tekst. Zij wordt de grootste uitdaging op het terrein. Ik wil nog eens citeren uit de blog van de erevrederechter die ik al eerder genoemd heb. Hij schrijft: "Er zullen voortaan overal empathische vrederechters nodig zijn. Kwetsbare medemensen beschermen is de bevoegdheid die vrederechters het pijnlijkst dicht bij de burger brengt, van ziekenhuisbed tot keukentafel, van intensive care tot pluchen salons, bij ontroerde families of vereenzaamde enkelingen. De ongeschreven opdracht is dan een bezorgde rechter te zijn, een zorgdragende justitie."

Hij schrijft verder: "Justitie heeft trage rechters, maar ook kille rechters." En hij gaat verder met een aanbeveling: "Het zou goed zijn dat de Hoge Raad voor de Justitie haar selectie verfijnt in functie van de ingrijpende nieuwe opdrachten van de nabijheidsrechter."

Ik citeer dat om aan te tonen dat de hervorming voor de vrederechters op het terrein een grote wijziging teweeg zal brengen. Onze vrederechters, die vandaag vaak al zeer goed werken, zullen nog veel meer empathische rechters worden en zullen nog veel meer het uithangbord worden van de zorgdragende Justitie, want al de dossiers van kwetsbare mensen zullen bij hen gecentraliseerd zijn.

de paix et les personnes protégées. Ils se résument souvent à une entrevue unique, lors de mise en place de l'administration.

Pour le juge de paix, la nomination d'un tuteur constitue souvent un exercice très délicat.

La rémunération des administrateurs professionnels constitue le dernier point sensible. Elle est souvent très variable. Chaque juge de paix applique ses propres tarifs.

Nous avons organisé des auditions et de nombreuses réunions de travail et nous avons consulté des experts. Un premier ensemble d'amendements ont été présentés pendant l'été 2011. Puis le Conseil d'État a rendu son avis. Finalement, près de 400 autres amendements ont encore été présentés avant que la version finale du texte ne voie le jour.

Le principe de base veut que tout un chacun est compétent, sauf s'il est constaté qu'une personne est incapable dans certains domaines et qu'une protection sur mesure doit être prévue en la matière. Cette protection sur mesure constitue une grande nouveauté. Elle représentera le plus grand défi sur le terrain.

Selon le juge de paix honoraire Jan Nolf, il faudra désormais partout des juges de paix empathiques. La protection des citoyens vulnérables est la compétence qui rapproche le plus, et le plus péniblement, les juges et les justiciables. Il recommande au Conseil supérieur de la Justice d'affiner la sélection dans la perspective des nouvelles missions lourdes de conséquences que le juge de proximité aura à remplir.

La réforme entraînera d'importants changements pour les juges de paix sur le terrain. Ils seront

Wij hebben gekozen voor een bescherming op maat, zowel wat de buitengerechtelijke als de gerechtelijke bescherming betreft. Op het vlak van de buitengerechtelijke bescherming zijn we verruimend en vernieuwend te werk gegaan. Tot vandaag bestond er in ons recht immers geen buitengerechtelijke beschermingsmaatregel. Er werd beslist om te gaan voor de figuur van de lastgeving. Dat heeft onder andere als voordeel dat ook familieleden of andere leden van het sociaal netwerk als lasthebber kunnen optreden. Een ander voordeel is dat een goed uitgebouwd systeem van buitengerechtelijke bescherming ervoor zorgt dat de werklast van onze vrederechters zal afnemen.

De gerechtelijke bescherming kan verschillende vormen aannemen, zoals bijstand en vertegenwoordiging, waarbij de handelingsonbekwaamheid van de beschermde persoon opgevangen wordt door tussenkomst van de bewindvoerder. Daarnaast is er de versterkte mogelijkheid om een beroep te doen op een vertrouwenspersoon. Over die vertrouwenspersoon hebben wij in de laatste commissievergaderingen van gedachten gewisseld. Er is ook een aantal amendementen ingediend. De conclusie is dat de rol van de vertrouwenspersoon als het ware een facelift krijgt. Enerzijds is er de stimulans tot het aanstellen van de vertrouwenspersoon en het uitbreiden van diens rol. Anderzijds wordt het informele karakter zeker niet uit het oog verloren. Vandaar ons amendement om geen verplichting in te voeren voor de vrederechter om in elk dossier te onderzoeken of er een vertrouwenspersoon nodig is, maar om te vertrouwen op zijn of haar bekwaamheid klaar te zien en desgevallend een vertrouwenspersoon aan te stellen.

Collega's, wij kunnen als wetgever natuurlijk zo veel beschermingsregimes uittekenen als we willen, ze moeten ook geïmplementeerd worden in de praktijk. Het zijn de vrederechters, die zowel de buitengerechtelijke bescherming als de gerechtelijke bescherming onder hun bevoegdheid krijgen. Vandaar dat het belangrijk is dat wij bij amendement ook de ambtshalve adiëring hebben behouden. Het was aanvankelijk niet echt duidelijk of de mogelijkheid van een ambtshalve adiëring behouden zou blijven. Er was het advies van de Raad van State en na de discussie en het amendement hebben wij uiteindelijk beslist dat de ambtshalve adiëring behouden blijft. Bij amendement is er ook voorzien in een procedure voor de gevallen van ambtshalve adiëring.

Deze tekst is niet zomaar een wetswijziging, maar staat voor een hervorming met een grote maatschappelijke weerslag voor een, jammer genoeg, steeds groter wordende groep kwetsbare mensen. De cijfers tonen dat aan. In 2007 werden ongeveer 8 000 verzoeken ingediend om een bewindvoerder aan te stellen over te beschermen personen. In 2011 werden al 11 000 nieuwe verzoeken ingediend om mensen onder bewindvoering te plaatsen. Elk jaar beginnen dus meer dan 10 000 nieuwe bewindvoeringen te lopen voor mensen die hun goederen zelf niet meer kunnen beheren.

Het is een hervorming die, enerzijds, meer vrijheid aan de te beschermen personen geeft en die hun, anderzijds, ook meer waardigheid geeft.

Tot slot wil ik benadrukken dat deze wet, die een jaar na publicatie in werking treedt, een uitdaging wordt voor de vrederechters en de

encore davantage la "vitrine" d'une Justice qui veille sur les justiciables, puisqu'ils centraliseront tous les dossiers concernant des personnes fragiles.

Nous avons retenu l'option d'une protection sur mesure pour la protection extrajudiciaire comme pour la protection judiciaire. Pour la protection extrajudiciaire, nous avons effectué un travail innovant et qui élargit les horizons. En effet, le droit belge ne prévoyait jusqu'ici aucun régime de protection extrajudiciaire. Nous avons choisi la formule juridique du mandat qui présente l'avantage que des membres de la famille ou d'autres membres du réseau social pourront intervenir en qualité de mandataires.

La mise en place d'un système de protection extrajudiciaire contribuera également à alléger la charge de travail des juges de paix.

La protection juridique concerne d'une part l'assistance et la représentation par un administrateur qui compense l'incapacité juridique de la personne protégée. Le recours à une personne de confiance devient d'autre part plus facile. La personne de confiance prend en quelque sorte du galon, puisque, sans oublier le caractère informel de son rôle, sa désignation est encouragée et son rôle étoffé. C'est la raison pour laquelle nous présentons un amendement exonérant le juge de paix de l'obligation de vérifier dans chaque dossier la nécessité de désigner une personne de confiance, mais de laisser cette décision à son appréciation.

Le législateur peut évidemment imaginer une multitude de régimes de protection, mais, au quotidien, ce sont les juges de paix qui doivent les appliquer. Nous avons pour cette raison maintenu par amendement la saisie d'office, ainsi que la procédure qui

griffiers, voor de familiale en de professionele bewindvoerders, voor de vertrouwenspersonen en voor de beschermde personen. Dat wordt het last but not least ook voor de minister, die nog een aantal belangrijke KB's moet uitvaardigen, onder andere op het vlak van de bezoldiging. De bezoldiging moet voortaan op basis van dezelfde tarifiering gebeuren.

Het wordt dus een belangrijke uitdaging voor de minister op het vlak van de KB's, alsook inzake de timing, zoals reeds gezegd door mevrouw Marghem. De tekst van de onbekwaamheidsstatuten gaat immers samen met de oprichting van de familierechtbank. Wij hebben er alle vertrouwen in dat dit perfect zal verlopen.

Wij zullen deze tekst goedkeuren.

l'accompagne.

Ce texte représente une réforme qui a une incidence sociale importante pour une catégorie de plus en plus large de personnes vulnérables. En 2007, on a en effet enregistré 8 000 demandes de désignation d'un administrateur contre quelque 11 000 en 2011. Cette réforme apporte à la fois plus de liberté et plus de dignité aux personnes à protéger.

Il s'agit d'un défi à toutes les parties concernées: juges de paix et greffiers, administrateurs familiaux et professionnels, personnes de confiance et personnes protégées. La ministre doit également prendre plusieurs arrêtés royaux importants, notamment en ce qui concerne la rémunération sur la base des mêmes tarifs. Le calendrier est également important car le texte relatif aux statuts d'incapacité doit être adopté au moment où le tribunal de la famille est institué. Nous sommes convaincus que tout se déroulera correctement et nous adopterons ce texte.

23.06 Muriel Gerken (Ecolo-Groen): Monsieur le président, chers collègues, le travail que nous avons réalisé depuis de nombreuses années est un travail parlementaire comme je les aime.

Tout a commencé en 2003 avec M. Goutry et une proposition de loi sur l'administration provisoire des biens. À l'époque déjà, on installe une dynamique d'administration provisoire des biens et non plus une mise sous tutelle financière.

En 2006, la Convention des Nations unies reconnaît le droit des personnes handicapées. Désormais, nous devons défendre un principe de politique d'inclusion et de participation des personnes handicapées en tant que citoyens. Toute une série d'exigences en découlent, notamment en termes de respect. Il devient alors impossible de continuer à parler d'incapables, d'imbéciles – termes figurant encore dans notre législation – et à placer des majeurs dans un statut de mineurs. Nous avons adopté cette convention des Nations unies en 2008 ou en 2009 – je ne me souviens plus très bien.

En juin ou juillet 2008, M. Goutry redépose une proposition de loi instaurant un statut de protection global des personnes majeures incapables. Il s'est alors passé quelque chose que je n'ai toujours pas compris. Je pense que le texte de M. Goutry, qui était signé par tous les partis de la majorité, sacrifiait, en quelque sorte, l'incapacité. Il avait un effet contraire au but recherché. Les professeurs qui lui ont

23.06 Muriel Gerken (Ecolo-Groen): Met het wetsvoorstel van de heer Goutry van 2003 werd gekozen voor het paradigma van de bewindvoering over de goederen, in plaats van de financiële voogdij. In het Verdrag van de Verenigde Naties werd in 2006 gepleit voor een beleid dat personen met een handicap als volwaardige burgers laat participeren in de samenleving. Daaruit vloeide voort dat er op tal van vlakken vereisten werden opgelegd inzake respect.

In 2008 diende de heer Goutry een door alle partijen van de meerderheid medeondertekend wetsvoorstel in, dat echter het tegenovergestelde bereikte van wat werd nagestreefd. Gehandicaptenverenigingen en verenigingen van personen met een geestesziekte wezen ons erop dat het

servi de référence à l'époque poursuivaient sans doute des objectifs différents.

Les associations de personnes handicapées et les associations de personnes souffrant de maladies mentales nous ont alors alertés du fait que le site de la Chambre reprenait une proposition de loi qui posait problème. En tant que parlementaires Ecolo-Groen, et donc faisant partie de l'opposition, nous nous sommes dit que si le texte avait été signé par tous les membres de la majorité, cela signifiait qu'il y avait un accord à son sujet et qu'il allait être voté.

Nous avons donc décidé de rédiger une proposition de loi concurrente, s'inspirant réellement de la loi de 2003 sur l'administration provisoire des biens et généralisant ce principe à l'administration ou la protection des personnes vulnérables.

Ensuite, nous avons eu l'occasion d'organiser de nombreux débats et rencontres avec ces associations, avec les juges de paix et avec des administrateurs. M. Goutry a participé à divers débats; il a admis que le texte qu'il avait déposé ne poursuivait pas les objectifs qu'il s'était pourtant fixés lui-même.

Un travail collectif a alors débuté, en 2010. C'est lui qui aboutit aujourd'hui via une proposition de loi collective et un travail d'amendements collectifs. Grâce à tous ces amendements, nous avons réécrit une nouvelle proposition.

Le résultat en valait vraiment la peine. Avec mes collègues d'Ecolo-Groen, je suis satisfaite et fière du travail réalisé.

Satisfaite et fière, car, durant tout le processus, nous avons pu conserver un lien avec les représentants des personnes handicapées et des personnes souffrant de problèmes de santé mentale, les parents, les acteurs qu'ils soient administrateurs, notaires, juges de paix. C'est cela qui fait la richesse de notre travail: cette interaction n'a jamais cessé. En toute occasion, nous avons confronté nos textes avec la pratique.

Un élément majeur de cette proposition est que c'est la personne qui est considérée prioritairement, avec ses capacités, avec ce qu'elle est, avec ses projets de vie, avec ses désirs. Ensuite, avec elle et son entourage, ses besoins seront évalués: en quoi a-t-elle besoin d'aide ou d'accompagnement, les décisions doivent-elles prises à sa place, faut-il s'y substituer pour l'ensemble de ses actes?

Cette démarche est tout à fait différente des démarches antérieures. En effet, les mesures de protection seront systématiquement adaptées aux besoins de la personne et non à une identification de la personne dans un statut d'incapable ou d'incompétent.

Il conviendra de répéter régulièrement l'importance de prendre en compte une certaine attitude des personnes auxquelles nous serons fréquemment confrontés, plus particulièrement des personnes souffrant de handicap léger ou de problème de santé mentale.

Ces personnes ont peur qu'on leur octroie d'office un statut de protection et qu'on les empêche de mener leur projet de vie. Nous devrons donc leur expliquer que, selon le texte, c'est bien la personne

wetsvoorstel problematisch was.

We hebben tal van ontmoetingen met alle actoren georganiseerd, en de heer Goutry heeft toegegeven dat zijn voorstel niet de doelen bereikte die hij nochtans zelf beoogde.

Ik ben trots op het werk dat we samen hebben verricht. Gedurende het hele proces hebben we immers contact gehouden met de vertegenwoordigers van de gehandicapten en de geesteszieken, met de ouders, de bewindvoerders, de notarissen en de vrederechters. De teksten werden afgetoetst aan de praktijk.

Een centraal gegeven van dit wetsvoorstel is dat er voorrang word gegeven aan de persoon, met zijn bekwaamheden en zijn levensplannen. Samen met zijn omgeving wordt nagegaan wat zijn noden zijn, teneinde te bepalen of hij hulp of begeleiding nodig heeft, dan wel of er voor sommige handelingen in zijn plaats moet worden beslist.

Mensen met een lichte handicap of geestesproblemen vrezen dat men hun automatisch een beschermingsstatuut zal opleggen en dat ze niet langer hun eigen leven zullen kunnen leiden. Men zal ze moeten uitleggen dat het volgens deze tekst de persoon zelf is die zal handelen, alleen, met zijn familie of met de begeleidingsdiensten. Er zal enkel een bewindvoerder worden aangewezen als het nodig is.

We hebben een voorlopige dimensie ingevoerd in het bewind over de goederen en over de persoon. Er zullen dus regelmatig evaluaties plaatsvinden met de persoon, zijn omgeving en de vertrouwenspersoon.

We hebben de vertrouwenspersoon een grotere rol toebedacht: hij zal niet alleen de gehandicapte persoon moeten

elle-même qui assurera les gestes, seule, avec son entourage familial ou avec les services d'accompagnement. Une décision ne sera prise que lorsque la désignation d'un administrateur sera nécessaire. Je sais que pour tous les auteurs de la proposition, les choses sont claires mais nous devons le répéter sans arrêt.

Nous avons également introduit une dimension provisoire dans l'administration des biens et dans l'administration de la personne. C'est une notion importante car cela signifie que la situation est susceptible de s'arrêter ou d'évoluer. Tout au long de la procédure, il y aura donc des évaluations régulières – on prévoit deux ans dans la loi – qui se feront avec la personne, avec son entourage, avec la personne de confiance.

Selon les résultats de l'évaluation, une autre décision pourra être prise. C'est cette démarche évaluative qui permettra de rassurer les parents qui ont un enfant souffrant d'un handicap particulièrement grave et qui restera toujours dans un état de totale dépendance. On ne l'abandonnera pas puisque l'évaluation démontrera qu'il faut sans arrêt reproduire le processus. Cette évaluation pourra également permettre de rassurer la personne dont les capacités sont encore importantes et de s'adapter à ses besoins.

En ce qui concerne la personne de confiance prévue dans la loi de 2003 relative à l'administration des biens, il importe que la personne ne soit pas administrateur et n'ait pas forcément de lien affectif – en effet, il est parfois compliqué de parler d'un projet de vie avec un père, une mère, un frère, une sœur – et d'avoir un ami, un voisin, qui peut remplir ce rôle de personne de confiance.

Nous voulions donc vraiment mettre en exergue ce rôle-là et susciter le recours à une personne de confiance pour toute personne vis-à-vis de laquelle des mesures de protection seraient envisagées. Cette personne de confiance aura non seulement pour mission d'aider à l'expression mais aussi un rôle de surveillance à l'égard de l'administrateur, du juge de paix ainsi que des différents intervenants, de manière que la protection de la personne protégée soit au centre des préoccupations.

Un élément nouveau intervient sur lequel les acteurs de terrain ont attiré notre attention. J'avais omis le fait qu'en 2005 ou 2006, nous avons adopté les fondations privées, qui sont des groupements autour d'une personne handicapée, en général des parents, des amis. Le but social de cette association est d'aider la personne dans son projet de vie, dans la gestion de ses biens, etc. Ainsi, à la disparition des parents, il restera un groupe de personnes motivées et attentives aux besoins de la personne.

Les rares fondations privées qui existent sont venues nous trouver arguant que dotées de ce genre de structures, elles pourraient remplir le rôle d'administrateur des biens et/ou de la personne, ce que nous avons intégré dans la proposition de loi. Nous n'avons pas accepté, par contre, d'intégrer le fait qu'une fondation en tant que telle joue le rôle de personne de confiance. En effet, il s'agit d'une relation interpersonnelle; c'est une personne et non une personne morale qui peut remplir ce rôle et cette fonction.

Nous avons confié l'intégralité de ce dispositif au juge de paix, en

helpen zijn mening en wensen kenbaar te maken, maar ook moeten toezien op de beslissingen van de bewindvoerder, de vrederechter en de verschillende belanghebbenden ten aanzien van de te beschermen persoon.

In 2005 of 2006 hebben we voorzien in de mogelijkheid om privéstichtingen, een groepering van familieleden of vrienden die zich inzetten voor het levensplan van de beschermde persoon, het beheer van zijn goederen, enz., aan te stellen als bewindvoerder. Het handjevol bestaande privéstichtingen wilde de rol van bewindvoerder over de goederen en/of de persoon wel vervullen, en dat hebben we opgenomen in het wetsvoorstel. We hebben er evenwel niet mee ingestemd dat een stichting als vertrouwenspersoon zou kunnen optreden, omdat het over een rechtspersoon gaat.

Heel deze regeling werd toe- vertrouwd aan de vrederechter, wegens zijn nabijheid, zijn ervaring en zijn kennis. Er moet dus dringend werk worden gemaakt van de uitvoering van het wetsvoorstel over de familierechtbank, zodat de vrederechters tijd winnen en meer tijd kunnen maken voor de personen die bescherming nodig hebben.

We verheugen ons over de gezamenlijke inspanning om deze hervorming tot stand te brengen en over de bijdrage van de medewerkers van alle fracties, onder leiding van Tim Wuyts, de medewerker van Raf Terwingen, die we van harte danken.

raison de sa proximité, de sa pratique et de ses connaissances. Cela signifie, comme certains l'ont souligné, qu'il faut mettre en œuvre l'autre proposition de loi (devenu projet), qui porte sur le tribunal de la famille. Toutes les questions familiales doivent quitter le champ d'action des juges de paix pour être prises en charge par les tribunaux de première instance. Madame la ministre, j'espère que ce tribunal de la famille pourra être vraiment mis en place. De la sorte, les juges de paix gagneront du temps et seront plus disponibles pour les personnes à protéger, leur famille et leur entourage.

J'ai parlé de l'essentiel, sauf d'un élément important. Si tout ce travail a pu être accompli finement et collectivement, c'est assurément parce que nous avons bien travaillé ensemble et que nous avons entendu les acteurs extérieurs, mais aussi parce que les collaborateurs de tous les groupes – sous la houlette de Tim, qui a travaillé de manière remarquable – nous ont aidés à rédiger, structurer et élaborer la colonne vertébrale de nos amendements et de tous nos textes. C'est une grande chance que nous avons eue, et je tiens sincèrement à le remercier au nom de tous mes collègues d'Ecolo-Groen.

Le **président**: Sont encore inscrits MM. Schoofs et Brotcorne, Mme Déom et M. Terwingen. Puis-je demander aux orateurs de faire preuve de concision? J'ai parfois le sentiment que l'on recommence tout le débat qui a eu lieu en commission pendant deux ans.

23.07 Bert Schoofs (VB): Mijnheer de voorzitter, er is inderdaad al heel veel gezegd en goede wijn behoeft geen krans. Ik wil de indieners feliciteren, en op kop collega Terwingen, die het werk tot een goed eind heeft gebracht, het werk dat vier legislaturen geleden werd aangevat door zijn fractiegenoot, de heer Goutry.

Ik maak mij alleen een beetje zorgen over het feit dat het aantal vrederechters de volgende jaren zal afnemen. Zij krijgen hier toch een zware taak op de schouders. Op dat vlak zal een tandje moeten worden bij gestoken, zodat de wet de volledige uitvoering krijgt die zij verdient.

23.08 Christian Brotcorne (cdH): Monsieur le président, j'interviens depuis la tribune car je voudrais que Mme la ministre de la Justice écoute. Je souscris totalement à tout ce qui a été dit. Plusieurs collègues ont rappelé que ceci est une deuxième réforme. C'est une initiative parlementaire, comme ce fut le cas pour le tribunal de famille. Ces deux réformes sont liées et il faut absolument, madame la ministre de la Justice, que nous poursuivions l'un et l'autre, que la date d'entrée en vigueur soit la même. C'est la seule manière de travailler de manière cohérente. J'y reste donc attentif et je vous interpellerais chaque fois qu'il le faudra pour que nous puissions continuer à avancer parallèlement sur le tribunal de la famille.

23.09 Valérie Déom (PS): Monsieur le président, madame la ministre, chers collègues, je n'entrerai pas non plus dans les détails de cette importante réforme. Mes collègues l'ont fait de manière très idoine avant moi, tout comme les rapporteurs que je remercie.

Je voudrais néanmoins me réjouir, au nom de mon groupe, qu'aujourd'hui soit enfin votée cette réforme sur le statut de protection

23.07 Bert Schoofs (VB): Je félicite les auteurs de cette proposition de loi et en particulier M. Terwingen parce qu'il a mené à bien le travail entamé par M. Luc Goutry il y a quatre législatures.

Je me fais toutefois un peu de souci en ce qui concerne la diminution du nombre de juges de paix dans les prochaines années, alors que cette proposition de loi alourdit leur travail. Un effort supplémentaire devra être fourni.

23.08 Christian Brotcorne (cdH): Ik sluit me aan bij alles wat gezegd werd. Deze tweede hervorming is, net als de invoering van de familierechtbank, het resultaat van een parlementair initiatief. Beide teksten hangen samen en moeten op hetzelfde moment in werking treden. Ik zal daarop toezien.

23.09 Valérie Déom (PS): Mijn fractie verheugt zich over de stemming over de hervorming van het globaal beschermingsstatuut voor meerderjarige wilsonbekwame personen, waaraan we sinds geruime tijd werken.

globale des personnes majeures incapables, dont les travaux avaient été entamés lors de la précédente législature. Cela fait donc plusieurs mois, voire plusieurs années que nous y travaillons.

Cette réforme est évidemment fondamentale car elle répond avant tout à une demande de terrain et permet également à la Belgique de respecter ses obligations internationales, notamment la Convention de 2006 relative aux droits des personnes handicapées. Il importait en effet de revoir la philosophie de la loi pour qu'elle corresponde au mieux à cette évolution de la société. Je tiens une nouvelle fois à insister sur l'importance du travail qui a été réalisé au cours de ces dernières années et de ces derniers mois afin d'aboutir à une réforme globale du statut des personnes majeures sous protection.

Le texte a été fondamentalement revu depuis la dernière législature, et le travail – il est important de le souligner une nouvelle fois – a été réalisé en collaboration avec les associations et organisations actives dans le secteur du handicap, ainsi qu'avec l'ensemble des groupes politiques. Et je voudrais profiter de l'occasion pour remercier Raf Terwingen et son collaborateur, mais aussi l'ensemble des collaborateurs qui ont travaillé activement, ces derniers mois, pour nous présenter le texte que nous voterons tout à l'heure.

L'élément majeur de ce texte est l'inversion de la philosophie qui régissait jusqu'à présent la matière. Désormais, une personne ne sera plus, a priori, considérée comme incapable. Au contraire, on part du postulat – et c'est fondamental – que la personne est capable de faire les choses et on liste celles qu'elle est éventuellement incapable de faire. Cette inversion de l'angle d'approche est justifiée par le souci de garantir le respect de la dignité humaine et de mieux répondre à la volonté d'autonomie exprimée par les personnes en situation de handicap, revendication, bien entendu, bien légitime.

Cette proposition traite les personnes à protéger au cas par cas, en tenant compte de toutes ses spécificités. Les personnes ne seront protégées par la loi que si et seulement si la protection est nécessaire pour la sauvegarde de leurs intérêts. En d'autres termes, le juge devra appliquer le statut de protection de manière restrictive, ce dernier constituant une exception à la capacité juridique d'une personne.

En fait, l'ensemble du texte est basé et articulé autour de ce nouvel angle d'approche, de cette nouvelle philosophie plus conforme à la dignité humaine de la personne en situation de handicap.

La réforme est importante; on l'a dit. Il faudra donc insister pour qu'une excellente information soit fournie aux acteurs de terrain et au monde judiciaire. Il faut que cette information soit correcte et complète quant à son contenu.

Par ailleurs, à l'instar de Mme Marghem et de M. Brotcorne, je voudrais également rappeler, puisque je constate que Mme la ministre de la Justice est présente, que cette réforme est intimement liée à la mise en place du tribunal de la famille.

Des transferts de compétences sont organisés entre les juges de paix - auxquels nous attribuons énormément plus de prérogatives - et le tribunal de la famille. Il conviendra donc de nous montrer vigilants

Deze hervorming beantwoordt aan een vraag van het veld en stelt België tegelijk in staat om zijn internationale verplichtingen na te komen, meer bepaald het Verdrag inzake de rechten van personen met een handicap van 2006. De filosofie achter de wet moest worden herzien om beter bij de maatschappelijke evoluties aan te sluiten.

Het werk werd verricht samen met de verenigingen en organisaties die actief zijn in de gehandicaptensector en met alle politieke fracties. Ik bedank Raf Terwingen, zijn medewerker en alle andere medewerkers.

Ingegeven door het oogmerk de inachtneming van de menselijke waardigheid te waarborgen en een beter antwoord te bieden op de legitieme wil van personen met een handicap om autonoom te zijn, hebben wij voor een omkering gezorgd: een persoon wordt niet langer a priori beschouwd als onbekwaam, maar is bekwaam om handelingen te verrichten, behalve enkele en die worden in de tekst vermeld.

Er wordt alleen een beschermingsmaatregel bevolen als deze noodzakelijk is om de belangen van de betrokkene veilig te stellen: de rechter zal het beschermingsstatuut restrictief moeten toepassen, omdat het een uitzondering vormt op de juridische handelingsbekwaamheid.

De veldwerkers en de gerechtelijke actoren moeten correct en volledig geïnformeerd worden.

Deze hervorming hangt nauw samen met de oprichting van de familierechtbank.

De vrederechter krijgt meer prerogatieven. Een aantal van zijn bevoegdheden worden overgeheveld naar de familierechtbank. Wij moeten alert zijn op de

quant à l'impact de la présente proposition sur la charge de travail des juges de paix, en l'absence, malheureusement, de l'application de la loi relative au tribunal de la famille.

J'insiste dès lors encore une fois sur la nécessité de mettre rapidement en place ces tribunaux.

Monsieur le président, chers collègues, je termine. Mon groupe adhère pleinement, vous l'aurez compris, à la nouvelle philosophie proposée aujourd'hui et soutient par conséquent l'ensemble du texte.

23.10 Raf Terwingen (CD&V): Mijnheer de voorzitter, mevrouw de minister, collega's, ik sta hier met de nodige fierheid maar ook met de nodige schroom. Het wetsvoorstel dat hier vandaag wordt goedgekeurd, is immers van de hand van de heer Luc Goutry en ik heb dat mogen voortzetten. Ik ben vooral moderator geweest in een kwalitatief zeer goede vergadering, dat is mijn rol geweest.

Ik heb ook schroom omdat het echt wel het werk is van dit Parlement; het is geen wetsvoorstel van mij of van mijn fractie, het is van ons allemaal. Dat blijkt ook uit de uiteenzettingen. Ik wil u allemaal bedanken dat wij dit samen hebben kunnen realiseren. Ik ben toevallig de eerste indiener geweest, in opvolging van de heer Goutry, maar ik kan mijn rol in dezen plaatsen, laat dat alleszins duidelijk zijn.

Collega's, u weet dat ik in dit dossier steeds zeer goed gedocumenteerd ben geweest door de heer Tim Wuyts. U weet ook dat mijn uiteenzettingen in de commissie dankzij de voorbereidingen van Tim Wuyts steeds zeer uitvoerig waren. Ik wil mij bij dezen nu reeds verontschuldigen bij de heer Wuyts omdat ik de rede die hij vandaag voor mij had klaargemaakt, niet ga volgen, want dat zou ons veel te ver brengen.

Ik wil echter uitdrukkelijk geacteerd zien in het verslag dat de heer Wuyts mij verontschuldigt omdat ik hier niet zijn volledige uiteenzetting zal doen, om de eenvoudige reden dat u allemaal reeds de punten hebt aangehaald die ik zelf wilde aanhalen, collega's.

Ik ga even van zijn tekst gebruikmaken om zeker niemand te vergeten die ik wil bedanken. Er zijn de vele middenveldorganisaties, die gedurende jaren gepasseerd zijn; ik ga ze niet opsommen, op het gevaar af dat ik iemand vergeet. Er zijn de officiële adviesorganen, ook daarvan zal ik geen opsomming geven. De juridische wereld is gepasseerd, zoals u allemaal weet, met hoorzittingen.

In de politieke wereld wil ik uitdrukkelijk de voorzitter van de commissie voor de Justitie bedanken. Mevrouw Sarah Smeyers heeft zeer correct en met alle openheid van geest dit dossier behandeld en heeft ook alle mogelijke kansen gegeven aan de behandeling van dit dossier. Ik wil haar uitdrukkelijk bedanken voor haar steun.

Het spreekt voor zich dat ik ook alle diensten van de Kamer wil bedanken. De secretarissen van de commissie hebben zeer goed werk geleverd, met samenvattingen, om het overzicht te kunnen behouden, want het was toch een ruim werk.

Nogmaals en om af te sluiten, wil ik Tim Wuyts hartelijk danken voor het werk dat hij heeft gedaan. Hij mag deze pluim op zijn

werklast van de vrederechters en snel werk maken van de invoering van de familierechtbanken.

Mijn fractie zal de tekst over de hele lijn steunen.

23.10 Raf Terwingen (CD&V): Je ressens ce soir un orgueil mêlé d'un sentiment d'avoir une dette envers quelqu'un. La présente proposition de loi est en effet l'œuvre de notre ancien collègue Luc Goutry. Ma contribution personnelle a seulement consisté à la perpétuer et si je suis intervenu dans les débats, c'est essentiellement en tant que modérateur. En même temps, cette proposition de loi est née des œuvres du Parlement dans son ensemble. Ni moi ni mon groupe n'en revendiquons dès lors la paternité car elle est le fruit de notre travail à tous. Je vous remercie donc tous d'avoir apporté votre pierre à cet édifice législatif.

Dans cette matière, j'ai eu la chance d'être à tout moment tenu informé par M. Tim Wuyts. Je m'excuse auprès de lui de ne pas donner lecture du texte qu'il a rédigé. *(Sourires)* Les autres orateurs ont en effet déjà tout dit.

Je tiens à remercier explicitement les organisations de la société civile, les organes consultatifs officiels et les acteurs du monde juridique qui ont participé à l'élaboration de cette proposition de loi. Ces remerciements s'adressent également à Mme Smeyers, présidente de la commission, qui a géré ce dossier avec correction et bienveillance. Merci également aux services de la Chambre, et plus particulièrement aux secrétaires de commission, sans oublier Tim Wuyts que je remercie pour l'énorme travail accompli. Il pourra l'ajouter au crédit de ses travaux

academische hoed steken. Hij heeft ons heel erg geholpen bij het maken van goede teksten, samen met alle andere medewerkers waarmee hij bijna wekelijks heeft samen gezeten ter voorbereiding van alle vergaderingen.

Mijnheer de voorzitter, nog even inhoudelijk. Het werk is niet af. Er werd verwezen naar de familierechtbank en daar hoef ik dus niet op terug te komen. Ik kijk naar de minister. De uitvoerende macht heeft nog een taak van de wetgever gekregen, onder andere in de vorm van een te maken brochure. Ik besef zeer goed dat met iedereen in het veld die met deze wetgeving te maken krijgt, niet het minst de vrederechters, overleg moet komen. Er moeten modellen gemaakt worden om de overgang zo rimpelloos mogelijk te maken, want iedere verandering is moeilijk.

Le **président**: Je proposerai que le texte qui avait été préparé figure quand même dans le rapport. C'est peut-être une nouvelle façon de travailler, mais cela permet de (...)

23.11 Minister **Annemie Turtelboom**: Ik sluit mij aan bij de felicitaties. Tien jaar werk resulteert in een wetsvoorstel dat een fundamentele wijziging in het statuut van de wilsonbekwame personen bevat. Het wordt, gelukkig, gedragen door alle partijen, zoals dat hoort. Het betekent niet alleen een vereenvoudiging van de huidige reglementeringen, maar ook een principiële wijziging voor de te beschermen persoon.

Zoals collega Lahaye-Battheu al zei, merken we elk jaar een stijging van het aantal personen dat er een beroep op moet doen. Dat wijst erop dat het wetsvoorstel aan een maatschappelijke nood tegemoetkomt. Belangrijk is ook dat België hiermee aansluit bij de internationale normen van de Raad van Europa en van de Verenigde Naties.

Het wetsvoorstel is verbonden aan het voorstel over de familierechtbank, dat op het ogenblik in behandeling is in de Senaat. De inwerkingtreding van beide moet tegelijk gebeuren, omdat ze verbonden zijn en enkel op die manier kunnen bestaan. Mijn administratie heeft ontzettend goed samengewerkt met de medewerkers, zeker met die van de CD&V-fractie, getuige de goedkeuring van de amendementen. We moeten hetzelfde doen voor de oprichting van de familierechtbanken. Hopelijk komen we de komende maanden samen met het Parlement tot een doorbraak.

Ik feliciteer alle medewerkers en Parlementsleden met hun werk van de voorbije tien jaar en met het uitstekend wetsvoorstel.

universitaires.

Mais la tâche n'est pas terminée. Il a ainsi été question du tribunal de la famille. Nous avons par ailleurs confié une mission au pouvoir exécutif, chargé notamment de rédiger une brochure d'information. Une concertation doit être organisée, réunissant tous les acteurs concernés par cette loi et, tout changement étant difficile, nous devons veiller à ce que la transition se déroule dans les meilleures conditions possibles.

23.11 **Annemie Turtelboom**, ministre: Je tiens aussi à féliciter M. Terwingen. Dix années de travail ont débouché sur la présente proposition de loi. Il s'agit non seulement d'une simplification de la réglementation actuelle mais encore d'une modification fondamentale pour la personne à protéger.

Le nombre de personnes incapables augmente chaque année de sorte que la proposition de loi répond incontestablement à un besoin social. Par ailleurs, la Belgique s'inscrit ainsi dans les normes internationales du Conseil de l'Europe et des Nations Unies.

Cette proposition est liée à la proposition de loi portant création d'un tribunal de la famille qui est à l'examen au Sénat. Elles doivent entrer en vigueur ensemble. Dans le cadre de cette proposition, mes services ont bien coopéré avec les collaborateurs parlementaires, particulièrement ceux du CD&V. Si la même chose peut se faire au Sénat, une avancée pourrait être enregistrée dans les prochains mois.

Je félicite tous les collaborateurs et les parlementaires pour le travail qu'ils ont fourni concernant cette excellente proposition de loi.

Le **président**: Quelqu'un demande-t-il encore la parole? (*Non*)
Vraagt nog iemand het woord? (*Nee*)

La discussion générale est close.
De algemene bespreking is gesloten.

Discussion des articles
Bespreking van de artikelen

La proposition de loi règle des matières visées aux articles 77 et 78 de la Constitution.
Het wetsvoorstel regelt aangelegenheden als bedoeld in de artikelen 77 en 78 van de Grondwet.

Conformément à l'article 72.2, alinéa 2 du Règlement, les dispositions relevant de l'article 77 de la Constitution sont disjointes du projet de loi.
Overeenkomstig artikel 72.2, tweede lid van het Reglement, worden de bepalingen die ressorteren onder artikel 77 van de Grondwet uit het wetsontwerp gelicht.

Nous passons à la discussion des articles de la proposition de loi n° 1009/11 (matière visée à l'article 77 de la Constitution). Le texte adopté par la commission sert de base à la discussion. (Rgt 85, 4) **(1009/11)**
Wij vatten de bespreking van de artikelen aan van het wetsvoorstel nr. 1009/11 (aangelegenheden als bedoeld in artikel 77 van de Grondwet). De door de commissie aangenomen tekst geldt als basis voor de bespreking. (Rgt 85, 4) **(1009/11)**

L'intitulé a été modifié par la commission en "proposition de loi modifiant le Code électoral et la loi du 17 mai 2006 relative au statut juridique externe des personnes condamnées à une peine privative de liberté et aux droits reconnus à la victime dans le cadre des modalités d'exécution de la peine, suite à l'instauration d'un nouveau statut de protection conforme à la dignité humaine".
Het opschrift werd door de commissie gewijzigd in "wetsvoorstel tot wijziging van het Kieswetboek en van de wet van 17 mei 2006 betreffende de externe rechtspositie van de veroordeelden tot een vrijheidsstraf en de aan het slachtoffer toegekende rechten in het raam van de strafuitvoeringsmodaliteiten, ingevolge de instelling van een nieuwe beschermingsstatus die strookt met de menselijke waardigheid".

La proposition de loi compte 5 articles.
Het wetsvoorstel telt 5 artikelen.

Aucun amendement n'a été déposé.
Er werden geen amendementen ingediend.

Les articles 1 à 5 sont adoptés article par article.
De artikelen 1 tot 5 worden artikel per artikel aangenomen.

La discussion des articles est close. Le vote sur l'ensemble aura lieu ultérieurement.
De bespreking van de artikelen is gesloten. De stemming over het geheel zal later plaatsvinden.

Nous passons à la discussion des articles de la proposition de loi n° 1009/12 (matière visée à l'article 78 de la Constitution). Le texte adopté par la commission sert de base à la discussion. (Rgt 85, 4) **(1009/12)**
Wij vatten de bespreking van de artikelen aan van het wetsvoorstel nr. 1009/12 (aangelegenheden als bedoeld in artikel 78 van de Grondwet). De door de commissie aangenomen tekst geldt als basis voor de bespreking. (Rgt 85, 4) **(1009/12)**

L'intitulé a été modifié par la commission en "proposition de loi réformant les régimes d'incapacité et instaurant un nouveau statut de protection conforme à la dignité humaine".
Het opschrift werd door de commissie gewijzigd in "wetsvoorstel tot hervorming van de regelingen inzake onbekwaamheid en tot instelling van een nieuwe beschermingsstatus die strookt met de menselijke waardigheid".

La proposition de loi compte 214 articles.
Het wetsvoorstel telt 214 artikelen.

Aucun amendement n'a été déposé.
Er werden geen amendementen ingediend.

Les articles 1 à 214 sont adoptés article par article.
De artikelen 1 tot 214 worden artikel per artikel aangenomen.

La discussion des articles est close. Le vote sur l'ensemble aura lieu ultérieurement.
De bespreking van de artikelen is gesloten. De stemming over het geheel zal later plaatsvinden.

24 **Projet de loi visant à modifier les lois coordonnées du 31 décembre 1949 sur la collation des grades académiques et le programme des examens universitaires et la loi du 7 juillet 1970 relative à la structure générale de l'enseignement supérieur (2366/1-2)**

24 **Wetsontwerp tot wijziging van de gecoördineerde wetten van 31 december 1949 op het toekennen van de academische graden en het programma van de universitaire examens en van de wet van 7 juli 1970 betreffende de algemene structuur van het hoger onderwijs (2366/1-2)**

Transmis par le Sénat
Overgezonden door de Senaat

Sans rapport
Zonder verslag

Discussion générale ***Algemene bespreking***

La discussion générale est ouverte.
De algemene bespreking is geopend.

24.01 Ronny Balcaen (Ecolo-Groen): Monsieur le président, quelques mots pour rappeler que l'objet de ce projet est d'apporter une réponse à des remarques formulées par le Conseil d'État sur un projet de décret du Parlement flamand en matière d'enseignement supérieur.

Les réponses proposées dans le projet de loi ont eu le temps de mûrir et de faire leur chemin au Parlement flamand, où une réflexion est en cours depuis longtemps. Ce n'est pas le cas du côté de la Fédération Wallonie-Bruxelles; pourtant une réflexion y aurait sans doute été nécessaire. En effet, on peut se poser des questions sur l'impact éventuel du projet de loi sur le respect des dispositions constitutionnelles en matière de conditions minimales de délivrance des diplômes.

Monsieur le président, chers collègues, je voudrais donc regretter que les travaux n'aient pas pu tenir compte d'une réflexion au niveau de la Fédération Wallonie-Bruxelles. C'est pourquoi les parlementaires Ecolo s'abstiendront au moment du vote sur ce texte, en espérant pouvoir initier, dans l'autre Communauté, le débat qui s'est tenu au Parlement flamand, ce que nous avons fait en Fédération Wallonie-Bruxelles via nos collègues.

24.01 Ronny Balcaen (Ecolo-Groen): Met het ontwerp beogen we een antwoord aan te reiken op de opmerkingen van de Raad van State over een ontwerpdecreet van het Vlaams Parlement betreffende het hoger onderwijs. In het Vlaams Parlement wordt hierover al langer gereflecteerd. Dat is niet het geval bij de Franse Gemeenschap, waar het misschien wel nodig was geweest. Men kan zich inderdaad afvragen welke impact het wetsontwerp zal hebben op de naleving van de grondwettelijke bepalingen met betrekking tot minimale voorwaarden voor de uitreiking van diploma's.

In afwachting van dat debat zullen de parlementsleden van Ecolo zich bij de stemming over deze tekst onthouden.

Le **président**: Quelqu'un demande-t-il encore la parole? (*Non*)
Vraag nog iemand het woord? (*Nee*)

La discussion générale est close.
De algemene bespreking is gesloten.

Discussion des articles**Bespreking van de artikelen**

Nous passons à la discussion des articles. Le texte corrigé par la commission sert de base à la discussion.
(Rgt 85, 4) **(2366/2)**

Wij vatten de bespreking van de artikelen aan. De door de commissie verbeterde tekst geldt als basis voor de bespreking. (Rgt 85, 4) **(2366/2)**

Le projet de loi compte 5 articles.
Het wetsontwerp telt 5 artikelen.

Aucun amendement n'a été déposé.
Er werden geen amendementen ingediend.

Les articles 1 à 5 sont adoptés article par article.
De artikelen 1 tot 5 worden artikel per artikel aangenomen.

La discussion des articles est close. Le vote sur l'ensemble aura lieu ultérieurement.
De bespreking van de artikelen is gesloten. De stemming over het geheel zal later plaatsvinden.

25 Conseil d'État – Présentation d'un conseiller d'État francophone
25 Raad van State – Voordracht van een Franstalig staatsraad

Par lettre du 9 juillet 2012, le premier président du Conseil d'État porte à la connaissance de la Chambre qu'en son audience publique du 19 juin 2012, l'assemblée générale de ce Conseil a procédé, conformément à l'article 70 des lois coordonnées sur le Conseil d'État, à l'établissement de la liste de trois candidats pour une place vacante de conseiller d'État dans le groupe linguistique français, à la suite de l'admission à la retraite de M. Jules Messinne, le 31 décembre 2011.

Bij brief van 9 juli 2012 deelt de eerste voorzitter van de Raad van State mede dat de algemene vergadering van die Raad ter openbare zitting van 19 juni 2012, overeenkomstig artikel 70 van de gecoördineerde wetten op de Raad van State, overgegaan is tot het opmaken van een lijst van drie kandidaten voor een vacant ambt van staatsraad in het Franstalig kader, tengevolge van de inruststelling van de heer Jules Messinne, op 31 december 2011.

Ont été présentés par le Conseil d'État, sans unanimité toutefois:

- *premier candidat:*

M. Bernard Blero, chargé de cours à l'ULB;

- *deuxième candidat:*

Mme Anne-Françoise Bolly, premier auditeur au Conseil d'État

- *troisième candidat:*

Mme Nathalie Van Laer, auditeur au Conseil d'État

Werden door de Raad van State voorgedragen, evenwel zonder eenparigheid van stemmen:

- *eerste kandidaat:*

De heer Bernard Blero, docent aan de ULB

- *tweede kandidaat:*

Mevrouw Anne-Françoise Bolly, eerste auditeur bij de Raad van State

- *derde kandidaat:*

Mevrouw Nathalie Van Laer, auditeur bij de Raad van State

Étant donné que la présentation n'est pas unanime, la Chambre des représentants peut, conformément à l'article 70, § 1^{er}, alinéa 7, des lois sur le Conseil d'État coordonnées le 12 janvier 1973, dans un délai ne pouvant dépasser trente jours à compter de la réception de la présentation, soit confirmer les listes présentées par le Conseil d'État, soit présenter une autre liste de trois noms qui fait l'objet d'une motivation formelle.

Aangezien de voordracht niet unaniem is, kan de Kamer van volksvertegenwoordigers, overeenkomstig artikel 70, § 1, lid 7, van de wetten op de Raad van State gecoördineerd op 12 januari 1973, binnen een

termijn van ten hoogste dertig dagen vanaf de ontvangst van de voordracht, hetzij de door de Raad van State voorgedragen lijst bevestigen, hetzij een andere lijst met drie namen die uitdrukkelijk wordt gemotiveerd, voordragen.

La présentation éventuelle d'une liste par la Chambre doit se faire sur base des candidatures reçues par le Conseil d'État.

De eventuele voordracht van een lijst door de Kamer dient op grond van de door de Raad van State ontvangen kandidaturen te geschieden.

Les candidatures suivantes ont été introduites:

- M. Bernard Blero, chargé de cours à l'ULB;
- Mme Anne-Françoise Bolly, premier auditeur au Conseil d'État;
- Mme Laurence Lejeune, auditeur au Conseil d'État;
- Mme Nathalie Van Laer, auditeur au Conseil d'État.

Volgende kandidaturen werden ingediend:

- de heer Bernard Blero, docent aan de ULB;
- mevrouw Anne-Françoise Bolly, eerste auditeur bij de Raad van State;
- mevrouw Laurence Lejeune, auditeur bij de Raad van State;
- mevrouw Nathalie Van Laer, auditeur bij de Raad van State.

Conformément à l'avis de la Conférence des présidents du 17 juillet 2012, je vous propose de confirmer la liste présentée par le Conseil d'État.

Overeenkomstig het advies van de Conferentie van voorzitters van 17 juli 2012 stel ik u voor de door de Raad van State voorgedragen lijst te bevestigen.

Pas d'observation? (*Non*)

Il en sera ainsi.

Geen bezwaar? (*Nee*)

Aldus wordt besloten.

26 Prise en considération de propositions

26 Inoverwegingneming van voorstellen

Vous avez pris connaissance dans l'ordre du jour qui vous a été distribué de la liste des propositions dont la prise en considération est demandée.

In de laatst rondgedeelde agenda komt een lijst van voorstellen voor waarvan de inoverwegingneming is gevraagd.

S'il n'y a pas d'observations à ce sujet, je considérerai la prise en considération comme acquise et je renvoie les propositions aux commissions compétentes conformément au Règlement.

Indien er geen bezwaar is, beschouw ik deze als aangenomen; overeenkomstig het Reglement worden die voorstellen naar de bevoegde commissies verzonden.

Pas d'observation? (*Non*)

Il en sera ainsi.

Geen bezwaar? (*Nee*)

Aldus wordt besloten.

Conformément à l'avis de la Conférence des présidents du 16 juillet 2012, je vous propose également de prendre en considération:

- la proposition de résolution de MM. David Geerts et Hans Bonte relative aux effets de la libéralisation du marché interne sur le secteur du transport routier intérieur (n° 2368/1).

Renvoi à la commission de l'Infrastructure, des Communications et des Entreprises publiques

- la proposition de loi de Mme Nathalie Muyllé et consorts portant réglementation de la réutilisation des dispositifs médicaux à usage unique (n° 2369/1).

Renvoi à la commission de la Santé publique, de l'Environnement et du Renouveau de la Société

- la proposition de loi de Mme Nahima Lanjri et consorts instituant une évaluation de l'incidence des décisions sur l'enfant (n° 2370/1);
- la proposition de loi de Mme Nahima Lanjri et consorts instaurant un rapport fédéral d'incidence sur les familles (n° 2371/1).

Renvoi à la commission de la Justice

- la proposition de loi de Mmes Sonja Becq et Meryame Kitir garantissant le maintien des droits acquis dans le cadre du bonus de pension (n° 2375/1).

Renvoi à la commission des Affaires sociales.

Overeenkomstig het advies van de Conferentie van voorzitters van 16 juli 2012, stel ik u ook voor in overweging te nemen:

- het voorstel van resolutie van de heren David Geerts en Hans Bonte betreffende de effecten van de interne vrijmaking van de markt op de sector van het binnenlands wegtransport (nr. 2368/1).

Verzonden naar de commissie voor de Infrastructuur, het Verkeer en de Overheidsbedrijven

- het wetsvoorstel van mevrouw Nathalie Muylle cs tot regeling van het hergebruik van medische hulpmiddelen bestemd voor éénmalig gebruik (nr. 2369/1).

Verzonden naar de commissie voor de Volksgezondheid, het Leefmilieu en de Maatschappelijke Hernieuwing

- het wetsvoorstel van mevrouw Nahima Lanjri cs houdende instelling van een kindeffectrapport (nr. 2370/1);
- het wetsvoorstel van mevrouw Nahima Lanjri cs houdende instelling van een federale gezinseffectrapportage (nr. 2371/1).

Verzonden naar de commissie voor de Justitie

- het wetsvoorstel van de dames Sonja Becq en Meryame Kitir tot behoud van de opgebouwde rechten in het kader van de pensioenbonus (nr. 2375/1).

Verzonden naar de commissie voor de Sociale Zaken.

Pas d'observation? (*Non*)

Il en sera ainsi.

Geen bezwaar? (*Nee*)

Aldus wordt besloten.

Je vous propose également de prendre en considération la proposition de résolution de MM. Guy Coëme, Georges Dallemagne, Herman De Croo, François-Xavier de Donnea, Éric Jadot et Patrick Moriau, Mme Thérèse Snoy et d'Oppuers, M. Dirk Van der Maelen et Mme Inge Vervotte en faveur d'une meilleure coopération multilatérale en Asie centrale dans le domaine de la pollution transfrontalière et de la gestion des bassins fluviaux transfrontaliers (n° 2374/1).

Renvoi à la commission des Relations extérieures

Ik stel u eveneens voor het voorstel van resolutie van de heren Guy Coëme, Georges Dallemagne, Herman De Croo, François-Xavier de Donnea, Éric Jadot en Patrick Moriau, mevrouw Thérèse Snoy et d'Oppuers, de heer Dirk Van der Maelen en mevrouw Inge Vervotte over een betere multilaterale samenwerking in Centraal-Azië op het vlak van de grensoverschrijdende verontreiniging en het beheer van de grensoverschrijdende stroomgebieden (nr. 2374/1).

Verzonden naar de commissie voor de Buitenlandse Betrekkingen.

Pas d'observation? (*Non*)

Il en sera ainsi.

Geen bezwaar? (*Nee*)

Aldus wordt besloten.

27 **Nomination des questeurs**

27 **Benoeming van de quaestoren**

L'ordre du jour appelle la nomination des questeurs.

Aan de orde is de benoeming van de quaestoren.

Le mandat de M. Olivier Maingain, Mme Colette Burgeon, M. Gerald Kindermans et Mme Sarah Smeyers viendra à expiration le 20 juillet 2012.

Het mandaat van de heer Olivier Maingain, mevrouw Colette Burgeon, de heer Gerald Kindermans en mevrouw Sarah Smeyers komt ten einde op 20 juli 2012.

Quelqu'un demande-t-il la parole?
Vraagt iemand het woord?

27.01 Jan Jambon (N-VA): Mijnheer de voorzitter, voor onze fractie stellen wij de continuïteit voor. Wij stellen Sarah Smeyers voor als quaestor.

27.01 Jan Jambon (N-VA): Notre groupe propose Mme Sarah Smeyers.

27.02 Thierry Giet (PS): Monsieur le président, je propose la candidature de Mme Colette Burgeon.

27.02 Thierry Giet (PS): Ik draag mevrouw Colette Burgeon voor.

27.03 Raf Terwingen (CD&V): Mijnheer de voorzitter, mijn fractie stelt de kandidatuur van Gerald Kindermans voor.

27.03 Raf Terwingen (CD&V): Mon groupe propose M. Gerald Kindermans.

27.04 Daniel Bacquelaine (MR): Monsieur le président, je propose la candidature de Mme Jacqueline Galant.

27.04 Daniel Bacquelaine (MR): Mijnheer de Voorzitter, ik stel de kandidatuur van mevrouw Jacqueline Galant voor.

Le **président**: Le nombre de candidats est égal au nombre de places à pourvoir.
Het aantal kandidaten is in overeenstemming met het aantal te begeven plaatsen.

Dès lors, conformément à l'article 157.6 de notre Règlement, il n'y a pas lieu de procéder à un scrutin et je proclame Mme Colette Burgeon, M. Gerald Kindermans, Mmes Sarah Smeyers et Jacqueline Galant questeurs de la Chambre des représentants. Ils sont élus pour deux ans.

Dientengevolge, overeenkomstig artikel 157.6 van ons Reglement, moet er niet gestemd worden en worden mevrouw Colette Burgeon, de heer Gerald Kindermans en de dames Sarah Smeyers en Jacqueline Galant als quaestoren van de Kamer van volksvertegenwoordigers voor een termijn van twee jaar benoemd.

Votes nominatifs

Naamstemmingen

28 Moties ingediend tot besluit van de interpellaties van:

- mevrouw Karolien Grosemans over "het investeringsplan 2012-2014" (nr. 54)
- mevrouw Annick Ponthier over "het investeringsplan Defensie 2012-2014" (nr. 55)

28 Motions déposées en conclusion des interpellations de:

- Mme Karolien Grosemans sur "le plan d'investissement 2012-2014" (n° 54)
- Mme Annick Ponthier sur "le plan d'investissement Défense 2012-2014" (n° 55)

Deze interpellaties werden gehouden in de openbare vergadering van de commissie voor de Landsverdediging van 10 juli 2012.

Ces interpellations ont été développées en réunion publique de la commission de la Défense nationale du 10 juillet 2012.

Twee moties werden ingediend (MOT n° 54/1):

- een motie van aanbeveling werd ingediend door mevrouw Annick Ponthier;
- een eenvoudige motie werd ingediend door de heren Roland Defreyne en Anthony Dufrane.

Deux motions ont été déposées (MOT nr. 54/1):

- une motion de recommandation a été déposée par Mme Annick Ponthier;
- une motion pure et simple a été déposée par MM. Roland Defreyne et Anthony Dufrane.

Daar de eenvoudige motie van rechtswege voorrang heeft, breng ik deze motie in stemming.
La motion pure et simple ayant la priorité de droit, je mets cette motion aux voix.

Vraagt iemand het woord voor een stemverklaring? (*Nee*)

Quelqu'un demande-t-il la parole pour une déclaration avant le vote? (*Non*)

Begin van de stemming / Début du vote.

Heeft iedereen gestemd en zijn stem gecontroleerd? / Tout le monde a-t-il voté et vérifié son vote?

Einde van de stemming / Fin du vote.

Uitslag van de stemming / Résultat du vote.

<i>(Stemming/vote 1)</i>		
Ja	87	Oui
Nee	55	Non
Onthoudingen	0	Abstentions
Totaal	142	Total

De eenvoudige motie is aangenomen. Bijgevolg vervalt de motie van aanbeveling.

La motion pure et simple est adoptée. Par conséquent, la motion de recommandation est caduque.

29 Moties ingediend tot besluit van de interpellatie van de heer Gerolf Annemans over "de rechtstreekse steun van het Europees Stabiliteitsmechanisme aan de banken" (nr. 56)

29 Motions déposées en conclusion de l'interpellation de M. Gerolf Annemans sur "l'aide directe du Mécanisme européen de stabilité aux banques" (n° 56)

Deze interpellatie werd gehouden in de openbare vergadering van de commissie voor de Financiën en de Begroting van 16 juli 2012.

Cette interpellation a été développée en réunion publique de la commission des Finances et du Budget du 16 juillet 2012.

Twee moties werden ingediend (MOT nr. 56/1):

- een motie van aanbeveling werd ingediend door de heren Gerolf Annemans en Hagen Goyvaerts;
- een eenvoudige motie werd ingediend door mevrouw Gwendolyn Rutten en de heren Josy Arens, Guy Coëme, Jenne De Potter, Carl Devlies, Philippe Goffin en Dirk Van der Maelen.

Deux motions ont été déposées (MOT n° 56/1):

- une motion de recommandation a été déposée par MM. Gerolf Annemans et Hagen Goyvaerts;
- une motion pure et simple a été déposée par Mme Gwendolyn Rutten et MM. Josy Arens, Guy Coëme, Jenne De Potter, Carl Devlies, Philippe Goffin et Dirk Van der Maelen.

Daar de eenvoudige motie van rechtswege voorrang heeft, breng ik deze motie in stemming.

La motion pure et simple ayant la priorité de droit, je mets cette motion aux voix.

Vraagt iemand het woord voor een stemverklaring?

Quelqu'un demande-t-il la parole pour une déclaration avant le vote?

29.01 Gerolf Annemans (VB): Mijnheer de voorzitter, ik wil kort toelichten waarom wij met onderhavige motie aan de regering vragen het ESM niet uit te breiden tot de rechtstreekse steun aan de banken, zonder dat verdrag te herzien en opnieuw aan het Parlement voor te leggen. In het ESM-verdrag is die mogelijkheid namelijk niet ingeschreven.

Nu geeft het ESM-verdrag een rechtstreekse toegang tot 24 miljard euro uit onze staatskas. Als wij de mogelijkheid nog eens uitbreiden tot Zuid-Europese banken, vind ik dat het Parlement daarover eerst een inbreng moet hebben. Dat is het enige wat ik

29.01 Gerolf Annemans (VB): Par cette motion, nous demandons au gouvernement de ne pas élargir le traité MES à l'aide directe aux banques tant que le traité n'aura pas été revu et à nouveau soumis au Parlement.

Le traité MES donne à présent directement accès à 24 milliards d'euros provenant des caisses de

vraag in de motie.

De minister heeft uiteindelijk na mijn interpellatie – aanvankelijk niet – toegezegd dat hij zal nagaan of dat inderdaad niet een betere oplossing is. Dat is voor mij echter niet voldoende.

Ik denk dat het nuttig is dat wij, zoals Merkel in de Bundestag heeft gezegd, het verdrag nog eens voorleggen aan het Parlement en wij de rechtstreekse toegang van Zuid-Europese banken tot onze staatskas niet zomaar goedkeuren, maar ten minste door onderhavige motie aangeven dat dit via een verdragswijziging moet gebeuren.

l'État. Si nous étendons encore ce système aux banques du sud de l'Europe, il convient préalablement de suivre l'exemple de l'Allemagne et de faire adopter ce principe par le Parlement. Le ministre a déclaré qu'il allait vérifier si cette solution était envisageable, mais cette promesse est insuffisante. Les banques du sud de l'Europe ne doivent pas avoir directement accès à notre Trésor. Cette option nécessite une modification du traité.

De **voorzitter**: Begin van de stemming / Début du vote.

Heeft iedereen gestemd en zijn stem gecontroleerd? / Tout le monde a-t-il voté et vérifié son vote?

Einde van de stemming / Fin du vote.

Uitslag van de stemming / Résultat du vote.

<i>(Stemming/vote 2)</i>		
Ja	86	Oui
Nee	55	Non
Onthoudingen	1	Abstentions
Totaal	142	Total

De eenvoudige motie is aangenomen. Bijgevolg vervalt de motie van aanbeveling.

La motion pure et simple est adoptée. Par conséquent, la motion de recommandation est caduque.

30 Moties ingediend tot besluit van de interpellatie van de heer Karel Uyttersprot over "het gebrek aan transparantie in de financiële toestand van de Centra De Groote" (nr. 58)

30 Motions déposées en conclusion de l'interpellation de M. Karel Uyttersprot sur "le manque de transparence en ce qui concerne la situation financière des centres De Groote" (n° 58)

Deze interpellatie werd gehouden in de openbare vergadering van de commissie voor het Bedrijfsleven, het Wetenschapsbeleid, het Onderwijs, de Nationale wetenschappelijke en culturele Instellingen, de Middenstand en de Landbouw van 16 juli 2012.

Cette interpellation a été développée en réunion publique de la commission de l'Économie, de la Politique scientifique, de l'Éducation, des Institutions scientifiques et culturelles nationales, des Classes moyennes et de l'Agriculture du 16 juillet 2012.

Twee moties werden ingediend (MOT nr. 58/1):

- een motie van aanbeveling werd ingediend door de heren Karel Uyttersprot en Peter Dedecker;
- een eenvoudige motie werd ingediend door mevrouw Karine Lalieux en de heer Stefaan Vercamer.

Deux motions ont été déposées (MOT n° 58/1):

- une motion de recommandation a été déposée par MM. Karel Uyttersprot et Peter Dedecker;
- une motion pure et simple a été déposée par Mme Karine Lalieux et M. Stefaan Vercamer.

Daar de eenvoudige motie van rechtswege voorrang heeft, breng ik deze motie in stemming.

La motion pure et simple ayant la priorité de droit, je mets cette motion aux voix.

Vraagt iemand het woord voor een stemverklaring? *(Nee)*

Quelqu'un demande-t-il la parole pour une déclaration avant le vote? *(Non)*

Begin van de stemming / Début du vote.

Heeft iedereen gestemd en zijn stem gecontroleerd? / Tout le monde a-t-il voté et vérifié son vote?

Einde van de stemming / Fin du vote.

Uitslag van de stemming / Résultat du vote.

<i>(Stemming/vote 3)</i>		
Ja	87	Oui
Nee	55	Non
Onthoudingen	0	Abstentions
Totaal	142	Total

De eenvoudige motie is aangenomen. Bijgevolg vervalt de motie van aanbeveling.
La motion pure et simple est adoptée. Par conséquent, la motion de recommandation est caduque.

31 Wetsontwerp houdende instemming met het Verdrag nr. 176 van de Internationale Arbeidsorganisatie betreffende de veiligheid en gezondheid in mijnen, aangenomen te Genève op 22 juni 1995 (2309/1)

31 Projet de loi portant assentiment à la Convention n° 176 de l'Organisation internationale du Travail concernant la sécurité et la santé dans les mines, adoptée à Genève le 22 juin 1995 (2309/1)

Overgezonden door de Senaat
Transmis par le Sénat

Quelqu'un demande-t-il la parole pour une déclaration avant le vote? *(Non)*
Vraagt iemand het woord voor een stemverklaring? *(Nee)*

Begin van de stemming / Début du vote.
Heeft iedereen gestemd en zijn stem gecontroleerd? / Tout le monde a-t-il voté et vérifié son vote?
Einde van de stemming / Fin du vote.
Uitslag van de stemming / Résultat du vote.

<i>(Stemming/vote 4)</i>		
Ja	142	Oui
Nee	0	Non
Onthoudingen	0	Abstentions
Totaal	142	Total

Bijgevolg neemt de Kamer het wetsontwerp aan. Het zal aan de Koning ter bekrachtiging worden voorgelegd. **(2309/2)**

En conséquence, la Chambre adopte le projet de loi. Il sera soumis à la sanction royale. **(2309/2)**

32 Wetsontwerp houdende instemming met het Aanvullend Akkoord tussen het Koninkrijk België en de Europese Organisatie voor de veiligheid van de luchtvaart bij het Internationaal Verdrag tot samenwerking in het belang van de veiligheid van de luchtvaart "Eurocontrol" van 13 december 1960, inzake de voorrechten en immuniteiten van de Organisatie, en zijn Gemeenschappelijke Verklaring, gedaan te Brussel op 17 juli 2006 (2310/1)

32 Projet de loi portant assentiment à l'Accord entre le Royaume de Belgique et l'Organisation européenne pour la sécurité de la navigation aérienne sur les privilèges et immunités de l'Organisation complémentaire à la Convention internationale de coopération pour la sécurité de la navigation aérienne "Eurocontrol" du 13 décembre 1960, et sa Déclaration commune, faits à Bruxelles le 17 juillet 2006 (2310/1)

Overgezonden door de Senaat
Transmis par le Sénat

Quelqu'un demande-t-il la parole pour une déclaration avant le vote? *(Non)*
Vraagt iemand het woord voor een stemverklaring? *(Nee)*

Mag de uitslag van de vorige stemming ook gelden voor deze stemming? *(Ja)*
Peut-on considérer que le résultat du vote précédent est valable pour celui-ci? *(Oui)*

(Stemming/vote 4)

Bijgevolg neemt de Kamer het wetsontwerp aan. Het zal aan de Koning ter bekrachtiging worden voorgelegd. **(2310/3)**

En conséquence, la Chambre adopte le projet de loi. Il sera soumis à la sanction royale. **(2310/3)**

33 Wetsontwerp houdende instemming met het Akkoord over het wegvervoer tussen de Belgische Regering en de Macedonische Regering, ondertekend te Skopje op 10 september 1998 (2311/1)

33 Projet de loi portant assentiment à l'Accord sur le transport routier entre le Gouvernement belge et le Gouvernement macédonien, signé à Skopje le 10 septembre 1998 (2311/1)

Overgezonden door de Senaat

Transmis par le Sénat

Quelqu'un demande-t-il la parole pour une déclaration avant le vote? *(Non)*

Vraagt iemand het woord voor een stemverklaring? *(Nee)*

Mag de uitslag van de vorige stemming ook gelden voor deze stemming? *(Ja)*

Peut-on considérer que le résultat du vote précédent est valable pour celui-ci? *(Oui)*

(Stemming/vote 4)

Bijgevolg neemt de Kamer het wetsontwerp aan. Het zal aan de Koning ter bekrachtiging worden voorgelegd. **(2311/3)**

En conséquence, la Chambre adopte le projet de loi. Il sera soumis à la sanction royale. **(2311/3)**

34 Wetsontwerp houdende instemming met het Akkoord over het wegvervoer tussen de Regering van het Koninkrijk België en de Regering van Georgië, ondertekend te Brussel op 19 maart 2002 (2312/1)

34 Projet de loi portant assentiment à l'Accord sur le transport routier entre le Gouvernement du Royaume de Belgique et le Gouvernement de la Géorgie, signé à Bruxelles le 19 mars 2002 (2312/1)

Overgezonden door de Senaat

Transmis par le Sénat

Quelqu'un demande-t-il la parole pour une déclaration avant le vote? *(Non)*

Vraagt iemand het woord voor een stemverklaring? *(Nee)*

Mag de uitslag van de vorige stemming ook gelden voor deze stemming? *(Ja)*

Peut-on considérer que le résultat du vote précédent est valable pour celui-ci? *(Oui)*

(Stemming/vote 4)

Bijgevolg neemt de Kamer het wetsontwerp aan. Het zal aan de Koning ter bekrachtiging worden voorgelegd. **(2312/3)**

En conséquence, la Chambre adopte le projet de loi. Il sera soumis à la sanction royale. **(2312/3)**

35 Wetsontwerp houdende instemming met het Akkoord tussen de Regering van het Koninkrijk België en de Regering van de Republiek Kazachstan over het internationaal wegvervoer, ondertekend te Brussel op 5 december 2006 (2313/1)

35 Projet de loi portant assentiment à l'Accord sur le transport routier international entre le Gouvernement du Royaume de Belgique et le Gouvernement de la République du Kazakhstan, signé à Bruxelles le 5 décembre 2006 (2313/1)

Overgezonden door de Senaat

Transmis par le Sénat

Quelqu'un demande-t-il la parole pour une déclaration avant le vote? *(Non)*

Vraagt iemand het woord voor een stemverklaring? *(Nee)*

Mag de uitslag van de vorige stemming ook gelden voor deze stemming? *(Ja)*
Peut-on considérer que le résultat du vote précédent est valable pour celui-ci? *(Oui)*

(Stemming/vote 4)

Bijgevolg neemt de Kamer het wetsontwerp aan. Het zal aan de Koning ter bekrachtiging worden voorgelegd. **(2313/3)**

En conséquence, la Chambre adopte le projet de loi. Il sera soumis à la sanction royale. **(2313/3)**

36 Wetsontwerp houdende instemming met het Akkoord tussen de Regering van het Koninkrijk België en de Regering van de Republiek Albanië betreffende het internationaal wegvervoer, ondertekend te Tirana op 25 april 2006 (2314/1)

36 **Projet de loi portant assentiment à l'Accord entre le Gouvernement du Royaume de Belgique et le Gouvernement de la République d'Albanie sur le transport routier international, signé à Tirana le 25 avril 2006 (2314/1)**

Overgezonden door de Senaat
Transmis par le Sénat

Quelqu'un demande-t-il la parole pour une déclaration avant le vote? *(Non)*
Vraagt iemand het woord voor een stemverklaring? *(Nee)*

Mag de uitslag van de vorige stemming ook gelden voor deze stemming? *(Ja)*
Peut-on considérer que le résultat du vote précédent est valable pour celui-ci? *(Oui)*

(Stemming/vote 4)

Bijgevolg neemt de Kamer het wetsontwerp aan. Het zal aan de Koning ter bekrachtiging worden voorgelegd. **(2314/3)**

En conséquence, la Chambre adopte le projet de loi. Il sera soumis à la sanction royale. **(2314/3)**

37 Wetsontwerp houdende instemming met het Akkoord tussen de Regering van het Koninkrijk België en de Regering van de Russische Federatie over het internationale wegvervoer, ondertekend te Moskou op 2 maart 2007 (2315/1)

37 **Projet de loi portant assentiment à l'Accord entre le Gouvernement du Royaume de Belgique et le Gouvernement de la Fédération de Russie sur les transports routiers internationaux, signé à Moscou le 2 mars 2007 (2315/1)**

Overgezonden door de Senaat
Transmis par le Sénat

Quelqu'un demande-t-il la parole pour une déclaration avant le vote? *(Non)*
Vraagt iemand het woord voor een stemverklaring? *(Nee)*

Mag de uitslag van de vorige stemming ook gelden voor deze stemming? *(Ja)*
Peut-on considérer que le résultat du vote précédent est valable pour celui-ci? *(Oui)*

(Stemming/vote 4)

Bijgevolg neemt de Kamer het wetsontwerp aan. Het zal aan de Koning ter bekrachtiging worden voorgelegd. **(2315/3)**

En conséquence, la Chambre adopte le projet de loi. Il sera soumis à la sanction royale. **(2315/3)**

38 Wetsontwerp houdende instemming met het Facultatief Protocol bij het Verdrag inzake de veiligheid van VN-personeel en geassocieerd personeel, gedaan te New York op 8 december 2005 (2316/1)

38 **Projet de loi portant assentiment au Protocole facultatif relatif à la Convention sur la sécurité du personnel des Nations unies et du personnel associé, fait à New York le 8 décembre 2005 (2316/1)**

Overgezonden door de Senaat
Transmis par le Sénat

Quelqu'un demande-t-il la parole pour une déclaration avant le vote? (*Non*)
Vraagt iemand het woord voor een stemverklaring? (*Nee*)

Mag de uitslag van de vorige stemming ook gelden voor deze stemming? (*Ja*)
Peut-on considérer que le résultat du vote précédent est valable pour celui-ci? (*Oui*)

(*Stemming/vote 4*)

Bijgevolg neemt de Kamer het wetsontwerp aan. Het zal aan de Koning ter bekrachtiging worden voorgelegd. **(2316/3)**

En conséquence, la Chambre adopte le projet de loi. Il sera soumis à la sanction royale. **(2316/3)**

39 Aangehouden amendementen op het voorstel van resolutie betreffende de langetermijnvisie inzake duurzame ontwikkeling (2367/1-2)

39 Amendements réservés à la proposition de résolution sur la vision à long terme en matière de développement durable (2367/1-2)

Stemming over amendement nr. 2 van Rita De Bont op punt B.1. **(2367/2)**

Vote sur l'amendement n° 2 de Rita De Bont au point B.1. **(2367/2)**

Begin van de stemming / Début du vote.

Heeft iedereen gestemd en zijn stem gecontroleerd? / Tout le monde a-t-il voté et vérifié son vote?

Einde van de stemming / Fin du vote.

Uitslag van de stemming / Résultat du vote.

(<i>Stemming/vote 5</i>)		
Ja	39	Oui
Nee	103	Non
Onthoudingen	0	Abstentions
Totaal	142	Total

Bijgevolg is het amendement verworpen.

En conséquence, l'amendement est rejeté.

Stemming over amendement nr. 1 van Thérèse Snoy et d'Oppuers cs op punt B.2. **(2367/2)**

Vote sur l'amendement n° 1 de Thérèse Snoy et d'Oppuers cs au point B.2. **(2367/2)**

Begin van de stemming / Début du vote.

Heeft iedereen gestemd en zijn stem gecontroleerd? / Tout le monde a-t-il voté et vérifié son vote?

Einde van de stemming / Fin du vote.

Uitslag van de stemming / Résultat du vote.

(<i>Stemming/vote 6</i>)		
Ja	17	Oui
Nee	124	Non
Onthoudingen	1	Abstentions
Totaal	142	Total

Bijgevolg is het amendement verworpen.

En conséquence, l'amendement est rejeté.

40 Geheel van het voorstel van resolutie betreffende de langetermijnvisie inzake duurzame ontwikkeling (2367/1)

40 Ensemble de la proposition de résolution sur la vision à long terme en matière de développement

durable (2367/1)

Quelqu'un demande-t-il la parole pour une déclaration avant le vote? (*Non*)

Vraagt iemand het woord voor een stemverklaring? (*Nee*)

Begin van de stemming / Début du vote.

Heeft iedereen gestemd en zijn stem gecontroleerd? / Tout le monde a-t-il voté et vérifié son vote?

Einde van de stemming / Fin du vote.

Uitslag van de stemming / Résultat du vote.

(Stemming/vote 7)		
Ja	130	Oui
Nee	0	Non
Onthoudingen	11	Abstentions
Totaal	141	Total

Bijgevolg neemt de Kamer het voorstel van resolutie aan. Het zal ter kennis van de regering worden gebracht. **(2367/3)**

En conséquence, la Chambre adopte la proposition de résolution. Il en sera donné connaissance au gouvernement. **(2367/3)**

41 Wetsvoorstel tot wijziging van het Kieswetboek en van de wet van 17 mei 2006 betreffende de externe rechtspositie van de veroordeelden tot een vrijheidsstraf en de aan het slachtoffer toegekende rechten in het raam van de strafuitvoeringsmodaliteiten, ingevolge de instelling van een nieuwe beschermingsstatus die strookt met de menselijke waardigheid (nieuw opschrift) (1009/11)

41 Proposition de loi modifiant le Code électoral et la loi du 17 mai 2006 relative au statut juridique externe des personnes condamnées à une peine privative de liberté et aux droits reconnus à la victime dans le cadre des modalités d'exécution de la peine, suite à l'instauration d'un nouveau statut de protection conforme à la dignité humaine (nouvel intitulé) (1009/11)

Quelqu'un demande-t-il la parole pour une déclaration avant le vote? (*Non*)

Vraagt iemand het woord voor een stemverklaring? (*Nee*)

Begin van de stemming / Début du vote.

Heeft iedereen gestemd en zijn stem gecontroleerd? / Tout le monde a-t-il voté et vérifié son vote?

Einde van de stemming / Fin du vote.

Uitslag van de stemming / Résultat du vote.

(Stemming/vote 8)		
Ja	142	Oui
Nee	0	Non
Onthoudingen	0	Abstentions
Totaal	142	Total

Bijgevolg neemt de Kamer het wetsvoorstel aan. Het zal als ontwerp aan de Senaat worden overgezonden. **(2385/1)**

En conséquence, la Chambre adopte la proposition de loi. Elle sera transmise en tant que projet au Sénat. **(2385/1)**

42 Wetsvoorstel tot hervorming van de regelingen inzake onbekwaamheid en tot instelling van een nieuwe beschermingsstatus die strookt met de menselijke waardigheid (nieuw opschrift) (1009/12)

42 Proposition de loi réformant les régimes d'incapacité et instaurant un nouveau statut de protection conforme à la dignité humaine (nouvel intitulé) (1009/12)

Quelqu'un demande-t-il la parole pour une déclaration avant le vote? (*Non*)

Vraagt iemand het woord voor een stemverklaring? (*Nee*)

Mag de uitslag van de vorige stemming ook gelden voor deze stemming? (*Ja*)

Peut-on considérer que le résultat du vote précédent est valable pour celui-ci? (*Oui*)

(*Stemming/vote 8*)

Bijgevolg neemt de Kamer het wetsvoorstel aan. Het zal als ontwerp aan de Senaat worden overgezonden. **(1009/13)**

En conséquence, la Chambre adopte la proposition de loi. Elle sera transmise en tant que projet au Sénat. **(1009/13)**

43 **Projet de loi portant assentiment à l'Accord de Partenariat économique entre la Communauté européenne et ses Etats membres, d'une part, et les Etats membres du Cariforum, d'autre part, et à l'Acte final, faits à Bridgetown, la Barbade, le 15 octobre 2008 (2335/1)**

43 **Wetsontwerp houdende instemming met de Economische Partnerschapsovereenkomst tussen de Europese Gemeenschap en haar lidstaten, enerzijds, en de Cariforum-staten, anderzijds, en de Slotakte, gedaan te Bridgetown, Barbados, op 15 oktober 2008 (2335/1)**

Transmis par le Sénat

Overgezonden door de Senaat

Quelqu'un demande-t-il la parole pour une déclaration avant le vote? (*Non*)

Vraagt iemand het woord voor een stemverklaring? (*Nee*)

Begin van de stemming / Début du vote.

Heeft iedereen gestemd en zijn stem gecontroleerd? / Tout le monde a-t-il voté et vérifié son vote?

Einde van de stemming / Fin du vote.

Uitslag van de stemming / Résultat du vote.

(<i>Stemming/vote 9</i>)		
Ja	128	Oui
Nee	0	Non
Onthoudingen	14	Abstentions
Totaal	142	Total

En conséquence, la Chambre adopte le projet de loi. Il sera soumis à la sanction royale. **(2335/3)**

Bijgevolg neemt de Kamer het wetsontwerp aan. Het zal aan de Koning ter bekrachtiging worden voorgelegd. **(2335/3)**

Raison d'abstention? (*Non*)

Reden van onthouding? (*Nee*)

44 **Projet de loi portant assentiment à l'Accord entre l'Union économique belgo-luxembourgeoise et le Gouvernement de l'État du Qatar concernant l'encouragement et la protection réciproques des investissements, fait à Doha le 6 novembre 2007 (2336/1)**

44 **Wetsontwerp houdende instemming met de Overeenkomst tussen de Belgisch-Luxemburgse Economische Unie en de Regering van de Staat Qatar inzake de wederzijdse bevordering en bescherming van investeringen, gedaan te Dawhaw op 6 november 2007 (2336/1)**

Transmis par le Sénat

Overgezonden door de Senaat

Quelqu'un demande-t-il la parole pour une déclaration avant le vote? (*Non*)

Vraagt iemand het woord voor een stemverklaring? (*Nee*)

Begin van de stemming / Début du vote.

Heeft iedereen gestemd en zijn stem gecontroleerd? / Tout le monde a-t-il voté et vérifié son vote?

Einde van de stemming / Fin du vote.

Uitslag van de stemming / Résultat du vote.

<i>(Stemming/vote 10)</i>		
Ja	128	Oui
Nee	0	Non
Onthoudingen	14	Abstentions
Totaal	142	Total

En conséquence, la Chambre adopte le projet de loi. Il sera soumis à la sanction royale. **(2336/3)**

Bijgevolg neemt de Kamer het wetsontwerp aan. Het zal aan de Koning ter bekrachtiging worden voorgelegd. **(2336/3)**

Raison d'abstention? *(Non)*

Reden van onthouding? *(Nee)*

45 **Projet de loi portant assentiment à l'Accord entre l'Union économique belgo-luxembourgeoise, d'une part, et la République du Tadjikistan, d'autre part, concernant l'encouragement et la protection réciproques des investissements, fait à Bruxelles le 10 février 2009 (2337/1)**

45 **Wetsontwerp houdende instemming met de Overeenkomst tussen de Belgisch-Luxemburgse Economische Unie, enerzijds, en de Republiek Tadzjikistan, anderzijds, inzake de wederzijdse bevordering en bescherming van investeringen, gedaan te Brussel op 10 februari 2009 (2337/1)**

Transmis par le Sénat

Overgezonden door de Senaat

Quelqu'un demande-t-il la parole pour une déclaration avant le vote? *(Non)*

Vraagt iemand het woord voor een stemverklaring? *(Nee)*

Peut-on considérer que le résultat du vote précédent est valable pour celui-ci? *(Oui)*

Mag de uitslag van de vorige stemming ook gelden voor deze stemming? *(Ja)*

(Stemming/vote 10)

En conséquence, la Chambre adopte le projet de loi. Il sera soumis à la sanction royale. **(2337/3)**

Bijgevolg neemt de Kamer het wetsontwerp aan. Het zal aan de Koning ter bekrachtiging worden voorgelegd. **(2337/3)**

46 **Projet de loi portant assentiment à l'Accord entre l'Union économique belgo-luxembourgeoise, d'une part, et la République togolaise, d'autre part, concernant l'encouragement et la protection réciproques des investissements, fait à Lomé le 6 juin 2009 (2338/1)**

46 **Wetsontwerp houdende instemming met de Overeenkomst tussen de Belgisch-Luxemburgse Economische Unie, enerzijds, en de Republiek Togo, anderzijds, inzake de wederzijdse bevordering en bescherming van investeringen, gedaan te Lomé op 6 juni 2009 (2338/1)**

Transmis par le Sénat

Overgezonden door de Senaat

Quelqu'un demande-t-il la parole pour une déclaration avant le vote? *(Non)*

Vraagt iemand het woord voor een stemverklaring? *(Nee)*

Peut-on considérer que le résultat du vote précédent est valable pour celui-ci? *(Oui)*

Mag de uitslag van de vorige stemming ook gelden voor deze stemming? *(Ja)*

(Stemming/vote 10)

En conséquence, la Chambre adopte le projet de loi. Il sera soumis à la sanction royale. **(2338/3)**

Bijgevolg neemt de Kamer het wetsontwerp aan. Het zal aan de Koning ter bekrachtiging worden voorgelegd. **(2338/3)**

47 **Projet de loi portant assentiment à l'Accord entre l'Union économique belgo-luxembourgeoise, d'une part, et le Monténégro, d'autre part, concernant l'encouragement et la protection réciproques des investissements, fait à Podgorica le 16 février 2010 (2339/1)**

47 **Wetsontwerp houdende instemming met de Overeenkomst tussen de Belgisch-Luxemburgse Economische Unie, enerzijds, en Montenegro, anderzijds, inzake de wederzijdse bevordering en bescherming van investeringen, gedaan te Podgorica op 16 februari 2010 (2339/1)**

Transmis par le Sénat

Overgezonden door de Senaat

Quelqu'un demande-t-il la parole pour une déclaration avant le vote? (*Non*)

Vraagt iemand het woord voor een stemverklaring? (*Nee*)

Peut-on considérer que le résultat du vote précédent est valable pour celui-ci? (*Oui*)

Mag de uitslag van de vorige stemming ook gelden voor deze stemming? (*Ja*)

(*Stemming/vote 10*)

En conséquence, la Chambre adopte le projet de loi. Il sera soumis à la sanction royale. **(2339/3)**

Bijgevolg neemt de Kamer het wetsontwerp aan. Het zal aan de Koning ter bekrachtiging worden voorgelegd. **(2339/3)**

48 **Projet de loi portant assentiment à l'Accord entre l'Union économique belgo-luxembourgeoise, d'une part, et le Gouvernement de la République du Kosovo, d'autre part, concernant l'encouragement et la protection réciproques des investissements, fait à Pristina le 9 mars 2010 (2340/1)**

48 **Wetsontwerp houdende instemming met de Overeenkomst tussen de Belgisch-Luxemburgse Economische Unie, enerzijds, en de Regering van de Republiek Kosovo, anderzijds, inzake de wederzijdse bevordering en bescherming van investeringen, gedaan te Pristina op 9 maart 2010 (2340/1)**

Transmis par le Sénat

Overgezonden door de Senaat

Quelqu'un demande-t-il la parole pour une déclaration avant le vote? (*Non*)

Vraagt iemand het woord voor een stemverklaring? (*Nee*)

Peut-on considérer que le résultat du vote précédent est valable pour celui-ci? (*Oui*)

Mag de uitslag van de vorige stemming ook gelden voor deze stemming? (*Ja*)

(*Stemming/vote 10*)

En conséquence, la Chambre adopte le projet de loi. Il sera soumis à la sanction royale. **(2340/3)**

Bijgevolg neemt de Kamer het wetsontwerp aan. Het zal aan de Koning ter bekrachtiging worden voorgelegd. **(2340/3)**

49 **Wetsontwerp tot wijziging van de gecoördineerde wetten van 31 december 1949 op het toekennen van de academische graden en het programma van de universitaire examens en van de wet van 7 juli 1970 betreffende de algemene structuur van het hoger onderwijs (2366/2)**

49 **Projet de loi visant à modifier les lois coordonnées du 31 décembre 1949 sur la collation des grades académiques et le programme des examens universitaires et la loi du 7 juillet 1970 relative à la structure générale de l'enseignement supérieur (2366/2)**

Overgezonden door de Senaat

Transmis par le Sénat

Quelqu'un demande-t-il la parole pour une déclaration avant le vote? (*Non*)

Vraagt iemand het woord voor een stemverklaring? (*Nee*)

Begin van de stemming / Début du vote.

Heeft iedereen gestemd en zijn stem gecontroleerd? / Tout le monde a-t-il voté et vérifié son vote?

Einde van de stemming / Fin du vote.

Uitslag van de stemming / Résultat du vote.

<i>(Stemming/vote 11)</i>		
Ja	131	Oui
Nee	0	Non
Onthoudingen	11	Abstentions
Totaal	142	Total

Bijgevolg neemt de Kamer het wetsontwerp aan. Het zal aan de Koning ter bekrachtiging worden voorgelegd. **(2366/3)**

En conséquence, la Chambre adopte le projet de loi. Il sera soumis à la sanction royale. **(2366/3)**

Reden van onthouding? (*Nee*)

Raison d'abstention? (*Non*)

50 Wetsontwerp houdende instemming met de Wijzigingen van de Bijlagen II en III bij het Verdrag van Parijs van 22 september 1992 inzake de bescherming van het marien milieu van de Noordoostelijke Atlantische Oceaan, aangenomen te Oostende op 29 juni 2007 (2249/1)

50 Projet de loi portant assentiment aux Amendements des Annexes II et III à la Convention de Paris du 22 septembre 1992 pour la protection du milieu marin de l'Atlantique du Nord-Est, adoptés à Ostende le 29 juin 2007 (2249/1)

Overgezonden door de Senaat

Transmis par le Sénat

Quelqu'un demande-t-il la parole pour une déclaration avant le vote? (*Non*)

Vraagt iemand het woord voor een stemverklaring? (*Nee*)

Begin van de stemming / Début du vote.

Heeft iedereen gestemd en zijn stem gecontroleerd? / Tout le monde a-t-il voté et vérifié son vote?

Einde van de stemming / Fin du vote.

Uitslag van de stemming / Résultat du vote.

<i>(Stemming/vote 12)</i>		
Ja	126	Oui
Nee	0	Non
Onthoudingen	16	Abstentions
Totaal	142	Total

Bijgevolg neemt de Kamer het wetsontwerp aan. Het zal aan de Koning ter bekrachtiging worden voorgelegd. **(2249/3)**

En conséquence, la Chambre adopte le projet de loi. Il sera soumis à la sanction royale. **(2249/3)**

Reden van onthouding? (*Nee*)

Raison d'abstention? (*Non*)

51 Wetsontwerp houdende instemming met het Verdrag tussen het Koninkrijk België en het Koninkrijk der Nederlanden voor de ontwikkeling van de samenwerking en van de wederzijdse administratieve bijstand op het gebied van de sociale zekerheid, gedaan te Brussel op 6 december 2010 (2364/1)

51 Projet de loi portant assentiment au Traité entre le Royaume de Belgique et le Royaume des Pays-Bas pour le développement de la coopération et de l'entraide administrative en matière de sécurité sociale, fait à Bruxelles le 6 décembre 2010 (2364/1)

Overgezonden door de Senaat

Transmis par le Sénat

Quelqu'un demande-t-il la parole pour une déclaration avant le vote? (*Non*)

Vraagt iemand het woord voor een stemverklaring? (*Nee*)

Begin van de stemming / Début du vote.

Heeft iedereen gestemd en zijn stem gecontroleerd? / Tout le monde a-t-il voté et vérifié son vote?

Einde van de stemming / Fin du vote.

Uitslag van de stemming / Résultat du vote.

<i>(Stemming/vote 13)</i>		
Ja	142	Oui
Nee	0	Non
Onthoudingen	0	Abstentions
Totaal	142	Total

Bijgevolg neemt de Kamer het wetsontwerp aan. Het zal aan de Koning ter bekrachtiging worden voorgelegd. **(2364/2)**

En conséquence, la Chambre adopte le projet de loi. Il sera soumis à la sanction royale. **(2364/2)**

52 Allocution du président

52 Toespraak van de voorzitter

Le **président**: Chers collègues, beste collega's, nous voici arrivés au terme de nos travaux pour cette session et je voudrais, avant que nous nous quitions pour quelques jours, vous demander encore un court instant d'attention, le temps de dresser notre traditionnel bilan.

Ik meen te mogen zeggen dat onze Assemblée, sinds de regering op 6 december 2011 de eed aflegde, er alles aan heeft gedaan om de akkoorden die in het kader van de onderhandelingen voor de regeringsvorming werden gesloten, zo snel mogelijk, maar zonder overhaasting, handen en voeten te geven. Ik wil dan ook alle leden van de institutionele meerderheid, van de meerderheid en van de oppositie bedanken.

La Chambre est le lieu de prédilection du débat sur toutes les questions qui engagent l'avenir de la population, le lieu où convergent toutes les volontés constructives afin d'apporter par un travail parlementaire de qualité des solutions durables aux questions institutionnelles et socioéconomiques auxquelles notre pays est actuellement confronté.

Notre Assemblée a pu accomplir, cette année, un grand nombre de réalisations importantes. Il ne m'est pas possible de les citer toutes, mais permettez-moi d'en épingler quelques-unes.

Outre le budget 2012, le projet de loi-programme et le projet de loi portant des dispositions diverses, nous avons adopté une série de textes afin de lutter plus efficacement contre la fraude sociale et la fraude fiscale, les faux indépendants et les faux salariés.

De **voorzitter**: We zijn aan het einde gekomen van onze werkzaamheden voor deze zitting en, voor we uiteen gaan, wil ik nog even uw aandacht vragen. De tijd om, zoals de traditie het wil, even terug te blikken.

Je crois pouvoir affirmer que depuis la prestation de serment du gouvernement le 6 décembre 2011, notre assemblée a tout mis en œuvre afin de concrétiser au plus vite les accords engrangés lors des négociations en vue de la formation du gouvernement. Je tiens ici à vous remercier, toutes et tous, membres de la majorité institutionnelle et de la majorité comme de l'opposition.

De Kamer is de plaats waar het debat wordt gevoerd over kwesties die de toekomst van de bevolking richting geven, en waar de gezamenlijke inspanning erop gericht is kwaliteitsvol parlementair werk te leveren, dat duurzame oplossingen moet aandragen voor de institutionele en sociaal-economische problemen waarmee ons land momenteel te kampen heeft.

Onze Assemblée heeft dit jaar heel wat verwezenlijkt. Ik kan niet op alles ingaan, maar wil er graag enige punten uitlichten.

Naast de begroting 2012, het ontwerp van programmawet en het ontwerp van wet houdende diverse bepalingen, hebben we een reeks wetteksten aangenomen met het oog op een doeltreffender bestrijding van de sociale en de fiscale fraude en van schijnzelfstandigen en

schijnwerknemers.

We hebben de richtlijnen van het derde Europese energiepakket in nationaal recht omgezet. In dat kader namen we, in het belang van de consumenten, verscheidene maatregelen aan met het oog op meer concurrentie en een betere werking van de aardgas- en elektriciteitsmarkt.

Voorts hebben we onlangs twee wetteksten aangenomen, de ene ter verbetering van de strijd tegen seksueel misbruik en feiten van pedofilie binnen een gezagsrelatie, de andere tot invoering van een globaal beschermingsstatuut voor meerderjarige wilsonbekwame personen.

En matière institutionnelle, la commission de Révision de la Constitution et de la Réforme des Institutions, que j'ai l'honneur de présider, a consacré 18 réunions à la réforme de l'État, soit 46 heures et 20 minutes. Les textes ont été votés à temps et à heure, selon les prévisions les plus optimistes. N'est-ce pas, monsieur Weyts, mevrouw Van Vaerenbergh en mevrouw Pas?

En ce qui concerne les travaux de nos commissions spéciales, il y lieu de rappeler la commission spéciale Dexia, qui a remis son rapport le 29 mars 2012, ainsi qu'un éventail de 53 recommandations.

Op 13 oktober 2011 besliste de Kamer tot de oprichting van de bijzondere opvolgingscommissie belast met het onderzoek naar de financiële crisis. Zij werd op 20 oktober 2011 in openbare vergadering geïnstalleerd en haar aanbevelingen werden op 18 juli kenbaar gemaakt.

Net als vorig jaar vertaalde de commissie voor de Justitie een reeks aanbevelingen van de bijzondere commissie 'Seksueel Misbruik' in wetteksten.

De bijzondere commissie 'Spoorwegveiligheid' zette haar werkzaamheden voort om toe te zien op de uitvoering van haar aanbevelingen, die door de Kamer in het vorige zittingsjaar werden aangenomen.

Depuis l'ouverture de la session ordinaire 2011-2012, le mardi 11 octobre 2011, nous avons adopté 129 projets de loi, 32 propositions de loi et 19 propositions de résolution.

Outre sa compétence législative, notre Chambre a aussi pleinement exercé sa compétence de contrôle parlementaire: pas moins de 658 questions orales

Nous avons transposé en droit interne le troisième paquet de directives européennes concernant l'énergie et adopté, dans ce cadre, diverses mesures en vue de l'amélioration, à l'avantage des consommateurs, de la concurrence et du fonctionnement des marchés de l'électricité et du gaz naturel.

Nous venons également d'adopter deux textes améliorant d'une part, l'approche des abus sexuels et des faits de pédophilie dans une relation d'autorité et instaurant, d'autre part, un statut de protection global des personnes majeures incapables.

Op institutioneel vlak heeft de commissie voor de Herziening van de Grondwet en de Hervorming van de Instellingen, die ik voorziet, 18 bijeenkomsten aan de staatshervorming gewijd, goed voor 46 uur en 20 minuten. Bovendien raakten de teksten binnen de termijn die in de meest optimistische voorspellingen werd vooropgesteld, goedgekeurd, is het niet, mijnheer Weyts, mevrouw Van Vaerenbergh en mevrouw Pas?

Wat de bijzondere commissies betreft, moet er gewezen worden op de werkzaamheden van de bijzondere Dexiacommissie, die op 29 maart 2012 haar verslag en een lijst van 53 aanbevelingen bezorgde.

Le 13 octobre 2011, la Chambre a décidé d'instituer la Commission spéciale de suivi chargée d'examiner la crise financière. Cette commission a été installée par l'assemblée réunie en séance plénière le 20 octobre 2011 et a fait connaître ses conclusions le 18 juillet.

Tout comme l'année passée, la commission de la Justice a concrétisé en textes de lois une série de recommandations de la commission spéciale Abus sexuels.

La Commission spéciale sur la Sécurité du rail a poursuivi ses travaux pour veiller à la mise en œuvre de ses recommandations, adoptées par la Chambre lors de la session précédente.

Sinds de opening van de gewone zitting 2011-2012 op dinsdag 11 oktober 2011 hebben we 129 wetsontwerpen, 32 wetsvoorstellen en 19 voorstellen van resolutie aangenomen.

Naast haar wetgevende bevoegdheid oefende de Kamer ook ten volle haar controlebevoegdheid uit: er werden niet minder dan 658 mondelinge vragen

ont été posées en séance plénière et 3 934 en réunions de commission; quelque 5 386 questions écrites ont été traitées. Il y a eu 9 interpellations en séance plénière et 41 en réunions de commission. Enfin, 69 débats d'actualité ont été menés en réunions de commission.

Beste collega's, de economische en financiële crisis in de Europese Unie heeft tot een aantal hervormingen geleid.

Alle recente wijzigingen van de Europese verdragen zijn een rechtstreeks gevolg van die crisis. Onze Assemblee nam in dat verband op 14 juni twee belangrijke wetsontwerpen aan: het wetsontwerp tot wijziging van artikel 136 van het Verdrag betreffende de werking van de Europese Unie met betrekking tot een stabiliteitsmechanisme voor de lidstaten die de euro als munt hebben, enerzijds, en het wetsontwerp houdende instemming met het Verdrag tot instelling van het Europees Stabiliteitsmechanisme, anderzijds.

À la rentrée, nous devons nous pencher sur un autre texte important, le "Fiscal Compact" ou le traité sur la stabilité, la coordination et la gouvernance au sein de l'Union économique et monétaire. L'élément le plus important de ce traité est la transposition de la "règle d'or" dans le cadre légal ou constitutionnel des pays participants, et ce pour janvier 2014 au plus tard.

Je ne doute pas un seul instant que le gouvernement aura à cœur de nous soumettre un grand nombre de projets dès la rentrée dans tous les domaines institutionnels et autres.

Ik dank mevrouw de griffier, het voltallige personeel en de medewerkers van deze Assemblee. Dankzij hun bekwaamheid en inzet hebben we onze werkzaamheden in de best mogelijke omstandigheden kunnen verrichten.

Je voudrais aussi, au nom de vous tous, remercier M. Maingain qui a été questeur de notre Assemblée pendant neuf ans et président de cette questure depuis 2007. J'ai pu apprécier la qualité du travail qu'il menait au sein de ce collège pour faire avancer un nombre considérable de dossiers dont on ne parle pas toujours, mais qui font la réalité de notre quotidien quand nous nous retrouvons dans ces locaux. (*Applaudissements*)

Dank ook aan de journalisten en de persmedewerkers voor hun aanwezigheid en hun verslaggeving over onze werkzaamheden. (*Applaus*)

gesteld in de plenaire vergaderingen en 3 934 in de commissievergaderingen; er werden ook 5 386 schriftelijke vragen behandeld. Er waren 9 interpellaties in de plenumvergaderingen en 41 in de commissievergaderingen. Tot slot werden er tijdens de commissievergaderingen 69 actualiteitsdebatten georganiseerd.

Chers collègues, vous n'ignorez pas que la crise économique et financière a entraîné une série de réformes au sein de l'Union européenne.

Toutes les modifications apportées récemment aux traités européens découlent directement de cette crise. Dans ce contexte, deux textes importants ont été adoptés par notre Assemblée le 14 juin dernier: le projet de loi modifiant l'article 136 du Traité sur le fonctionnement de l'Union européenne en ce qui concerne un mécanisme de stabilité pour les États membres dont la monnaie est l'euro et, d'autre part, le projet de loi portant assentiment au Traité instituant le mécanisme européen de stabilité.

Bij het begin van het nieuwe parlementaire jaar zullen we ons over een andere belangrijke tekst moeten buigen: het Fiscal Compact, dit is het verdrag inzake stabiliteit, coördinatie en governance in de Economische en Monetaire Unie. Het belangrijkste punt van dat verdrag is zonder twijfel de "gouden regel", die uiterlijk tegen januari 2014 in het wettelijke kader of de Grondwet van de verdragsluitende landen moet worden opgenomen.

En ik ben er zeker van dat de regering ons bij het begin van het parlementaire jaar met een groot aantal uiteenlopende ontwerpen, institutionele en andere, zal bedenken.

Je remercie Madame la greffière, l'ensemble du personnel et les collaborateurs de cette Assemblée dont la compétence et le dévouement nous ont permis de mener nos travaux dans les meilleures conditions.

Tevens wil ik namens u allen de heer Maingain bedanken, die negen jaar lang quaestor was van onze Assemblee en sinds 2007 het College van quaestoren voorzat. Als quaestor heeft hij puik werk geleverd om vooruitgang te boeken in een groot aantal dossiers waarover niet vaak gesproken wordt, maar waar we hier in het Parlement dagelijks mee te maken krijgen. (*Applaus*)

Je remercie aussi les journalistes et les collaborateurs de la presse pour leur présence et pour la manière dont ils ont rendu compte de nos

travaux. (*Applaudissements*)

Chers collègues, cette session a donc été féconde. Après quelques jours de repos, nous pouvons reprendre nos travaux avec une énergie renouvelée. Si d'autres chantiers importants et nombreux nous attendent à la rentrée, celle-ci sera aussi marquée, pour beaucoup d'entre nous, par les prochaines élections communales.

Je souhaite à tous les membres de la Chambre et à leurs familles d'agréables et revigorantes vacances, le succès dans toutes leurs entreprises.

J'adresse les mêmes souhaits au premier ministre ainsi qu'aux membres de son équipe gouvernementale, et à toutes celles et tous ceux qui les assistent dans leurs tâches au quotidien.

Merci beaucoup. (*Applaudissements*)

52.01 Jan Jambon (N-VA): Mijnheer de voorzitter, namens de voltallige Kamer wil ik u hartelijk danken voor de wijze waarop u dit jaar de werkzaamheden hebt georganiseerd en de debatten hebt geleid. Als lid van de oppositie wil ik ook mijn appreciatie uitdrukken omdat u de oppositie de ruimte hebt gegeven die haar toekomt om haar taak als oppositie te vervullen.

Ik wil mij tevens aansluiten bij de dankbetuigingen die u richtte aan het personeel. Namens alle collega's wil ik onze dank en appreciatie aan het personeel uitdrukken, op wie wij steeds een beroep konden doen, en die, soms in moeilijke omstandigheden, ervoor gezorgd hebben dat alle stukken er tijdig waren en dat wij onze werkzaamheden in de beste omstandigheden konden verrichten. (*Applaus*)

Ten slotte wens ik namens de collega's mijn dank en waardering uit te drukken voor de journalisten en de medewerkers van de pers, met wie er altijd een goede verhouding was. Soms heel goed, en soms wat meer gespannen, maar ieder speelt zijn rol en ieder heeft zijn taak in dit wetgevend halfroed.

Mijnheer de voorzitter, ik wens u, het personeel, de journalisten en natuurlijk ook de collega's, een deugddoende vakantie waarin de batterijen kunnen worden opgeladen, zodat wij volgend werkjaar weer met frisse moed onze werkzaamheden kunnen aanvangen. (*Applaus*)

Het is een vruchtbare zitting geweest. Na enkele dagen rust zullen we er weer met hernieuwde energie tegenaan kunnen gaan. Bij het begin van het nieuwe parlementaire jaar wacht er ons heel wat ander belangrijk werk, maar die periode zal voor velen onder ons ook in het teken van de komende gemeenteraadsverkiezingen staan.

Ik wens alle Kamerleden en hun familie een aangename en verkwikkende vakantie toe, en alle succes.

Ook de eerste minister, de leden van de regeringsploeg en hun medewerkers wens ik een deugddoende vakantie toe. (*Applaus op alle banken*)

52.01 Jan Jambon (N-VA): Au nom de la Chambre réunie en assemblée plénière, je voudrais remercier le Président pour la manière dont il a organisé nos travaux et dirigé nos débats. En ma qualité de membre de l'opposition, je tiens également à lui exprimer ma gratitude pour avoir laissé à l'opposition la marge de manœuvre nécessaire à l'accomplissement de sa mission.

Je me rallie aux remerciements qu'il a adressés au personnel des services de la Chambre. Au nom de tous mes collègues, je tiens à adresser mes remerciements et à témoigner mon estime à ce personnel auquel nous avons toujours pu faire appel et qui a fait le nécessaire, quelquefois dans un contexte très difficile, pour que nous puissions vaquer à nos travaux dans les meilleures conditions.

Enfin, je tiens au nom de mes collègues à adresser mes remerciements et à témoigner mon estime aux journalistes et aux collaborateurs de la presse avec lesquels nous avons toujours entretenu de bonnes relations. Chacun a joué son rôle dans cet hémicycle législatif, tantôt dans un excellent climat, tantôt dans une ambiance plus tendue.

Je souhaite à tout le monde de passer des vacances régénérantes afin que nous soyons à même de reprendre nos travaux avec une énergie renouvelée dès l'entame de la prochaine session. (*Applaudissements*)

53 Wetsontwerp houdende instemming met het Protocol van 2002 bij het Verdrag van Athene van 1974 inzake het vervoer van passagiers en hun bagage over zee, gedaan te Londen op 1 november 2002 (2365/1)

53 Projet de loi portant assentiment au Protocole de 2002 à la Convention d'Athènes de 1974 relative

au transport par mer de passagers et de leurs bagages, fait à Londres le 1^{er} novembre 2002 (2365/1)

Overgezonden door de Senaat
Transmis par le Sénat

Le **président**:

Quelqu'un demande-t-il la parole pour une déclaration avant le vote? (*Non*)

Vraagt iemand het woord voor een stemverklaring? (*Nee*)

Mag de uitslag van de vorige stemming ook gelden voor deze stemming? (*Ja*)

Peut-on considérer que le résultat du vote précédent est valable pour celui-ci? (*Oui*)

(*Stemming/vote 13*)

Bijgevolg neemt de Kamer het wetsontwerp aan. Het zal aan de Koning ter bekrachtiging worden voorgelegd. **(2365/3)**

En conséquence, la Chambre adopte le projet de loi. Il sera soumis à la sanction royale. **(2365/3)**

Bonnes vacances à tous, que ce soit par terre, par mer ou par air.

De vergadering is gesloten. De Kamer gaat tot nadere bijeenroeping uiteen.

La séance est levée. La Chambre s'ajourne jusqu'à convocation ultérieure.

De vergadering wordt gesloten om 19.02 uur.

La séance est levée à 19.02 heures.

L'annexe est reprise dans une brochure séparée, portant le numéro CRIV 53 PLEN 103 annexe.

De bijlage is opgenomen in een aparte brochure met nummer CRIV 53 PLEN 103 bijlage.

DETAIL DES VOTES NOMINATIFS**DETAIL VAN DE NAAMSTEMMINGEN**

Vote nominatif - Naamstemming: 001

Oui	087	Ja
-----	-----	----

Arens Joseph, Bacquelaine Daniel, Bastin Christophe, Battheu Sabien, Becq Sonja, Bonte Hans, Brotcorne Christian, Burgeon Colette, Caverenne Valérie, Clarinval David, Coëme Guy, Collard Philippe, Dallemagne Georges, De Bue Valérie, De Clerck Stefaan, De Clercq Mathias, De Croo Herman, de Donnea François-Xavier, Delizée Jean-Marc, Déom Valérie, De Potter Jenne, Deseyn Roel, Destrebecq Olivier, Detiège Maya, Devin Laurent, Devlies Carl, Dewael Patrick, Dierick Leen, Doomst Michel, Ducarme Denis, Dufrane Anthony, Emmery Isabelle, Fernandez Fernandez Julia, Flahaut André, Fonck Catherine, Frédéric André, Galant Jacqueline, Geerts David, Gennez Caroline, George Joseph, Giet Thierry, Goffin Philippe, Gustin Luc, Henry Olivier, Jadin Katrin, Kindermans Gerald, Kitir Meryame, Lalieux Karine, Lambert Marie-Claire, Landuyt Renaat, Lanjri Nahima, Lutgen Benoît, Madrane Rachid, Marghem Marie-Christine, Mathot Alain, Mayeur Yvan, Michel Charles, Musin Linda, Muylle Nathalie, Özen Özlem, Perpète André, Rutten Gwendolyn, Schiltz Willem-Frederik, Seminara Franco, Slegers Bercy, Somers Bart, Somers Ine, Temmerman Karin, Terwingen Raf, Thiébaut Eric, Tobback Bruno, Tuybens Bruno, Van Biesen Luk, Van Cauter Carina, Van den Bergh Jef, Van der Auwera Liesbeth, Van der Maelen Dirk, Van Grootenbrulle Bruno, Vanheste Ann, Vanlerberghe Myriam, Vanvelthoven Peter, Vercamer Stefaan, Vervotte Inge, Vienne Christiane, Waterschoot Kristof, Wierinck Godelieve, Wilrycx Frank

Non	055	Nee
-----	-----	-----

Almaci Meyrem, Annemans Gerolf, Balcaen Ronny, Beuselinck Manu, Boulet Juliette, Bracke Siegfried, Brems Eva, Calvo y Castañer Kristof, Clerfayt Bernard, Colen Alexandra, De Bont Rita, Dedecker Jean Marie, Degroote Koenraad, De Man Filip, De Meulemeester Ingeborg, Demir Zuhail, Demol Elsa, De Ridder Min, De Vriendt Wouter, De Wit Sophie, D'haeseleer Guy, Dumery Daphné, Francken Theo, Genot Zoé, Gerkens Muriel, Gilkinet Georges, Goyvaerts Hagen, Grosemans Karolien, Jadot Eric, Jambon Jan, Lahssaini Fouad, Louis Laurent, Luykx Peter, Maertens Bert, Maingain Olivier, Pas Barbara, Ponthier Annick, Schoofs Bert, Smeyers Sarah, Sminate Nadia, Snoy et d'Oppuers Thérèse, Thiéry Damien, Uyttersprot Karel, Valkeniers Bruno, Vandeput Steven, Van Eetvelde Miranda, Van Esbroeck Jan, Van Hecke Stefaan, Van Moer Reinilde, Van Noppen Florentinus, Van Vaerenbergh Kristien, Veys Tanguy, Weyts Ben, Wollants Bert, Wouters Veerle

Abstentions	000	Onthoudingen
-------------	-----	--------------

Vote nominatif - Naamstemming: 002

Oui	086	Ja
-----	-----	----

Arens Joseph, Bacquelaine Daniel, Bastin Christophe, Battheu Sabien, Becq Sonja, Bonte Hans, Brodcorne Christian, Burgeon Colette, Caverenne Valérie, Clarinval David, Coëme Guy, Collard Philippe, Dallemagne Georges, De Bue Valérie, De Clerck Stefaan, De Clercq Mathias, De Croo Herman, de Donnea François-Xavier, Delizée Jean-Marc, Déom Valérie, De Potter Jenne, Deseyn Roel, Destrebecq Olivier, Detiège Maya, Devin Laurent, Dewael Patrick, Dierick Leen, Doomst Michel, Ducarme Denis, Dufrane Anthony, Emmery Isabelle, Fernandez Fernandez Julia, Flahaut André, Fonck Catherine, Frédéric André, Galant Jacqueline, Geerts David, Gennez Caroline, George Joseph, Giet Thierry, Goffin Philippe, Gustin Luc, Henry Olivier, Jadin Katrin, Kindermans Gerald, Kitir Meryame, Lalieux Karine, Lambert Marie-Claire, Landuyt Renaat, Lanjri Nahima, Lutgen Benoît, Madrane Rachid, Marghem Marie-Christine, Mathot Alain, Mayeur Yvan, Michel Charles, Musin Linda, Muylle Nathalie, Özen Özlem, Perpète André, Rutten Gwendolyn, Schiltz Willem-Frederik, Seminara Franco, Slegers Bercy, Somers Bart, Somers Ine, Temmerman Karin, Terwingen Raf, Thiébaud Eric, Tobback Bruno, Tuybens Bruno, Van Biesen Luk, Van Cauter Carina, Van den Bergh Jef, Van der Auwera Liesbeth, Van der Maelen Dirk, Van Grootenbrulle Bruno, Vanheste Ann, Vanlerberghe Myriam, Vanvelthoven Peter, Vercamer Stefaan, Vervotte Inge, Vienne Christiane, Waterschoot Kristof, Wierinck Godelieve, Wilrycx Frank

Non	055	Nee
-----	-----	-----

Almaci Meyrem, Annemans Gerolf, Balcaen Ronny, Beuselinck Manu, Boulet Juliette, Bracke Siegfried, Brems Eva, Calvo y Castañer Kristof, Clerfayt Bernard, Colen Alexandra, De Bont Rita, Dedecker Jean Marie, Degroote Koenraad, De Man Filip, De Meulemeester Ingeborg, Demir Zuhail, Demol Elsa, De Ridder Min, De Vriendt Wouter, De Wit Sophie, D'haeseleer Guy, Dumery Daphné, Francken Theo, Genot Zoé, Gerkens Muriel, Gilkinet Georges, Goyvaerts Hagen, Grosemans Karolien, Jadot Eric, Jambon Jan, Lahssaini Fouad, Louis Laurent, Luyckx Peter, Maertens Bert, Maingain Olivier, Pas Barbara, Ponthier Annick, Schoofs Bert, Smeyers Sarah, Sminate Nadia, Snoy et d'Oppuers Thérèse, Thiéry Damien, Uyttersprot Karel, Valkeniers Bruno, Vandeput Steven, Van Eetvelde Miranda, Van Esbroeck Jan, Van Hecke Stefaan, Van Moer Reinilde, Van Noppen Florentinus, Van Vaerenbergh Kristien, Veys Tanguy, Weyts Ben, Wollants Bert, Wouters Veerle

Abstentions	001	Onthoudingen
-------------	-----	--------------

Devlies Carl

Vote nominatif - Naamstemming: 003

Oui	087	Ja
-----	-----	----

Arens Joseph, Bacquelaine Daniel, Bastin Christophe, Battheu Sabien, Becq Sonja, Bonte Hans, Brodcorne Christian, Burgeon Colette, Caverenne Valérie, Clarinval David, Coëme Guy, Collard Philippe, Dallemagne Georges, De Bue Valérie, De Clerck Stefaan, De Clercq Mathias, De Croo Herman, de Donnea François-Xavier, Delizée Jean-Marc, Déom Valérie, De Potter Jenne, Deseyn Roel, Destrebecq Olivier, Detiège Maya, Devin Laurent, Devlies Carl, Dewael Patrick, Dierick Leen, Doomst Michel, Ducarme Denis, Dufrane Anthony, Emmery Isabelle, Fernandez Fernandez Julia, Flahaut André, Fonck Catherine, Frédéric André, Galant Jacqueline, Geerts David, Gennez Caroline, George Joseph, Giet Thierry, Goffin Philippe, Gustin Luc, Henry Olivier, Jadin Kattrin, Kindermans Gerald, Kitir Meryame, Lalieux Karine, Lambert Marie-Claire, Landuyt Renaat, Lanjri Nahima, Lutgen Benoît, Madrane Rachid, Marghem Marie-Christine, Mathot Alain, Mayeur Yvan, Michel Charles, Musin Linda, Muylle Nathalie, Özen Özlem, Perpète André, Rutten Gwendolyn, Schiltz Willem-Frederik, Seminara Franco, Slegers Bercy, Somers Bart, Somers Ine, Temmerman Karin, Terwingen Raf, Thiébaud Eric, Tobback Bruno, Tuybens Bruno, Van Biesen Luk, Van Cauter Carina, Van den Bergh Jef, Van der Auwera Liesbeth, Van der Maelen Dirk, Van Grootenbrulle Bruno, Vanheste Ann, Vanlerberghe Myriam, Vanvelthoven Peter, Vercamer Stefaan, Vervotte Inge, Vienne Christiane, Waterschoot Kristof, Wierinck Godelieve, Wilrycx Frank

Non	055	Nee
-----	-----	-----

Almaci Meyrem, Annemans Gerolf, Balcaen Ronny, Beuselinck Manu, Boulet Juliette, Bracke Siegfried, Brems Eva, Calvo y Castañer Kristof, Clerfayt Bernard, Colen Alexandra, De Bont Rita, Dedecker Jean Marie, Degroote Koenraad, De Man Filip, De Meulemeester Ingeborg, Demir Zuhail, Demol Elsa, De Ridder Min, De Vriendt Wouter, De Wit Sophie, D'haeseleer Guy, Dumery Daphné, Francken Theo, Genot Zoé, Gerkens Muriel, Gilkinet Georges, Goyvaerts Hagen, Grosemans Karolien, Jadot Eric, Jambon Jan, Lahssaini Fouad, Louis Laurent, Luyckx Peter, Maertens Bert, Maingain Olivier, Pas Barbara, Ponthier Annick, Schoofs Bert, Smeyers Sarah, Sminate Nadia, Snoy et d'Oppuers Thérèse, Thiéry Damien, Uyttersprot Karel, Valkeniers Bruno, Vandeput Steven, Van Eetvelde Miranda, Van Esbroeck Jan, Van Hecke Stefaan, Van Moer Reinilde, Van Noppen Florentinus, Van Vaerenbergh Kristien, Veys Tanguy, Weyts Ben, Wollants Bert, Wouters Veerle

Abstentions	000	Onthoudingen
-------------	-----	--------------

Vote nominatif - Naamstemming: 004

Oui	142	Ja
-----	-----	----

Almaci Meyrem, Annemans Gerolf, Arens Joseph, Bacquelaine Daniel, Balcaen Ronny, Bastin Christophe, Battheu Sabien, Becq Sonja, Beuselinck Manu, Bonte Hans, Boulet Juliette, Bracke Siegfried, Brems Eva, Brotschne Christian, Burgeon Colette, Calvo y Castañer Kristof, Caverenne Valérie, Clarinval David, Clerfayt Bernard, Coëme Guy, Colen Alexandra, Collard Philippe, Dallemagne Georges, De Bont Rita, De Bue Valérie, De Clerck Stefaan, De Clercq Mathias, De Croo Herman, Dedeker Jean Marie, de Donnea François-Xavier, Degroote Koenraad, Delizée Jean-Marc, De Man Filip, De Meulemeester Ingeborg, Demir Zuhail, Demol Elsa, Déom Valérie, De Potter Jenne, De Ridder Min, Deseyn Roel, Destrebecq Olivier, Detiège Maya, Devin Laurent, Devlies Carl, De Vriendt Wouter, Dewael Patrick, De Wit Sophie, D'haeseleer Guy, Dierick Leen, Doomst Michel, Ducarme Denis, Dufrane Anthony, Dumery Daphné, Emmery Isabelle, Fernandez Fernandez Julia, Flahaut André, Fonck Catherine, Francken Theo, Frédéric André, Galant Jacqueline, Geerts David, Gennez Caroline, Genot Zoé, George Joseph, Gerkens Muriel, Giet Thierry, Gilkinet Georges, Goffin Philippe, Goyvaerts Hagen, Grosemans Karolien, Gustin Luc, Henry Olivier, Jadin Katrin, Jadot Eric, Jambon Jan, Kindermans Gerald, Kitir Meryame, Lahssaini Fouad, Lalieux Karine, Lambert Marie-Claire, Landuyt Renaat, Lanjri Nahima, Louis Laurent, Lutgen Benoît, Luyckx Peter, Madrane Rachid, Maertens Bert, Maingain Olivier, Marghem Marie-Christine, Mathot Alain, Mayeur Yvan, Michel Charles, Musin Linda, Muylle Nathalie, Özen Özlem, Pas Barbara, Perpète André, Ponthier Annick, Rutten Gwendolyn, Schiltz Willem-Frederik, Schoofs Bert, Seminara Franco, Slegers Bercy, Smeyers Sarah, Sminate Nadia, Snoy et d'Oppuers Thérèse, Somers Bart, Somers Ine, Temmerman Karin, Terwingen Raf, Thiébaud Eric, Thiéry Damien, Tobback Bruno, Tuybens Bruno, Uyttersprot Karel, Valkeniers Bruno, Van Biesen Luk, Van Cauter Carina, Van den Bergh Jef, Vandeput Steven, Van der Auwera Liesbeth, Van der Maelen Dirk, Van Eetvelde Miranda, Van Esbroeck Jan, Van Grootenbrulle Bruno, Van Hecke Stefaan, Vanheste Ann, Vanlerberghe Myriam, Van Moer Reinilde, Van Noppen Florentinus, Van Vaerenbergh Kristien, Vanvelthoven Peter, Vercamer Stefaan, Vervotte Inge, Veys Tanguy, Vienne Christiane, Waterschoot Kristof, Weyts Ben, Wierinck Godelieve, Wilrycx Frank, Wollants Bert, Wouters Veerle

Non	000	Nee
-----	-----	-----

Abstentions	000	Onthoudingen
-------------	-----	--------------

Vote nominatif - Naamstemming: 005

Oui	039	Ja
-----	-----	----

Annemans Gerolf, Beuselinck Manu, Bracke Siegfried, Colen Alexandra, De Bont Rita, Dedecker Jean Marie, Degroote Koenraad, De Man Filip, De Meulemeester Ingeborg, Demir Zuhail, Demol Elsa, De Ridder Min, De Wit Sophie, D'haeseleer Guy, Dumery Daphné, Francken Theo, Goyvaerts Hagen, Grosemans Karolien, Jambon Jan, Louis Laurent, Luyckx Peter, Maertens Bert, Pas Barbara, Ponthier Annick, Schoofs Bert, Smeyers Sarah, Sminate Nadia, Uyttersprot Karel, Valkeniers Bruno, Vandeput Steven, Van Eetvelde Miranda, Van Esbroeck Jan, Van Moer Reinilde, Van Noppen Florentinus, Van Vaerenbergh Kristien, Veys Tanguy, Weyts Ben, Wollants Bert, Wouters Veerle

Non	103	Nee
-----	-----	-----

Almaci Meyrem, Arens Joseph, Bacquellaine Daniel, Balcaen Ronny, Bastin Christophe, Battheu Sabien, Becq Sonja, Bonte Hans, Boulet Juliette, Brems Eva, Brotcorne Christian, Burgeon Colette, Calvo y Castañer Kristof, Caverenne Valérie, Clarinval David, Clerfayt Bernard, Coëme Guy, Collard Philippe, Dallemagne Georges, De Bue Valérie, De Clerck Stefaan, De Clercq Mathias, De Croo Herman, de Donnea François-Xavier, Delizée Jean-Marc, Déom Valérie, De Potter Jenne, Deseyn Roel, Destrebecq Olivier, Detiège Maya, Devin Laurent, Devlies Carl, De Vriendt Wouter, Dewael Patrick, Dierick Leen, Doomst Michel, Ducarme Denis, Dufrane Anthony, Emmery Isabelle, Fernandez Fernandez Julia, Flahaut André, Fonck Catherine, Frédéric André, Galant Jacqueline, Geerts David, Gennez Caroline, Genot Zoé, George Joseph, Gerkens Muriel, Giet Thierry, Gilkinet Georges, Goffin Philippe, Gustin Luc, Henry Olivier, Jadin Katrin, Jadot Eric, Kindermans Gerald, Kitir Meryame, Lahssaini Fouad, Lalieux Karine, Lambert Marie-Claire, Landuyt Renaat, Lanjri Nahima, Lutgen Benoît, Madrane Rachid, Maingain Olivier, Marghem Marie-Christine, Mathot Alain, Mayeur Yvan, Michel Charles, Musin Linda, Muylle Nathalie, Özen Özlem, Perpète André, Rutten Gwendolyn, Schiltz Willem-Frederik, Seminara Franco, Slegers Bercy, Snoy et d'Oppuers Thérèse, Somers Bart, Somers Ine, Temmerman Karin, Terwingen Raf, Thiébaud Eric, Thiéry Damien, Tobback Bruno, Tuybens Bruno, Van Biesen Luk, Van Cauter Carina, Van den Bergh Jef, Van der Auwera Liesbeth, Van der Maelen Dirk, Van Grootenbrulle Bruno, Van Hecke Stefaan, Vanheste Ann, Vanlerberghe Myriam, Vanvelthoven Peter, Vercamer Stefaan, Vervotte Inge, Vienne Christiane, Waterschoot Kristof, Wierinck Godelieve, Wilrycx Frank

Abstentions	000	Onthoudingen
-------------	-----	--------------

Vote nominatif - Naamstemming: 006

Oui	017	Ja
-----	-----	----

Almaci Meyrem, Balcaen Ronny, Boulet Juliette, Brems Eva, Calvo y Castañer Kristof, Clerfayt Bernard, De Vriendt Wouter, Genot Zoé, Gerkens Muriel, Gilkinet Georges, Jadot Eric, Lahssaini Fouad, Louis Laurent, Maingain Olivier, Snoy et d'Oppuers Thérèse, Thiéry Damien, Van Hecke Stefaan

Non	124	Nee
-----	-----	-----

Annemans Gerolf, Arens Joseph, Bacquelaine Daniel, Bastin Christophe, Battheu Sabien, Becq Sonja, Beuselinck Manu, Bonte Hans, Bracke Siegfried, Brotcorne Christian, Burgeon Colette, Caverenne Valérie, Clarinval David, Coëme Guy, Colen Alexandra, Collard Philippe, Dallemagne Georges, De Bue Valérie, De Clerck Stefaan, De Clercq Mathias, De Croo Herman, Dedecker Jean Marie, de Donnea François-Xavier, Degroote Koenraad, Delizée Jean-Marc, De Man Filip, De Meulemeester Ingeborg, Demir Zuhail, Demol Elsa, Déom Valérie, De Potter Jenne, De Ridder Min, Deseyn Roel, Destrebecq Olivier, Detiège Maya, Devin Laurent, Devlies Carl, Dewael Patrick, De Wit Sophie, D'haeseleer Guy, Dierick Leen, Doomst Michel, Ducarme Denis, Dufrane Anthony, Dumery Daphné, Emmery Isabelle, Fernandez Fernandez Julia, Flahaut André, Fonck Catherine, Francken Theo, Frédéric André, Galant Jacqueline, Geerts David, Gennez Caroline, George Joseph, Giet Thierry, Goffin Philippe, Goyvaerts Hagen, Grosemans Karolien, Gustin Luc, Henry Olivier, Jadin Kattrin, Jambon Jan, Kindermans Gerald, Kitir Meryame, Lalieux Karine, Lambert Marie-Claire, Landuyt Renaat, Lanjri Nahima, Lutgen Benoît, Luyckx Peter, Madrane Rachid, Maertens Bert, Marghem Marie-Christine, Mathot Alain, Mayeur Yvan, Michel Charles, Musin Linda, Muylle Nathalie, Özen Özlem, Pas Barbara, Perpète André, Ponthier Annick, Rutten Gwendolyn, Schiltz Willem-Frederik, Schoofs Bert, Seminara Franco, Slegers Bercy, Smeyers Sarah, Sminate Nadia, Somers Bart, Somers Ine, Temmerman Karin, Terwingen Raf, Thiébaud Eric, Tobback Bruno, Tuybens Bruno, Uyttersprot Karel, Valkeniers Bruno, Van Biesen Luk, Van Cauter Carina, Van den Bergh Jef, Vandeput Steven, Van der Auwera Liesbeth, Van der Maelen Dirk, Van Eetvelde Miranda, Van Esbroeck Jan, Van Grootenbrulle Bruno, Vanheste Ann, Vanlerberghe Myriam, Van Moer Reinilde, Van Noppen Florentinus, Van Vaerenbergh Kristien, Vanvelthoven Peter, Vercamer Stefaan, Vervotte Inge, Veys Tanguy, Vienne Christiane, Waterschoot Kristof, Weyts Ben, Wierinck Godelieve, Wilrycx Frank, Wollants Bert, Wouters Veerle

Abstentions	001	Onthoudingen
-------------	-----	--------------

De Bont Rita

Vote nominatif - Naamstemming: 007

Oui	130	Ja
-----	-----	----

Almaci Meyrem, Arens Joseph, Bacquelaine Daniel, Balcaen Ronny, Bastin Christophe, Battheu Sabien, Becq Sonja, Beuselinck Manu, Bonte Hans, Boulet Juliette, Bracke Siegfried, Brems Eva, Brocme Christian, Burgeon Colette, Calvo y Castañer Kristof, Caverenne Valérie, Clarinval David, Clerfayt Bernard, Coëme Guy, Collard Philippe, Dallemagne Georges, De Bue Valérie, De Clerck Stefaan, De Clercq Mathias, De Croo Herman, Dedecker Jean Marie, de Donnea François-Xavier, Degroote Koenraad, Delizée Jean-Marc, De Meulemeester Ingeborg, Demir Zuhail, Demol Elsa, Déom Valérie, De Potter Jenne, De Ridder Min, Deseyn Roel, Destrebecq Olivier, Detiège Maya, Devin Laurent, Devlies Carl, De Vriendt Wouter, Dewael Patrick, De Wit Sophie, Dierick Leen, Doomst Michel, Ducarme Denis, Dufrane Anthony, Dumery Daphné, Emmery Isabelle, Fernandez Fernandez Julia, Flahaut André, Fonck Catherine, Francken Theo, Frédéric André, Galant Jacqueline, Geerts David, Gennez Caroline, Genot Zoé, George Joseph, Gerkens Muriel, Giet Thierry, Goffin Philippe, Grosemans Karolien, Gustin Luc, Henry Olivier, Jadin Katrin, Jadot Eric, Jambon Jan, Kindermans Gerald, Kitir Meryame, Lahssaini Fouad, Lalieux Karine, Lambert Marie-Claire, Landuyt Renaat, Lanjri Nahima, Louis Laurent, Lutgen Benoît, Luyckx Peter, Madrane Rachid, Maertens Bert, Maingain Olivier, Marghem Marie-Christine, Mathot Alain, Mayeur Yvan, Michel Charles, Musin Linda, Muylle Nathalie, Özen Özlem, Perpète André, Rutten Gwendolyn, Schiltz Willem-Frederik, Seminara Franco, Slegers Bercy, Smeyers Sarah, Sminate Nadia, Snoy et d'Oppuers Thérèse, Somers Bart, Somers Ine, Temmerman Karin, Terwingen Raf, Thiébaud Eric, Thiéry Damien, Tobback Bruno, Tuybens Bruno, Uyttersprot Karel, Van Biesen Luk, Van Cauter Carina, Van den Bergh Jef, Vandeput Steven, Van der Auwera Liesbeth, Van der Maelen Dirk, Van Eetvelde Miranda, Van Esbroeck Jan, Van Grootenbrulle Bruno, Van Hecke Stefaan, Vanheste Ann, Vanlerberghe Myriam, Van Moer Reinilde, Van Noppen Florentinus, Van Vaerenbergh Kristien, Vanvelthoven Peter, Vercamer Stefaan, Vervotte Inge, Vienne Christiane, Waterschoot Kristof, Weyts Ben, Wierinck Godelieve, Wilrycx Frank, Wollants Bert, Wouters Veerle

Non	000	Nee
-----	-----	-----

Abstentions	011	Onthoudingen
-------------	-----	--------------

Annemans Gerolf, Colen Alexandra, De Bont Rita, De Man Filip, D'haeseleer Guy, Goyvaerts Hagen, Pas Barbara, Ponthier Annick, Schoofs Bert, Valkeniers Bruno, Veys Tanguy

Vote nominatif - Naamstemming: 008

Oui	142	Ja
-----	-----	----

Almaci Meyrem, Annemans Gerolf, Arens Joseph, Bacquelaine Daniel, Balcaen Ronny, Bastin Christophe, Battheu Sabien, Becq Sonja, Beuselinck Manu, Bonte Hans, Boulet Juliette, Bracke Siegfried, Brems Eva, Brotschne Christian, Burgeon Colette, Calvo y Castañer Kristof, Caverenne Valérie, Clarinval David, Clerfayt Bernard, Coëme Guy, Colen Alexandra, Collard Philippe, Dallemagne Georges, De Bont Rita, De Bue Valérie, De Clerck Stefaan, De Clercq Mathias, De Croo Herman, Dedeker Jean Marie, de Donnea François-Xavier, Degroote Koenraad, Delizée Jean-Marc, De Man Filip, De Meulemeester Ingeborg, Demir Zuhail, Demol Elsa, Déom Valérie, De Potter Jenne, De Ridder Min, Deseyn Roel, Destrebecq Olivier, Detiège Maya, Devin Laurent, Devlies Carl, De Vriendt Wouter, Dewael Patrick, De Wit Sophie, D'haeseleer Guy, Dierick Leen, Doomst Michel, Ducarme Denis, Dufrane Anthony, Dumery Daphné, Emmery Isabelle, Fernandez Fernandez Julia, Flahaut André, Fonck Catherine, Francken Theo, Frédéric André, Galant Jacqueline, Geerts David, Gennez Caroline, Genot Zoé, George Joseph, Gerkens Muriel, Giet Thierry, Gilkinet Georges, Goffin Philippe, Goyvaerts Hagen, Grosemans Karolien, Gustin Luc, Henry Olivier, Jadin Katrin, Jadot Eric, Jambon Jan, Kindermans Gerald, Kitir Meryame, Lahssaini Fouad, Lalieux Karine, Lambert Marie-Claire, Landuyt Renaat, Lanjri Nahima, Louis Laurent, Lutgen Benoît, Luyckx Peter, Madrane Rachid, Maertens Bert, Maingain Olivier, Marghem Marie-Christine, Mathot Alain, Mayeur Yvan, Michel Charles, Musin Linda, Muylle Nathalie, Özen Özlem, Pas Barbara, Perpète André, Ponthier Annick, Rutten Gwendolyn, Schiltz Willem-Frederik, Schoofs Bert, Seminara Franco, Slegers Bercy, Smeyers Sarah, Sminate Nadia, Snoy et d'Oppuers Thérèse, Somers Bart, Somers Ine, Temmerman Karin, Terwingen Raf, Thiébaud Eric, Thiéry Damien, Tobback Bruno, Tuybens Bruno, Uyttersprot Karel, Valkeniers Bruno, Van Biesen Luk, Van Cauter Carina, Van den Bergh Jef, Vandeput Steven, Van der Auwera Liesbeth, Van der Maelen Dirk, Van Eetvelde Miranda, Van Esbroeck Jan, Van Grootenbrulle Bruno, Van Hecke Stefaan, Vanheste Ann, Vanlerberghe Myriam, Van Moer Reinilde, Van Noppen Florentinus, Van Vaerenbergh Kristien, Vanvelthoven Peter, Vercamer Stefaan, Vervotte Inge, Veys Tanguy, Vienne Christiane, Waterschoot Kristof, Weyts Ben, Wierinck Godelieve, Wilrycx Frank, Wollants Bert, Wouters Veerle

Non	000	Nee
-----	-----	-----

Abstentions	000	Onthoudingen
-------------	-----	--------------

Vote nominatif - Naamstemming: 009

Oui	128	Ja
-----	-----	----

Annemans Gerolf, Arens Joseph, Bacquelaine Daniel, Bastin Christophe, Battheu Sabien, Becq Sonja, Beuselinck Manu, Bonte Hans, Bracke Siegfried, Brotcorne Christian, Burgeon Colette, Caverenne Valérie, Clarinval David, Clerfayt Bernard, Coëme Guy, Colen Alexandra, Collard Philippe, Dallemagne Georges, De Bont Rita, De Bue Valérie, De Clerck Stefaan, De Clercq Mathias, De Croo Herman, Dedecker Jean Marie, de Donnea François-Xavier, Degroote Koenraad, Delizée Jean-Marc, De Man Filip, De Meulemeester Ingeborg, Demir Zuhail, Demol Elsa, Déom Valérie, De Potter Jenne, De Ridder Min, Deseyn Roel, Destrebecq Olivier, Detiège Maya, Devin Laurent, Devlies Carl, Dewael Patrick, De Wit Sophie, D'haeseleer Guy, Dierick Leen, Doomst Michel, Ducarme Denis, Dufrane Anthony, Dumery Daphné, Emmery Isabelle, Fernandez Fernandez Julia, Flahaut André, Fonck Catherine, Francken Theo, Frédéric André, Galant Jacqueline, Geerts David, Gennez Caroline, George Joseph, Giet Thierry, Goffin Philippe, Goyvaerts Hagen, Grosemans Karolien, Gustin Luc, Henry Olivier, Jadin Katrin, Jambon Jan, Kindermans Gerald, Kitir Meryame, Lalieux Karine, Lambert Marie-Claire, Landuyt Renaat, Lanjri Nahima, Lutgen Benoît, Luyckx Peter, Madrane Rachid, Maertens Bert, Maingain Olivier, Marghem Marie-Christine, Mathot Alain, Mayeur Yvan, Michel Charles, Musin Linda, Muylle Nathalie, Özen Özlem, Pas Barbara, Perpète André, Ponthier Annick, Rutten Gwendolyn, Schiltz Willem-Frederik, Schoofs Bert, Seminara Franco, Slegers Bercy, Smeyers Sarah, Sminate Nadia, Somers Bart, Somers Ine, Temmerman Karin, Terwingen Raf, Thiébaud Eric, Thiéry Damien, Tobback Bruno, Tuybens Bruno, Uyttersprot Karel, Valkeniers Bruno, Van Biesen Luk, Van Cauter Carina, Van den Bergh Jef, Vandeput Steven, Van der Auwera Liesbeth, Van der Maelen Dirk, Van Eetvelde Miranda, Van Esbroeck Jan, Van Grootenbrulle Bruno, Vanheste Ann, Vanlerberghe Myriam, Van Moer Reinilde, Van Noppen Florentinus, Van Vaerenbergh Kristien, Vanvelthoven Peter, Vercamer Stefaan, Vervotte Inge, Veys Tanguy, Vienne Christiane, Waterschoot Kristof, Weyts Ben, Wierinck Godelieve, Wilrycx Frank, Wollants Bert, Wouters Veerle

Non	000	Nee
-----	-----	-----

Abstentions	014	Onthoudingen
-------------	-----	--------------

Almaci Meyrem, Balcaen Ronny, Boulet Juliette, Brems Eva, Calvo y Castañer Kristof, De Vriendt Wouter, Genot Zoé, Gerkens Muriel, Gilkinet Georges, Jadot Eric, Lahssaini Fouad, Louis Laurent, Snoy et d'Oppuers Thérèse, Van Hecke Stefaan

Vote nominatif - Naamstemming: 010

Oui	128	Ja
-----	-----	----

Annemans Gerolf, Arens Joseph, Bacquelaine Daniel, Bastin Christophe, Battheu Sabien, Becq Sonja, Beuselinck Manu, Bonte Hans, Bracke Siegfried, Brotcorne Christian, Burgeon Colette, Caverenne Valérie, Clarinval David, Clerfayt Bernard, Coëme Guy, Colen Alexandra, Collard Philippe, Dallemagne Georges, De Bont Rita, De Bue Valérie, De Clerck Stefaan, De Clercq Mathias, De Croo Herman, Dedecker Jean Marie, de Donnea François-Xavier, Degroote Koenraad, Delizée Jean-Marc, De Man Filip, De Meulemeester Ingeborg, Demir Zuhail, Demol Elsa, Déom Valérie, De Potter Jenne, De Ridder Min, Deseyn Roel, Destrebecq Olivier, Detiège Maya, Devin Laurent, Devlies Carl, Dewael Patrick, De Wit Sophie, D'haeseleer Guy, Dierick Leen, Doomst Michel, Ducarme Denis, Dufrane Anthony, Dumery Daphné, Emmery Isabelle, Fernandez Fernandez Julia, Flahaut André, Fonck Catherine, Francken Theo, Frédéric André, Galant Jacqueline, Geerts David, Gennez Caroline, George Joseph, Giet Thierry, Goffin Philippe, Goyvaerts Hagen, Grosemans Karolien, Gustin Luc, Henry Olivier, Jadin Katrin, Jambon Jan, Kindermans Gerald, Kitir Meryame, Lalieux Karine, Lambert Marie-Claire, Landuyt Renaat, Lanjri Nahima, Lutgen Benoît, Luyckx Peter, Madrane Rachid, Maertens Bert, Maingain Olivier, Marghem Marie-Christine, Mathot Alain, Mayeur Yvan, Michel Charles, Musin Linda, Muylle Nathalie, Özen Özlem, Pas Barbara, Perpète André, Ponthier Annick, Rutten Gwendolyn, Schiltz Willem-Frederik, Schoofs Bert, Seminara Franco, Slegers Bercy, Smeyers Sarah, Sminate Nadia, Somers Bart, Somers Ine, Temmerman Karin, Terwingen Raf, Thiébaud Eric, Thiéry Damien, Tobback Bruno, Tuybens Bruno, Uyttersprot Karel, Valkeniers Bruno, Van Biesen Luk, Van Cauter Carina, Van den Bergh Jef, Vandeput Steven, Van der Auwera Liesbeth, Van der Maelen Dirk, Van Eetvelde Miranda, Van Esbroeck Jan, Van Grootenbrulle Bruno, Vanheste Ann, Vanlerberghe Myriam, Van Moer Reinilde, Van Noppen Florentinus, Van Vaerenbergh Kristien, Vanvelthoven Peter, Vercamer Stefaan, Vervotte Inge, Veys Tanguy, Vienne Christiane, Waterschoot Kristof, Weyts Ben, Wierinck Godelieve, Wilrycx Frank, Wollants Bert, Wouters Veerle

Non	000	Nee
-----	-----	-----

Abstentions	014	Onthoudingen
-------------	-----	--------------

Almaci Meyrem, Balcaen Ronny, Boulet Juliette, Brems Eva, Calvo y Castañer Kristof, De Vriendt Wouter, Genot Zoé, Gerkens Muriel, Gilkinet Georges, Jadot Eric, Lahssaini Fouad, Louis Laurent, Snoy et d'Oppuers Thérèse, Van Hecke Stefaan

Vote nominatif - Naamstemming: 011

Oui	131	Ja
-----	-----	----

Almaci Meyrem, Annemans Gerolf, Arens Joseph, Bacquelaine Daniel, Bastin Christophe, Battheu Sabien, Becq Sonja, Beuselinck Manu, Bonte Hans, Bracke Siegfried, Brems Eva, Brocorne Christian, Burgeon Colette, Calvo y Castañer Kristof, Caverenne Valérie, Clarinval David, Coëme Guy, Colen Alexandra, Collard Philippe, Dallemagne Georges, De Bont Rita, De Bue Valérie, De Clerck Stefaan, De Clercq Mathias, De Croo Herman, Dedecker Jean Marie, de Donnea François-Xavier, Degroote Koenraad, Delizée Jean-Marc, De Man Filip, De Meulemeester Ingeborg, Demir Zuhail, Demol Elsa, Déom Valérie, De Potter Jenne, De Ridder Min, Deseyn Roel, Destrebecq Olivier, Detiège Maya, Devin Laurent, Devlies Carl, De Vriendt Wouter, Dewael Patrick, De Wit Sophie, D'haeseleer Guy, Dierick Leen, Doomst Michel, Ducarme Denis, Dufrane Anthony, Dumery Daphné, Emmery Isabelle, Fernandez Fernandez Julia, Flahaut André, Fonck Catherine, Francken Theo, Frédéric André, Galant Jacqueline, Geerts David, Gennez Caroline, George Joseph, Giet Thierry, Goffin Philippe, Goyvaerts Hagen, Grosemans Karolien, Gustin Luc, Henry Olivier, Jadin Katrin, Jambon Jan, Kindermans Gerald, Kitir Meryame, Lalieux Karine, Lambert Marie-Claire, Landuyt Renaat, Lanjri Nahima, Louis Laurent, Lutgen Benoît, Luyckx Peter, Madrane Rachid, Maertens Bert, Marghem Marie-Christine, Mathot Alain, Mayeur Yvan, Michel Charles, Musin Linda, Muylle Nathalie, Özen Özlem, Pas Barbara, Perpète André, Ponthier Annick, Rutten Gwendolyn, Schiltz Willem-Frederik, Schoofs Bert, Seminara Franco, Slegers Bercy, Smeyers Sarah, Sminate Nadia, Somers Bart, Somers Ine, Temmerman Karin, Terwingen Raf, Thiébaud Eric, Tobback Bruno, Tuybens Bruno, Uyttersprot Karel, Valkeniers Bruno, Van Biesen Luk, Van Cauter Carina, Van den Bergh Jef, Vandeput Steven, Van der Auwera Liesbeth, Van der Maelen Dirk, Van Eetvelde Miranda, Van Esbroeck Jan, Van Grootenbrulle Bruno, Van Hecke Stefaan, Vanheste Ann, Vanlerberghe Myriam, Van Moer Reinilde, Van Noppen Florentinus, Van Vaerenbergh Kristien, Vanvelthoven Peter, Vercamer Stefaan, Vervotte Inge, Veys Tanguy, Vienne Christiane, Waterschoot Kristof, Weyts Ben, Wierinck Godelieve, Wilrycx Frank, Wollants Bert, Wouters Veerle

Non	000	Nee
-----	-----	-----

Abstentions	011	Onthoudingen
-------------	-----	--------------

Balcaen Ronny, Boulet Juliette, Clerfayt Bernard, Genot Zoé, Gerkens Muriel, Gilkinet Georges, Jadot Eric, Lahssaini Fouad, Maingain Olivier, Snoy et d'Oppuers Thérèse, Thiéry Damien

Vote nominatif - Naamstemming: 012

Oui	126	Ja
-----	-----	----

Annemans Gerolf, Arens Joseph, Bacquelaine Daniel, Bastin Christophe, Battheu Sabien, Becq Sonja, Beuselinck Manu, Bonte Hans, Bracke Siegfried, Brotcorne Christian, Burgeon Colette, Caverenne Valérie, Clarinval David, Coëme Guy, Colen Alexandra, Collard Philippe, Dallemagne Georges, De Bont Rita, De Bue Valérie, De Clerck Stefaan, De Clercq Mathias, De Croo Herman, Dedecker Jean Marie, de Donnea François-Xavier, Degroote Koenraad, Delizée Jean-Marc, De Man Filip, De Meulemeester Ingeborg, Demir Zuhail, Demol Elsa, Déom Valérie, De Potter Jenne, De Ridder Min, Deseyn Roel, Destrebecq Olivier, Detiège Maya, Devin Laurent, Devlies Carl, Dewael Patrick, De Wit Sophie, D'haeseleer Guy, Dierick Leen, Doomst Michel, Ducarme Denis, Dufrane Anthony, Dumery Daphné, Emmery Isabelle, Fernandez Fernandez Julia, Flahaut André, Fonck Catherine, Francken Theo, Frédéric André, Galant Jacqueline, Geerts David, Gennez Caroline, George Joseph, Giet Thierry, Goffin Philippe, Goyvaerts Hagen, Grosemans Karolien, Gustin Luc, Henry Olivier, Jadin Kattrin, Jambon Jan, Kindermans Gerald, Kitir Meryame, Lalieux Karine, Lambert Marie-Claire, Landuyt Renaat, Lanjri Nahima, Louis Laurent, Lutgen Benoît, Luykx Peter, Madrane Rachid, Maertens Bert, Marghem Marie-Christine, Mathot Alain, Mayeur Yvan, Michel Charles, Musin Linda, Muylle Nathalie, Özen Özlem, Pas Barbara, Perpète André, Ponthier Annick, Rutten Gwendolyn, Schiltz Willem-Frederik, Schoofs Bert, Seminara Franco, Slegers Bercy, Smeyers Sarah, Sminate Nadia, Somers Bart, Somers Ine, Temmerman Karin, Terwingen Raf, Thiébaud Eric, Tobback Bruno, Tuybens Bruno, Uyttersprot Karel, Valkeniers Bruno, Van Biesen Luk, Van Cauter Carina, Van den Bergh Jef, Vandeput Steven, Van der Auwera Liesbeth, Van der Maelen Dirk, Van Eetvelde Miranda, Van Esbroeck Jan, Van Grootenbrulle Bruno, Vanheste Ann, Vanlerberghe Myriam, Van Moer Reinilde, Van Noppen Florentinus, Van Vaerenbergh Kristien, Vanvelthoven Peter, Vercamer Stefaan, Vervotte Inge, Veys Tanguy, Vienne Christiane, Waterschoot Kristof, Weyts Ben, Wierinck Godelieve, Wilrycx Frank, Wollants Bert, Wouters Veerle

Non	000	Nee
-----	-----	-----

Abstentions	016	Onthoudingen
-------------	-----	--------------

Almaci Meyrem, Balcaen Ronny, Boulet Juliette, Brems Eva, Calvo y Castañer Kristof, Clerfayt Bernard, De Vriendt Wouter, Genot Zoé, Gerkens Muriel, Gilkinet Georges, Jadot Eric, Lahssaini Fouad, Maingain Olivier, Snoy et d'Oppuers Thérèse, Thiéry Damien, Van Hecke Stefaan

Vote nominatif - Naamstemming: 013

Oui	142	Ja
-----	-----	----

Almaci Meyrem, Annemans Gerolf, Arens Joseph, Bacquelaine Daniel, Balcaen Ronny, Bastin Christophe, Battheu Sabien, Becq Sonja, Beuselinck Manu, Bonte Hans, Boulet Juliette, Bracke Siegfried, Brems Eva, Brotonne Christian, Burgeon Colette, Calvo y Castañer Kristof, Caverenne Valérie, Clarinval David, Clerfayt Bernard, Coëme Guy, Colen Alexandra, Collard Philippe, Dallemagne Georges, De Bont Rita, De Bue Valérie, De Clerck Stefaan, De Clercq Mathias, De Croo Herman, Dedecker Jean Marie, de Donnea François-Xavier, Degroote Koenraad, Delizée Jean-Marc, De Man Filip, De Meulemeester Ingeborg, Demir Zuhail, Demol Elsa, Déom Valérie, De Potter Jenne, De Ridder Min, Deseyn Roel, Destrebecq Olivier, Detiège Maya, Devin Laurent, Devlies Carl, De Vriendt Wouter, Dewael Patrick, De Wit Sophie, D'haeseleer Guy, Dierick Leen, Doomst Michel, Ducarme Denis, Dufrane Anthony, Dumery Daphné, Emmery Isabelle, Fernandez Fernandez Julia, Flahaut André, Fonck Catherine, Francken Theo, Frédéric André, Galant Jacqueline, Geerts David, Gennez Caroline, Genot Zoé, George Joseph, Gerkens Muriel, Giet Thierry, Gilkinet Georges, Goffin Philippe, Goyvaerts Hagen, Grosemans Karolien, Gustin Luc, Henry Olivier, Jadin Katrin, Jadot Eric, Jambon Jan, Kindermans Gerald, Kitir Meryame, Lahssaini Fouad, Lalieux Karine, Lambert Marie-Claire, Landuyt Renaat, Lanjri Nahima, Louis Laurent, Lutgen Benoît, Luyckx Peter, Madrane Rachid, Maertens Bert, Maingain Olivier, Marghem Marie-Christine, Mathot Alain, Mayeur Yvan, Michel Charles, Musin Linda, Muylle Nathalie, Özen Özlem, Pas Barbara, Perpète André, Ponthier Annick, Rutten Gwendolyn, Schiltz Willem-Frederik, Schoofs Bert, Seminara Franco, Slegers Bercy, Smeyers Sarah, Sminate Nadia, Snoy et d'Oppuers Thérèse, Somers Bart, Somers Ine, Temmerman Karin, Terwingen Raf, Thiébaud Eric, Thiéry Damien, Tobback Bruno, Tuybens Bruno, Uyttersprot Karel, Valkeniers Bruno, Van Biesen Luk, Van Cauter Carina, Van den Bergh Jef, Vandeput Steven, Van der Auwera Liesbeth, Van der Maelen Dirk, Van Eetvelde Miranda, Van Esbroeck Jan, Van Grootenbrulle Bruno, Van Hecke Stefaan, Vanheste Ann, Vanlerberghe Myriam, Van Moer Reinilde, Van Noppen Florentinus, Van Vaerenbergh Kristien, Vanvelthoven Peter, Vercamer Stefaan, Vervotte Inge, Veys Tanguy, Vienne Christiane, Waterschoot Kristof, Weyts Ben, Wierinck Godelieve, Wilrycx Frank, Wollants Bert, Wouters Veerle

Non	000	Nee
-----	-----	-----

Abstentions	000	Onthoudingen
-------------	-----	--------------

